叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《平凡之歌》和《万岁！(songs Of The Common Day, And,) 000001

2. 《平凡之歌》和《万岁！(songs Of The Common Day, And,) 000002

3. 《平凡之歌》和《万岁！(songs Of The Common Day, And,) 000003

4. 《平凡之歌》和《万岁！(songs Of The Common Day, And,) 000004

5. 《平凡之歌》和《万岁！(songs Of The Common Day, And,) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《平凡之歌》和《万岁！(Songs of the Common Day, and,)
第1/5页

{ [ai] }
{ i }
{ 我 }

{我}

{ [ˌaɪ ˈaɪ] }
{ ii }
{ 二、 }

{ii}

[sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [deɪ]
SONGS OF THE COMMON DAY
歌曲 的 这 常见的 天

平凡之歌

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]
By the same Author
经过 这 相同的 作者

同一作者

[oʊ'raɪən] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
ORION , AND OTHER POEMS
猎户座 , 和 其他 诗歌

猎户座及其他诗歌

[[aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt]
[Out of print
[出去 的 打印

【已绝版】

[ɪn] ['daɪvəz] [təʊnz]
IN DIVERS TONES
在 潜水员 音调

以不同的语调

[[diː] . ['loʊθrəp] ['kʌmpəni]
[D . Lothrop Company
[D . 洛思罗普 公司

[D. Lothrop 公司]

[ðə; ði] [kə'neɪdiənz] [ɒv; əv][əʊld]
THE CANADIANS OF OLD
这 加拿大人 的 老的

老加拿大人

([frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ɒv; əv] [fɪ'liːp] ['oʊbərt] [diː]['gæs'peɪ])
(From the French of Philippe Aubert de Gaspe)
(从 这 法语 的 菲利普 奥贝尔 德 加斯佩)

（源自菲利普·奥贝尔·德·加斯佩的法语作品）

[diː] . ['æpəltən] & [ˌsiː 'əʊ] .
D . Appleton & Co .
D . 阿普尔顿 & 合作 .

D. Appleton & Co.

[ðə; ði] [kə'neɪdiən] [gaɪd] - [bʊk]
THE **CANADIAN** **GUIDE** **-** **BOOK**
这 加拿大 指导 - 书

加拿大旅游指南

[nju:] [jɔ:k] : [di:] . ['æpəltən] & [ˌsi: 'əʊ] .
New **York** **:** **D** **.** **Appleton** **&** **Co** **.**
新的 约克 : D . 阿普尔顿 & 合作 .

纽约：D. Appleton & Co.

{ [θri:] }
{ **iii** **}**
{ 三、 }

{iii}

[sɔ:ŋz]
SONGS
歌曲

歌曲

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [deɪ]
OF **THE** **COMMON** **DAY**
的 这 常见的 天

普通日

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ɑ:veɪ] !
AVE **!**
大道 !

AVE!

[æn; ən] [əʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃeli] [sen'ti:nəri]
AN **ODE** **FOR** **THE** **SHELLEY** **CENTENARY**
一个 颂 为了 这 雪莱 百年纪念

为纪念雪莱诞辰一百周年而作的颂歌

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑ:lz] [dʒi:] . [di:] . ['rɒbəts]
CHARLES **G** **.** **D** **.** **ROBERTS**
查尔斯 G . D . 罗伯茨

查尔斯·G·D·罗伯茨

[tə'rɒntəʊ]
TORONTO
多伦多

多伦多

['wɪljəm] [brɪgz]
WILLIAM **BRIGGS**
威廉 布里格斯

威廉·布里格斯

[ˌmɒntri'ɔ:l] : [si:] . ['dʌblju:] . [kəʊts] .
Montreal **:** **C** **.** **W** **.** **COATES** **.**
蒙特利尔 : C . W . 外套 .

蒙特利尔：CW COATES。

['hælɪfæks] : [es] . [ef] . HUESTIS1893
Halifax : S . F . HUESTIS1893
哈利法克斯 : S . F . HUESTIS1893

哈利法克斯：SF HUESTIS1893

{ [viː] }
{ v }
{ v }

{v}

{ [ˌaɪ 'viː] }
{ iv }
{ 四 }

{iv}

[tuː; tə]
TO
到

到

[blɪs] ['kɑːmən]
BLISS CARMAN
极乐 卡曼

布利斯·卡曼

[frend] , ['kɪnzmən] , [ænd; ənd] ['feləʊ] ['krɑːftsmən]
FRIEND , KINSMAN , AND FELLOW CRAFTSMAN
朋友 , 亲属 , 和 同伴 工匠

朋友、亲属和同道工匠

{ ['sɪksθ] }
{ vi }
{ 六 }

{vi}

{ [sevn] }
{ vii }
{ 七 }

{vii}

['prefətri] [nəʊt]
PREFATORY NOTE
序言 笔记

前言

[baɪ][ðə; ði][kaɪnd] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv] ['mesəz] . [diː] . ['loʊθrəp] ['kʌmpəni] ,
By the kind courtesy of Messrs . D . Lothrop Company ,
经过 这 种类 礼貌 的 先生们 . D . 洛思罗普 公司 ,

承蒙D. Lothrop公司惠允，

[ai][ˌeɪ 'em] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] ['sev(ə)n] ['sɒnɪts] [frɒm; frəm][maɪ]
I am permitted to reprint in this collection seven sonnets from my
我 是 允许 到 重印 在 这 收藏 七 十四行诗 从 我的
['vɒljuːm] [ɪn'taɪtld] - [ɪn]['daɪvəz] [təʊnz] .
volume entitled ' In Divers Tones .
体积 标题 - 在 潜水员 音调 .

我获准在本集中重印我题为《不同音调》的诗集中的七首十四行诗。

- [ðɪs] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['sɒnɪts] ['diːlɪŋ] [wɪð] ['æspekts][ɒv; əv] ['kɒmən]
' This is done to complete the series of sonnets dealing with aspects of common
- 这 是 完毕 到 完全的 这 系列 的 十四行诗 处理 和 方面 的 常见的
['aʊtdɔː(r)][laɪf] .
outdoor life .
户外的 生活 .

这样做是为了完成一系列描写常见户外生活方方面面的十四行诗。

[ðə; ði] ['sɒnɪts] [ˌriː'print, 'riːprint][ɑː(r); ə(r)] - [ðə; ði]['səʊə(r)] , -
The sonnets reprinted are ' The Sower , '
这 十四行诗 转载 是 - 这 播种者 , -

重印的十四行诗有《播种者》、

- [ðə; ði][pə'teɪtəʊ] ['hɑːvɪst] , -
' The Potato Harvest , '
- 这 土豆 收成 , -

《马铃薯的收获》

- [taɪdz] , -
' Tides , '
- 潮汐 , -

"潮汐，"

- [ɪn][sep'tembə(r)] , -
' In September , '
- 在 九月 , -

"九月份，"

- [dɑːk] , -
' Dark , '
- 黑暗的 , -

'黑暗的， '

- [reɪn] , - [ænd; ənd] - [mɪst] .
' Rain , ' and ' Mist .
- 雨 , - 和 - 薄雾 .

"雨"和"雾"。

- [ðə; ði] [əʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sen'tiːnəri] [ɒv; əv] ['ʃɛliz] [bɜːθ] [wɒz; wəz][fɜːst] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]
' The Ode for the Centenary of Shelley's Birth was first published by the
- 这 颂 为了 这 百年纪念 的 雪莱的 出生 曾是 第一的 已发布 经过 这
['wɪljəmsən] [bʊk] ['kʌmpəni] ,
Williamson Book Company ,
威廉姆森 书 公司 ,

《雪莱诞辰一百周年颂》最初由威廉姆森图书公司出版。

[ɒv; əv][tə'rɒntəʊ] , [ɪn][dɪ'sembə(r)] - , [ɪn][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['kɒpiz] .
of Toronto , in December 1892 , in a limited edition of two hundred copies .
的 多伦多 , 在 十二月 - , 在 一个 有限的 版 的 二 百 副本 .

1892 年 12 月，多伦多出版，限量发行 200 册。

[siː] . [dʒiː] . [diː] . [ɑː(r)] ,
C . G . D . R ,
C . G . D . 拉 ,

CGD R,

- , ['wɪnzə(r)] , [en] . [es] . , ['kænədə] :
Kingscroft , Windsor , N . S . , Canada :
- , 温莎 , N . S . , 加拿大 :

加拿大新斯科舍省温莎市金斯克罗夫特：

[meɪ] - .
May 1893 .
可能 - .

1893年5月。

{ [ɪks] }
{ ix }
{ 九 }

{ix}

{ [eɪtθ] }
{ viii }
{ 八 }

八、

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

- [ə'krɒs] [ðə; ði] [fɒg]
' ACROSS THE FOG
- 穿过 这 多雾路段

穿过迷雾

[ðə; ði] [muːn] [laɪz] [feə(r)] - [wʌn]
THE MOON LIES FAIR ' 1
这 月亮 谎言 公平的 - 1

月亮很美' 1

['sɒnɪts]
SONNETS
十四行诗

十四行诗

[ðə; ði] ['fʌrəʊ] [ˌtuː'tuː]
THE FURROW 2
这 畦 2

犁沟2

[ðə; ði] ['səʊə(r)] [θriː]
THE SOWER 3
这 播种者 3

播种者3

[ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ɜːθ] [fɔːr]
THE WAKING EARTH 4
这 醒来 地球 4

觉醒的地球 4

[ðə; ði] [kaʊ] ['pɑːstʃə(r)] [faɪv]
THE COW PASTURE 5
这 奶牛 牧场 5

牛牧场 5

[wen] ['mɪlkɪŋ] - [taɪm] [ɪz] [dʌn] [sɪks]
WHEN MILKING - TIME IS DONE 6
什么时候 挤奶 - 时间 是 完毕 6

挤奶时间结束后 6

[frɒgz] ['sɛvən]

FROGS	7
青蛙	7

青蛙 7

[ðə; ði] [sɔ:lt] [flæts] [eit]

THE	SALT	FLATS	8
这	盐	公寓	8

盐滩 8

[ðə; ði][fɜ:(r)] [wʊdz] [naɪn]

THE	FIR	WOODS	9
这	冷杉	树林	9

冷杉林 9

[ðə; ði] [pi:] - ['fi:ldz] -

THE	PEA	-	FIELDS	10
这	豌豆	-	字段	-

豌豆田 10

[ðə; ði] ['məʊɪŋ] -

THE	MOWING	11
这	割草	-

割草 11

[bɜ:nt] [lændz] -

BURNT	LANDS	12
烧焦的	土地	-

焦土 12

[ðə; ði] ['klɪərɪŋ] -

THE	CLEARING	13
这	清理	-

空地 13

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [pu:l] -

THE	SUMMER	POOL	14
这	夏天	水池	-

夏季泳池 14

['bʌkwi:t] -

BUCKWHEAT	15
荞麦	-

荞麦 15

[ðə; ði] [sɪ'kɑ:də] [ɪn] [ðə; ði][fɜ:rz] -

THE	CICADA	IN	THE	FIRS	16
这	蝉	在	这	杉树	-

杉树上的蝉 16

[ɪn] [sep'tembə(r)] -

IN	SEPTEMBER	17
在	九月	-

9月17日

[ə; eɪ]['vespə(r)] ['sɒnɪt] -

A	VESPER	SONNET	18
一个	黄昏	十四行诗	-

晚祷十四行诗第18首

[ðə; ði][pə'teɪtəʊ] ['hɑ:vɪst] -

THE	POTATO	HARVEST	19
这	土豆	收成	-

土豆丰收 19

[ðə; ði] [əʊt] - ['θreʃɪŋ] -
THE **OAT** **-** **THRESHING** **20**
这 燕麦 - 脱粒 -

燕麦脱粒 20

[ðə; ði] ['ɔːtəm] ['θɪs(ə)l] -
THE **AUTUMN** **THISTLES** **21**
这 秋天 蓟 -

秋季蓟 21

['ɪndiən] ['sʌmə(r)] -
INDIAN **SUMMER** **22**
印度 夏天 -

印度之夏 22

[ðə; ði] [p'ʌmpkɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːn] -
THE **PUMPKINS** **IN** **THE** **CORN** **23**
这 南瓜 在 这 玉米 -

玉米地里的南瓜 23

[ðə; ði] ['wɪntə(r)] ['fiːldz] -
THE **WINTER** **FIELDS** **24**
这 冬天 字段 -

冬日田野 24

[ɪn] [æn; ən] [əʊld] [bɑːn] -
IN **AN** **OLD** **BARN** **25**
在 一个 老的 谷仓 -

在旧谷仓里 25

[ˌmɪd'wɪntə(r)] [θɔː] -
MIDWINTER **THAW** **26**
隆冬 解冻 -

仲冬解冻 26

[ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [giːs] -
THE **FLIGHT** **OF** **THE** **GEESE** **27**
这 航班 的 这 鹅 -

雁群迁徙 27

[ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [ɔː] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] -
IN **THE** **WIDE** **AWE** **AND** **WISDOM** **OF** **THE** **NIGHT** **28**
在 这 宽的 敬畏 和 智慧 的 这 夜晚 -

在夜的广阔敬畏与智慧中 28

[ðə; ði] ['herɪŋ] [wɪə(r)] -
THE **HERRING** **WEIR** **29**
这 鲱鱼 堰 -

鲱鱼堰 29

- -
BLOMIDON **30**
- -

布洛米登 30

[ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] -
THE **NIGHT** **SKY** **31**
这 夜晚 天空 -

夜空 31

[taɪdz] -
TIDES **32**
潮汐 -

潮汐 32

[ðə; ði] [dɪˈzɜːtɪd] [ˈsɪti] -
THE **DESERTED** **CITY** **33**
这 荒凉的 城市 -

荒芜之城 33

[dɑːk] -
DARK **34**
黑暗的 -

黑暗34

[reɪn] -
RAIN **35**
雨 -

降雨 35

[mɪst] -
MIST **36**
薄雾 -

迷雾 36

[ˈmuːnlaɪt] -
MOONLIGHT **37**
月光 -

月光37

[əʊ] [ˈsɒlətri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒˈstɪə(r)] [skaɪ] -
O **SOLITARY** **OF** **THE** **AUSTERE** **SKY** **38**
哦 孤 的 这 简朴 天空 -

哦，孤寂天空的孤独者 38

[ˈpoʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[ɔːˈtɒkθən] -
AUTOCHTHON **39**
土著 -

AUTOCHTHON 39

[ðə; ði] [taɪd] [ɒn] - -
THE **TIDE** **ON** **TANTRAMAR** **42**
这 潮 在 - -

坦特拉玛的潮汐 42

[ðə; ði] [ˈvæli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] -
THE **VALLEY** **OF** **THE** **WINDING** **WATER** **51**
这 谷 的 这 绕线 水 -

蜿蜒溪谷 51

[ˈmɑːrsiəs] -
MARSYAS **52**
玛尔西亚斯 -

玛尔西亚斯 52

[ðə; ði] [ˈfɔːtrəs] -
THE **FORTRESS** **54**
这 堡垒 -

堡垒 54

[ˈsevərəns] -
SEVERANCE **55**
遣散费 -

遣散费 55

['epɪtɑ:f] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['seɪlə(r)] ['berid] [ə'ʃɔ:(r)] -
EPITAPH FOR A SAILOR BURIED ASHORE 56
墓志铭 为了 一个 水手 埋葬 岸上 -

为葬于岸边的水手所作的墓志铭 56

[ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [θɔ:] -
THE SILVER THAW 57
这 银 解冻 -

银色解冻 57

[ðə; ði] ['lɪli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] -
THE LILY OF THE VALLEY 60
这 百合 的 这 谷 -

铃兰 60

[ðə; ði] [naɪt] - [hɔ:k] -
THE NIGHT - HAWK 61
这 夜晚 - 鹰 -

夜鹰 61

[ðə; ði] ['hɜ:mɪt] - [θrʌʃ] -
THE HERMIT - THRUSH 63
这 隐士 - 画眉 -

隐士鸫 63

[ðə; ði] [waɪld] - [rəʊz] ['θɪkɪt] -
THE WILD - ROSE THICKET 65
这 荒野 - 玫瑰 灌木丛 -

野玫瑰丛 65

[maɪ] [tri:z] -
MY TREES 66
我的 树木 -

我的树 66

[ðə; ði] ['hɔ:kbɪt] -
THE HAWKBIT 67
这 鹰嘴豆 -

鹰击长空 67

[greɪ] [rɒks] [ænd; ənd] [gɹ'eɪɐ] [si:] -
GREY ROCKS AND GREYER SEA 68
灰色的 岩石 和 灰蒙蒙的 海 -

灰色岩石和更灰的海水 68

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] -
A SONG OF CHEER 69
一个 歌曲 的 欢呼 -

欢呼之歌 69

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [grəʊθ] -
A SONG OF GROWTH 71
一个 歌曲 的 生长 -

成长之歌 71

[tu:; tə][dʒi:] . [bi:] . [ɑ:(r)] . -
TO G . B . R . 73
到 G . B . 拉 . -

至英国 73

[ðə; ði] ['bɜ:rdz] [sɒŋ] , [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] -
THE BIRD'S SONG , THE SUN , AND THE WIND 74
这 鸟类 歌曲 , 这 太阳 , 和 这 风 -

鸟鸣、太阳和风 74

[əʊ] , ['pɜːp(ə)l] [hæŋ] [ðə; ði] [pɒdz] -
OH , PURPLE HANG THE PODS 75
哦 , 紫色的 悬挂 这 豆荚 -

哦，紫色吊舱 75

['brɪŋɪŋ] [həʊm] [ðə; ði] [kaʊz] -
BRINGING HOME THE COWS 76
带来 家 这 牛 -

把牛带回家 76

[ðə; ði] ['kiːpərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːs] -
THE KEEPERS OF THE PASS 78
这 守门员 的 这 经过 -

山口守护者 78

[njuː] [jɪrz] [iːv] (['ɑːftə(r)][ðə; ði] [frentʃ] [ɒv; əv] -) -
NEW YEAR'S EVE (After the French of Fréchette) 81
新的 年 前夕 (后 这 法语 的 -) -

新年除夕夜（源自法国弗雷谢特）81

[ə; eɪ] ['krɪsməs] - [iːv] ['kɔːrtɪn] - -
A CHRISTMAS - EVE COURTIN ' 84
一个 圣诞节 - 前夕 考廷 - -

圣诞前夜的求爱 84

[ðə; ði] ['sʌkə(r)] [ɒv; əv] - -
THE SUCCOUR OF GLUSKÂP 91
这 救助 的 - -

格鲁斯卡普91号的援助

[haʊ] [ðə; ði] ['məuhɔːks] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] - -
HOW THE MOHAWKS SET OUT FOR MEDOCTEC 95
如何 这 莫霍克人 放 出去 为了 - -

莫霍克队如何备战95年梅多克泰克锦标赛

[ðə; ði] [wʊd] ['frɒlɪk] -
THE WOOD FROLIC 100
这 木头 嬉戏 -

森林嬉戏 100

[kə'neɪdiən] [striːmz] -
CANADIAN STREAMS 105
加拿大 溪流 -

加拿大流媒体 105

['ɑːveɪ] !
AVE !
大道 !

AVE!

[æn; ən] [əʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sen'tiːnəri] [ɒv; əv] ['ʃɛliz] [bɜːθ] - { [wʌn] }
AN ODE FOR THE CENTENARY OF SHELLEY'S BIRTH 111 { 1 }
一个 颂 为了 这 百年纪念 的 雪莱的 出生 - { 1 }

为纪念雪莱诞辰一百周年而作的颂歌 111{1}

{ [ˌɛksˌaɪ'aɪ] }
{ xii }
{ 十二 }

{xii}

['krɒs] [ðə; ði] [fɒg] [ðə; ði] [muːn] [laɪz] [feə(r)]
ACROSS THE FOG THE MOON LIES FAIR
穿过 这 多雾路段 这 月亮 谎言 公平的

雾霭深处，月亮静静地躺着

[ə'krɒs] [ðə; ði] [fɒg] [ðə; ði] [muːn] [laɪz][feə(r)] .
Across the fog the moon lies fair .
穿过 这 多雾路段 这 月亮 谎言 公平的 .

雾霭中，明月高悬。

[træns'fjuːzd] [wɪð] ['gəʊstli] ['æməθɪst] ,
Transfused with ghostly amethyst ,
输血 和 幽灵般的 紫晶 ,

注入了幽灵般的紫水晶，

[əʊ] [waɪt] [naɪt] , [tʃɑːm] [tuː; tə] ['wʌndəmənt]
O white Night , charm to wonderment
哦 白色的 夜晚 , 魅力 到 惊奇

哦，白夜，令人惊叹

[ðə; ði]['kæt(ə)l][ɪn][ðə; ði][mɪst] !
The cattle in the mist !
这 牛 在 这 薄雾 !

雾中的牛群!

[ðaɪ] [tʌtʃ] , [əʊ] [greɪv] ['mɪstɪriːˌɑːrk] ,
Thy touch , O grave Mysteriarch ,
你的 触碰 , 哦 严重 神秘首领 ,

你的触摸，哦，庄严的神秘之主，

[meɪks] [dʌl] , [fə'mɪliə(r)] [θɪŋz] [dɪ'vaɪn] .
Makes dull , familiar things divine .
制作 乏味的 , 熟悉的 事物 神圣的 .

让平淡无奇的事物变得神圣。

[əʊ][grɑːnt][ɒv; əv][ðaɪ] [rɪ'viːlɪŋ] [gɪft]
O grant of thy revealing gift
哦 授予 的 你的 揭示 礼物

赐予我启示的恩典

[biː; bi][sʌm; səm][smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [maɪn] !
Be some small portion mine !
是 一些 小的 部分 矿 !

哪怕只有一小部分是我的!

[meɪk] [ðaʊ] [maɪ] ['vɪʒn] [seɪn] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,
Make thou my vision sane and clear ,
制作 你 我的 想象 理智 和 清除 ,

求你使我的视力清醒清晰，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [wɒt] ['bjuːti] [klɪŋz]
That I may see what beauty clings
那 我 可能 看 什么 美丽 黏附

让我得以一窥美的真谛

[ɪn] ['kɒmən] [fɔːmz] , [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði][səʊl]
In common forms , and find the soul
在 常见的 表格 , 和 寻找 这 灵魂

以常见的形式，找到灵魂

[ɒv; əv] [ˌʌnri'gɑːdid] [θɪŋz] ! { [ˌtuː'tuː] }
Of unregarded things ! { 2 }
的 不被重视 事物 ! { 2 }

那些不被重视的事物！{2}

[ðə; ði] ['fʌrəʊ]
THE FURROW
这 畦

犁沟

[haʊ] ['sɒmbə(r)] [sləʊp] [ðiːz] ['eɪkəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː]

How	sombre	slope	these	acres	to	the	sea
如何	阴沉	坡	这些	英亩	到	这	海

这些坡向大海的土地多么阴郁啊

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [sʌn] !

And	to	the	breaking	sun	!
和	到	这	打破	太阳	!

向着冉冉升起的太阳致敬!

[ðə; ði] [sʌn] - [raɪz] [diːps]

The	sun	-	rise	deeps
这	太阳	-	上升	深水

日出深处

[ɒv; əv] [rəʊz] [ænd; ənd] ['krəʊkəs] , [wens] [ðə; ði] [fɑː(r)] [dɔːn] [liːps] ,

Of	rose	and	crocus	,	whence	the	far	dawn	leaps	,
的	玫瑰	和	番红花	,	何处	这	远的	黎明	跳跃	,

玫瑰与番红花，远方的黎明由此跃起，

[gɪld] [bʌt; bət] [wɪð] [skɔːn] [ðeə(r)] [greɪ] [mə'nɒtəni] .

Gild	but	with	scorn	their	grey	monotony	.
镀金	但	和	轻蔑	他们的	灰色的	单调	.

镀金，但带着鄙夷，因为他们的灰暗单调。

[ðə; ði] [gliːb] [rests] ['peɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [biː; bi] .

The	glebe	rests	patient	for	its	joy	to	be	.
这	教区	休息	病人	为了	它是	喜悦	到	是	.

田地静静等待喜悦的到来。

[pɑːst] [ðə; ði] [sɔːlt] [fiːld] - [fʊt] ['meni] [ə; eɪ] [dɪm] [wɪŋ] [swiːps] ;

Past	the	salt	field	-	foot	many	a	dim	wing	sweeps	;
过去的	这	盐	场地	-	脚	许多	一个	暗淡	翼	扫荡	;

越过盐田，许多模糊的翅膀掠过;

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [ə; eɪ] [fɜːst] [sləʊ] ['fʌrəʊ] [kriːps] ,

And	down	the	field	a	first	slow	furrow	creeps	,
和	向下	这	场地	一个	第一的	慢的	畦	令人毛骨悚然	,

田野里，第一道缓缓延伸的沟壑悄然出现。

[pledʒ] [ɒv; əv] [nɪə(r)] ['hɑːvist] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'vɜːrdʒərd] [liː] .

Pledge	of	near	harvests	to	the	unverdured	lea	.
保证	的	靠近	收获	到	这	未变质的	叶	.

向尚未长满青草的草地许诺即将到来的丰收。

[wɪð] [klæŋk] [ɒv; əv] ['hɑːnɪs] [træmp] [ðə; ði] ['sɪəriəs] [tiːm] —

With	clank	of	harness	tramps	the	serious	team	—
和	铮铮	的	马具	流浪汉	这	严肃的	团队	—

伴随着马具碰撞的叮当声，严肃的队伍走了过来——

[ðə; ði] [siː] [eə(r)] [θril] [ðeə(r)] ['nɒstrəlz] .

The	sea	air	thrills	their	nostrils	.
这	海	空气	刺激	他们的	鼻孔	.

海风吹拂着他们的鼻腔，令人心旷神怡。

[sʌm; səm] [waɪz] [krəʊz]

Some	wise	crows
一些	明智的	乌鸦

一些聪明的乌鸦

[fiːd] ['kɒnfɪdəntli] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['plaʊmənz] [fiːt] .

Feed	confidently	behind	the	ploughman's	feet	.
喂养	自信地	在后面	这	农夫的	脚	.

自信地跟在农夫脚后吃草。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [tʃɪl] [ðə; ði][klɔd] [freʃ] ['kləʊv(ə)n] [stiːm] ,

In	the	early	chill	the	clods	fresh	cloven	steam	,
在	这	早期的	寒意	这	土块	新鲜的	裂瓣	蒸汽	,

初寒时分，块状物散发出新鲜的裂开的蒸汽，

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪts] [graidɪŋ] [pɑːθ][ðə; ði] [kiːn] [ʃeə(r)] [gəʊz] :

And	down	its	griding	path	the	keen	share	goes	:
和	向下	它是	网格	小路	这	敏锐的	分享	去	:

而这笔利润正沿着这条曲折的道路流淌：

[səʊ] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][skɑː(r)] , [best] ['flaʊəz] [ðə; ði]['fjuːtʃərz] [swiːt] . { [θriː] }

So	,	from	a	scar	,	best	flowers	the	future's	sweet	.	{	3	}
所以	,	从	一个	瘢痕	,	最好的	花朵	这	期货	甜的	.	{	3	}

所以，伤疤中孕育出最美的花朵，预示着美好的未来。{3}

[ðə; ði]['səʊə(r)]

THE	SOWER
这	播种者

播种者

[ə; eɪ] [braʊn] , [sæd] - ['kʌləd] ['hɪlsaɪd] , [weə(r)][ðə; ði][sɔɪl]

A	brown	,	sad	-	coloured	hillside	,	where	the	soil
一个	棕色的	,	伤心	-	有色	山坡	,	在哪里	这	土壤

一片棕色、黯淡无光的山坡，土壤

[freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['friːkwənt] ['hærəʊ] , [diːp] [ænd; ənd][faɪn] ,

Fresh	from	the	frequent	harrow	,	deep	and	fine	,
新鲜的	从	这	频繁	耙	,	深的	和	美好的	,

刚经过多次耙耙，又深又细。

[laɪz] [beə(r)] ; [nəʊ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'məʊt] [skaɪ] - [laɪn] ,

Lies	bare	;	no	break	in	the	remote	sky	-	line	,
谎言	裸	;	不	休息	在	这	偏僻的	天空	-	线	,

空无一物；远处的天际线没有一丝缝隙。

[seɪv] [weə(r)] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] ['pɪdʒɪns] [striːmz] [ə'lɒft] ,

Save	where	a	flock	of	pigeons	streams	aloft	,
节省	在哪里	一个	群	的	鸽子	溪流	高空	,

除了鸽群翱翔的地方，

['stɑːtld] [frɒm; frəm] [fiːd] [ɪn][sʌm; səm] [ləʊ] - ['laɪɪŋ] [krɒft] ,

Startled	from	feed	in	some	low	-	lying	croft	,
惊慌	从	喂养	在	一些	低的	-	说谎	克罗夫特	,

在低洼的农田里，被饲料惊扰了。

[ɔː(r)][fɑː(r)] - [ɒf] [spaɪəz] [wɪð] ['jeləʊ] [ɒv; əv] ['sʌnset] [ʃaɪn] ;

Or	far	-	off	spires	with	yellow	of	sunset	shine	;
或者	远的	-	离开	尖塔	和	黄色的	的	日落	闪耀	;

或者远处闪耀着夕阳黄光的尖塔；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['səʊə(r)] , [ʌn'wɪtɪŋli] [dɪ'vaɪn] ,

And	here	the	Sower	,	unwittingly	divine	,
和	这里	这	播种者	,	不知不觉	神圣的	,

而在这里，播种者，无意中展现了神性，

[ɪg'zəːts][ðə; ði]['saɪlənt] ['fɔːθɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tɔɪl] .

Exerts	the	silent	forethought	of	his	toil	.
施压	这	沉默的	深思熟虑	的	他的	辛劳	.

他默默地预先思考着自己的辛勤付出。

[ə'ləʊn][hiː; hi] [tredz] [ðə; ði] [gliːb] , [hɪz; ɪz] ['meʒəd] [straɪd]

Alone	he	treads	the	glebe	,	his	measured	stride
独自的	他	踏板	这	教区	,	他的	测量	步幅

他独自一人踏着田地，步伐沉稳。

[dʌm] [ɪn][ðə; ði] ['ji:ldɪŋ] [sɔɪl] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [smɔ:l] [dʒɔɪ]
Dumb in the yielding soil ; and though small joy
哑的 在 这 屈服 土壤 ; 和 尽管 小的 喜悦

在肥沃的土壤中沉默不语；尽管快乐微弱

[dwel] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs] , [æz; əz] [spredz] [ðə; ði][blaɪnd]
Dwell in his heavy face , as spreads the blind
住 在 他的 重的 脸 , 作为 传播 这 瞎的

凝视他沉重的面容，如同盲人张开双眼。

[peɪl] [greɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'spensɪŋ] [pɑ:m][ə'saɪd] ,
Pale grain from his dispensing palm aside ,
苍白 粮食 从 他的 分发 棕榈 旁边 ,

他掌心撒出的淡黄色谷物，

[ðɪs] ['plɒdɪŋ] [tʃɜ:l] [grəuz] [greɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] ; —
This plodding churl grows great in his employ ; —
这 缓慢地 吝啬鬼 生长 伟大的 在 他的 采用 ; —

这个默默无闻的粗汉在他的麾下越干越快；

['gɒdlaɪk] , [hi:; hi] [meɪks] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][mæn'kaɪnd] . { [fɔ:r] }
Godlike , he makes provision for mankind . { 4 }
神一般的 , 他 制作 条款 为了 人类 . { 4 }

他如同神明一般，为人类提供了保障。{4}

[ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ɜ:θ]
THE WAKING EARTH
这 醒来 地球

觉醒的地球

[wɪð] [ʃaɪ] [braɪt] ['klæmə(r)][ðə; ði][lɪv; laɪv] [brʊks] ['spɑ:k(ə)l][ænd; ənd][rʌn] .
With shy bright clamour the live brooks sparkle and run .
和 害羞的 明亮的 叫嚣 这 居住 布鲁克斯 火花 和 跑步 .

溪水潺潺流淌，闪烁着羞涩而明亮的光芒。

[fri:d] [fl'ɒks] [kən'fɜ:(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɑ:msted] [weɪz] .
Freed flocks confer about the farmstead ways .
弗里德 羊群 授予 关于 这 农场 方式 .

获救的羊群聚在一起商议农场的规矩。

[ðə; ði] [ɛrz] [ə; eɪ][waɪn][ɒv; əv] [dri:mz] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [heɪz] ,
The air's a wine of dreams and shining haze ,
这 空气 一个 葡萄酒 的 梦境 和 灼灼 阴霾 ,

空气中弥漫着梦幻般的酒香和朦胧的薄雾。

['bi:dɪd] [wɪð] [bɜ:d] - [nəʊts] [θɪn] , — [fɔ:(r); fə(r)] [sprɪŋz] [bɪ'gʌn] !
Beaded with bird - notes thin , — for Spring's begun !
串珠 和 鸟 - 笔记 薄的 , — 为了 春天 开始 !

缀满鸟鸣的珠串，——春天来了！

[ðə; ði][sæp][flaɪz] ['ʌpwəd] .
The sap flies upward .
这 树液 苍蝇 向上 .

树液向上飞溅。

[deθ] [ɪz]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dʌn] .
Death is over and done .
死亡 是 超过 和 完毕 .

死亡已经结束了。

[ðə; ði][glæd] [ɜ:θ] [weiks] ; [ðə; ði][glæd] [lait] [breɪks] ; [ðə; ði] [deɪz]
The glad earth wakes ; the glad light breaks ; the days
这 高兴的 地球 醒来 ; 这 高兴的 光 休息 ; 这 天

大地欢欣苏醒；阳光灿烂；白昼来临。

[grəʊ] [raʊnd] , [grəʊ] ['reɪdiənt] .
Grow round , grow radiant .
生长 圆形的 , 生长 辐射状 .

变得圆润，容光焕发。

[preɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [njuː] [laɪf] !
Praise for the new life !
称赞 为了 这 新的 生活 !

赞美新生!

[preɪz]
Praise
称赞

称赞

[fɔː(r); fə(r)] [blɪs] [ɒv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [blʌd] [bɪ'niːθ] [ðə; ðiː] [sʌn] !
For bliss of breath and blood beneath the sun !
为了 极乐 的 气息 和 血 下面 这 太阳 !

为了在阳光下呼吸和血液的极致喜悦!

[wɒt] ['pəʊt(ə)nt] ['wɪzədri] [ðə; ðiː] [waɪz] [ɜːθ] [wiːld] ,
What potent wizardry the wise earth wields ,
什么 强效 巫术 这 明智的 地球 挥舞 ,

智慧的大地拥有何等强大的魔法!

[tuː; tə]['kʌndʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfjuːm] !
To conjure with a perfume !
到 变戏法 和 一个 香水 !

用香水施展魔法!

[frɒm; frəm][beə(r)] ['fiːldz]
From bare fields
从 裸 字段

从光秃秃的田野

[ðə; ðiː] [sens] [drɪŋks] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] ['fʌrəʊ] [ænd; ənd][sɒd] .
The sense drinks in a breath of furrow and sod .
这 感觉 饮料 在 一个 气息 的 畦 和 草皮 .

感官贪婪地吸入犁沟和草皮的气息。

[ænd; ənd][ləʊ] , [ðə; ðiː] [baʊnd] [ɒv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [jiːldz] ;
And lo , the bound of days and distance yields ;
和 洛 , 这 边界 的 天 和 距离 产量 ;

看哪，时间与距离的界限消失了;

[ænd; ənd] ['fɛtərlɛs] [ðə; ðiː] [səʊl] [ɪz] [fləʊn] [ə'brɔːd] ,
And fetterless the soul is flown abroad ,
和 不受束缚 这 灵魂 是 飞行 国外 ,

灵魂挣脱束缚，飞向远方。

[lɔːd] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd] ['bjuːti] , [laɪk][ə; eɪ][gɒd] ! { [faɪv] }
Lord of desire and beauty , like a God ! { 5 }
主 的 欲望 和 美丽 , 喜欢 一个 上帝 ! { 5 }

欲望与美之主，如同神明! {5}

[ðə; ðiː] [kaʊ] ['pɑːstʃə(r)]
THE COW PASTURE
这 奶牛 牧场

牛牧场

[aɪ] [siː] [ðə; ðiː] [hɑːʃ] , [wɪnd] - ['rɪdn] , ['iːstwəd] [hɪl] ,
I see the harsh , wind - ridden , eastward hill ,
我 看 这 残酷的 , 风 - 骑 , 向东 爬坡道 ,

我看到了东边那座饱受风吹雨打的陡峭山丘，

[baɪ][ðə; ði] [red] ['kæt(ə)l] [p'ɑ:stʃəd] , [blɑ:ntʃt] [wɪð] [dju:] ;
By **the** **red** **cattle** **pastured** **,** **blanched** **with** **dew** **;**
经过 这 红色的 牛 牧场 , 焯水 和 露 ;

在被露水染白的红色牛群旁吃草;

[ðə; ði] [smɔ:l] , [mɔs] ['hɪlək] [weə(r)] [ðə; ði] [kleɪ] [gets] [θru:] ;
The **small** **,** **mossed** **hillocks** **where** **the** **clay** **gets** **through** **;**
这 小的 , 长满苔藓的 小山丘 在哪里 这 黏土 获得 通过 ;

黏土渗出的长满苔藓的小土丘;

[ðə; ði] [greɪ] [wɛbs] ['wəʊv(ə)n][ɒn] ['mɪlkwi:d] [tɒps][æt; ət] [wɪl] .
The **grey** **webs** **woven** **on** **milkweed** **tops** **at** **will** **.**
这 灰色的 网络 编织 在 乳草 最高额 在 将要 .

灰色的蛛网随意地织在乳草的顶端。

[ðə; ði] [spɑ:s] , [peɪl] [græs] ['flɪkə(r)] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] .
The **sparse** **,** **pale** **grasses** **flicker** **,** **and** **are** **still** **.**
这 疏 , 苍白 草 闪烁 , 和 是 仍然 .

稀疏的浅色草丛微微摇曳，然后静止不动。

[ðə; ði] ['empti] [flæts] [jɜ:n] ['si:wəd] .
The **empty** **flats** **yearn** **seaward** **.**
这 空的 公寓 向往 向海 .

空荡荡的公寓向着大海望去。

[ɔ:l] [ðə; ði] [vju:]
All **the** **view**
全部 这 看法

所有视角

[ɪz] ['neɪkɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɔ:rɪznz] ['ʌtməʊst] [blu:] ;
Is **naked** **to** **the** **horizon's** **utmost** **blue** **;**
是 裸 到 这 地平线 极致 蓝色的 ;

一望无际，直至天际的蔚蓝尽头;

[ænd; ənd][ðə; ði] [bli:k] ['speɪsɪz][stɜ:(r)][ˌem 'i:] [wɪð] [streɪndʒ] [θrɪl] .
And **the** **bleak** **spaces** **stir** **me** **with** **strange** **thrill** **.**
和 这 苍凉 空间 搅拌 我 和 奇怪的 刺激 .

而那些荒凉的地方却激起我一种奇异的兴奋感。

[nɒt] [ɪn] [pə'fekʃ(ə)n] [dwel] [ðə; ði] ['sʌtlə(r)] ['paʊə(r)]
Not **in** **perfection** **dwells** **the** **subtler** **power**
不是 在 完美 居住地 这 更微妙 力量

完美之中并不蕴藏着更微妙的力量。

[tu:; tə] [pɪəs] ['aʊə(r)] [mi:n] ['kɒntent] , [bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)] [wɜ:ks]
To **pierce** **our** **mean** **content** **,** **but** **rather** **works**
到 刺穿 我们的 意思是 内容 , 但 相当 作品

为了刺破我们平庸的内容，但却有效

[θru:] [ˌɪnkəm'pli:ʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ni:d] [ðæt] [ə:k] , —
Through **incompletion** **,** **and** **the** **need** **that** **irks** **,** **—**
通过 未完成 , 和 这 需要 那 恼人 , —

由于未完成，以及由此产生的烦躁需求，——

[nɒt] [ɪn][ðə; ði]['flaʊə(r)] , [bʌt; bət] ['efət] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['flaʊə(r)] .
Not **in** **the** **flower** **,** **but** **effort** **toward** **the** **flower** **.**
不是 在 这 花 , 但 努力 朝向 这 花 .

不是花朵本身，而是为之付出的努力。

[wen] [ðə; ði] [wɒnt] [stə:] , [wen] [ðə; ði] [soʊlz] ['kreɪvɪŋz] [ɜ:dʒ] ,
When **the** **want** **stirs** **,** **when** **the** **soul's** **cravings** **urge** **,**
什么时候 这 想 搅拌 , 什么时候 这 灵魂的 渴望 敦促 ,

当欲望涌动，当灵魂的渴望驱使，

[ðə; ði] [strɒŋ] [ɜːθ] ['streŋθnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kliːn] ['hevənz] [pɜːdʒ] . { [sɪks] }

The	strong	earth	strengthens	,	and	the	clean	heavens	purge	.	{	6	}
这	强的	地球	加强	,	和	这	干净的	天	清除	.	{	6	}

大地强健，天空洁净。{6}

[wen] ['mɪlkɪŋ] - [taɪm] [ɪz] [dʌn]

WHEN	MILKING	-	TIME	IS	DONE
什么时候	挤奶	-	时间	是	完毕

挤奶时间结束后

[wen] ['mɪlkɪŋ] - [taɪm] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl]

When	milking	-	time	is	done	,	and	over	all
什么时候	挤奶	-	时间	是	完毕	,	和	超过	全部

挤奶时间结束后，总的来说

[ðɪs] ['kwaɪət][kə'neɪdiən]['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['fɒrɪst] [həʊm]

This	quiet	Canadian	inland	forest	home
这	安静的	加拿大	内陆	森林	家

这座位于加拿大内陆森林的静谧住宅

[ænd; ənd] [waɪd] [rʌf] ['pɑːstʃə(r)] - [lɒts] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [kʌm] ,

And	wide	rough	pasture	-	lots	the	shadows	come	,
和	宽的	粗糙的	牧场	-	很多	这	阴影	来	,

广阔而崎岖的牧场上，阴影笼罩着一切。

[ænd; ənd] [djuːz] , [wɪð] [piːs] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] ['vɔɪsɪz] , [fɔːl] ,

And	dews	,	with	peace	and	twilight	voices	,	fall	,
和	露水	,	和	和平	和	暮	声音	,	落下	,

露珠伴着宁静和暮色中的声音落下，

[frɒm; frəm] [mɒs] - [kuːld] ['wɔːtərɪŋ] - [trɒf] [tuː; tə] ['fɒdə(r)] [stɔːl]

From	moss	-	cooled	watering	-	trough	to	foddered	stall
从	苔藓	-	冷却	浇水	-	槽	到	饲料	摊位

从苔藓冷却的水槽到铺满饲料的畜栏

[ðə; ði]['taɪəd] [plaʊ] - ['hɔːsɪz] [tɜːn] , — [ðə; ði] ['bɑːnjɑːd] [ləʊm]

The	tired	plough	-	horses	turn	,	—	the	barnyard	loam
这	疲劳的	犁	-	马匹	转动	,	—	这	农场	壤土

疲惫的耕马转身，——谷仓里的壤土

[sɒft] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] , — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][skaɪz] [peɪl] [dəʊm]

Soft	to	their	feet	,	—	and	in	the	sky's	pale	dome
柔软的	到	他们的	脚	,	—	和	在	这	天空的	苍白	穹顶

柔软的触感，——以及苍穹苍白的穹顶

[laɪk] ['rezənənt] [kɔːrdz] [ðə; ði] [swuːp] [naɪt] - [dʒ'ɑːz][kɔːl] .

Like	resonant	chords	the	swooping	night	-	jars	call	.
喜欢	共振	和弦	这	俯冲	夜晚	-	罐子	称呼	.

夜鹰俯冲而下的鸣叫声如同悠扬的和弦。

[ðə; ði][frɒgz] , [kuːl] - ['fluːtɪŋ] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [driːm] ,

The	frogs	,	cool	-	fluting	ministers	of	dream	,
这	青蛙	,	凉爽的	-	凹槽	部长们	的	梦	,

青蛙们，梦幻的清凉笛声使者，

[meɪk] [ʃrɪl] [ðə; ði] [sləʊ] [brʊks] ['bɔːdəz] ; ['pɑːstʃə(r)][bɑːrz]

Make	shrill	the	slow	brook's	borders	;	pasture	bars
制作	尖锐	这	慢的	布鲁克的	边界	;	牧场	酒吧

让缓缓流淌的小溪的边界变得尖锐；牧场的障碍

[daʊn] ['klætə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)l]['wɒndə(r)] [θruː] , —

Down	clatter	,	and	the	cattle	wander	through	,	—
向下	哒	,	和	这	牛	漫步	通过	,	—

一阵阵蹄声传来，牛群漫步而过——

[veɪg] [ʃeɪps] [ə'mɪd][ðə; ði] ['θɪkɪt] ; [gliːm] [baɪ] [gliːm]
Vague shapes amid the thickets ; gleam by gleam
模糊的 形状 之中 这 灌木丛 ; 闪耀 经过 闪耀

灌木丛中隐约可见的轮廓；闪烁着光芒

[ə'bʌv] [ðə; ði] [wet] [greɪ] [waɪldz] [ɪ'mɜːdʒ] [ðə; ði] [stɑːz] ,
Above the wet grey wilds emerge the stars ,
多于 这 湿的 灰色的 荒野 出现 这 明星 ,

在湿漉漉的灰色荒野之上，繁星闪烁。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [ðə; ði] ['fɑːmsted] [feɪdz] [frɒm; frəm] [vjuː] . { ['sɛvən] }
And through the dusk the farmstead fades from view . { 7 }
和 通过 这 黄昏 这 农场 淡出 从 看法 . { 7 }

暮色渐浓，农舍渐渐消失在视野中。{7}

[frɒgz]
FROGS
青蛙

青蛙

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [red] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ['laɪɪŋ] ,
Here in the red heart of the sunset lying ,
这里 在 这 红色的 心 的 这 日落 说谎 ,

这里，在落日的红色中心，躺着，

[maɪ][rest][æn; ən]['aɪlət][ɒv; əv] [braʊn] [wiːdz] [bləʊn] [draɪ] ,
My rest an islet of brown weeds blown dry ,
我的 休息 一个 小岛 的 棕色的 杂草 吹 干燥 ,

我的休憩之处是一片被风吹干的褐色杂草小岛，

[aɪ] [wɒtʃ] [ðə; ði][waɪd] [braɪt] ['hevənz] , ['hɒvərɪŋ] [naɪ] ,
I watch the wide bright heavens , hovering nigh ,
我 手表 这 宽的 明亮的 天 , 悬停 夜 ,

我仰望着广阔明亮的苍穹，它就在我身边盘旋。

[maɪ][pleɪn][ænd; ənd] [puːlz] [ɪn]['luːsənt] ['splendə(r)] ['daɪɪŋ] .
My plain and pools in lucent splendours dyeing .
我的 清楚的 和 游泳池 在 明亮的 辉煌 染色 .

我的平原和水池在明亮的光辉中染成一片。

[maɪ] [vjuː] [driːmz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rəʊzi] [weɪsts] , [di'skrai]
My view dreams over the rosy wastes , descrying
我的 看法 梦境 超过 这 红润 废物 , 描述

我的目光投向玫瑰色的荒原，梦见.....

[ðə; ði] [riːd] - [tɒps] [fret][ðə; ði] ['sɒlətri] [skaɪ] ;
The reed - tops fret the solitary sky ;
这 芦苇 - 最高额 烦恼 这 孤 天空 ;

芦苇的顶端在孤寂的天空下摇曳；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][eə(r)][ɪz] ['tremjələs] [tuː; tə][ðə; ði][kraɪ]
And all the air is tremulous to the cry
和 全部 这 空气 是 颤抖的 到 这 哭

整个空气都因这声哭喊而颤抖。

[ɒv; əv] ['mɪriəd] [frɒgz][ɒn] ['meləʊ] [paɪps] [ri'plai] .
Of myriad frogs on mellow pipes replying .
的 无数 青蛙 在 醇厚 管道 回复 .

无数青蛙在悠扬的笛声中回应。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'rest] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [hɪə(r)][ɪz] [piːs] ,
For the unrest of passion here is peace ,
为了 这 动荡 的 热情 这里 是 和平 ,

这里激情的躁动即是平静。

[ænd; ənd] [i:vz] [ku:l] [drentʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌmɪd'deɪ] [sɔɪl] [ænd; ənd] [teɪnt] .

And	eve's	cool	drench	for	midday	soil	and	taint	.
和	夏娃的	凉爽的	淋	为了	正午	土壤	和	污点	.

而夏娃的清凉浸润，则能驱散正午的污秽和污点。

[tu:; tə]['taɪəd] [ɪəz] [haʊ] ['swi:tli] [brɪŋz] [rɪ'li:s]

To	tired	ears	how	sweetly	brings	release
到	疲劳的	耳朵	如何	甜蜜地	带来	发布

对疲惫的耳朵来说，解脱是多么甜蜜。

[ðɪs] ['lɪmpɪd]['bæb(ə)l][frɒm; frəm] [laɪfs] [ʌn'stɪld] [kəm'pleɪnt] ;

This	limpid	babble	from	life's	unstilled	complaint	;
这	清澈的	潺潺	从	生活的	未蒸馏的	抱怨	;

这是来自生活未经沉淀的抱怨的清澈絮语；

[waɪl] ['ʌndə(r)]['taɪəd] ['aɪlɪdz] [læps] [ænd; ənd] [feɪnt]

While	under	tired	eyelids	lapse	and	faint
尽管	在下面	疲劳的	眼睑	失效	和	头晕的

疲惫的眼皮下垂，眼前一片模糊。

[ðə; ði] [nu:nz] [dɪ'raɪsɪv] ['vɪʒnz] — [feɪd] [ænd; ənd] [si:s] . { [eit] }

The	noon's	derisive	visions	—	fade	and	cease	.	{	8	}
这	中午	嘲讽的	愿景	—	褪色	和	停止	.	{	8	}

正午的嘲讽景象——渐渐消逝。{8}

[ðə; ði] [sɔ:lt] [flæts]

THE	SALT	FLATS
这	盐	公寓

盐滩

[hɪə(r)] [kləʊv] [ðə; ði] [ki:l] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ]

Here	clove	the	keels	of	centuries	ago
这里	丁香	这	龙骨	的	几个世纪	前

这里是几个世纪前的龙骨

[weə(r)] [naʊ] [ʌnv'ɪzɪtɪd] [ðə; ði] [flæts] [laɪ] [beə(r)] .

Where	now	unvisited	the	flats	lie	bare	.
在哪里	现在	未访问过的	这	公寓	说谎	裸	.

如今，这些无人问津的公寓空空荡荡地躺在那里。

[hɪə(r)] [si:ð] [ðə; ði] [swi:p] [ɒv; əv] ['dʒɜ:nɪɪŋ] ['wɔ:təz] , [weə(r)]

Here	seethed	the	sweep	of	journeying	waters	,	where
这里	沸腾	这	扫	的	旅程	水	,	在哪里

这里波涛汹涌，水流奔腾，

[nəʊ][mɔ:(r)][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [flʌdz] [ɒv; əv] ['fʌndi] [fləʊ] ,

No	more	the	tumbling	floods	of	Fundy	flow	,
不	更多的	这	翻滚	洪水	的	芬迪	流动	,

芬迪河的汹涌洪水已不复存在，

[ænd; ənd]['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['sæmfaɪə(r)][paɪps] [kri:p] [sləʊ]

And	only	in	the	samphire	pipes	creep	slow
和	仅有的	在	这	海蓬子	管道	潜行者	慢的

只有在海蓬子管道中缓慢爬行。

[ðə; ði]['sɔ:lti] ['kʌrənts] [ɒv; əv][ðə; ði][sæp] .

The	salty	currents	of	the	sap	.
这	咸	电流	的	这	树液	.

树液中咸涩的流动。

[ðə; ði][eə(r)]

The	air
这	空气

空气

[hʌmz] ['desəlɪtli] [wɪð] [wɪŋz] [ðæt] ['si:wəd] [feə(r)] ,
Hums **desolately** **with** **wings** **that** **seaward** **fare** **,**
哼唱 凄凉地 和 翅膀 那 向海 票价 ,

凄凉地嗡嗡作响，展开翅膀，驶向大海，

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ləʊnli] ['ri:tʃɪz] ['bi:tɪŋ] [ləʊ] .
Over **the** **lonely** **reaches** **beating** **low** **.**
超过 这 孤独 到达 殴打 低的 .

在寂静的海面上低沉地跳动。

[ðə; ði] [weɪsts] [ɒv; əv] [hɑ:d] [ænd; ənd] ['mi:gə(r)] [wi:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ]
The **wastes** **of** **hard** **and** **meagre** **weeds** **are** **thronged**
这 废物 的 难的 和 微薄 杂草 是 熙熙攘攘

荒地上长满了坚硬而贫瘠的杂草。

[wɪð] ['mə:məz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɑ:st] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz] [rɒŋd] ;
With **murmurs** **of** **a** **past** **that** **time** **has** **wronged** **;**
和 低语 的 一个 过去的 那 时间 有 冤枉 ;

带着对过去被时间冤枉的低语；

[ænd; ənd] [gəʊsts] [ɒv; əv] ['meni] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['meməri]
And **ghosts** **of** **many** **an** **ancient** **memory**
和 鬼魂 的 许多 一个 古老的 记忆

还有许多古老记忆的幽灵

[dwel] [baɪ] [ðə; ði] ['brækɪʃ] [pu:lz] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] [blaɪnd] ,
Dwell **by** **the** **brackish** **pools** **and** **ditches** **blind** **,**
住 经过 这 微咸的 游泳池 和 沟渠 瞎的 ,

盲目地栖身于咸水池和沟渠旁，

[ɪn] [ði:z] [ləʊ] - ['laɪɪŋ] ['pɑ:stʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ,
In **these** **low** **-** **lying** **pastures** **of** **the** **wind** **,**
在 这些 低的 - 说谎 牧场 的 这 风 ,

在这些地势低洼、风吹日晒的牧场上，

[ði:z] ['mɑ:rʃəz] [peɪl] [ænd; ənd] [medəuz] [baɪ] [ðə; ði] [si:] . { [naɪn] }
These **marshes** **pale** **and** **meadows** **by** **the** **sea** **.** **{** **9** **}**
这些 沼泽 苍白 和 草地 经过 这 海 . { 9 }

这些沼泽地苍白，海边是草地。{9}

[ðə; ði] [fɜ:(r)] [wʊdz]
THE **FIR** **WOODS**
这 冷杉 树林

冷杉林

[ðə; ði] [wɒʃ] [ɒv; əv] ['endləs] [weɪvz] [ɪz] [ɪn] [ðeə(r)] [tɒps] ,
The **wash** **of** **endless** **waves** **is** **in** **their** **tops** **,**
这 洗 的 无尽的 波浪 是 在 他们的 最高额 ,

无尽的波浪拍打着他们的头顶，

['endləsli] ['sweɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] [wɪndz; waɪndz] [stri:m]
Endlessly **swaying** **,** **and** **the** **long** **winds** **stream**
不休 摇晃 , 和 这 长的 风 溪流

无休止地摇曳，长长的风流涌动

[ə'θwɔ:t] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɑ:(r)] - [ɒf] [ʃɔ:z] [ɒv; əv] [dri:m] .
Athwart **them** **from** **the** **far** **-** **off** **shores** **of** **dream** **.**
横穿 他们 从 这 远的 - 离开 海岸 的 梦 .

从遥远的梦境之岸阻挡他们。

[θru:] [ðə; ði] [stɜ:d] ['brɑ:ntʃɪz] ['fɪltərɪŋ] , ['feɪntli] [drɒps]
Through **the** **stirred** **branches** **filtering** **,** **faintly** **drops**
通过 这 搅拌 分支 过滤 , 淡淡的 滴

透过搅动的枝叶，隐隐约约的水滴滴落下来。

['mɪstɪk] [driːm] - [dʌst] [ɒv; əv] [aɪl] , [ænd; ənd] [pɑːm] , [ænd; ənd] [keɪv] ,

Mystic	dream	-	dust	of	isle	,	and	palm	,	and	cave	,
神秘	梦	-	灰尘	的	小岛	,	和	棕榈	,	和	洞穴	,

岛屿、棕榈树和洞穴的神秘梦境之尘

['kɒrəl] [ænd; ənd] ['sæfaɪə(r)] , [relmz] [ɒv; əv] [rəʊz] , [ðæt] [siːm]

Coral	and	sapphire	,	realms	of	rose	,	that	seem
珊瑚	和	蓝宝石	,	领域	的	玫瑰	,	那	似乎

珊瑚和蓝宝石，玫瑰色的领域，似乎

[mɔː(r)] ['reɪdiənt] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ['ɜːθli] [gliːm]

More	radiant	than	ever	earthly	gleam
更多的	辐射状	比	曾经	尘世的	闪耀

比以往任何时候都更加耀眼的尘世光芒

[rɪ'viːld] [ɒv; əv] ['feəri] [miːd] [ɔː(r)] ['hɔːntɪd] [weɪv] .

Revealed	of	fairy	mead	or	haunted	wave	.
揭晓	的	仙女	蜂蜜酒	或者	闹鬼的	海浪	.

揭示了仙女蜜酒或幽灵之浪。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [gəʊld] , [ə; eɪ] [kleft] [ɒv; əv] [bluː] [prə'faʊnd] , —

A	cloud	of	gold	,	a	cleft	of	blue	profound	,	—
一个	云	的	金子	,	一个	裂	的	蓝色的	深刻的	,	—

一团金云，一道深邃的蓝色裂缝，——

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] ['geɪts] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] , [sɜːrdʒd] [ə'baʊt]

These	are	my	gates	of	wonder	,	surged	about
这些	是	我的	大门	的	想知道	,	激增	关于

这些是我的奇迹之门，汹涌澎湃

[baɪ] ['tjuːmʌlt] [ɒv; əv] [tɒst] [baʊ] [ænd; ənd] ['rɒkɪŋ] [krest] :

By	tumult	of	tossed	bough	and	rocking	crest	:
经过	骚乱	的	抛掷	买	和	摇滚	波峰	:

被抛掷的树枝和摇晃的山脊发出阵阵喧闹:

[ðə; ði] ['vɪʒn] [l'ɔːz] .

The	vision	lures	.
这	想象	诱饵	.

这景象令人着迷。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [spəːn] [hɜː(r); hə(r)] [baʊnd] ,

The	spirit	spurns	her	bound	,
这	精神	拒绝	她	边界	,

亡灵挣脱了束缚，

[spredz] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'prɪzən] [wɪŋ] , [ænd; ənd] [drɪfts] [frɒm; frəm] [aʊt]

Spreads	her	unprisoned	wing	,	and	drifts	from	out
传播	她	未被监禁的	翼	,	和	漂移	从	出去

她展开自由的翅膀，从外面飘荡而来。

[ðɪs] [griːn] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [gluːm] [ðæt] [ræps] [maɪ] [rest] . { - }

This	green	and	humming	gloom	that	wraps	my	rest	.	{	10	}
这	绿色的	和	哼唱	愁云	那	卷饼	我的	休息	.	{	-	}

这片绿色的、嗡嗡作响的阴郁笼罩着我的休息。{10}

[ðə; ði] [piː] - ['fiːldz]

THE	PEA	-	FIELDS
这	豌豆	-	字段

豌豆田

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [eə(r)] ,

These	are	the	fields	of	light	,	and	laughing	air	,
这些	是	这	字段	的	光	,	和	笑	空气	,

这是光明的领域，也是欢笑的空气。

[ænd; ənd] ['jeləʊ] ['bʌtəflaɪz] , [ænd; ənd] ['fɒrɪdʒɪŋ] ['biːz] ,

And	yellow	butterflies	,	and	foraging	bees	,
和	黄色的	蝴蝶	,	和	觅食	蜜蜂	,

还有黄色的蝴蝶和觅食的蜜蜂，

[ænd; ənd] ['waɪtɪʃ] , ['weɪwəd] ['blɔsəmz] [wɪŋd] [æz; əz] [ðiːz] ,

And	whitish	,	wayward	blossoms	winged	as	these	,
和	白色	,	任性的	花朵	有翅膀的	作为	这些	,

还有这些泛白、飘忽不定的带翅膀的花朵，

[ænd; ənd] [peɪl] [griːn] ['tæŋglz] [laɪk] [ə; eɪ] - [heə(r)] .

And	pale	green	tangles	like	a	seamaid's	hair	.
和	苍白	绿色的	缠结	喜欢	一个	-	头发	.

还有像海女秀发一样的淡绿色缠结。

[peɪl] , [peɪl] [ðə; ði] [bluː] , [bʌt; bət] [pjʊə(r)] [bɪ'jɒnd] [kəm'peə(r)] ,

Pale	,	pale	the	blue	,	but	pure	beyond	compare	,
苍白	,	苍白	这	蓝色的	,	但	纯的	超过	比较	,

苍白，比蓝色还要浅，但纯净无比。

[ænd; ənd] [peɪl] [ðə; ði] ['spɑːk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ɒf] ['siːz] ,

And	pale	the	sparkle	of	the	far	-	off	seas	,
和	苍白	这	火花	的	这	远的	-	离开	海域	,

远方海洋的波光粼粼也黯然失色。

[ə; eɪ] - ['ʃɪmə(r)] [laɪk] [ðiːz] ['flʌtərɪŋ] [sləʊps] [ɒv; əv] ['piːz] ,

A	-	shimmer	like	these	fluttering	slopes	of	peas	,
一个	-	闪烁	喜欢	这些	飘动	连续下坡	的	豌豆	,

像这些飘动的豌豆山坡一样闪闪发光，

[ænd; ənd] [peɪl] [ðə; ði] ['əʊpən] ['lændskeɪp] ['evriweə(r)] .

And	pale	the	open	landscape	everywhere	.
和	苍白	这	打开	景观	到处	.

让开阔的景色处处黯然失色。

[frɒm; frəm] [fens] [tuː; tə] [fens] [ə; eɪ] ['pɜːfjuːmd] [breθ] [eks'heil]

From	fence	to	fence	a	perfumed	breath	exhales
从	栅栏	到	栅栏	一个	香	气息	呼气

从篱笆到篱笆，一股芬芳的气息飘散开来。

['or] [ðə; ði] [braɪt] ['pælə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wel] - [lʌvd] ['fiːldz] , —

O'er	the	bright	pallor	of	the	well	-	loved	fields	,	—
超过	这	明亮的	苍白	的	这	出色地	-	喜爱	字段	,	—

在人们挚爱的田野那明亮的苍白之上，——

[maɪ] ['fiːldz] [ɒv; əv] - [ɪn] ['sʌmə(r)] - [taɪm] ;

My	fields	of	Tantramar	in	summer	-	time	;
我的	字段	的	-	在	夏天	-	时间	;

夏日里的坦特拉玛田野；

[ænd; ənd] , [skɔːn] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [fiːd] [ðeə(r)] ['pɑːstʃə(r)] [jiːldz] ,

And	,	scorning	the	poor	feed	their	pasture	yields	,
和	,	蔑视	这	贫穷的	喂养	他们的	牧场	产量	,

而且，他们鄙视穷人，不肯放牧自己的牧场。

[ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bʊʃi] [lɒts] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [klaɪm] ,

Up	from	the	bushy	lots	the	cattle	climb	,
向上	从	这	茂密的	很多	这	牛	爬	,

牛群从灌木丛中向上攀爬，

[tuː; tə] [geɪz] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] , [mɔs] ['reɪlz] . { - }

To	gaze	with	longing	through	the	grey	,	mossed	rails	.	{	11	}
到	目光	和	渴望	通过	这	灰色的	,	长满苔藓的	铁轨	.	{	-	}

透过长满青苔的灰色铁轨，满怀渴望地凝望。{11}

[ðə; ði] ['məʊɪŋ]
THE **MOWING**
这 割草

割草

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [haɪ] ['mɪdˌsʌmərz] [hiːt] .
This **is** **the** **voice** **of** **high** **midsummer's** **heat** **.**
这 是 这 嗓音 的 高的 仲夏节 热 .

这是盛夏酷暑的声音。

[ðə; ði]['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ]['vaɪbrənt]['klæmə(r)] [sɔːrz] [ænd; ənd] [ʃril]
The **rasping** **vibrant** **clamour** **soars** **and** **shrills**
这 粗糙 充满活力 叫嚣 翱翔 和 尖锐的

刺耳而充满活力的喧闹声高亢而尖锐

['or] [ɔːl][ðə; ði] ['medəʊi] [reɪndʒ][ɒv; əv] ['ʃædləs] [hɪlz] ,
O'er **all** **the** **meadowy** **range** **of** **shadeless** **hills** **,**
超过 全部 这 梅多伊 范围 的 无阴影 丘陵 ,

越过那连绵起伏、没有遮荫的山丘，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]['dʒaɪənt] [sɪ'kɑːdiː] [biːt]
As **if** **a** **host** **of** **giant** **cicadae** **beat**
作为 如果 一个 主持人 的 巨大的 蝉 打

仿佛一群巨大的蝉在拍打

[ðə; ði] ['sɪmblz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɪŋz] [wɪð] ['taɪələs] [fiːt] ,
The **cymbals** **of** **their** **wings** **with** **tireless** **feet** **,**
这 钹 的 他们的 翅膀 和 不知疲倦 脚 ,

它们用不知疲倦的脚步，拍打着翅膀，发出铙钹般的声响。

[ɔː(r)]['breɪz(ə)n] ['græsˌhɔpəz] [wɪð] ['traiəmf, -ʌmf] [nəʊt]
Or **brazen** **grasshoppers** **with** **triumphing** **note**
或者 厚颜无耻 蚱蜢 和 胜利 笔记

或者厚颜无耻的蚱蜢，发出胜利的鸣叫

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] [swɒθ] [prə'kleɪmd] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [smət]
From **the** **long** **swath** **proclaimed** **the** **fate** **that** **smote**
从 这 长的 条带 宣布 这 命运 那 猛击

从那条长长的带子中宣告了降临的命运

[ðə; ði]['kləʊvə(r)][ænd; ənd] ['tɪməθi] - [tɒps][ænd; ənd] ['medəʊswiːt] .
The **clover** **and** **timothy** **-** **tops** **and** **meadowsweet** **.**
这 三叶草 和 蒂莫西 - 最高额 和 绣线菊 .

三叶草、梯牧草和绣线菊。

[ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [naɪvz] [glaɪd][ɒn] ; [ðə; ði] [griːn] [swɒθ] [laɪz] .
The **crying** **knives** **glide** **on** **;** **the** **green** **swath** **lies** **.**
这 哭泣 刀具 滑行 在 ; 这 绿色的 条带 谎言 .

哭泣的刀刃继续滑行；绿色的地带横卧着。

[ænd; ənd][ɔːl] [nuːn] [lɒŋ] [ðə; ði][sʌn] , [wɪð] ['kemɪk] [reɪ] ,
And **all** **noon** **long** **the** **sun** **,** **with** **chemic** **ray** **,**
和 全部 中午 长的 这 太阳 , 和 化学 射线 ,

整个正午，太阳都散发着化学射线，

[siːlz] [ʌp] [iːtʃ] ['kɔːdiəl] ['es(ə)ns] [ɪn][ɪts] [sel] ,
Seals **up** **each** **cordial** **essence** **in** **its** **cell** **,**
海豹 向上 每个 亲切 本质 在 它是 细胞 ,

将每一种精华细胞密封在各自的细胞内，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [stɔːlz] , [sʌm; səm] ['wɪntərz] [deɪ] ,
That **in** **the** **dusky** **stalls** **,** **some** **winter's** **day** **,**
那 在 这 昏暗 摊位 , 一些 冬天的 天 ,

在昏暗的马厩里，某个冬日，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][dʒuːn] , [hɪə(r)] ['prizən] [baɪ][hɪz; ɪz] [spel] ,

The	spirit	of	June	,	here	prisoned	by	his	spell	,
这	精神	的	六月	,	这里	被监禁	经过	他的	拼写	,

六月的灵魂，被他的魔法囚禁于此。

[meɪ] [tʃɪə(r)] [ðə; ði][hɜːrdz] [wɪð] ['pɑːstʃə(r)] ['meməriz] . { - }

May	cheer	the	herds	with	pasture	memories	.	{	12	}
可能	欢呼	这	畜群	和	牧场	回忆	.	{	-	}

愿牧场的美好回忆能使牛群欢欣鼓舞。{12}

[bɜːnt] [lændz]

BURNT	LANDS
烧焦的	土地

烧毁的土地

[ɒn] ['ʌðə(r)] ['fiːldz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [siːnz] [ðə; ði] [mɔːn]

On	other	fields	and	other	scenes	the	morn
在	其他	字段	和	其他	场景	这	早晨

在其他田野和其他场景中，清晨

[lɑːfs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bluː] , — [bʌt; bət][nɒt] [sʌtʃ] ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ,

Laughs	from	her	blue	,	—	but	not	such	fields	are	these	,
笑声	从	她	蓝色的	,	—	但	不是	这样的	字段	是	这些	,

她蓝色的脸上带着笑意，——但这些田野并非如此。

[weə(r)] ['kɒmz] [nəʊ] [tʃɪə(r)] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [liːvz] [ænd; ənd] ['biːz] ,

Where	comes	no	cheer	of	summer	leaves	and	bees	,
在哪里	来	不	欢呼	的	夏天	树叶	和	蜜蜂	,

哪里没有夏日落叶和蜜蜂的欢愉?

[ænd; ənd][nəʊ] [ʃeɪd] ['mitigeit] [ðə; ði] [deɪz] [waɪt] [skɔːn] .

And	no	shade	mitigates	the	day's	white	scorn	.
和	不	阴影	缓解	这	天	白色的	轻蔑	.

任何阴凉都无法减轻这白日的蔑视。

[ðiːz] ['sɪəriəs] ['eɪkəz][vɑːst][nəʊ] [grəʊvz] [ə'dɔːn] ;

These	serious	acres	vast	no	groves	adorn	;
这些	严肃的	英亩	广阔的	不	小树林	装饰	;

这片广袤无垠的土地上没有树林点缀;

[bʌt; bət]['dʒaɪənt] [trʌŋks] , [bliːk] [ʃeɪps] [ðæt] [wʌns][wɜː(r); wə(r)] [triːz] ,

But	giant	trunks	,	bleak	shapes	that	once	were	trees	,
但	巨大的	树干	,	苍凉	形状	那	一次	是	树木	,

但巨大的树干，那些曾经是树木的凄凉身影，

['taʊə(r)]['neɪkɪd] , [ˌʌnə'sweɪdʒd] [ɒv; əv][reɪn][ɔː(r)] [briːz] ,

Tower	naked	,	unassuaged	of	rain	or	breeze	,
塔	裸	,	未缓解的	的	雨	或者	微风	,

塔楼裸露在外，不受风雨侵袭。

[ðeə(r)] [stɜːn] [greɪ] [ˌaɪsə'leɪʃn] ['grɪmli] [bɔːn] .

Their	stern	grey	isolation	grimly	borne	.
他们的	船尾	灰色的	隔离	阴沉地	出生	.

他们默默承受着严酷的灰色孤立。

[ðə; ði] [mʌnθs] [rəʊl]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [mɑːk] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] .

The	months	roll	over	them	,	and	mark	no	change	.
这	几个月	卷	超过	他们	,	和	标记	不	改变	.

时光荏苒，岁月流逝，却没有任何改变。

[bʌt; bət] [wen] [sprɪŋ] [stəː] , [ɔː(r)] ['ɔːtəm] [stɪlz] , [ðə; ði][jɪə(r)] ,

But	when	Spring	stirs	,	or	Autumn	stills	,	the	year	,
但	什么时候	春天	搅拌	,	或者	秋天	静止画面	,	这	年	,

但当春天来临，或秋天归于平静，一年便开始了。

[pə'tʃɑ:ns] [sʌm; səm] ['fæntəm] ['li:fɪdʒ] ['rʌsl] [feɪnt]
Perchance some phantom leafage rustles faint
或许 一些 幻影 叶子 沙沙声 头晕的

或许是某些幽灵般的树叶发出微弱的沙沙声。

[θru:] [ðeə(r)] [pɑ:tʃt] [dri:mz] , — [sʌm; səm][əʊld] - [taɪm] [nəʊts] [rɪŋ] [streɪndʒ] ,
Through their parched dreams , — some old - time notes ring strange ,
通过 他们的 干渴 梦境 , — 一些 老的 - 时间 笔记 戒指 奇怪的 ,

在他们干涸的梦境中，——一些古老的音符听起来很陌生，

[wen] [ɪn][hɪz; ɪz]['slendə(r)] ['trebl] , [fɑ:(r)][ænd; ənd][klɪə(r)] ,
When in his slender treble , far and clear ,
什么时候 在 他的 苗条 高音 , 远的 和 清除 ,

当他用清澈而悠远的童音演唱时

[ri:'itəreit] [ðə; ði][reɪn] - [bɜ:d][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] . { - }
Reiterates the rain - bird his complaint . { 13 }
重申 这 雨 - 鸟 他的 抱怨 . { - }

雨鸟再次抱怨。{13}

[ðə; ði] ['klɪərɪŋ]
THE CLEARING
这 清理

空地

[stʌmps] , [ænd; ənd] [hɑ:ʃ] [rɒks] , [ænd; ənd] ['prɒstreɪt] [trʌŋks] [ɔ:l] [tʃɑ:d] ,
Stumps , and harsh rocks , and prostrate trunks all charred ,
树桩 , 和 残酷的 岩石 , 和 前列腺 树干 全部 烧焦的 ,

树桩、嶙峋的岩石和倒伏在地的焦黑树干，

[ænd; ənd] [nɑ:ld] [ru:ts] ['neɪkɪd][tu:; tə][ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd][reɪn] , —
And gnarled roots naked to the sun and rain , —
和 盘根错节的 根 裸 到 这 太阳 和 雨 , —

还有那些裸露在阳光雨露下的盘根错节的树根——

[ðeɪ] [si:m] [ɪn][ðeə(r)][grɪm] ['stɪlnəs] [tu:; tə][kəm'pleɪn] ,
They seem in their grim stillness to complain ,
他们 似乎 在 他们的 严峻 寂静 到 抱怨 ,

它们在死寂般的静默中似乎在抱怨，

[ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)][pleɪnt][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [pi:s] [ɪz][dʒ'ɑ:d] .
And by their plaint the evening peace is jarred .
和 经过 他们的 感叹 这 晚上 和平 是 罐装 .

他们的抱怨打破了夜晚的宁静。

[ði:z] ['rægɪd] ['eɪkəz]['faɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][æks][hæv; həv] [skɑ:d] ,
These ragged acres fire and the axe have scarred ,
这些 破烂不堪 英亩 火 和 这 斧头 有 疤痕 ,

这片满目疮痍的土地，被烈火和斧头摧残得伤痕累累。

[ænd; ənd] ['meni] ['sʌməz] [nɒt] [ə'sweidʒ] [ðeə(r)][peɪn] .
And many summers not assuaged their pain .
和 许多 夏天 不是 缓解 他们的 疼痛 .

许多个夏天都没能抚平他们的伤痛。

[ɪn][veɪn][ðə; ði][pɪŋk][ænd; ənd]['sæfrən] [laɪt] , [ɪn][veɪn]
In vain the pink and saffron light , in vain
在 徒劳 这 粉色的 和 藏红花 光 , 在 徒劳

粉色和藏红色的光芒徒劳无功，徒劳无功

[ðə; ði] [peɪl] [dju:][ɒn][ðə; ði] ['hɪlək] [strɪpt] [ænd; ənd] ['mɑ:d] !
The pale dew on the hillocks stripped and marred !
这 苍白 露 在 这 小山丘 脱衣舞 和 受损 !

山丘上苍白的露水剥落并破坏了它们!

[bʌt; bət][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [weɪst] [ɪz] [tʌtʃt] [wɪð] [tʃɪə(r)]

But	here	and	there	the	waste	is	touched	with	cheer
但	这里	和	那里	这	浪费	是	感动	和	欢呼

但偶尔，在这些废弃物中也能发现一丝欢乐的气息。

[weə(r)] [spredz] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [wiːd] [laɪk][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [flʌd]

Where	spreads	the	fire	-	weed	like	a	crimson	flood
在哪里	传播	这	火	-	杂草	喜欢	一个	赤红	洪水

火草如血红的洪流般蔓延开来

[ænd; ənd] ['ventʃərəs] [pluːmz] [ɒv; əv]['gəʊldən] - [rɒd] [ə'pɪə(r)] ;

And	venturous	plumes	of	golden	-	rod	appear	;
和	冒险的	羽流	的	金的	-	杆	出现	;

金色的金鸡菊簇拥着，生机勃勃地冒了出来；

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['blækənd] [fens] [ðə; ði] [greɪt] [bau] [liːn]

And	round	the	blackened	fence	the	great	boughs	lean
和	圆形的	这	变黑	栅栏	这	伟大的	树枝	倾斜

粗壮的树枝斜倚在烧焦的篱笆周围。

[wɪð] ['kʌmfət] ; [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['sɒlətjuːd]

With	comfort	;	and	across	the	solitude
和	舒适	;	和	穿过	这	孤独

舒适地；以及穿越孤独

[ðə; ði]['hɜːrmɪts]['həʊli]['trænspɔːt] [piːl] [sə'riːn] . { - }

The	hermit's	holy	transport	peals	serene	.	{	14	}
这	隐士的	圣	运输	果皮	安详	.	{	-	}

隐士的圣车发出宁静的鸣响。{14}

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [puːl]

THE	SUMMER	POOL
这	夏天	水池

夏季泳池

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['wʌndə(r)] - [kʌp][ɪn] ['sʌmərz] [hænd] .

This	is	a	wonder	-	cup	in	Summer's	hand	.
这	是	一个	想知道	-	杯子	在	夏季	手	.

这是萨默手中的神奇杯子。

['sɒmbə(r)] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] , [raʊnd] [ɪts][rɪm]

Sombre	,	impenetrable	,	round	its	rim
阴沉	,	坚不可摧	,	圆形的	它是	轮缘

阴沉，密不透风，环绕着它的边缘

[ðə; ði][fɜː(r)] - [triːz] [bend][ænd; ənd] [bruːd] .

The	fir	-	trees	bend	and	brood	.
这	冷杉	-	树木	弯曲	和	幼虫	.

杉树弯下腰，静静地伫立着。

[ðə; ði] [nuːn] -

The	noons	o'erbrim
这	中午	-

正午过境

[ðə; ði] ['wɪndləs] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ɪts] - [strænd]

The	windless	hollow	of	its	iris'd	strand
这	无风	空洞的	的	它是	-	链

它那鸢尾花般的小溪，无风的空洞

[wɪð] [məʊt] - [θɪk] [sʌn] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] - ['briːðɪŋ] [blænd] .

With	mote	-	thick	sun	and	water	-	breathings	bland	.
和	尘埃	-	厚的	太阳	和	水	-	呼吸	平淡	.

阳光浓重，水下呼吸乏味。

['ʌndə(r)][ə; eɪ][veɪl][ɒv; əv] ['lɪliz] [lɜːk] [ænd; ənd][swɪm]

Under	a	veil	of	lilies	lurk	and	swim
在下面	一个	面纱	的	百合花	潜伏	和	游泳

在睡莲的薄纱下，潜伏着、游弋着。

[streɪndʒ] [ʃeɪps] [ɒv; əv] ['presɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [dɪm] ,

Strange	shapes	of	presage	in	a	twilight	dim	,
奇怪的	形状	的	预示	在	一个	暮	暗淡	,

暮色昏暗中，奇异的形状预示着什么。

[ʌn'wɪtɪŋ] ['eəz] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [laɪfs] [kə'mɑːnd] .

Unwitting	heirs	of	light	and	life's	command	.
不知情	继承人	的	光	和	生活的	命令	.

无意中继承了光明和生命法则的人。

[blaɪnd][ɪn][ðeə(r)] ['bɒndɪdʒ] , [ɒv; əv][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ðeɪ] [driːm] ,

Blind	in	their	bondage	,	of	no	change	they	dream	,
瞎的	在	他们的	束缚	,	的	不	改变	他们	梦	,

他们身陷囹圄，双目失明，梦想着一成不变。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [triːz] [wɒtʃ] [ɪn] [greɪv] [ɪk'spektənsi]

But	the	trees	watch	in	grave	expectancy
但	这	树木	手表	在	严重	预期

但树木正满怀期待地注视着。

[ðə; ðɪ] [spel] [fʊl'fɪl] , — [ænd; ənd][swɔːrmz][ɒv; əv]['reɪdiənt] [fleɪm] ,

The	spell	fulfils	,	—	and	swarms	of	radiant	flame	,
这	拼写	满足	,	—	和	蜂群	的	辐射状	火焰	,

咒语生效了，——无数耀眼的火焰涌现，

[lɪv; laɪv]['dʒuːəlz] , [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['krɪst(ə)l][dɑːt][ænd; ənd] [gliːm] ,

Live	jewels	,	above	the	crystal	dart	and	gleam	,
居住	珠宝	,	多于	这	水晶	镖	和	闪耀	,

鲜活的宝石，凌驾于水晶的飞镖和光芒之上，

[nɔː(r)] [ges] [ðə; ðɪ] [ʃiːn] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [wɪŋz] [tuː; tə][biː; bi]

Nor	guess	the	sheen	beneath	their	wings	to	be
也不	猜测	这	光泽	下面	他们的	翅膀	到	是

也猜不出它们翅膀下的光泽。

[ðə; ðɪ][dɑːk][ænd; ənd] ['nærəʊ] ['riːdʒənz] [wens] [ðeɪ] [keɪm] . { - }

The	dark	and	narrow	regions	whence	they	came	.	{	15	}
这	黑暗的	和	狭窄的	地区	何处	他们	来了	.	{	-	}

他们来自的黑暗狭窄的地区。{15}

['bʌkwiːt]

BUCKWHEAT

荞麦

荞麦

[ðɪs] [smel] [ɒv; əv][həʊm][ænd; ənd] ['hʌni] [ɒn][ðə; ðɪ] [briːz] ,

This	smell	of	home	and	honey	on	the	breeze	,
这	闻	的	家	和	蜂蜜	在	这	微风	,

微风中飘来家的气息和蜂蜜的味道。

[ðɪs] ['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] ['wəʊv(ə)n][ɪn] [waɪt] [ænd; ənd][pɪŋk]

This	shimmer	of	sunshine	woven	in	white	and	pink
这	闪烁	的	阳光	编织	在	白色的	和	粉色的

这缕阳光闪烁，交织成白色和粉色

[ðæt] ['kɒmz] , [ə; eɪ] [driːm] [frɒm; frəm] ['mɛməriz] ['vɪʒənd] [brɪŋk] ,

That	comes	,	a	dream	from	memory's	visioned	brink	,
那	来	,	一个	梦	从	记忆的	有远见	边缘	,

那是一个梦，来自记忆的边缘，在幻象中浮现。

[swiːt] , [swiːt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [triːz] , —

Sweet	,	sweet	and	strange	across	the	ancient	trees	,	—
甜的	,	甜的	和	奇怪的	穿过	这	古老的	树木	,	—

古老的树木间，甜蜜而又奇特——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bʌkwiːt] , [buːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtə(r)] ['biːz] ,

It	is	the	buckwheat	,	boon	of	the	later	bees	,
它	是	这	荞麦	,	恩惠	的	这	之后	蜜蜂	,

这是荞麦，是后期蜜蜂的恩赐。

[ɪts] [bredθ] [ɒv; əv] ['hevi] - ['hedɪd] [bluːm] [ə'piərɪŋ]

Its	breadths	of	heavy	-	headed	bloom	appearing
它是	宽度	的	重的	-	标题	盛开	出现

它那硕大的、头状的花朵显露出来

[ə'mɪd][ðə; ði] ['blækənd] [stʌmps] [ɒv; əv] [ðɪs] [haɪ] ['klɪərɪŋ] ,

Amid	the	blackened	stumps	of	this	high	clearing	,
之中	这	变黑	树桩	的	这	高的	清理	,

在这片高地空地焦黑的树桩之间，

['freɪtɪd] [wɪð] [tʃɪə(r)] [ɒv; əv] ['kʌmfətɪŋ] ['ɔːgjuri] .

Freighted	with	cheer	of	comforting	auguries	.
货运	和	欢呼	的	令人感到安慰	预兆	.

充满了令人欣慰的预兆。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [blʌnt] , [braʊn] [greɪn] [ænd; ənd] [red] - [raɪp] [ʃiːvz] ,

But	when	the	blunt	,	brown	grain	and	red	-	ripe	sheaves	,
但	什么时候	这	钝	,	棕色的	粮食	和	红色的	-	成熟	捆	,

但是，当谷粒钝圆呈棕色，麦穗呈红色成熟时，

['brɪmɪŋ] [ðə; ði] [ləʊ] [lɒg] [bɑːn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [iːvz] ,

Brimming	the	low	log	barn	beyond	the	eaves	,
充满	这	低的	日志	谷仓	超过	这	檐	,

屋檐外的低矮木屋里堆满了东西，

[krisp] [baɪ][ðə; ði][fɜːst] [frɒst] , [fiːl] [ðə; ði] - [fleɪl] ,

Crisped	by	the	first	frost	,	feel	the	thresher's	flail	,
酥脆	经过	这	第一的	霜	,	感觉	这	-	连枷	,

初霜过后，地面变得酥脆，感受着脱粒机的链锯。

[ðen] [flɒk] [ðə; ði] [bluː] [waɪld] - ['pɪdʒɪns] [ɪn] [ʃaɪ] [heɪst]

Then	flock	the	blue	wild	-	pigeons	in	shy	haste
然后	群	这	蓝色的	荒野	-	鸽子	在	害羞的	匆忙

然后，一群群蓝色的野鸽羞怯地匆匆飞来。

[ɔːl]['saɪləntli] [daʊn] ['ɔːtəmz] ['æmbə(r)] [treɪl] ,

All	silently	down	Autumn's	amber	trail	,
全部	默默	向下	秋天的	琥珀色	踪迹	,

沿着秋日琥珀色的小径，静静地走下去，

[tuː; tə] [gliːn] [æt; ət] [dɔːn] [ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['waɪtənɪŋ] [weɪst] . { - }

To	glean	at	dawn	the	chill	and	whitening	waste	.	{	16	}
到	收集	在	黎明	这	寒意	和	美白	浪费	.	{	-	}

在黎明时分拾取寒冷和泛白的废料。{16}

[ðə; ði] [sɪ'kɑːdə] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrz]

THE	CICADA	IN	THE	FIRS
这	蝉	在	这	杉树

杉树林中的蝉

[tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪbrənt] , [waɪt] [sep'tembə(r)] [sʌn] —

Charm	of	the	vibrant	,	white	September	sun	—
魅力	的	这	充满活力	,	白色的	九月	太阳	—

九月灿烂洁白的阳光，魅力无穷——

[haʊ] ['taʊə(r)][ðə; ði][fɜːrz][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [trɑːnst] [ænd; ənd] [stɪl] !

How	tower	the	firs	to	take	it	,	tranced	and	still	!
如何	塔	这	杉树	到	拿	它	,	恍惚	和	仍然	!

参天巨杉如何将其吞噬，恍若梦境，静若无物!

[ðeə(r)][skænt][ræŋks] [kraʊn] [ðə; ði] [peɪl] , [raʊnd] , ['pɑːstʃə(r)] - [hɪl] ,

Their	scant	ranks	crown	the	pale	,	round	,	pasture	-	hill	,
他们的	稀少	排名	王冠	这	苍白	,	圆形的	,	牧场	-	爬坡道	,

它们稀疏的队伍点缀着苍白、圆润的牧场小山丘，

[ænd; ənd] [wɒtʃ] , [fɑː(r)] [daʊn] , [ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] ['wɔːtəz] [rʌn]

And	watch	,	far	down	,	the	austere	waters	run
和	手表	,	远的	向下	,	这	简朴	水	跑步

看，远处，清澈的河水缓缓流淌。

[ðeə(r)] ['sɜːkɪt] [θruː] - [ðə; ði] ['sɪəriəs] ['mɑːrʃəz] [dʌn] .

Their	circuit	thro	'	the	serious	marshes	dun	.
他们的	电路	喉咙	-	这	严肃的	沼泽	逼债	.

他们穿过了那片严重的沼泽地。

[nəʊ][bɜːd] - [kɔːl][stəː][ðə; ði] [bluː] ; [bʌt; bət] ['streɪndʒli] [θrɪl]

No	bird	-	call	stirs	the	blue	;	but	strangely	thrill
不	鸟	-	称呼	搅拌	这	蓝色的	;	但	奇怪的	刺激

没有鸟鸣能惊扰这片蓝色；却又莫名地令人心动。

[ðə; ði] [blʌnt] - [feɪst] , [braʊn] - [wɪŋ] - [nəʊts] [ʃrɪl] ,

The	blunt	-	faced	,	brown	cicada's	wing	-	notes	shrill	,
这	钝	-	面对	,	棕色的	-	翼	-	笔记	尖锐	,

钝头棕色蝉的翅膀发出尖锐的鸣叫声，

[ə; eɪ] [web] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['or] [ðə; ði] ['saɪləns] [spʌn] .

A	web	of	silver	o'er	the	silence	spun	.
一个	网站	的	银	超过	这	沉默	旋转	.

寂静之上，织成了一张银网。

[əʊ] ['zɪθərn] - [wɪŋd] [mju'zɪʃ(ə)n] , [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

O	zithern	-	winged	musician	,	whence	it	came	,
哦	琴	-	有翅膀的	音乐家	,	何处	它	来了	,

哦，长着齐特琴翅膀的音乐家，它来自哪里?

[ai]['wʌndə(r)] , [ðɪs] [ɪn'sɪstənt] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðaɪn] !

I	wonder	,	this	insistent	song	of	thine	!
我	想知道	,	这	坚持	歌曲	的	你的	!

我想知道，你这首执拗的歌到底是什么意思!

[dɪd] [wʌns][ðə; ði] [haɪɪst] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmərz] ['laɪə(r)] ,

Did	once	the	highest	string	of	Summer's	lyre	,
做过	一次	这	最高	细绳	的	夏季	竖琴	,

曾经是夏日竖琴的最高音弦吗?

[ɒn][sʌm; səm] [tens] [kɔːd] ['slendə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [fleɪm] ,

Snapt	on	some	tense	chord	slender	as	a	flame	,
快照	在	一些	紧张	弦	苗条	作为	一个	火焰	,

猛地扣动一根纤细如火焰的紧张琴弦，

[teɪk] [fɔːm] [ə'gen] [ɪn] [ðiːz] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] [faɪn]

Take	form	again	in	these	vibrations	fine
拿	形式	再次	在	这些	振动	美好的

在这些细微的振动中再次成形

[ðæt] ['or] [ðə; ði]['træŋkwɪl] [sfɪrz] [ɒv; əv] [nuːn] [ə'spaɪə(r)] ? { - }

That	o'er	the	tranquil	spheres	of	noon	aspire	?	{	17	}
那	超过	这	宁静	球体	的	中午	渴望	?	{	-	}

那在宁静的正午之上所向往的? {17}

[ɪn] [sepˈtembə(r)]
IN SEPTEMBER
在 九月

九月份

[ðɪs] [ˈwɪndi] , [braɪt] [sepˈtembə(r)] [ˌɑːftəˈnuːn]
This windy , bright September afternoon
这 刮风 , 明亮的 九月 下午

这是一个风和日丽的九月午后。

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [waɪd] [əˈweɪk] , [jet] [fʊl] [ɒv; əv] [driːmz] .
My heart is wide awake , yet full of dreams .
我的 心 是 宽的 醒 , 然而 满的 的 梦境 .

我的内心清醒而又充满梦想。

[ðə; ði] [eə(r)] , [əˈlaɪv] [wɪð] [hʌʃt] [kənˈfjuːʒn] , [tiːmz]
The air , alive with hushed confusion , teems
这 空气 , 活 和 静静地 困惑 , 团队

空气中弥漫着静谧的困惑，熙熙攘攘。

[wɪð] [sent] [ɒv; əv] [greɪn] - [ˈfiːldz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmɪstɪk] [ruːn] ,
With scent of grain - fields , and a mystic rune ,
和 香味 的 粮食 - 字段 , 和 一个 神秘 符文 ,

带着麦田的香气，还有一个神秘的符文，

[fɔːˈbəʊdɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ˈsʌmə(r)] [suːn] ,
Foreboding of the fall of Summer soon ,
不祥的预感 的 这 落下 的 夏天 很快 ,

预感到夏天即将结束。

[kiːps] [ˈswelɪŋ] [ænd; ənd] [səbˈsaɪdɪŋ] ; [tɪl] [ðeə(r)] [siːm]
Keeps swelling and subsiding ; till there seems
保持 肿胀 和 消退 ; 直到 那里 似乎

反复肿胀和消退；直到似乎

[ˈor] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈvæliz] , [hɪlz] , [ænd; ənd] [striːmz] ,
O'er all the world of valleys , hills , and streams ,
超过 全部 这 世界 的 山谷 , 丘陵 , 和 溪流 ,

遍及世界各地山谷、丘陵和溪流，

[ˈəʊnli] [ðə; ði] [wɪndz] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [tjuːn] .
Only the wind's inexplicable tune .
仅有的 这 风的 无法解释的 调 .

只有风那难以解释的旋律。

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [driːmz] , [jet] [waɪd] [əˈweɪk] .
My heart is full of dreams , yet wide awake .
我的 心 是 满的 的 梦境 , 然而 宽的 醒 .

我心中充满梦想，却又清醒无比。

[aɪ] [laɪ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ˈtɒpməʊst] [ˈtɒsɪŋ] [bau]
I lie and watch the topmost tossing boughs
我 说谎 和 手表 这 最顶层 抛掷 树枝

我躺着，看着最顶端的树枝摇曳。

[ɒv; əv] [tɔːl] [elmz] , [peɪl] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈvɔːltɪd] [bluː] ;
Of tall elms , pale against the vaulted blue ;
的 高的 榆树 , 苍白 反对 这 拱形 蓝色的 ;

高耸的榆树，在蓝色的拱形天空映衬下显得苍白；

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [sʌm; səm] [jˈɛləʊɪŋ] [ˈbrɑːntʃɪz] [ʃeɪk] ,
But even now some yellowing branches shake ,
但 甚至 现在 一些 黄化 分支 摇 ,

但即使现在，一些泛黄的树枝仍然在颤抖。

[sʌm; səm][hjuː][ɒv; əv] [deθ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [griːn] [in'dau] : —
Some hue of death the living green endows : —
一些 色调 的 死亡 这 活的 绿色的 赋予 : —

鲜活的绿色赋予了它一丝死亡的色调：——

[ɪf] ['bjuːti] [flaɪz] , [feɪn] [wʊd] [ai] ['vænɪʃ] [tuː] . { - }
If beauty flies , fain would I vanish too . { 18 }
如果 美丽 苍蝇 , 欣然 会 我 消失 也 . { - }

如果美貌会飞逝，我也愿消失。{18}

[ə; eɪ]['vespə(r)] ['sɒnɪt]
A VESPER SONNET
一个 黄昏 十四行诗

晚祷十四行诗

[ðɪs] ['vaɪələt] [iːv] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['weɪvləs] [striːm]
This violet eve is like a waveless stream
这 紫色 前夕 是 喜欢 一个 无波 溪流

这紫罗兰色的夜晚宛如一条无波的溪流

[sə'lestiəl] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ræpt] ['hɔːrɪznz] [brɪŋk] ,
Celestial , from the rapt horizon's brink ,
天体 , 从 这 欣喜若狂 地平线 边缘 ,

天上的，从令人陶醉的地平线边缘，

[ə'sweɪdʒɪŋ] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'vaɪnə(r)][drɪŋk]
Assuaging day with the diviner drink
缓解 天 和 这 占卜师 喝

用一杯更神圣的饮料来抚慰一天

[ɒv; əv] ['tempərət] ['ekstəsi] , [ænd; ənd] [djuːz] , [ænd; ənd] [driːm] .
Of temperate ecstasy , and dews , and dream .
的 温带 狂喜 , 和 露水 , 和 梦 .

温和的狂喜，露水，以及梦境。

[ðə; ði][waɪn] - [wɔːm] [dʌsk] , [ðæt] [brɪm][ðə; ði] ['væli] , [gliːm]
The wine - warm dusks , that brim the valley , gleam
这 葡萄酒 - 温暖的 黄昏 , 那 帽檐 这 谷 , 闪耀

山谷中弥漫着温暖的酒红色暮光，闪烁着光芒。

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['keɪsmənt] .
With here and there a lonely casement .
和 这里 和 那里 一个 孤独 窗扇 .

偶尔还能看到一扇孤零零的窗户。

[siːs]
Cease
停止

停止

[ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['pɜːp(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ɒv; əv] [piːs] ,
The impetuous purples from the sky of peace ,
这 浮躁 紫色 从 这 天空 的 和平 ,

和平天空中奔放的紫色，

[laɪk] [gɑːdz] [muːd] [ɪn] [træŋ'kwɪləti] [suː'priːm; sjuː'priːm] .
Like God's mood in tranquillity supreme .
喜欢 神的 情绪 在 宁静 最高 .

如同上帝在至高宁静中的心境。

[ðə; ði][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] ['ʌpləndz] [iːst] [ænd; ənd] [west] [laɪ][klɪə(r)]
The encircling uplands east and west lie clear
这 包围 高地 东方 和 西方 说谎 清除

东西两侧环绕的高地清晰可见。

[ɪn] [θɪn] ['æmbə(r)] , ['θredɪd] [faɪn] , —

In	thin	aërial	amber	,	threaded	fine	,	—
在	薄的	天线	琥珀色	,	螺纹	美好的	,	—

纤细如丝的琥珀，——

[weə(r)] [bʊʃ] - ['faɪərz] [nɔ:] [ðə; ði] ['bræmbl] - ['θɪkɪt] [sɪə] , —

Where	bush	-	fires	gnaw	the	bramble	-	thickets	sere	,	—
在哪里	衬套	-	火灾	啃	这	荆棘	-	灌木丛	塞雷	,	—

丛林大火将荆棘丛啃噬得枯萎，——

[wɪð] ['fɜ:tɪv] ['skɑ:lət] .

With	furtive	scarlet	.
和	鬼鬼祟祟	猩红	.

带着隐秘的猩红色。

[θru:] [ðə; ði] [hʌʃ] [bɪ'naɪn]

Through	the	hush	benign
通过	这	嘘	良性

透过寂静的善意

[wʌn] [waɪt] - [θrəʊt] ['vɔɪsɪz] , [tɪl] [ðə; ði] [stɑ:z] [ə'pɪə(r)] ,

One	white	-	throat	voices	,	till	the	stars	appear	,
一	白色的	-	喉	声音	,	直到	这	明星	出现	,

一只白喉鸟歌唱，直到繁星出现。

[ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɔ:t] [dɪ'vaɪn] . { - }

The	benediction	of	the	Thought	Divine	.	{	19	}
这	祝福	的	这	想法	神圣的	.	{	-	}

神圣思想的祝福。{19}

[ðə; ði] [pə'teɪtəʊ] ['hɑ:vɪst]

THE	POTATO	HARVEST
这	土豆	收成

土豆丰收

[ə; eɪ] [haɪ] [beə(r)] [fi:ld] , [braʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [plaʊ] , [ænd; ənd] [bɔ:n]

A	high	bare	field	,	brown	from	the	plough	,	and	borne
一个	高的	裸	场地	,	棕色的	从	这	犁	,	和	出生

一片高高的裸露田野，因犁耕而呈棕色，且承载着

[ə'slɑ:nt] [frɒm; frəm] ['sʌnset] ; ['æmbə(r)] [weɪsts] [ɒv; əv] [skaɪ]

Aslant	from	sunset	;	amber	wastes	of	sky
斜体	从	日落	;	琥珀色	废物	的	天空

斜向落日；琥珀色的荒芜天空

['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] ; [ə; eɪ] ['klæmə(r)] [ɒv; əv] [krəʊz] [ðæt] [flaɪ]

Washing	the	ridge	;	a	clamour	of	crows	that	fly
洗涤	这	岭	;	一个	叫嚣	的	乌鸦	那	飞

冲刷山脊；一群飞翔的乌鸦喧闹不已

[ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [waɪd] [flæts] [weə(r)] [ðə; ði] [spent] [taɪdz] [mɔ:n]

In	from	the	wide	flats	where	the	spent	tides	mourn
在	从	这	宽的	公寓	在哪里	这	花费	潮汐	哀悼

从退潮后哀悼的宽阔滩涂涌来

[tu:; tə] [jɒn] [ðeə(r)] ['rɒkɪŋ] [ru:st] [ɪn] [paɪnz] [wɪnd] - [tɔ:n] ;

To	yon	their	rocking	roosts	in	pines	wind	-	torn	;
到	远	他们的	摇滚	栖息地	在	松树	风	-	撕裂	;

到远处，它们在被风吹得摇摇欲坠的松树林中栖息；

[ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [greɪ] [sneɪk] - [fens] , [ðæt] ['zigzæg] [baɪ]

A	line	of	grey	snake	-	fence	,	that	zigzags	by
一个	线	的	灰色的	蛇	-	栅栏	,	那	之字形	经过

一道灰色的蛇形栅栏，蜿蜒曲折地延伸到.....

[ə; eɪ][pɒnd] , [ænd; ənd]['kæt(ə)l] ; [frɒm; frəm][ðə; ði] ['həʊmsted] [naɪ]

A	pond	,	and	cattle	;	from	the	homestead	nigh
一个	池塘	,	和	牛	;	从	这	家园	夜

一个池塘，还有牛；从附近的宅基地

[ðə; ði] [lɒŋ] [di:p] [sʌmənɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌpə(r)] [hɔ:n] .

The	long	deep	summonings	of	the	supper	horn	.
这	长的	深的	传唤	的	这	晚餐	喇叭	.

悠长而深沉的号角声，仿佛在召唤晚餐。

[blæk] [ɒn][ðə; ði] [rɪdʒ] , [ə'genst] [ðæt] ['ləʊnli] [flʌʃ] ,

Black	on	the	ridge	,	against	that	lonely	flush	,
黑色的	在	这	岭	,	反对	那	孤独	冲洗	,

山脊上的黑色，与那片孤寂的红晕形成鲜明对比。

[ə; eɪ] [kɑ:t] , [ænd; ənd] [stu:p] - [nekt] ['ɒks(ə)n] ; [reɪndʒd] [bɪ'saɪd]

A	cart	,	and	stoop	-	necked	oxen	;	ranged	beside
一个	大车	,	和	哈腰	-	颈部	牛	;	范围	旁

一辆马车，还有几头弯着脖子的牛；并排站着

[sʌm; səm] ['bærəlz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] - [wɔ:n] ['hɑ:vɪst] - [fəʊk] ,

Some	barrels	;	and	the	day	-	worn	harvest	-	folk	,
一些	桶	;	和	这	天	-	磨损	收成	-	民间	,

一些木桶；以及饱经风霜的收割者们，

[hɪə(r)] ['emptiɪŋ] [ðeə(r)] [b'ɑ:skɪts] , [dʒɑ:(r)][ðə; ði] [hʌʃ]

Here	emptying	their	baskets	,	jar	the	hush
这里	清空	他们的	篮子	,	罐	这	嘘

他们清空篮子，打破了寂静

[wɪð] ['hɒləʊ] ['θʌndəz] .

With	hollow	thunders	.
和	空洞的	雷声	.

伴随着空洞的雷声。

[daʊn] [ðə; ði] [dʌsk] ['hɪlsaɪd]

Down	the	dusk	hillside
向下	这	黄昏	山坡

沿着黄昏的山坡往下走

['lʌmbə] [ðə; ði][weɪn] ; [ænd; ənd] [deɪ] [feɪdz] [aʊt] [laɪk] [sməʊk] . { - }

Lumbers	the	wain	;	and	day	fades	out	like	smoke	.	{	20	}
木材	这	韦恩	;	和	天	淡出	出去	喜欢	抽烟	.	{	-	}

车子缓缓驶过；白昼如烟消散。{20}

[ðə; ði] [əʊt] - ['θreʃɪŋ]

THE	OAT	-	THRESHING
这	燕麦	-	脱粒

燕麦脱粒

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [əʊld] ['həʊmsted] , ['baʊərd] [ɪn] [tri:z]

A	little	brown	old	homestead	,	bowered	in	trees
一个	小的	棕色的	老的	家园	,	凉亭	在	树木

一座棕色的小老房子，掩映在树丛中

[ðæt] ['or] [ðə; ði] ['ɔ:təm] ['lændskeɪp] [ʃaɪn] [ə'fɑ:(r)] ,

That	o'er	the	Autumn	landscape	shine	afar	,
那	超过	这	秋天	景观	闪耀	远方	,

那光芒照耀着远方的秋日景色，

['bɜ:nɪŋ] [wɪð] ['æmbə(r)][ænd; ənd] [wɪð] ['sɪnəbɑ:(r)] .

Burning	with	amber	and	with	cinnabar	.
燃烧	和	琥珀色	和	和	辰砂	.

与琥珀和朱砂一起燃烧。

[ə; eɪ] ['jeləʊ] ['hɪlsaɪd] [wɒʃt] [ɪn]['eəri] ['siːz]

A	yellow	hillside	washed	in	airy	seas
一个	黄色的	山坡	洗过	在	轻盈的	海域

被轻柔的海水拍打的黄色山坡

[ɒv; əv]['æʒə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['swɒləʊ] [drɒps][ænd; ənd] [fliː] .

Of	azure	,	where	the	swallow	drops	and	flees	.
的	蔚蓝	,	在哪里	这	吞	滴	和	逃跑	.

蔚蓝的天空，燕子在那里落下，然后飞走。

[ˌmɪd'weɪ] [ðə; ði] [sləʊp] , [klɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['biːmɪŋ] [deɪ] ,

Midway	the	slope	,	clear	in	the	beaming	day	,
中途	这	坡	,	清除	在	这	光芒四射	天	,

在山坡半腰，阳光灿烂，视野开阔。

[ə; eɪ] [bɑːn] [baɪ] ['meni] ['siːz(ə)nz] ['biːt(ə)n] [greɪ] ,

A	barn	by	many	seasons	beaten	grey	,
一个	谷仓	经过	许多	季节	被打败	灰色的	,

一座饱经风霜、灰蒙蒙的谷仓，

[bɪg] [wɪð] [ðə; ði][geɪn][ɒv; əv] ['prɔspərɪŋ] ['hʌzbəndri] .

Big	with	the	gain	of	prospering	husbandries	.
大的	和	这	获得	的	繁荣	畜牧业	.

畜牧业蓬勃发展，获益匪浅。

[ɪn] ['biləu] [raʊnd] [ðə; ði][waɪd] [red] ['welkəmɪŋ] [dɔːz]

In	billows	round	the	wide	red	welcoming	doors
在	波澜	圆形的	这	宽的	红色的	欢迎	门

在宽阔的红色迎宾门周围，波涛汹涌。

[haɪ] [paɪlz][ðə; ði]['gəʊldən] [strɔː] ; [waɪl] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

High	piles	the	golden	straw	;	while	from	within	,
高的	堆	这	金的	稻草	;	尽管	从	之内	,

金稻草堆积成高；而从内部，

[weə(r)] [plɔd] [ðə; ði] [tiːm] [ə'mɪd][ðə; ði] ['tʃɑːfi] [dɪn] ,

Where	plods	the	team	amid	the	chaffy	din	,
在哪里	蹒跚	这	团队	之中	这	谷壳	din	,

团队在嘈杂的喧嚣中艰难跋涉，

[ðə; ði] [laʊd] [pʌl'seɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θreʃə(r)] [sɔːrz] ,

The	loud	pulsation	of	the	thresher	soars	,
这	大声	脉动	的	这	脱粒机	翱翔	,

脱粒机的轰鸣声响彻云霄，

[pə'sɪstənt] [æz; əz] [ɪf] [ɜːθ] [kʊd; kəd] [nɒt] [let] [siːs]

Persistent	as	if	earth	could	not	let	cease
执着的	作为	如果	地球	可以	不是	让	停止

仿佛地球无法停止，它始终存在。

[ðɪs] ['hæpi] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [piːs] . { - }

This	happy	proclamation	of	her	peace	.	{	21	}
这	快乐的	公告	的	她	和平	.	{	-	}

这是她对和平的欣喜宣告。{21}

[ðə; ði] ['ɔːtəm] ['θɪs(ə)l]

THE	AUTUMN	THISTLES
这	秋天	蓟

秋季蓟

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [skaɪ][ɪz] [waɪt] [wɪð] [mɪst] , [ðə; ði] [ɜːθ]

The	morning	sky	is	white	with	mist	,	the	earth
这	早晨	天空	是	白色的	和	薄雾	,	这	地球

晨雾弥漫，天空一片雪白，大地

[waɪt] [wɪð] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [djuː] .

White	with	the	inspiration	of	the	dew	.
白色的	和	这	灵感	的	这	露	.

洁白如露珠。

[ðə; ði] ['hɑːvɪst] [laɪt] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [ə'njuː] ,

The	harvest	light	is	on	the	hills	anew	,
这	收成	光	是	在	这	丘陵	重新	,

丰收的阳光再次照耀在山丘上。

[ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ['eɪkəz] - ['fruːtf(ə)l] [gɜːθ] .

And	cheer	in	the	grave	acres	-	fruitful	girth	.
和	欢呼	在	这	严重	英亩	-	卓有成效	周长	.

并为这片墓地丰饶的土地而欢呼。

['əʊnli][ɪn] [ðɪs] [haɪ] ['pɑːstʃə(r)][ɪz][ðeə(r)] [dɜːθ] ,

Only	in	this	high	pasture	is	there	dearth	,
仅有的	在	这	高的	牧场	是	那里	匮乏	,

只有在这片高山牧场上才会出现饥荒。

[weə(r)] [ðə; ði] [greɪ] ['θɪs(ə)l] [kraʊd] [ɪn][ræŋks] [ɒ'stɪə(r)] ,

Where	the	gray	thistles	crowd	in	ranks	austere	,
在哪里	这	灰色的	蓟	人群	在	排名	简朴	,

灰色的蓟草密密麻麻地挤成一排，显得格外肃穆。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][sɒd] , [kləʊz] - [krɔpt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,

As	if	the	sod	,	close	-	cropt	for	many	a	year	,
作为	如果	这	草皮	,	关闭	-	作物	为了	许多	一个	年	,

仿佛这片草皮多年来一直被修剪得密密麻麻，

[brɔːt] ['əʊnli] [beɪn] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] [tuː; tə] [bɜːθ] .

Brought	only	bane	and	bitterness	to	birth	.
带来	仅有的	祸根	和	苦味	到	出生	.

只会带来祸患和痛苦。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][krɪsp] [ɛrz] [ˌæmɪ'θɪstaɪn] [weɪv]

But	in	the	crisp	air's	amethystine	wave
但	在	这	脆	空气	紫水晶	海浪

但在清爽空气中紫水晶般的波涛中

[haʊ] [ðə; ði] [hɑːʃ] [stɔːks] [ɑː(r); ə(r)] [wɒʃt] [wɪð] ['reɪdiəns] [naʊ] ,

How	the	harsh	stalks	are	washed	with	radiance	now	,
如何	这	残酷的	茎	是	洗过	和	辐射	现在	,

如今，那些粗糙的茎秆也焕发出了光彩。

[haʊ] [gliːmz] [ðə; ði] [hɑːʃ] [tɜːf] [weə(r)] [ðə; ði] ['krɪkɪts] [laɪ]

How	gleams	the	harsh	turf	where	the	crickets	lie
如何	闪光	这	残酷的	草皮	在哪里	这	蟋蟀	说谎

蟋蟀栖息的粗糙草地闪闪发光

[djuː] - ['freʃənd] [ɪn][ðeə(r)] ['bɜːnɪʃt] ['ɑːmə(r)] [breɪv] !

Dew	-	freshened	in	their	burnished	armour	brave	!
露	-	清新	在	他们的	抛光	盔甲	勇敢的	!

沐浴着露水，他们身披闪亮的盔甲，英勇无畏!

[sɪns] [ɜːθ] [kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][nɔː(r)]['hev(ə)n] [ə'laʊ]

Since	earth	could	not	endure	nor	heaven	allow
自从	地球	可以	不是	忍受	也不	天堂	允许

既然大地无法承受，上天也无法允许

[ɔːt] [ɒv; əv] [ˌʌn'lʌvli] [ɪn][ðə; ði] - [klɪə(r)] [aɪ] . { - }

Aught	of	unlovely	in	the	morn's	clear	eye	.	{	22	}
零	的	不可爱	在	这	-	清除	眼睛	.	{	-	}

清晨的阳光下，难免有些不可爱。{22}

['ɪndiən] ['sʌmə(r)]
INDIAN SUMMER
印度 夏天

印度之夏

[wɒt] [tʌtʃ] [hæθ] [set] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [hɪlz] [ə'faɪə(r)]
What touch hath set the breathing hills afire
什么 触碰 有 放 这 呼吸 丘陵 着火

是何等触碰，点燃了呼吸的山峦

[wɪð] ['æməθɪst] , [tuː; tə] [kwentʃ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə]
With amethyst , to quench them with a tear
和 紫晶 , 到 淬火 他们 和 一个 撕

用紫水晶，用泪水将它们浇灭

[ɒv; əv] ['ekstəsi] ?
Of ecstasy ?
的 狂喜 ?

是摇头丸吗?

[ðiːz] ['kɒmən] ['fiːldz] [ə'pɪə(r)]
These common fields appear
这些 常见的 字段 出现

这些常用字段出现

[ðə; ði] ['kənsə,kreitid] [həʊm] [ɒv; əv] [həʊps] [pɑːst] ['nʌmbə(r)] .
The consecrated home of hopes past number .
这 已祝圣的 家 的 希望 过去的 数字 .

承载着无数希望的圣地。

[səʊ] ['meni] ['vɪʒnz] , [səʊ] [ɪn'trɑːnst] [ə; eɪ] ['slʌmbə(r)] ,
So many visions , so entranced a slumber ,
所以 许多 愿景 , 所以 着迷 一个 睡眠 ,

如此多的景象，如此沉醉的睡眠，

[sʌtʃ] [driːmz] [pə'zes] [ðə; ði] - ['luːmɪnəs] [sfɪə(r)] ,
Such dreams possess the noonday's luminous sphere ,
这样的 梦境 具有 这 - 发光的 领域 ,

这样的梦境拥有正午的明亮光球，

[ðæt] [ɜːθ] , ['kɒntent] [wɪð] ['nəʊɪŋ] ['hev(ə)n] [səʊ] [nɪə(r)] ,
That earth , content with knowing Heaven so near ,
那 地球 , 内容 和 会心 天堂 所以 靠近 ,

那片大地，因知天堂如此近而感到满足，

[hæθ] [dʌn] [wɪð] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪə(r)] .
Hath done with aspiration and desire .
有 完毕 和 抱负 和 欲望 .

已完成抱负和愿望。

[ɪn] [ðiːz] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] [truːθs] [klɪə(r)] [reɪn]
In these unlooked - for hours of Truth's clear reign
在 这些 未曾注意的 - 为了 小时 的 真相 清除 在位

在这意想不到的时刻，真理清晰地统治着一切。

[ˌʌn'dʒɑːrɪŋ] ['fɪtnəs] [hæθ] [sə'praɪzd] ['aʊə(r)] [straɪf] .
Unjarring fitness hath surprised our strife .
不刺耳的 健康 有 惊讶 我们的 冲突 .

轻松的健身方式让我们的困境变得意想不到。

[ðɪs] ['reɪdiəns] , [ðæt] [mait] [siːm] [tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði] [vjuː]
This radiance , that might seem to cheat the view
这 辐射 , 那 可能 似乎 到 欺骗 这 看法

这种光芒，似乎会欺骗视线。

[wɪð] ['lʌvlinəs] [tuː] ['pɜːfɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,
With loveliness too perfect to be true ,
和 可爱 也 完美的 到 是 真的 ,

美得令人难以置信，

[bʌt; bət] [ʃəʊz] [ðɪs] [vekst] [ænd; ənd][self] - [dɪ'luːsɪv] [laɪf]
But shows this vexed and self - delusive life
但 演出 这 烦恼 和 自己 - 虚幻的 生活

但这展现了这种令人烦恼且自欺欺人的生活。

[aɪ'diəl] [weə'tuː] ['aʊə(r)]['riːəl][mʌst; məst] [ə'teɪn] . { - }
Ideals whereto our Real must attain . { 23 }
理想 到哪里 我们的 真实的 必须 达到 . { - }

我们现实必须达到的理想。{23}

[ðə; ði] [p'ʌmpkɪnz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːn]
THE PUMPKINS IN THE CORN
这 南瓜 在 这 玉米

玉米地里的南瓜

['æmbə(r)][ænd; ənd] [bluː] , [ðə; ði] [sməʊk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪl] ,
Amber and blue , the smoke behind the hill ,
琥珀色 和 蓝色的 , 这 抽烟 在后面 这 爬坡道 ,

山后的烟雾，呈琥珀色和蓝色。

[weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [feɪdz] [aʊt][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] ,
Where in the glow fades out the Morning Star ,
在哪里 在 这 辉光 淡出 出去 这 早晨 星星 ,

在晨星的微光中渐渐消失的地方

['kɜːtənz] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['kɔːnfiːld] , [sləʊpt] [ə'fɑː(r)] ,
Curtains the Autumn cornfield , sloped afar ,
窗帘 这 秋天 玉米地 , 倾斜的 远方 ,

秋日的玉米田，远处的斜坡，被帷幔遮蔽。

[ænd; ənd] [straɪks] [æn; ən]['ækrɪd]['seɪvə(r)][ɒn][ðə; ði] [tʃɪl] .
And strikes an acrid savour on the chill .
和 罢工 一个 辛辣 品尝 在 这 寒意 .

寒意袭来，带着一丝辛辣的味道。

[ðə; ði] ['hɪltɒp] [fens] [ʃaɪnz] ['sæfrən] ['or] [ðə; ði] [stɪl]
The hilltop fence shines saffron o'er the still
这 山顶 栅栏 闪耀 藏红花 超过 这 仍然

山顶的栅栏在静谧中闪耀着藏红花色的光芒。

[ˌʌn'bendɪŋ] [ræŋks][ɒv; əv] [bʌntʃt] [ænd; ənd] ['bliːtʃɪŋ] [kɔːn]
Unbending ranks of bunched and bleaching corn
不屈 排名 的 成束的 和 漂 玉米

一排排整齐排列、正在漂白的玉米

[ænd; ənd] ['evri] ['pælɪd] [stɔːk] [ɪz][krɪsp] [wɪð] [mɔːn] ,
And every pallid stalk is crisp with morn ,
和 每一个 苍白 茎 是 脆 和 早晨 ,

每一根苍白的茎秆都因清晨的阳光而变得清脆。

[krɪsp] [wɪð] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['ɔːtəm] - [dɪ'stɪl] .
Crisp with the silver Autumn morn's distil .
脆 和 这 银 秋天 - 蒸馏 .

带着秋日清晨银色蒸馏液的清爽口感。

['pɜːp(ə)l][ðə; ði] ['nærəʊɪŋ] ['æliz] [stretʃt] [bɪ'twiːn]
Purple the narrowing alleys stretched between
紫色的 这 收窄 小巷 拉伸 之间

紫色的狭窄小巷在两者之间延伸

[ðə; ði] ['spektrəl] [ʃʊk] , [ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] [hɑːʃ] [ænd; ənd][kəʊld] ,
The spectral shooks , a purple harsh and cold ,
这 光谱 摇晃 , 一个 紫色的 残酷的 和 寒冷的 ,

幽灵般的颤抖，一片紫色的刺骨寒冷，

[bʌt; bət] ['spɒtɪd] , [weə(r)] [ðə; ði] ['gædɪŋ] [p'ʌmpkɪnz] [rʌn] ,
But spotted , where the gadding pumpkins run ,
但 斑 , 在哪里 这 加丁 南瓜 跑步 ,

但人们发现，在那些四处游荡的南瓜丛中，

[wɪð] [bəːsts] [ɒv; əv] [bleɪz] [ðæt] ['stɑːt(ə)l][ðə; ði] [sə'riːn]
With bursts of blaze that startle the serene
和 爆发 的 火焰 那 惊吓 这 安详

一阵阵火焰骤然迸发，惊扰了宁静。

[laɪk] ['sʌd(ə)n] ['vɔɪsɪz] , — ['gləʊbz][ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] [bəʊld] ,
Like sudden voices , — globes of orange bold ,
喜欢 突然 声音 , — 地球仪 的 橙子 大胆的 ,

如同突然响起的声音，——橙色的球体，大胆地，

[ɪ'leɪt] [tuː; tə]['mɪmɪk][ðə; ði][ˌʌn'rizən] [sʌn] . { - }
Elate to mimic the unrisen sun . { 24 }
欣喜 到 模仿 这 未起 太阳 . { - }

欣喜地模仿未升起的太阳。{24}

[ðə; ði] ['wɪntə(r)] ['fiːldz]
THE WINTER FIELDS
这 冬天 字段

冬日田野

[wɪndz; waɪndz][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [sliːt] , [ænd; ənd] [frɒst] [ðæt] [baɪts] [laɪk] [stiːl] .
Winds here , and sleet , and frost that bites like steel .
风 这里 , 和 霰 , 和 霜 那 咬 喜欢 钢 .

这里风很大，还伴有雨夹雪和像钢铁一样刺骨的霜冻。

[ðə; ði] [ləʊ] [bliːk] [hɪl] [raʊndz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [skaɪ] .
The low bleak hill rounds under the low sky .
这 低的 苍凉 爬坡道 回合 在下面 这 低的 天空 .

低矮荒凉的山丘在低垂的天空下蜿蜒而行。

['neɪkɪd] [ɒv; əv] [flɒk] [ænd; ənd][fəʊld][ðə; ði] [f'æləʊz] [laɪ] ,
Naked of flock and fold the fallows lie ,
裸 的 群 和 折叠 这 跟进 说谎 ,

羊群裸露，休耕地折叠着，

[θɪn] [striːkt] [wɪð] ['miːgə(r)] [drɪft] .
Thin streaked with meagre drift .
薄的 条纹 和 微薄 漂移 .

稀疏的，只有零星的漂流物。

[ðə; ði] [gʌst] [rɪ'viːl]
The gusts reveal
这 阵风 揭示

阵风揭示

[baɪ][fɪts][ðə; ði][dɪm] [greɪ] [sneɪks] [ɒv; əv] [fens] , [ðæt] [stiːl]
By fits the dim grey snakes of fence , that steal
经过 适合 这 暗淡 灰色的 蛇 的 栅栏 , 那 偷

篱笆上那些昏暗的灰色蛇形图案，偷窃

[θruː] [ðə; ði] [waɪt] [dʌsk] .
Through the white dusk .
通过 这 白色的 黄昏 .

透过白色的暮色。

[ðə; ði] [hɪl] - [fʊt] ['pɒplə(r)] [saɪ] ,
The hill - foot poplars sigh ,
这 爬坡道 - 脚 白杨树 叹 ,

山脚下的白杨树叹息着，

[waɪl] [stɔ:m] [ænd; ənd] [deθ] [wɪð] ['wɪntə(r)]['træmp(ə)l][baɪ] ,
While storm and death with winter trample by ,
尽管 风暴 和 死亡 和 冬天 践踏 经过 ,

当暴风雪和死亡伴随着寒冬肆虐而来

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪən] ['fi:ldz] [rɪŋ] [ʃɑ:p] , [ænd; ənd][blaɪnd] [laɪts] [ri:l] .
And the iron fields ring sharp , and blind lights reel .
和 这 铁 字段 戒指 锋利的 , 和 瞎的 灯 卷轴 .

铁矿发出尖锐的轰鸣，盲灯摇晃不定。

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] [rɪdʒɪz] , [rentʃ] [wɪð] [peɪn] ,
Yet in the lonely ridges , wrenched with pain ,
然而 在 这 孤独 山脊 , 扭动 和 疼痛 ,

然而在那些孤独的山脊上，饱受痛苦的摧残，

[hɑ:ʃ] ['sɒlətri] ['hɪlək] , [baʊnd] [ænd; ənd] [dʌm] ,
Harsh solitary hillocks , bound and dumb ,
残酷的 孤 小山丘 , 边界 和 哑的 ,

荒凉孤寂的小山丘，被束缚而沉默，

[greɪv] [gli:b] [kləʊz] - ['lɪpt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [skɜ:dʒ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ,
Grave glebes close - lipped beneath the scourge and chain ,
严重 牧地 关闭 - 嘴唇 下面 这 祸害 和 链 ,

庄严的农田在鞭笞和锁链下紧闭双唇，

[lə:k] [hɪd][ðə; ði][dʒɜ:m][ɒv; əv] ['ekstəsi] — [ðə; ði] [sʌm]
Lurks hid the germ of ecstasy — the sum
潜伏者 隐藏 这 细菌 的 狂喜 — 这 和

潜伏着狂喜的萌芽——总和

[ɒv; əv][laɪf] [ðæt] [weɪts] [ɒn] ['sʌmə(r)] , [tɪl] [ðə; ði][reɪn]
Of life that waits on summer , till the rain
的 生活 那 等待 在 夏天 , 直到 这 雨

等待夏天到来的生命，直到雨水降临

['wɪspə(r)] [ɪn]['eɪprəl][ænd; ənd][ðə; ði]['krəʊkəs] [kʌm] . { - }
Whisper in April and the crocus come . { 25 }
耳语 在 四月 和 这 番红花 来 . { - }

四月低语，番红花便会盛开。{25}

[ɪn] [æn; ən][əʊld] [bɑ:n]
IN AN OLD BARN
在 一个 老的 谷仓

在一个旧谷仓里

[tʌnz] [ə'pɒn] [tʌnz] [ðə; ði] [braʊn] - [gri:n] ['freɪgrənt] [heɪ]
Tons upon tons the brown - green fragrant hay
吨 之上 吨 这 棕色的 - 绿色的 香 干草

成吨成吨的棕绿色芳香干草

- [ðə; ði] [maʊz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][taɪm] - [wɔ:pt] [i:vz] ,
O'erbrims the mows beyond the time - warped eaves ,
- 这 割草机 超过 这 时间 - 扭曲的 檐 ,

越过时间扭曲的屋檐，割草机飞驰而过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《平凡之歌》和《万岁！(Songs of the Common Day, and,)
第2/5页

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɑːftəz] [weə(r)] [ðə; ði] ['spaɪdə(r)] [wiːvz] ,

Up	to	the	rafters	where	the	spider	weaves	,
向上	到	这	椽子	在哪里	这	蜘蛛	编织	,

一直到蜘蛛织网的屋梁，

[ðəʊ] [fjuː] [flaɪz] ['wɒndə(r)] [hɪz; ɪz] [sɪ'kluːdɪd] [weɪ] .

Though	few	flies	wander	his	secluded	way	.
尽管	很少	苍蝇	漫步	他的	僻	方式	.

虽然很少有苍蝇飞过他那僻静的小路。

[θruː] [ə; eɪ] [haɪ] [tʃɪŋk] [wʌn] ['ləʊnli] ['gəʊldən] [reɪ] ,

Through	a	high	chink	one	lonely	golden	ray	,
通过	一个	高的	裂缝	一	孤独	金的	射线	,

透过一道高高的缝隙，一缕孤独的金光闪过。

[weər'ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [ɪz] ['dɑːnsɪŋ] , [slɑːnt, slænt] [ʌn'stɜːd] .

Wherein	the	dust	is	dancing	,	slants	unstirred	.
其中	这	灰尘	是	跳舞	,	斜面	未搅拌	.

尘土飞扬之处，倾斜而不扰动。

[ɪn] [ðə; ði] [draɪ] [hʌʃ] [sʌm; səm] [ɹ'ʌslɪŋz] [laɪt] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] ,

In	the	dry	hush	some	rustlings	light	are	heard	,
在	这	干燥	嘘	一些	沙沙声	光	是	听到	,

在干燥的寂静中，隐约传来一些沙沙的光线。

[ɒv; əv] ['wɪntə(r)] - ['hɪd(ə)n] [maɪs] [æt; ət] ['fɜːtɪv] [pleɪ] .

Of	winter	-	hidden	mice	at	furtive	play	.
的	冬天	-	隐	小鼠	在	鬼鬼祟祟	玩	.

冬日里躲藏起来的老鼠偷偷玩耍。

[fɑː(r)] [daʊn] , [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [ɪn] [ðeə(r)] ['ʃædoʊd] [stɔːlz] ,

Far	down	,	the	cattle	in	their	shadowed	stalls	,
远的	向下	,	这	牛	在	他们的	阴影	摊位	,

远处，牛群在阴凉的牛栏里。

[nəʊz] - [diːp] [ɪn] ['kləʊvə(r)] - ['medəʊi] [sent] ,

Nose	-	deep	in	clover	fodder's	meadowy	scent	,
鼻子	-	深的	在	三叶草	-	梅多伊	香味	,

鼻子深深地埋进三叶草饲料的草地香气中，

[fə'get] [ðə; ði] [snoʊz] [ðæt] [welm] [ðeə(r)] ['pɑːstʃə(r)] [striːmz] ,

Forget	the	snows	that	whelm	their	pasture	streams	,
忘记	这	雪	那	淹没	他们的	牧场	溪流	,

别提淹没牧场溪流的积雪了，

[ðə; ði] [frɒst] [ðæt] [baɪts] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [wɔːlz] .

The	frost	that	bites	the	world	beyond	their	walls	.
这	霜	那	咬	这	世界	超过	他们的	墙壁	.

严寒侵袭着墙外的世界。

[wɔːm] [haʊzd] , [ðeɪ] [driːm] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , [wel] ['kɒntent]

Warm	housed	,	they	dream	of	summer	,	well	content
温暖的	房屋	,	他们	梦	的	夏天	,	出色地	内容

他们住在温暖的房子里，梦想着夏天，十分满足。

[ɪn] [deɪ] - [lɒŋ] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [driːmz] . { - }
In day - long contemplation of their dreams . { 26 }
在 天 - 长的 沉思 的 他们的 梦境 . { - }

他们整日沉思着自己的梦境。{26}

[ˌmɪd'wɪntə(r)] [θɔː]
MIDWINTER THAW
隆冬 解冻

冬末春初解冻

[haʊ] [ʃrɪŋk] [ðə; ði] [snoʊz] [ə'pɒn] [ðɪs] ['ʌplənd] [fiːld] ,
How shrink the snows upon this upland field ,
如何 收缩 这 雪 之上 这 高地 场地 ,

如何让这片高地上的积雪消融?

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [dʌv] - [greɪ] [dəʊm] [ɒv; əv] ['bruːdɪŋ] [nuːn] !
Under the dove - grey dome of brooding noon !
在下面 这 鸽子 - 灰色的 穹顶 的 沉思 中午 !

在阴沉的正午，鸽灰色的穹顶之下!

[ðeɪ] [ʃrɪŋk] [wɪð] [sɒft] , [rɪ'lʌktənt] [ʃɒks] , [ænd; ənd] [suːn]
They shrink with soft , reluctant shocks , and soon
他们 收缩 和 柔软的 , 不情愿的 冲击 , 和 很快

它们在轻柔、勉强的冲击下收缩，很快

[ɪn] [sæd] [braʊn] [ræŋks] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [laɪ] [rɪ'viːld] .
In sad brown ranks the furrows lie revealed .
在 伤心 棕色的 排名 这 沟壑 说谎 揭晓 .

一片凄凉的棕色，沟壑清晰可见。

[frɒm; frəm] ['reɪdiənt] ['sistən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frɒst] [ʌn'siːld]
From radiant cisterns of the frost unsealed
从 辐射状 水箱 的 这 霜 未密封

从未密封的、散发光芒的冰霜蓄水池

[naʊ] [weiks] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [eə(r)] [ə; eɪ] ['wɔːtəri] [ruːn] —
Now wakes through all the air a watery rune —
现在 醒来 通过 全部 这 空气 一个 水状的 符文 —

现在，一道水之符文在空气中苏醒——

[ðə; ði] ['bæb(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪljən] [brʊks] [ə'tuːn] ,
The babble of a million brooks atune ,
这 潺潺 的 一个 百万 布鲁克斯 调音 ,

百万条溪流和谐的潺潺水声，

[ɪn] ['feəri] ['kɔndits] [ɒv; əv] [bluː] [aɪs] [kən'siːld] .
In fairy conduits of blue ice concealed .
在 仙女 导管 的 蓝色的 冰 暗 .

隐藏在蓝色冰晶构成的仙女通道中。

['nɔɪzi] [wɪð] [krəʊz] , [ðə; ði] [wɪnd] - [breɪk] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl]
Noisy with crows , the wind - break on the hill
嘈杂 和 乌鸦 , 这 风 - 休息 在 这 爬坡道

山上的防风林里乌鸦叫声嘈杂

[kaʊnts] ['or] [ɪts] [bʌdz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmə(r)] .
Counts o'er its buds for summer .
计数 超过 它是 花蕾 为了 夏天 .

数着它夏季的花蕾。

[ɪn] [ðə; ði] [eə(r)]
In the air
在 这 空气

在空中

[sʌm; səm] [ʃaɪ] [fɔːr'tɛlər] ['prɔfisai] [wɪð] [skɪl] —
Some **shy** **foreteller** **prophesies** **with** **skill** **—**
一些 害羞的 预言家 预言 和 技能 —

有些腼腆的预言家也能做出精湛的预言——

[sʌm; səm] ['vɔiidʒ] [gəʊst] [ɒv; əv][bɜːd] , [sʌm; səm] ['eflʊəns] [reə(r)] ;
Some **voyaging** **ghost** **of** **bird** **,** **some** **effluence** **rare** **;**
一些 航行 鬼 的 鸟 , 一些 流出 稀有的 ;

一些飞鸟的幽灵，一些罕见的流淌；

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːl] - ['wɪərid] ['kæt(ə)l] [driːm] [ðeə(r)] [fɪl]
And **the** **stall** **-** **wearied** **cattle** **dream** **their** **fill**
和 这 摊位 - 疲惫 牛 梦 他们的 充满

而那些在牛栏里待得疲惫不堪的牛儿们则做着美梦。

[ɒv; əv] [diːp] [dʒuːn] ['pɑːstʃəz] [weə(r)] [ðə; ði] [puːlz] [ɑː(r); ə(r)][feə(r)] . { - }
Of **deep** **June** **pastures** **where** **the** **pools** **are** **fair** **.** **{** **27** **}**
的 深的 六月 牧场 在哪里 这 游泳池 是 公平的 . { - }

六月里，牧场上水潭清澈见底。{27}

[ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [giːs]
THE **FLIGHT** **OF** **THE** **GEESE**
这 航班 的 这 鹅

雁群的迁徙

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [wɪnd] [wɒʃ] [ðə; ði] ['sɒf(ə)nɪŋ] [snəʊ] ,
I **hear** **the** **low** **wind** **wash** **the** **softening** **snow** **,**
我 听到 这 低的 风 洗 这 软化 雪 ,

我听到微风吹拂着渐渐融化的积雪。

[ðə; ði] [ləʊ] [taɪd] ['lɔɪtə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
The **low** **tide** **loiter** **down** **the** **shore** **.**
这 低的 潮 游荡 向下 这 支撑 .

退潮时，潮水在岸边徘徊。

[ðə; ði] [naɪt]
The **night**
这 夜晚

夜晚

[fʊl] [fɪld] [wɪð] ['eɪprəl] ['fɔːkɑːst] , [hæθ] [nəʊ] [lait] .
Full **filled** **with** **April** **forecast** **,** **hath** **no** **light** **.**
满的 已填 和 四月 预报 , 有 不 光 .

充满了四月的预报，却不见光明。

[ðə; ði][sɔːlt] [weɪv] [ɒn][ðə; ði] [sedʒ] - [flæt] ['pʌlsɪz] [sləʊ] .
The **salt** **wave** **on** **the** **sedge** **-** **flat** **pulses** **slow** **.**
这 盐 海浪 在 这 荠 - 平坦的 脉冲 慢的 .

莎草滩上的盐浪脉动逐渐减缓。

[θruː] [ðə; ði][hɪd] ['fɜːrəʊz] [lɪsp] [ɪn] ['mɜːmərəs] [fləʊ]
Through **the** **hid** **furrows** **lisp** **in** **murmurous** **flow**
通过 这 隐藏 沟壑 口齿不清 在 低语 流动

透过隐蔽的沟壑，传来潺潺的低语声

[ðə; ði] [-] [ʃaɪ] ['mɪnɪstər] ; [ænd; ənd] [hɑːk] !
The **thaw's** **shy** **ministers** **;** **and** **hark** **!**
这 解冻 害羞的 部长们 ; 和 听着 !

解冻的羞涩使者们；听！

[ðə; ði] [haɪt]
The **height**
这 高度

高度

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] [grəuz] [wɪəd] [ænd; ənd] [laʊd] [wɪð] [ˌʌn'si:n] [flaɪt]
Of **heaven** **grows** **weird** **and** **loud** **with** **unseen** **flight**
的 天堂 生长 诡异的 和 大声 和 看不见 航班

天堂变得怪诞而喧闹，伴随着无形的飞行

[ɒv; əv] [strɒŋ] [hoʊsts] ['prɔfisai] [æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] !
Of **strong** **hosts** **prophesying** **as** **they** **go** **!**
的 强的 主持人 预言 作为 他们 去 !

强大的军队边走边预言!

[haɪ] [θru:] [ðə; ði] [drentʃt] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] [naɪt] [ðeə(r)] [wɪŋz]
High **through** **the** **drenched** **and** **hollow** **night** **their** **wings**
高的 通过 这 湿透了 和 空洞的 夜晚 他们的 翅膀

在湿漉漉的空旷夜空中，它们的翅膀高高飞翔。

[bi:t] ['nɔ:θwəd] [hɑ:d] [ɒn] ['wɪntərz] [treɪl] .
Beat **northward** **hard** **on** **winter's** **trail** **.**
打 向北 难的 在 冬天的 踪迹 .

沿着冬日的足迹，奋力向北前进。

[ðə; ði] [saʊnd]
The **sound**
这 声音

声音

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['sɒləm] ['vɔɪsɪz] , [bɔ:n]
Of **their** **confused** **and** **solemn** **voices** **,** **borne**
的 他们的 使困惑 和 庄严 声音 , 出生

他们那混乱而庄严的声音，传来

[ə'θwɔ:t] [ðə; ði] [dɑ:k] [tu:; tə] [ðeə(r)] [lɒŋ] ['ɑ:ktɪk] [mɔ:n] ,
Athwart **the** **dark** **to** **their** **long** **Arctic** **morn** **,**
横穿 这 黑暗的 到 他们的 长的 北极 早晨 ,

穿过黑暗，迎接漫长的北极清晨，

['kɒmz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sæŋkʃn] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɔ:] [prə'faʊnd] ,
Comes **with** **a** **sanction** **and** **an** **awe** **profound** **,**
来 和 一个 制裁 和 一个 敬畏 深刻的 ,

伴随着一种制裁和深深的敬畏，

[ə; eɪ] ['bəʊdɪŋ] [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] , ['fɔ:ʃædəu] [θɪŋz] . { - }
A **boding** **of** **unknown** **,** **foreshadowed** **things** **.** **{** **28** **}**
一个 预兆 的 未知 , 预兆 事物 . { - }

预示着未知之事的发生。{28}

[ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [ɔ:] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt]
IN **THE** **WIDE** **AWE** **AND** **WISDOM** **OF** **THE** **NIGHT**
在 这 宽的 敬畏 和 智慧 的 这 夜晚

在夜晚的广阔敬畏与智慧中

[ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [ɔ:] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt]
In **the** **wide** **awe** **and** **wisdom** **of** **the** **night**
在 这 宽的 敬畏 和 智慧 的 这 夜晚

在夜晚广阔的敬畏与智慧中

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [raʊnd] [wɜ:ld] ['rəʊlɪŋ] [ɒn] [ɪts] [weɪ] ,
I **saw** **the** **round** **world** **rolling** **on** **its** **way** **,**
我 锯 这 圆形的 世界 滚动 在 它是 方式 ,

我看见圆圆的地球在滚动，

[bɪ'jɒnd] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [depθ] [ɔ:(r)] [haɪt] ,
Beyond **significance** **of** **depth** **or** **height** **,**
超过 意义 的 深度 或者 高度 ,

除了深度或高度的意义之外，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [dɑːk] [ænd; ənd] [deɪ] .

Beyond	**the**	**interchange**	**of**	**dark**	**and**	**day**	**.**
超过	这	交汇处	的	黑暗的	和	天	.

超越昼夜交替。

[ai] [mɑːkt] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] [set] [nəʊ] [pɔːz] ,

I	**marked**	**the**	**march**	**to**	**which**	**is**	**set**	**no**	**pause**	**,**
我	标记	这	行进	到	哪个	是	放	不	暂停	,

我标记了那永不停歇的行军，

[ænd; ənd] [ðæt] [stjuː'pendəs] ['ɔːbɪt] , [raʊnd] [huːz] [rɪm]

And	**that**	**stupendous**	**orbit**	**,**	**round**	**whose**	**rim**
和	那	惊人的	轨道	,	圆形的	谁	轮缘

以及那宏伟的轨道，围绕着它的边缘

[ðə; ði] [greɪt] [sfɪə(r)] [swiːps] , [ə'biːdiənt] ['ʌntə; 'ʌntu] [lɔːz]

The	**great**	**sphere**	**sweeps**	**,**	**obedient**	**unto**	**laws**
这	伟大的	领域	扫荡	,	听话	到	法律

巨大的球体扫过，服从于法则

[ðæt] ['ʌtə(r)] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] .

That	**utter**	**the**	**eternal**	**thought**	**of**	**Him**	**.**
那	说出	这	永恒	想法	的	他	.

那表达了祂永恒的思想。

[ai] ['kʌmpəs] [taɪm] , [ˌaʊt'strɪpt] [ðə; ði] ['stɑːri] [spiːd] ,

I	**compassed**	**time**	**,**	**outstripped**	**the**	**starry**	**speed**	**,**
我	罗盘	时间	,	超越	这	繁星	速度	,

我掌控了时间，超越了星辰的速度，

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [stɪl] [səʊl] [ˌæpri'hend] [speɪs] ,

And	**in**	**my**	**still**	**soul**	**apprehended**	**space**	**,**
和	在	我的	仍然	灵魂	被捕	空间	,

而我那静谧的灵魂深处，感知着空间。

[tɪl] , [weɪɪŋ] [lɔːz] [wɪtʃ] [ðiːz] [bʌt; bət] ['blaɪndli] [hiːd] ,

Till	**,**	**weighing**	**laws**	**which**	**these**	**but**	**blindly**	**heed**	**,**
直到	,	称重	法律	哪个	这些	但	盲目地	注意	,

直到他们盲目遵守的那些衡量法则，

[æt; ət] [lɑːst] [ai] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , —

At	**last**	**I**	**came**	**before**	**Him**	**face**	**to**	**face**	**,**	**—**
在	最后的	我	来了	前	他	脸	到	脸	,	—

最后，我终于与他面对面了。

[ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv] [nəʊ] [sʌtʃ] [spæn]

And	**knew**	**the**	**Universe**	**of**	**no**	**such**	**span**
和	知道	这	宇宙	的	不	这样的	跨度

并且知道宇宙并不存在这样的跨度

[æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [ɪn'fɪnɪˌtjuːd] [ɒv; əv] [mæn] . { - }

As	**the**	**august**	**infinitude**	**of**	**Man**	**.**	**{**	**29**	**}**
作为	这	八月	无穷大	的	男人	.	{	-	}

如同人类的崇高无限性。{29}

[ðə; ði] ['herɪŋ] [wɪə(r)]

THE	**HERRING**	**WEIR**
这	鲱鱼	堰

鲱鱼堰

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːn] [diːps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [beɪ]

Back	**to**	**the**	**green**	**deeps**	**of**	**the**	**outer**	**bay**
后退	到	这	绿色的	深水	的	这	外	湾

回到外湾碧绿的深处

[ðə; ði] [red] [ænd; ənd]['æmbə(r)] ['kʌrənts] [glaɪd][ænd; ənd][krɪndʒ] ,

The	red	and	amber	currents	glide	and	cringe	,
这	红色的	和	琥珀色	电流	滑行	和	尴尬	,

红色和琥珀色的水流滑行、收缩，

[dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [frɪndʒ]

Diminishing	behind	a	luminous	fringe
减少	在后面	一个	发光的	边缘

在明亮的边缘后逐渐消失

[ɒv; əv] [kriːm] - [waɪt] [sɜːf] [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] [reiθ] [ɒv; əv] [spreɪ] .

Of	cream	-	white	surf	and	wandering	wraiths	of	spray	.
的	奶油	-	白色的	冲浪	和	漫游	幽灵	的	喷	.

乳白色的海浪和游荡的浪花幽灵。

['stelθɪli] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] [rɪ'lʌktənt] [weɪ] ,

Stealthily	,	in	the	old	reluctant	way	,
悄悄地	,	在	这	老的	不情愿的	方式	,

偷偷地，用老一套不情愿的方式，

[ðə; ði] [red] [flæts][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'kʌvəd] , [maɪl][ɒn][maɪl] ,

The	red	flats	are	uncovered	,	mile	on	mile	,
这	红色的	公寓	是	裸露	,	英里	在	英里	,

绵延数英里的红色平原逐渐显露出来。

[tuː; tə]['glɪtə(r)][ɪn][ðə; ði][sʌn][ə; eɪ]['gəʊldən] [waɪl] .

To	glitter	in	the	sun	a	golden	while	.
到	闪光	在	这	太阳	一个	金的	尽管	.

在阳光下闪耀片刻。

[fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði][flæts] , [ə; eɪ] ['fæntəm] ['ʃɑːpli] [greɪ] ,

Far	down	the	flats	,	a	phantom	sharply	gray	,
远的	向下	这	公寓	,	一个	幻影	尖锐地	灰色的	,

在远处的平原上，一个灰色的幽灵，

[ðə; ði] ['herɪŋ] [wɪə(r)] [i'məːdʒ] , [kwɪk] [wɪð] [spɔɪl] .

The	herring	weir	emerges	,	quick	with	spoil	.
这	鲱鱼	堰	出现	,	快的	和	剧透	.

鲱鱼堰浮出水面，很快就被泥沙淤积起来。

['sləʊli] [ðə; ði][taɪd] [fɔ'seik] [ˌaɪ 'tiː] .

Slowly	the	tide	forsakes	it	.
缓慢地	这	潮	遗弃	它	.

潮水渐渐将它淹没。

[ðen] [drɔːz] [nɪə(r)] ,

Then	draws	near	,
然后	平局	靠近	,

然后逐渐靠近，

[dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [haɪt] ,

Descending	from	the	farm	-	house	on	the	height	,
下降	从	这	农场	-	房子	在	这	高度	,

从山顶的农舍下来，

[ə; eɪ] [kɑːt] , [wɪð] ['geɪpɪŋ] [tʌb] .

A	cart	,	with	gaping	tubs	.
一个	大车	,	和	张开的	浴缸	.

一辆手推车，上面放着敞开的桶。

[ðə; ði]['ɒks(ə)n] [tɔɪl]

The	oxen	toil
这	牛	辛劳

牛在劳作

['sɒmbəli] ['or] [ðə; ði]['lev(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][wɪə(r)] ,

Sombrely	o'er	the	level	to	the	weir	,
忧郁地	超过	这	等级	到	这	堰	,

阴沉地越过堰坝，

[ænd; ənd][dræg][ə; eɪ] [lɒŋ] [blæk] [treɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [laɪt] . { - }

And	drag	a	long	black	trail	across	the	light	.	{	30	}
和	拖	一个	长的	黑色的	踪迹	穿过	这	光	.	{	-	}

拖着一条长长的黑色轨迹穿过光线。{30}

-

BLOMIDON

-

布洛米登

[ðɪs] [ɪz] [ðæt] [blæk] [rɒk] ['bæstiən] , [beɪst] [ɪn] [sɜ:dʒ] ,

This	is	that	black	rock	bastion	,	based	in	surge	,
这	是	那	黑色的	岩石	堡垒	,	基于	在	涌	,

这就是位于涌动之地的那座黑色岩石堡垒，

['pregnənt] [wɪð] ['ægət] [ænd; ənd] [wɪð] ['æməθɪst] ,

Pregnant	with	agate	and	with	amethyst	,
孕	和	玛瑙	和	和	紫晶	,

怀着玛瑙和紫水晶，

[hu:z] [fʊt] [ðə; ði] [taɪdz] [ɒv; əv] ['stɔ:rid] [m'i:nəz] [skɜ:dʒ] ,

Whose	foot	the	tides	of	storied	Minas	scourge	,
谁	脚	这	潮汐	的	有故事的	米纳斯	祸害	,

谁的脚下是传说中米纳斯灾祸的潮汐?

[hu:z] [tɒp] [ɒ'stɪə(r)] [wið'drɔ:z] ['ɪntu:][ɪts] [mɪst] .

Whose	top	austere	withdraws	into	its	mist	.
谁	顶部	简朴	撤回	进入	它是	薄雾	.

其最高处肃穆的山峰隐入迷雾之中。

[ðɪs] [ɪz] [ðæt] ['eɪnʃənt] [keɪp] [ɒv; əv] [tɪəz] [ænd; ənd] [stɔ:m] ,

This	is	that	ancient	cape	of	tears	and	storm	,
这	是	那	古老的	岬	的	眼泪	和	风暴	,

这是那古老的泪水与风暴斗篷，

[hu:z] ['taʊərɪŋ] [frʌnt] [ɪn'vaɪələb(ə)l] [fraun]

Whose	towering	front	inviolable	frowns
谁	参天	正面	不可侵犯的	皱眉

谁高耸的正面不可侵犯，眉头紧锁

['or] [veɪlz] [ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn][ænd; ənd] [lʌv] [ki:p] [wɔ:m] —

O'er	vales	Evangeline	and	love	keep	warm	—
超过	山谷	伊万杰琳	和	爱	保持	温暖的	—

O'er vales 伊万杰琳和爱保持温暖——

[hu:z] [feɪm] [ðaɪ] [sɒŋ] , [əʊ]['tendə(r)]['sɪŋə(r)] , [kraʊnz] .

Whose	fame	thy	song	,	O	tender	singer	,	crowns	.
谁	名声	你的	歌曲	,	哦	投标	歌手	,	皇冠	.

温柔的歌者啊，你的歌声将为谁的名声加冕。

['jɒndə(r)] , [ə'krɒs] [ði:z] ['ri:lɪŋ] ['fi:ldz] [ɒv; əv] [fəʊm] ,

Yonder	,	across	these	reeling	fields	of	foam	,
远处	,	穿过	这些	卷轴	字段	的	泡沫	,

远处，越过这片翻腾的泡沫地带，

[keɪm] [ðə; ði][sæd] [θret] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [ʃɪps] .

Came	the	sad	threat	of	the	avenging	ships	.
来	这	伤心	威胁	的	这	复仇	船舶	.

复仇之舰的可怕威胁随之而来。

[wɒt] ['prɒfɪt] [naʊ] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [dʒʌst][ðə; ði] [du:m] ,
What profit now to know if just the doom ,
什么 利润 现在 到 知道 如果 只是 这 厄运 ,

现在知道是否只是厄运又有什么用呢?

[ðəʊ] [hɑ:ʃ] !
Though harsh !
尽管 残酷的 !

虽然很残酷!

[ðə; ði] ['stri:mɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] [preŋ] [lɪps] ,
The streaming eyes , the praying lips ,
这 流媒体 眼睛 , 这 祈祷 嘴唇 ,

泪眼婆娑，嘴唇低垂，

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [peɪn] ,
The shadow of inextinguishable pain ,
这 阴影 的 不灭的 疼痛 ,

无法熄灭的痛苦阴影，

[ðə; ði]['poʊɪts] ['deθləs] ['mju:zɪk] — [ði:z] [rɪ'meɪn] ! { - }
The poet's deathless music — these remain ! { 31 }
这 诗人的 永生 音乐 — 这些 保持 ! { - }

诗人的不朽之歌——永存！{31}

[ðə; ði] [naɪt] [skaɪ]
THE NIGHT SKY
这 夜晚 天空

夜空

[əʊ] [di:p] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , - [tɪz] [ðaʊ] [ə'ləʊn] [ɑ:t] ['baʊndləs] ,
O deep of Heaven , ' tis thou alone art boundless ,
哦 深的 的 天堂 , - 的 你 独自的 艺术 无边无际 ,

天穹深邃，唯有你无边无际。

- [tɪz] [ðaʊ] [ə'ləʊn]['aʊə(r)] ['bæləns] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [weɪ] ,
' Tis thou alone our balance shall not weigh ,
- 的 你 独自的 我们的 平衡 将 不是 称重 ,

唯有你，才能使我们的天平不再称量你。

- [tɪz] [ðaʊ] [ə'ləʊn]['aʊə(r)] ['fæðəm] - [laɪn][faindz] ['saʊndləs] , —
' Tis thou alone our fathom - line finds soundless , —
- 的 你 独自的 我们的 捉摸 - 线 发现 无声 , —

唯有你，我们的测深线才发现寂静无声，——

[hu:z] ['ɪnfɪnət] ['aʊə(r)]['faɪnaɪt][mʌst; məst] [ə'beɪ] !
Whose infinite our finite must obey !
谁 无限 我们的 有限 必须 服从 !

他们的无限，我们的有限，必须服从!

[θru:] [ðaɪ] [blu:] [relmz] [ænd; ənd] [daʊn] [ðaɪ] ['stɑ:ri] ['ri:tʃɪz]
Through thy blue realms and down thy starry reaches
通过 你的 蓝色的 领域 和 向下 你的 繁星 到达

穿过你蔚蓝的国度，沿着你繁星点点的海岸线

[θɔ:t] ['vɔɪɪdʒɪz] [fɔ:θ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['fɜ:ðɪst] ['faɪə(r)] ,
Thought voyages forth beyond the furthest fire ,
想法 航程 前进 超过 这 最远 火 ,

思想的航程超越了最遥远的火焰，

[ænd; ənd] , ['həʊmɪŋ] [frɒm; frəm][nəʊ] ['saɪtɪd] ['ʃɔ:laɪn] , ['ti:tʃɪz]
And , homing from no sighted shoreline , teaches
和 , 归巢 从 不 目击者 海岸线 , 教导

而且，从没有可见海岸线的地方返航，教会了我们

[ðiː] ['meʒələs] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [soʊlz] [dɪ'zaɪə(r)] .
Thee measureless as is the soul's desire .
汝 无量 作为 是 这 灵魂的 欲望 .

你如同灵魂的欲望一般无穷无尽。

[əʊ] [diːp] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [nəʊ] [biːm] [ɒv; əv]['plaɪəd]['reɪndʒɪŋ]
O deep of Heaven , no beam of Pleiad ranging
哦 深的 的 天堂 , 不 光束 的 昴宿星 范围

哦，苍穹深处，昴星的光束也无法穿透。

[ɪ'tɜːnəti] [meɪ] [brɪdʒ] [ðaɪ] [gʌlf] [ɒv; əv] [sfɪrz] !
Eternity may bridge thy gulf of spheres !
永恒 可能 桥 你的 海湾 的 球体 !

愿永恒跨越你身处的天界鸿沟!

[ðə; ði] ['siːsləs] [hʌm] [ðæt] [fɪlz] [ðaɪ] [sliːp] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ]
The ceaseless hum that fills thy sleep unchanging
这 不停歇 哼 那 填充 你的 睡觉 不变

那持续不断的嗡鸣声，始终萦绕在你的梦乡，一成不变。

[ɪz] [reɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [j'iəz] .
Is rain of the innumerable years .
是 雨 的 这 无数 年 .

这是无数年来的雨水。

['aʊə(r)] [wɜːld] , ['aʊə(r)] [sʌnz] , ['aʊə(r)]['eɪdʒɪz] , [ðiːz] [bʌt; bət] [striːm]
Our worlds , our suns , our ages , these but stream
我们的 世界 , 我们的 太阳 , 我们的 年龄 , 这些 但 溪流

我们的世界，我们的太阳，我们的时代，这一切不过是溪流

[θruː] [ðaɪn] [ə'baɪdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['deɪtlɪs] [driːm] . { - }
Through thine abiding like a dateless dream . { 32 }
通过 你的 遵守 喜欢 一个 无日期 梦 . { - }

透过你的存在，如同一个无日期的梦。{32}

[taɪdz]
TIDES
潮汐

潮汐

[θruː] [ðə; ði] [stɪl] [dʌsk] [haʊ] [saɪz] [ðə; ði] [eb] - [taɪd] [aʊt]
Through the still dusk how sighs the ebb - tide out
通过 这 仍然 黄昏 如何 叹息 这 落潮 - 潮 出去

暮色静谧，退潮的叹息声渐渐远去。

[rɪ'lʌktənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [riːd] - [bedz] !
Reluctant for the reed - beds !
不情愿的 为了 这 芦苇 - 床 !

不愿去芦苇丛!

[daʊn] [ðə; ði][sændz]
Down the sands
向下 这 沙子

沿着沙滩

[ˌaɪ 'tiː] [wɒʃiz] .
It washes .
它 洗涤 .

它能洗。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听!

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][wɒn] [greɪ] [strændz]
Beyond **the** **wan** **grey** **strand's**
超过 这 万 灰色的 链子的

越过那条灰褐色的发带

[ləʊ] ['lɪmɪts] [haʊ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['tʃæn(ə)lz] [griːv] ,
Low **limits** **how** **the** **winding** **channels** **grieve** **,**
低的 限制 如何 这 绕线 频道 悲伤 ,

低限制了蜿蜒河道的悲伤程度，

[ə'weə(r)][ðə; ði] [ɪ'veɪsɪv] ['wɔːtəz] [suːn] [wɪl] [liːv]
Aware **the** **evasive** **waters** **soon** **will** **leave**
意识到的 这 回避 水 很快 将要 离开

意识到那难以捉摸的水域很快就会离开

[ðem; ðəm] [vɔɪd] [ə'mɪd][ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] ['desələt] [lændz] ,
Them **void** **amid** **the** **waste** **of** **desolate** **lands** **,**
他们 空白 之中 这 浪费 的 荒凉 土地 ,

它们在荒凉的土地上显得空无一物。

[weə(r)] ['ʃædəʊləs] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ðə; ði] [mɑːʃ] [ɪk'spændz] ,
Where **shadowless** **to** **the** **sky** **the** **marsh** **expands** **,**
在哪里 无阴影 到 这 天空 这 沼泽 展开 ,

沼泽无影无踪地延伸到天空，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːn] [hiːts] [mʌst; məst][skɑː(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [draʊt] .
And **the** **noon** **heats** **must** **scar** **them** **,** **and** **the** **drought** **.**
和 这 中午 加热 必须 瘢痕 他们 , 和 这 干旱 .

正午的酷热和干旱一定会给他们留下伤痕。

[jet] [suːn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði]['sɔləs, -lɪs][taɪd] [rɪ'tɜːnz]
Yet **soon** **for** **them** **the** **solacing** **tide** **returns**
然而 很快 为了 他们 这 安慰 潮 返回

然而，很快，抚慰他们的浪潮又将回归。

[tuː; tə] [kwentʃ] [ðeə(r)] [θɜːst] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] .
To **quench** **their** **thirst** **of** **longing** **.**
到 淬火 他们的 口渴 的 渴望 .

为了解渴。

[ɑː] , [nɒt][səʊ]
Ah **,** **not** **so**
啊 , 不是 所以

啊，并非如此。

[wɜːks] [ðə; ði] [stɜːn] [lɔː] ['aʊə(r)] [taɪdz] [ɒv; əv] [laɪf] [ə'beɪ] !
Works **the** **stern** **law** **our** **tides** **of** **life** **obey** **!**
作品 这 船尾 法律 我们的 潮汐 的 生活 服从 !

严酷的法则支配着我们生命的潮汐!

['ebɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['wɒtʃɪz] [swɪft] [ə'weɪ] ,
Ebbing **in** **the** **night** **watches** **swift** **away** **,**
退潮 在 这 夜晚 手表 迅速 离开 ,

夜幕降临，守望者们匆匆离去。

[skeəs] [nəʊn] [ɑː(r); ə(r)][fled][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪz][ðə; ði] [fləʊ] ;
Scarce **known** **are** **fled** **for** **ever** **is** **the** **flow** **;**
稀少 已知 是 逃亡 为了 曾经 是 这 流动 ;

鲜为人知的事物永远消逝，这就是流逝；

[ænd; ənd][ɪn] [pɑːtʃt] ['tʃæn(ə)l] [stɪl] [ðə; ði] [ʃrʌŋk] [striːm] [mɔːn, məun] . { - }
And **in** **parched** **channel** **still** **the** **shrunk** **stream** **mourns** **.** **{** **33** **}**
和 在 干渴 渠道 仍然 这 缩小 溪流 哀悼 . { - }

干涸的河道里，干涸的溪流仍在哀鸣。{33}

[ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['sɪti]
THE DESERTED CITY
这 荒凉的 城市

荒芜之城

[ðeə(r)] [laɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] [liːgz] [ə'weɪ] .
There lies a little city leagues away .
那里 谎言 一个 小的 城市 联赛 离开 .

那里距离很远，像个小城市。

[ɪts] [wɔːvz] [ðə; ði] [griːn] [siː] [wɒʃiz] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .
Its wharves the green sea washes all day long .
它是 码头 这 绿色的 海 洗涤 全部 天 长的 .

它的码头整日都被碧绿的海水冲刷着。

[ɪts] ['bɪzi] , [sʌn] - [braɪt] [wɔːvz] [wɪð] ['seɪləz] - [sɒŋ]
Its busy , sun - bright wharves with sailors ' song
它是 忙碌的 , 太阳 - 明亮的 码头 和 水手们 - 歌曲

繁忙的、阳光明媚的码头上回荡着水手们的歌声

[ænd; ənd] ['klæmə(r)] [ɒv; əv] [treɪd] [rɪŋ] [laʊd] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] - [lɒŋ] [deɪ] .
And clamour of trade ring loud the live - long day .
和 叫嚣 的 贸易 戒指 大声 这 居住 - 长的 天 .

交易的喧嚣声响彻整日。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['hæpi] ['hɑːbə(r)] ['heisən] , [geɪ]
Into the happy harbour hastening , gay
进入 这 快乐的 港口 加速 , 同性恋

快步驶入快乐的港湾，快乐

[wɪð] [pres] [ɒv; əv] ['snəʊi] ['kænvəs] , [tɔːl] [ʃɪps] [θrɒŋ] .
With press of snowy canvas , tall ships throng .
和 按 的 下雪的 帆布 , 高的 船舶 人群 .

雪白的帆布紧贴着船身，高大的船只熙熙攘攘地驶过。

[ðə; ði] ['piːp(ə)ld] [striːts] [tuː; tə] [blaɪð] - [aɪd] [piːs] [bɪ'lɒŋ] ,
The peopled streets to blithe - eyed Peace belong ,
这 人 街道 到 快乐的 - 眼睛 和平 属于 ,

熙熙攘攘的街道属于那双充满希望的眼睛，和平。

[glæd] [haʊzd] [bɪ'niːθ] [ðiːz] ['kraʊdɪŋ] [ruːfs] [ɒv; əv] [greɪ] .
Glad housed beneath these crowding roofs of grey .
高兴的 房屋 下面 这些 拥挤 屋顶 的 灰色的 .

很高兴能住在这些拥挤的灰色屋顶下。

- [twɒz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðɪs] ['sɪti] ['prɔspə] [səʊ] ,
' Twas long ago this city prospered so ,
- 那是 长的 前 这 城市 繁荣昌盛 所以 ,

很久以前，这座城市曾如此繁荣。

[fɔː(r); fə(r)] ['jestədeɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [daɪd] [ˌðeər'ɪn] .
For yesterday a woman died therein .
为了 昨天 一个 女士 死亡 其中 .

昨天，一名女子死在了那里。

[sɪns] [wen] [ðə; ði] [wɔːvz] [ɑː(r); ə(r)] ['aɪd(ə)l] ['fɔːlən] , [ai] [nəʊ] ,
Since when the wharves are idle fallen , I know ,
自从 什么时候 这 码头 是 闲置的 倒下 , 我 知道 ,

自从码头闲置倒塌以来，我就知道了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ɪz] [hʌʃt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [dɪn] ;
And in the streets is hushed the pleasant din ;
和 在 这 街道 是 静静地 这 令人愉快的 din ;

街上原本悦耳的喧闹声渐渐消失；

[ðə; ði][θrɔŋ, θrɔ:ŋ] [ʃɪps] [hæv; həv] [bi:n] , [ðə; ði] [sɔ:ŋz] [hæv; həv] [bi:n] ; —

The	thronging	ships	have	been	,	the	songs	have	been	;	—
这	熙熙攘攘	船舶	有	到过	,	这	歌曲	有	到过	;	—

拥挤的船只已经来过，歌声也已经传唱；——

[sɪns] ['jestədeɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . { - }

Since	yesterday	it	is	so	long	ago	.	{	34	}
自从	昨天	它	是	所以	长的	前	.	{	-	}

昨天仿佛已经是很久以前的事了。{34}

[dɑ:k]

DARK
黑暗的

黑暗的

[naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [hʌʃt] [ænd; ənd][blaɪnd] [wɪð] [reɪn] ,

Now	,	for	the	night	is	hushed	and	blind	with	rain	,
现在	,	为了	这	夜晚	是	静静地	和	瞎的	和	雨	,

现在，夜色寂静，雨水蒙蔽了双眼。

[maɪ][səʊl] [dɪ'zaɪr] [kə'mju:niən] , [dɪə(r)] , [wɪð] [ði:] .

My	soul	desires	communion	,	Dear	,	with	thee	.
我的	灵魂	欲望	圣餐	,	亲爱的	,	和	你	.

亲爱的，我的灵魂渴望与你相通。

[bʌt; bət]['aʊə(r)][baɪ]['aʊə(r)][maɪ]['spɪrɪt][gets][nɒt] [fri:] , —

But	hour	by	hour	my	spirit	gets	not	free	,	—
但	小时	经过	小时	我的	精神	获得	不是	自由的	,	—

但我的灵魂却时时刻刻都无法获得自由，——

['aʊə(r)][baɪ] [stɪl] ['aʊə(r)][maɪ] ['lɒŋɪŋ] [straɪvz] [ɪn][veɪn] .

Hour	by	still	hour	my	longing	strives	in	vain	.
小时	经过	仍然	小时	我的	渴望	努力	在	徒劳	.

一小时又一小时，我的渴望徒劳无功。

[ðə; ði] [θɪk] [dɑ:k] [hemz] [ˌem 'i:] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['restləs] [breɪn] .

The	thick	dark	hems	me	,	even	to	the	restless	brain	.
这	厚的	黑暗的	下摆	我	,	甚至	到	这	不安	脑	.

浓重的黑暗笼罩着我，甚至连我躁动不安的大脑也感到窒息。

[ðə; ði] [wɪndz] [kən'fju:ʒn] [veɪg] [in'kʌmbə] [ˌem 'i:] .

The	wind's	confusion	vague	encumbers	me	.
这	风的	困惑	模糊的	负担	我	.

风的混乱让我感到沉重。

['i:v(ə)n] ['pæʃənət] ['meməri] , [grəʊn] [tu:] [feɪnt][tu:; tə] [si:]

Even	passionate	memory	,	grown	too	faint	to	see
甚至	热情的	记忆	,	生长	也	头晕的	到	看

甚至连那份炽热的记忆，也变得模糊不清了。

[ðaɪ] ['fi:tʃəz] , [stə:][nɒt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['streitən] [tʃeɪn] .

Thy	features	,	stirs	not	in	her	straitening	chain	.
你的	特征	,	搅拌	不是	在	她	收紧	链	.

你的容颜，在她那束缚的锁链中纹丝不动。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [dʌst] [ðaʊ] [tu:] [fi:l] [ðɪs] [streɪndʒ] [dɪ'vɔ:s]

And	thou	,	dost	thou	too	feel	this	strange	divorce
和	你	,	朋友	你	也	感觉	这	奇怪的	离婚

而你，你是否也感受到了这种奇怪的离婚

[ɒv; əv] [wɪl] [frɒm; frəm]['paʊə(r)] ?

Of	will	from	power	?
的	将要	从	力量	?

权力意志?

[ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [wɪnd] ,

The	spell	of	night	and	wind	,
这	拼写	的	夜晚	和	风	,

夜与风的魔力，

['bæflɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] [ænd; ənd] [driːm] , [dʌst] [ðaʊ] [tuː] [faɪnd] ?

Baffling	desire	and	dream	,	dost	thou	too	find	?
莫名其妙	欲望	和	梦	,	朋友	你	也	寻找	?

你也发现了这令人费解的欲望和梦想吗?

[nɒt] ['dɪstəns] [pɑːts] [juː 'es] , [dɪə(r)] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪm] [fɔːs] ,

Not	distance	parts	us	,	Dear	;	but	this	dim	force	,
不是	距离	部分	我们	,	亲爱的	;	但	这	暗淡	力量	,

亲爱的，并非距离将我们分开；而是这股模糊的力量，

[ɪn'tændʒəb(ə)l] , [həʊldz] [juː 'es] ['helpləs] , [hʌʃt] [wɪð] [peɪn] ,

Intangible	,	holds	us	helpless	,	hushed	with	pain	,
无形	,	持有	我们	无助	,	静静地	和	疼痛	,

无形的，让我们无助，痛苦得说不出话来。

[dʌm] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] , [blaɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [gʌst] [ɒv; əv] [reɪn] ! { - }

Dumb	with	the	dark	,	blind	with	the	gusts	of	rain	!	{	35	}
哑的	和	这	黑暗的	,	瞎的	和	这	阵风	的	雨	!	{	-	}

黑暗使我哑口无言，暴雨使我双目失明！{35}

[reɪn]

RAIN

雨

雨

[ʃɑːp] [draɪvz] [ðə; ði] [reɪn] , [ʃɑːp] [draɪvz] [ðə; ði] ['endləs] [reɪn] .

Sharp	drives	the	rain	,	sharp	drives	the	endless	rain	.
锋利的	驱动	这	雨	,	锋利的	驱动	这	无尽的	雨	.

凛冽的寒风驱使着雨水，凛冽的寒风驱使着无尽的雨水。

[ðə; ði] [reɪn] - [wɪndz; waɪndz] [weɪk] [ænd; ənd] ['wɒndə(r)] , [lɪft] [ænd; ənd] [bləʊ] .

The	rain	-	winds	wake	and	wander	,	lift	and	blow	.
这	雨	-	风	唤醒	和	漫步	,	举起	和	吹	.

雨风醒来，四处游荡，升腾而起，吹拂而过。

[ðə; ði] [sləʊ] [sməʊk] - [riːðz; riːθs] [ɒv; əv] ['veɪpə(r)] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,

The	slow	smoke	-	wreaths	of	vapour	to	and	fro	,
这	慢的	抽烟	-	花圈	的	汽	到	和	弗	,

缓缓升腾的烟雾，如同缕缕轻烟，来回飘荡。

[weɪv] [ænd; ənd] [ˌʌn'wiːv] [ænd; ənd] ['gæðə(r)] [ænd; ənd] [bɪld] [ə'gen] .

Wave	and	unweave	and	gather	and	build	again	.
海浪	和	拆	和	收集	和	建造	再次	.

挥动、解开、聚集、再次构建。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fɑː(r)] [greɪ] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] , —

Over	the	far	gray	reaches	of	the	plain	,	—
超过	这	远的	灰色的	到达	的	这	清楚的	,	—

在广袤无垠的灰色平原上，——

[greɪ] [maɪlz] [ɒn] [maɪlz] [maɪ] ['pæʃənət] [θɔːt] [mʌst; məst] [gəʊ] , —

Grey	miles	on	miles	my	passionate	thought	must	go	,	—
灰色的	英里	在	英里	我的	热情的	想法	必须	去	,	—

我的思绪必须沿着灰色的长河，绵延不绝地走下去——

[aɪ] [streɪn] [maɪ] [saɪt] , [grəʊn] [dɪm] [wɪð] ['geɪzɪŋ] [səʊ] ,

I	strain	my	sight	,	grown	dim	with	gazing	so	,
我	拉紧	我的	视线	,	生长	暗淡	和	凝视	所以	,

我眯起眼睛，因为长时间凝视而视线模糊。

['presɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] [peɪn] .
Pressing my face against the streaming pane .
紧迫 我的 脸 反对 这 流媒体 窗格 .

把脸贴在流媒体屏幕上。

[haʊ] [ðə; ði][reɪn] [biːts] !
How the rain beats !
如何 这 雨 节拍 !

雨打得真痛!

[ɑː] [gɒd] !
Ah God !
啊 上帝 !

啊，上帝!

[ɪf] [lʌv] [hæd; həd]['paʊə(r)]
If love had power
如果 爱 有 力量

如果爱有力量

[tuː; tə] [vɔɪs] [ɪts]['ʌtməʊst] ['jɜːnɪŋ] , ['iːv(ə)n][ðəʊ]
To voice its utmost yearning , even tho
到 嗓音 它是 极致 渴望 , 甚至 虽然

为了表达它最深切的渴望，即使

- [θruː] [taɪm][ænd; ənd]['bɪtə(r)] ['dɪstəns] , [nɒt][ɪn][veɪn] ,
' Through time and bitter distance , not in vain ,
- 通过 时间 和 苦的 距离 , 不是 在 徒劳 ,

"历经时光流逝和遥远的距离，并非徒劳。"

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [hɪə(r)][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,
Surely her heart would hear me at this hour ,
一定 她 心 会 听到 我 在 这 小时 ,

此刻，她的心跳一定能听到我的呼唤。

[lʊk] [θruː] [ðə; ði] [j'iəz] , [ænd; ənd] [siː] !
Look through the years , and see !
看 通过 这 年 , 和 看 !

回顾这些年，你就会明白!

[bʌt; bət] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [nəʊ]
But would she know
但 会 她 知道

但她会知道吗?

[ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] [peɪn] ? { - }
The white face pressed against the streaming pane ? { 36 }
这 白色的 脸 按下 反对 这 流媒体 窗格 ? { - }

紧贴着流媒体屏幕的白色脸庞? {36}

[mɪst]
MIST
薄雾

薄雾

[ɪts][hænd] [kəm'pæʃənət] [gɑːdz] ['aʊə(r)] ['restləs] [saɪt]
Its hand compassionate guards our restless sight
它是 手 富有同情心 守卫 我们的 不安 视线

它慈悲的手守护着我们躁动不安的视线

[ə'genst] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['hɑːʃnəs] , ['meni] [æn; ən] [ɪl] !
Against how many a harshness , many an ill !
反对 如何 许多 一个 严厉 , 许多 一个 患病的 !

面对多少严酷，多少苦难!

['tendə(r)][æz; əz] [sliːp] , [ɪts] ['ʃædəʊi] [pɑːmz][dɪ'stɪl]
Tender as sleep , its shadowy palms distil
投标 作为 睡觉 , 它是 阴暗的 棕榈树 蒸馏

温柔如梦，它阴影般的手掌凝结成雾

[wɪəd] ['veɪpəz] [ðæt] [ɪn'sneə(r)]['aʊə(r)] [aɪz] [wɪð] [laɪt] .
Weird vapours that ensnare our eyes with light .
诡异的 蒸汽 那 诱捕 我们的 眼睛 和 光 .

奇异的蒸汽，用光芒迷惑着我们的眼睛。

[ræʃ] [aɪz] , [kept] ['ɪgnərənt] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'spaɪt] ,
Rash eyes , kept ignorant in their own despite ,
皮疹 眼睛 , 保留 无知 在 他们的 自己的 尽管 ,

鲁莽的眼神，尽管如此，却依然浑然不觉。

[ˌaɪ 'tiː] [lets] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [ʌn'saɪtlɪnəs] [ðeɪ] [wɪl] ,
It lets not see the unsightliness they will ,
它 让我们 不是 看 这 难看 他们 将要 ,

它让人看不到它们将带来的丑陋景象。

[bʌt; bət] [peɪnts] [iːtʃ] ['skænti] ['feənəs] [f'eəɹe] [stɪl] ,
But paints each scanty fairness fairer still ,
但 油漆 每个 稀少 公平 更公平 仍然 ,

但它却让每一份微不足道的公平都显得更加公平。

[ænd; ənd] [stɪl] [dɪ'luːdz] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [dɪ'laɪt] .
And still deludes us to our own delight .
和 仍然 妄想 我们 到 我们的 自己的 喜 .

而它依然让我们自欺欺人，乐在其中。

[ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] , [ˌriː'gæðərz] , ['nevə(r)][kwaɪt] [di'zɔlvz] .
It fades , regathers , never quite dissolves .
它 淡出 , 重新聚集 , 绝不 相当 溶解 .

它时而消逝，时而重聚，却从未完全消失。

[ænd; ənd] , [ɑː] ! [ðæt] [laɪf] , [ɑː] !
And , ah ! that life , ah !
和 , 啊 ! 那 生活 , 啊 !

啊！那样的生活啊！

[ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [breɪn]
that the heart and brain
那 这 心 和 脑

心脏和大脑

[maɪt] [kiːp] [ðeə(r)] [mɪst] [ænd; ənd] ['glæmə(r)] , [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ]
Might keep their mist and glamour , not to know
可能 保持 他们的 薄雾 和 魅力 , 不是 到 知道

或许会保持他们的神秘和魅力，我们不得而知。

[səʊ] [suːn] [ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪn] !
So soon the disenchantment and the pain !
所以 很快 这 幻灭 和 这 疼痛 !

幻灭和痛苦来得如此之快！

[bʌt; bət][wʌn][baɪ][wʌn]['aʊə(r)][dɪə(r)] [ɪ'ljʊʒən] [gəʊ] ,
But one by one our dear illusions go ,
但 一 经过 一 我们的 亲爱的 幻觉 去 ,

但是，我们珍贵的幻想却一个接一个地消逝了。

[strɪpt] [ænd; ənd][kɑːst] [fɔːθ] [æz; əz] [taɪmz] [sləʊ] [wiːl] [ri'vɔlv, -'vɔːlv] . { - }
Stript and cast forth as time's slow wheel revolves . { 37 }
脱衣舞 和 投掷 前进 作为 时间 慢的 车轮 旋转 . { - }

随着时间的缓慢流逝，剥去一切外衣，抛掷于世。{37}

['muːnlaɪt]
MOONLIGHT
月光

月光

[ðə; ði]['faɪfər][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌæmɪ'θɪstaɪn] ['fiːldz] ,
The fifers of these amethystine fields ,
这 吹笛人 的 这些 紫水晶 字段 ,

这些紫水晶田野里的笛手们，

[huːz] [fɑː(r)][faɪn] [saʊnd] [ðə; ði] [naɪt] [meɪks] ['mjuːzɪk(ə)l] ,
Whose far fine sound the night makes musical ,
谁 远的 美好的 声音 这 夜晚 制作 音乐 ,

夜色中那美妙绝伦的声音，宛如乐章。

[naʊ] [waɪl] [ðaʊ] - [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [rɪ'kɔːl]
Now while thou wak'st and longing would'st recall
现在 尽管 你 - 和 渴望 会 记起

如今你醒来，思念之情涌上心头，不禁会想起

[dʒɔɪz] [ðæt] [nəʊ]['ræptʃə(r)][ɒv; əv] [rɪ'membrəns] [jiːldz] ,
Joys that no rapture of remembrance yields ,
喜悦 那 不 狂喜 的 纪念 产量 ,

那是任何回忆带来的狂喜都无法带来的喜悦。

[vɔɪs] [tuː; tə][ðaɪ] [səʊl] , [ləʊn] - ['sɪtɪŋ] [diːp] [wɪ'ðɪn]
Voice to thy soul , lone - sitting deep within
嗓音 到 你的 灵魂 , 孤独 - 坐着 深的 之内

向你灵魂深处孤独的低语

[ðə; ði] [stɪl] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [ðaɪn] ['ekstəsi] ,
The still recesses of thine ecstasy ,
这 仍然 凹陷处 的 你的 狂喜 ,

你狂喜深处的静谧，

[maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][maɪ][dɪ'zaɪə(r)] , [ðæt] [feɪn] [wʊd] [flai]
My love and my desire , that fain would fly
我的 爱 和 我的 欲望 , 那 欣然 会 飞

我的爱与我的渴望，渴望飞翔

[wɪð] [ðɪs] [fɑː(r)] - ['sɪlvərɪŋ] [muːn] [ænd; ənd][fəʊld] [ðiː] [ɪn] .
With this far - silvering moon and fold thee in .
和 这 远的 - 镀银 月亮 和 折叠 你 在 .

伴着这轮遥远的银月，将你拥入怀中。

[bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ðə; ði] [tʌtʃ] , [ðə; ði][klɑːsp] , [ðə; ði] [kɪs] ,
But not for us the touch , the clasp , the kiss ,
但 不是 为了 我们 这 触碰 , 这 搭扣 , 这 吻 ,

但对我们来说，触摸、拥抱、亲吻都不是问题。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['restləsnəs] [nəʊ][rest] .
And for our restlessness no rest .
和 为了 我们的 躁动不安 不 休息 .

我们躁动不安，却得不到安宁。

[ɪn][veɪn]
In vain
在 徒劳

徒然

[ðiːz] ['eɪkɪŋ] [lɪps] , [ðiːz] ['hʌŋgə] [hɑːts] [ðæt] [streɪn]
These aching lips , these hungering hearts that strain
这些 疼痛 嘴唇 , 这些 饥饿 心 那 拉紧

这些疼痛的嘴唇，这些渴望的心，都在挣扎

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɪ'naɪd] [fru'ɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [blɪs] ,
Toward **the** **denied** **fruition** **of** **our** **bliss** **,**
朝向 这 否认 果实 的 我们的 极乐 ,

朝着我们无法实现的幸福目标前进，

[hæd; həd] [lʌv] [nɒt] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz]
Had **love** **not** **learned** **of** **longing** **to** **devise**
有 爱 不是 学习 的 渴望 到 设计

若非爱情懂得了渴望构思

[aʊt] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd] [driːm] ['aʊə(r)]['pærədaɪs] . { - }
Out **of** **desire** **and** **dream** **our** **paradise** **.** **{** **38** **}**
出去 的 欲望 和 梦 我们的 天堂 . { - }

出于渴望和梦想，我们的天堂。{38}

[əʊ] ['sɒlətri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] [skaɪ]
O **SOLITARY** **OF** **THE** **AUSTERE** **SKY**
哦 孤 的 这 简朴 天空

哦，孤寂天空的孤独者

[əʊ] ['sɒlətri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] [skaɪ] ,
O **solitary** **of** **the** **austere** **sky** **,**
哦 孤 的 这 简朴 天空 ,

孤寂苍穹的灵魂啊，

[peɪl] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪks'tɪŋgwɪʃt] [stɑː(r)] ,
Pale **presence** **of** **the** **unextinguished** **star** **,**
苍白 在场 的 这 未熄灭的 星星 ,

那颗未熄灭的恒星的微弱存在，

[ðæt] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['steɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] [sfɪrz] [wiːl] [baɪ] ,
That **from** **thy** **station** **where** **the** **spheres** **wheel** **by** **,**
那 从 你的 车站 在哪里 这 球体 车轮 经过 ,

从你所在的那个天体旋转之处，

[ænd; ənd] ['kwaɪətjuːd] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns] [ɑː(r); ə(r)] ,
And **quietudes** **of** **infinite** **patience** **are** **,**
和 宁静 的 无限 耐心 是 ,

而无限耐心的宁静，便是……

[wɒtʃ] [ðɪs] [wet] , [greɪ] - ['vɪzɪdʒd] [wɜːld] [ɪ'mɜːdʒ] , —
Watchest **this** **wet** **,** **grey** **-** **visaged** **world** **emerge** **,** **—**
手表 这 湿的 , 灰色的 - 面容 世界 出现 , —

看着这湿漉漉、灰蒙蒙的世界出现吧，——

[kəʊld] ['pɪnək(ə)l] [ɒn] ['pɪnək(ə)l] , [ænd; ənd] [diːp]
Cold **pinnacle** **on** **pinnacle** **,** **and** **deep**
寒冷的 巅峰 在 巅峰 , 和 深的

一座座冰冷的山峰，层层叠叠，深不见底

[ɒn] [diːp] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [wʊd] [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] [sɜːdʒ] , —
On **deep** **of** **ancient** **wood** **and** **wandering** **surge** **,** **—**
在 深的 的 古老的 木头 和 漫游 涌 , —

在古老的森林深处和蜿蜒的溪流中，——

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði][mɪsts][ɒv; əv] [sliːp] ;
Out **of** **the** **silence** **and** **the** **mists** **of** **sleep** **;**
出去 的 这 沉默 和 这 薄雾 的 睡觉 ;

从寂静和睡梦的迷雾中；

[haʊ] [smɔːl] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn] [ðaɪn] ['ɔːgəst] [rɪ'gɑːd] !
How **small** **am** **I** **in** **thine** **august** **regard** **!**
如何 小的 是 我 在 你的 八月 看待 !

在您尊贵的目光中，我是多么渺小啊！

[ɪn'vɪzəb(ə)l] , — [ænd; ənd] [jet] [ai] [nəʊ] [maɪ] [wɜːθ] !
Invisible , — and yet I know my worth !
无形的 , — 和 然而 我 知道 我的 值得 !

我隐形，——但我知道我的价值！

[wen] ['kɒmz] [ðə; ði]['aʊə(r)][tuː; tə] [breɪk] [ðɪs] - ['prizən] [ʃɑːd] ,
When comes the hour to break this - prisoning shard ,
什么时候 来 这 小时 到 休息 这 - 监禁 碎片 ,

何时才是打破这"囚禁碎片"的时机?

[ænd; ənd][ˌriːju'naɪt] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [briːðd] [ˌem 'iː] [fɔːθ] ,
And reunite with Him that breathed me forth ,
和 团聚 和 他 那 呼吸 我 前进 ,

与赋予我生命的主重聚，

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['ætəm][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [səʊl]
Then shall this atom of the Eternal Soul
然后 将 这 原子 的 这 永恒 灵魂

然后，这永恒灵魂的原子将会.....

[ɪn'kʌmpəs] [ðiː] [ɪn][ɪts] [bɪ'naɪn] [kən'trəʊl] ! { - }
Encompass thee in its benign control ! { 39 }
包含 你 在 它是 良性 控制 ! { - }

愿它以仁慈的旨意将你环绕！{39}

[ɔː'tɒkθən]
AUTOCHTHON
土著

原生态

[ai]
I
我

我

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['spɪrɪt][ə'stɜː]
I am the spirit astir
我 是 这 精神 搅拌

我是躁动的灵魂

[tuː; tə] [swel] [ðə; ði] [greɪn]
To swell the grain
到 膨胀 这 粮食

使谷物膨胀

[wen] ['fruːtf(ə)l] [sʌnz] [kən'fɜː(r)]
When fruitful suns confer
什么时候 卓有成效 太阳 授予

当阳光普照大地时

[wɪð] ['leɪbərɪŋ] [reɪn] ;
With labouring rain ;
和 劳动 雨 ;

伴着淅淅沥沥的雨;

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [θril]
I am the life that thrills
我 是 这 生活 那 刺激

我就是令人兴奋的生命

[ɪn] [brɑːntʃ] [ænd; ənd] [bluːm] ;
In branch and bloom ;
在 分支 和 盛开 ;

枝繁叶茂，花开繁盛;

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ə'baɪdɪŋ] [hɪlz] ,
I am the patience of abiding hills ,
我 是 这 耐心 的 遵守 丘陵 ,

我是巍峨群山般的耐心，

[ðə; ði] ['prɒmɪs] [mɑːskt] [ɪn] [duːm] .
The promise masked in doom .
这 承诺 戴面具 在 厄运 .

隐藏在厄运之下的希望。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[wen] [ðə; ði]['sɒmbə(r)][lændz][ɑː(r); ə(r)] [rʌŋ] ,
When the sombre lands are wrung ,
什么时候 这 阴沉 土地 是 拧干 ,

当这片阴郁的土地被挤压时，

[ænd; ənd] [stɔːrmz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] ,
And storms are out ,
和 暴风雨 是 出去 ,

暴风雨已经过去了。

[ænd; ənd]['dʒaɪənt] [wʊdz] [gɪv] [tʌŋ] ,
And giant woods give tongue ,
和 巨大的 树林 给 舌头 ,

而巨大的森林赋予舌头，

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ʃaʊt] ; { - }
I am the shout ; { 40 }
我 是 这 喊 ; { - }

我就是呐喊；{40}

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɜːθ] [wʊd] [sliːp] ,
And when the earth would sleep ,
和 什么时候 这 地球 会 睡觉 ,

当大地沉睡之时，

[ræpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [snoʊz] ,
Wrapped in her snows ,
包装 在 她 雪 ,

她被雪包裹着，

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [gliːm] [ɒv; əv] [aɪz] [ðæt] [kiːp]
I am the infinite gleam of eyes that keep
我 是 这 无限 闪耀 的 眼睛 那 保持

我是那双永不熄灭的眼睛，它始终闪耀着光芒。

[ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pəʊz] .
The post of her repose .
这 邮政 的 她 休息 .

她安息之所。

[θriː]
III
三、

三

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv][kɑːm] ,
I am the hush of calm ,
我 是 这 嘘 的 冷静的 ,

我是平静的化身。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [spiːd] ,
I **am** **the** **speed** **,**
我 是 这 速度 ,

我就是速度，

[ðə; ði] [flʌd] - [taɪdz] ['traiəmf, -ʌmf] [sɑːm] ,
The **flood** **-** **tide's** **triumphing** **psalm** **,**
这 洪水 - 潮汐 胜利 诗篇 ,

洪水凯旋的颂歌，

[ðə; ði] [mɑːʃ] - [puːlz] [hiːd] ;
The **marsh** **-** **pool's** **heed** **;**
这 沼泽 - 泳池的 注意 ;

沼泽水池的注视；

[ai] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['rɒkɪŋ] [rɔː(r)]
I **work** **in** **the** **rocking** **roar**
我 工作 在 这 摇滚 吼

我在摇滚乐的咆哮声中工作

[weə(r)] ['kætəræks] [fɔːl] ;
Where **cataracts** **fall** **;**
在哪里 白内障 落下 ;

白内障发生在哪里；

[ai] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzmi] ['faɪə(r)] [ðæt] ['dɑːnsɪz] ['or]
I **flash** **in** **the** **prismy** **fire** **that** **dances** **o'er**
我 闪光 在 这 棱镜 火 那 舞蹈 超过

我在闪耀的棱镜火焰中闪现，火焰在上方舞动

[ðə; ði] [duːz] [ɪ'femərəl] [bɔːl] .
The **dew's** **ephemeral** **ball** **.**
这 露水 短暂的 球 .

露珠转瞬即逝。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][wɪnd]
I **am** **the** **voice** **of** **wind**
我 是 这 嗓音 的 风

我是风的声音

[ænd; ənd] [weɪv] [ænd; ənd] [triː] ,
And **wave** **and** **tree** **,**
和 海浪 和 树 ,

还有波浪和树木，

[ɒv; əv] [stɜːn] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd][blaɪnd] ,
Of **stern** **desires** **and** **blind** **,**
的 船尾 欲望 和 瞎的 ,

强烈的欲望和盲目的，

[ɒv; əv] [streŋθ] [tuː; tə][biː; bi] ;
Of **strength** **to** **be** **;**
的 力量 到 是 ;

拥有强大的力量；

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][kraɪ][baɪ] [naɪt]
I **am** **the** **cry** **by** **night**
我 是 这 哭 经过 夜晚

我是夜里的哭泣

[æt; ət] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɔːn] ,
At point of dawn ,
在 观点 的 黎明 ,

黎明时分，

[ðə; ði] ['sʌmənɪŋ] ['bjuːgl][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [haɪt] ,
The summoning bugle from the unseen height ,
这 召唤 号角 从 这 看不见 高度 ,

来自高处的召唤号角，

[ɪn] [klaʊd] [ænd; ənd] [daʊt] [wɪð'drɔːn] . { - }
In cloud and doubt withdrawn . { 41 }
在 云 和 怀疑 撤回 . { - }

在阴云密布和疑虑中撤退。{41}

[viː]
V
V

\V

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [straɪf] [ðæt] [ʃeɪps]
I am the strife that shapes
我 是 这 冲突 那 形状

我就是塑造我的纷争。

[ðə; ði]['stætʃə(r)][ɒv; əv][mæn] ,
The stature of man ,
这 身材 的 男人 ,

人的身高，

[ðə; ði] [pæŋ] [nəʊ]['hɪərəʊ] [ɪ'skeɪps] ,
The pang no hero escapes ,
这 疼痛 不 英雄 逃脱 ,

英雄难逃的痛苦

[ðə; ði] ['blesɪŋ] , [ðə; ði][bæn] ;
The blessing , the ban ;
这 祝福 , 这 禁止 ;

祝福，禁令；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['hæmə(r)] [ðæt] [məʊldz]
I am the hammer that moulds
我 是 这 锤 那 模具

我是塑造的锤子

[ðə; ði]['aɪən][ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] ,
The iron of our race ,
这 铁 的 我们的 种族 ,

我们种族的钢铁意志

[ðə; ði]['əʊmən][ɒv; əv][gɒd][ɪn]['aʊə(r)] [blʌd] [ðæt] [ə; eɪ]['piːp(ə)l][biˈhəuld] ,
The omen of God in our blood that a people beholds ,
这 预兆 的 上帝 在 我们的 血 那 一个 人们 凝视 ,

这是上帝在我们血脉中的预兆，是人民所看到的。

[ðə; ði] [fɔː'nɒlɪdʒ] [veɪld] [ɪn]['aʊə(r)] [feɪs] . { - }
The foreknowledge veiled in our face . { 42 }
这 预知 含蓄 在 我们的 脸 . { - }

预知就隐藏在我们眼前。{42}

[ðə; ði] [taɪd] [ɒn] -
THE TIDE ON TANTRAMAR
这 潮 在 -

坦特拉玛的潮汐

[ai]
I
我

我

- !
Tantramar !
- !

坦特拉玛！

- !
Tantramar !
- !

坦特拉玛！

[ai] [siː] [ðaɪ] [kuːl] [griːn] [pleɪnz] [əˈfɑː(r)] .
I see thy cool green plains afar .
我 看 你的 凉爽的 绿色的 平原 远方 .

我远远地看见了你那凉爽的绿色平原。

[ðaɪ] [daɪks] [weə(r)] [greɪ] [siː] - [græs] [ɑː(r); ə(r)] ,
Thy dykes where grey sea - grasses are ,
你的 堤坝 在哪里 灰色的 海 - 草 是 ,

你的堤坝上长满了灰色的海草，

[maɪn] [aɪz] [bɪˈhəʊld] [ðem; ðəm] [jet] .
Mine eyes behold them yet .
矿 眼睛 看哪 他们 然而 .

我的双眼依然能看见它们。

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [ˈglædnəs] [briːðd] [ɒv; əv] [əʊld]
But not the gladness breathed of old
但 不是 这 欢乐 呼吸 的 老的

但已不再是往昔的喜悦。

[ðaɪ] [ˈbɔːdərɪŋ] , [bluː] [hɪl] - [hˈɒləʊz] [həʊld] ;
Thy bordering , blue hill - hollows hold ;
你的 毗邻 , 蓝色的 爬坡道 - 空心 抓住 ;

你周围环绕着蓝色的山丘洼地；

[ðaɪ] [wɪnd] - [bləʊn] [liːgz] [ɒv; əv] [griːn] [ˌʌnˈrəul] ,
Thy wind - blown leagues of green unrolled ,
你的 风 - 吹 联赛 的 绿色的 展开 ,

你那被风吹拂的绿色长廊，

[ðaɪ] [flæts] [ðə; ði] [red] [flʌdz] [fret] ,
Thy flats the red floods fret ,
你的 公寓 这 红色的 洪水 烦恼 ,

你的平原被红色的洪水所扰乱，

[ðaɪ] [ˈstediˈ] - [ˈstriːmɪŋ] [wɪndz; waɪndz] — [nəʊ] [mɔː(r)]
Thy steady - streaming winds — no more
你的 稳定的 - 流媒体 风 — 不 更多的

你那持续不断的风——不再了

[ðiːz] [wɜːk] [ðə; ði] [ˈræptʃə(r)] [rɔːt] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ,
These work the rapture wrought of yore ,
这些 工作 这 狂喜 锻 的 昔时 ,

这些作品重现了昔日的狂喜，

[wen] [ɔːl] [ðaɪ] [waɪd] [braɪt] [streŋθ] [ˌaʊtˈbɔːr]
When all thy wide bright strength outbore
什么时候 全部 你的 宽的 明亮的 力量 外孔

当你所有广阔明亮的力量涌现出来

[maɪ] [səʊl] [frɒm; frəm] ['fleʃli] [bɑː(r)] . { - }
My **soul** **from** **fleshly** **bar** **.** **{** **43** **}**
我的 灵魂 从 肉体的 酒吧 . { - }

我的灵魂脱离了肉体的牢笼。{43}

[ə; eɪ] ['dɑːknəs] [æz; əz] [ɒv; əv] ['drɪftɪd] [reɪn]
A **darkness** **as** **of** **drifted** **rain**
一个 黑暗 作为 的 漂移 雨

如同雨后般昏暗

[ɪz] ['əʊvə(r)] [taɪd] , [ænd; ənd] [daɪk] , [ænd; ənd] [pleɪn] .
Is **over** **tide** **,** **and** **dyke** **,** **and** **plain** **.**
是 超过 潮 , 和 堤防 , 和 清楚的 .

越过潮水、堤坝和平原。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] - [pɔːl] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [peɪn]
The **shadow** **-** **pall** **of** **human** **pain**
这 阴影 - 灵柩 的 人类 疼痛

人类痛苦的阴影

[ɪz] ['fɔːlən] [ɒn] - .
Is **fallen** **on** **Tantramar** **.**
是 倒下 在 - .

坠落在坦特拉玛尔。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɑːd(ə)n] [geɪ] [wɪð] [flɒks] ,
A **little** **garden** **gay** **with** **phlox** **,**
一个 小的 花园 同性恋 和 福禄考 ,

一个种满福禄考的小花园，气氛轻松愉快。

[bluː] [kɔːn] - ['flaʊəz] , ['jeləʊ] ['hɒlihɒk] ,
Blue **corn** **-** **flowers** **,** **yellow** **hollyhocks** **,**
蓝色的 玉米 - 花朵 , 黄色的 蜀葵 ,

蓝色的矢车菊，黄色的蜀葵，

[red] ['pɔpiːz] , [pɪŋk] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] [stɒks] ,
Red **poppies** **,** **pink** **and** **purple** **stocks** **,**
红色的 罂粟花 , 粉色的 和 紫色的 股票 ,

红色罂粟花、粉色和紫色紫罗兰，

[lʊks] ['əʊvə(r)] - .
Looks **over** **Tantramar** **.**
看起来 超过 - .

俯瞰坦特拉玛尔。

[peɪl] ['jeləʊ] [drɒps] [ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'fɔː(r)]
Pale **yellow** **drops** **the** **road** **before**
苍白 黄色的 滴 这 路 前

淡黄色的液体滴落在路边

[ðə; ði] [hɒ'spɪtəb(ə)l] ['kɒtɪdʒ] - [dɔː(r)] , —
The **hospitable** **cottage** **-** **door** **,** **—**
这 好客 小屋 - 门 , —

热情好客的小屋门，——

[ə; eɪ] ['jeləʊ] , ['ʌpləɪnd] [rəʊd] , [ænd; ənd] ['or]
A **yellow** **,** **upland** **road** **,** **and** **o'er**
一个 黄色的 , 高地 路 , 和 超过

一条黄色的高地道路，以及

[ðə; ði] [griːn] [mɑːʃ] [siːk] [ðə; ði] [ləʊ] [red] [ʃɔː(r)]
The green marsh seeks the low red shore
这 绿色的 沼泽 寻找 这 低的 红色的 支撑

绿色的沼泽向着低矮的红色海岸延伸。

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [daɪks] [ə'fɑː(r)] .
And winding dykes afar .
和 绕线 堤坝 远方 .

远处蜿蜒的堤坝。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [mɑːʃ] , [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
Beyond the marsh , and miles away ,
超过 这 沼泽 , 和 英里 离开 ,

越过沼泽，远在数英里之外，

[ðə; ði] [greɪt] [taɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [beɪ]
The great tides of the tumbling bay
这 伟大的 潮汐 的 这 翻滚 湾

翻滚海湾的巨浪

[swɪŋ] ['glɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gəʊldən] [deɪ] ,
Swing glittering in the golden day ,
摇摆 闪闪发光 在 这 金的 天 ,

在金色的阳光下，秋千闪闪发光。

[swɪŋ] ['fəʊmɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ; { - }
Swing foaming to and fro ; { 44 }
摇摆 起泡 到 和 弗 ; { - }

来回摆动，泡沫翻涌；{44}

[ænd; ənd] ['nɪərə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [nest] [ɒv; əv] [griːn] ,
And nearer , in a nest of green ,
和 更近 , 在 一个 巢 的 绿色的 ,

更近一些，在一片绿色的巢穴里，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tɜːbɪd] [pɔːt] [ɪz] [siːn] ,
A little turbid port is seen ,
一个 小的 混浊 港口 是 已见 ,

可以看到一个略微浑浊的港口，

[weə(r)] [pɪtʃ] - [blæk] ['fɪʃɪŋ] - [boʊts] [kə'riːn] ,
Where pitch - black fishing - boats careen ,
在哪里 沥青 - 黑色的 钓鱼 - 船 卡林 ,

在漆黑的渔船疾驰的地方，

[left] [wen] [ðə; ði] [taɪd] [rʌnz] [ləʊ] .
Left when the tide runs low .
左边 什么时候 这 潮 跑步 低的 .

退潮时留下。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɔːt] [ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] [fɪt] .
The little port is safe and fit .
这 小的 港口 是 安全的 和 合身 .

这个小接口安全又合适。

[ə'baʊt] [ɪts] [wɔːf] [ðə; ði] ['plʌvə(r)] [flɪt] ,
About its wharf the plover flit ,
关于 它是 码头 这 鸻 掠过 ,

鸻鸟在码头附近飞来飞去，

[ðə; ði] [greɪ] [net] - [riːlz] [luːm] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
The grey net - reels loom over it ,
这 灰色的 网 - 卷轴 织布机 超过 它 ,

灰色的渔网卷轴耸立在它上方，

[wɪð] [grɑːs] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [fiːt] .
With grass about their feet .
和 草 关于 他们的 脚 .

脚下是青草。

[ɪn] [weɪv] [ænd; ənd] [stɔːm] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [nəʊ] [pɑːt] ,
In wave and storm it hath no part ,
在 海浪 和 风暴 它 有 不 部分 ,

它不参与波涛汹涌的风暴，

[ðɪs] ['hɑːbə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrʃəz] - [hɑːt] ;
This harbour in the marshes ' heart ;
这 港口 在 这 沼泽 - 心 ;

沼泽中心的这个港口；

[bɪ'haɪnd] [ɪts] [daɪks] , [æt; ət] [piːs] , [ə'pɑːt]
Behind its dykes , at peace , apart
在后面 它是 堤坝 , 在 和平 , 除

在堤坝之后，一片宁静，与世隔绝

[ˌaɪ 'tiː] [h'iəz] [ðə; ði] ['sɜːrdʒiz] [biːt] .
It hears the surges beat .
它 听到 这 涌动 打 .

它能听到波涛汹涌的脉动。

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ['hɒlihɒk] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːl] ;
The garden hollyhocks are tall ;
这 花园 蜀葵 是 高的 ;

花园里的蜀葵长得很高；

[ðeɪ] ['taʊə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɔːl] ,
They tower above the garden wall ,
他们 塔 多于 这 花园 墙 ,

它们高耸于花园围墙之上，

[ænd; ənd] [siː] , [fɑː(r)] [daʊn] , [ðə; ði] [pɔːt] , [ænd; ənd] [ɔːl]
And see , far down , the port , and all
和 看 , 远的 向下 , 这 港口 , 和 全部

瞧，远处就是港口，还有一切

[ðə; ði] [kriːks] , [ænd; ənd] ['mɑːrʃəz] [waɪd] ;
The creeks , and marshes wide ;
这 小溪 , 和 沼泽 宽的 ;

溪流和沼泽地宽阔；

[bʌt; bət] ['mɑːdʒəri] , ['mɑːdʒəri] ,
But Margery , Margery ,
但 玛格丽 , 玛格丽 ,

但是玛格丽，玛格丽，

- [tɪz] ['sʌmθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ðaʊ] [wʊdst] [siː] !
' Tis something further thou wouldst see !
- 的 某物 更远 你 会 看 !

这是你将会看到的更精彩的内容！

[bɪd] [ɔːl] [ðaɪ] [bluːmz] [kiːp] [wɒtʃ] [wɪð] [ðiː]
Bid all thy blooms keep watch with thee
出价 全部 你的 花朵 保持 手表 和 你

吩咐你所有的花朵与你一同守望

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['aʊtˌməʊst] [taɪd] . { - }
Across the outmost tide . { 45 }
穿过 这 最外层 潮 . { - }

越过最外层的潮汐。{45}

[bɪd][ðem; ðəm] [kiːp] [waɪd][ðeə(r)] ['stɑːri] [aɪz]
Bid **them** **keep** **wide** **their** **starry** **eyes**
出价 他们 保持 宽的 他们的 繁星 眼睛

让他们睁大那双星光灿烂的眼睛

[tuː; tə] [wɔːn] [ðiː] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [waɪt] [seɪl] [raɪz] ,
To **warn** **thee** **should** **a** **white** **sail** **rise** **,**
到 警告 你 应该 一个 白色的 帆 上升 ,

如果出现白帆，就警告你，

[sləʊ] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] , [frɒm; frəm]['eɪliən][skaɪz] ,
Slow **climbing** **up** **,** **from** **alien** **skies** **,**
慢的 攀登 向上 , 从 外星人 天空 ,

缓缓攀升，从异星的天空，

[ðə; ði]['æʒə(r)] [raʊnd] [ɒv; əv] [siː] .
The **azure** **round** **of** **sea** **.**
这 蔚蓝 圆形的 的 海 .

蔚蓝的大海。

[hiː; hi] [seɪlz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['stɔːmi] [stɑː(r)] ;
He **sails** **beneath** **a** **stormy** **star** **;**
他 帆 下面 一个 暴风雨 星星 ;

他航行在暴风雨星辰之下；

[ðə; ði] [weɪvz] [ɑː(r); ə(r)][waɪld] , [ðə; ði] [aɪlz] [ə'fɑː(r)] ;
The **waves** **are** **wild** **,** **the** **Isles** **afar** **;**
这 波浪 是 荒野 , 这 岛屿 远方 ;

海浪汹涌，岛屿遥远；

['sʌmə(r)] [ɪz] [raɪp] [ɒn] - ,
Summer **is** **ripe** **on** **Tantramar** **,**
夏天 是 成熟 在 - ,

坦特拉玛的盛夏已至。

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'tɜːnz] [nɒt] [hiː; hi] .
And **yet** **returns** **not** **he** **.**
和 然而 返回 不是 他 .

然而，他却没有回来。

[lɒŋ] , [lɒŋ] [ðaɪn] [aɪz] [hæv; həv] [wɒtʃt] [ɪn] [veɪn] ,
Long **,** **long** **thine** **eyes** **have** **watched** **in** **vain** **,**
长的 , 长的 你的 眼睛 有 观看 在 徒劳 ,

你的双眼已徒劳地注视了许久，

['weɪtɪd] [ɪn] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [wept] [ə'gen] .
Waited **in** **fear** **,** **and** **wept** **again** **.**
等待 在 害怕 , 和 哭泣 再次 .

恐惧地等待着，再次哭泣起来。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['lʌvərz] [peɪn]
Is **it** **no** **more** **than** **lover's** **pain**
是 它 不 更多的 比 恋人的 疼痛

难道这不过是恋人的痛苦吗?

[ðæt] [meɪks] [ðaɪ] [hɑːt] [səʊ][waɪld] ?
That **makes** **thy** **heart** **so** **wild** **?**
那 制作 你的 心 所以 荒野 ?

那是什么让你的心如此狂野?

[æt; ət] [driːmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)]
At **dreams** **within** **the** **cottage** **door**
在 梦境 之内 这 小屋 门

在小屋门内的梦境

[ðə; ði][əʊld][mænz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪŋgərɪŋ] ['or]
The old man's eyes are lingering o'er
这 老的 男人的 眼睛 是 挥之不去的 超过

老人的目光久久停留在……

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːt] , — [ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [ʃɔː(r)] , —
The little port , — the far - off shore , —
这 小的 港口 , — 这 远的 - 离开 支撑 , —

小港口，——遥远的海岸，——

[hɪz; ɪz][dɪə(r)][ænd; ənd]['əʊnli][tʃaɪld] .
His dear and only child .
他的 亲爱的 和 仅有的 孩子 .

他心爱的独生子。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [wɪ'ðɪn]
And at her spinning - wheel within
和 在 她 旋转 - 车轮 之内

而她纺车内

[ðə; ði] ['mʌðərz] [hændz] [fə'get] [tuː; tə][spɪn] .
The mother's hands forget to spin .
这 母亲的 双手 忘记 到 旋转 .

母亲的手忘记了旋转。

[wɪð] ['lʌvɪŋ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][kɔːlz] [ðiː] [ɪn] , —
With loving voice she calls thee in , —
和 爱 嗓音 她 呼叫 你 在 , —

她用充满爱意的声音呼唤你进来，——

[hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)][ænd; ənd]['əʊnli][tʃaɪld] . { - }
Her dear and only child . { 46 }
她 亲爱的 和 仅有的 孩子 . { - }

她亲爱的独生子。{46}

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][həʊm] - [dɪə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [eɪk]
To leave the home - dear hearts to ache
到 离开 这 家 - 亲爱的 心 到 疼痛

离开家乡，亲人们心如刀绞

[wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ðəʊ] [ðaɪn] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] .
Was not for thee , though thine should break .
曾是 不是 为了 你 , 尽管 你的 应该 休息 .

并非为你而设，即便你的破碎。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][dɪə(r)] [seɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][dɪə(r)] [seɪk] ,
For their dear sake , for their dear sake ,
为了 他们的 亲爱的 清酒 , 为了 他们的 亲爱的 清酒 ,

为了他们，为了他们，

[ðaʊ] [wʊdst] [nɒt][gəʊ] [wɪð] [hɪm] .
Thou wouldst not go with him .
你 会 不是 去 和 他 .

你不愿与他同行。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [waɪz] , [ænd; ənd] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [friː] ,
But always wise , and strong , and free ,
但 总是 明智的 , 和 强的 , 和 自由的 ,

但始终睿智、坚强、自由。

[ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][tuː; tə][biː; bi] ? —
Is given to which of us to be ? —
是 给定 到 哪个 的 我们 到 是 ? —

我们之中，谁被赋予了成为……的使命？

[ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] ['ʃædəʊ] , ['mɑːdʒəri] ,
A **gathering** **shadow** **,** **Margery** **,**
一个 采集 阴影 , 玛格丽 ,

阴影笼罩着玛格丽，

[meɪks] [ɔːl] [ðaɪ] ['deɪlaɪt] [dɪm] !
Makes **all** **thy** **daylight** **dim** **!**
制作 全部 你的 日光 暗淡 !

让你的白昼黯淡无光!

[jet] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [suːn] [wɪl] [breɪk] [ðə; ði] [deɪ]
Yet **surely** **soon** **will** **break** **the** **day**
然而 一定 很快 将要 休息 这 天

然而，黎明终将到来。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðaɪn] ['æŋkʃəs] ['weɪtɪŋ] [preɪ] , —
For **which** **thine** **anxious** **waitings** **pray** **,** **—**
为了 哪个 你的 焦虑的 等待 祈祷 , —

你焦急等待的祈祷，——

[hɪz; ɪz] [seɪlz] , [ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['jeləʊ] [beɪ] ,
His **sails** **,** **athwart** **the** **yellow** **bay** **,**
他的 帆 , 横穿 这 黄色的 湾 ,

他的帆横跨黄色的海湾，

[ʃæl; ʃəl] [kliːv] [ðə; ði] [skaɪz] [bluː] [rɪm] .
Shall **cleave** **the** **sky's** **blue** **rim** **.**
将 劈开 这 天空的 蓝色的 轮缘 .

将会撕裂蔚蓝的天空边缘。

[θriː]
III
三、

三

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [wɪnd] [rɔːrz] [ɪn] [frɒm; frəm] [siː] ;
To **-** **night** **the** **wind** **roars** **in** **from** **sea** **;**
到 - 夜晚 这 风 咆哮 在 从 海 ;

今晚，狂风从海上呼啸而来;

[ðə; ði] [krəʊ] [klɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [triː] ;
The **crow** **clings** **in** **the** **straining** **tree** **;**
这 乌鸦 黏附 在 这 紧张 树 ;

乌鸦紧紧地挂在摇摇欲坠的树干上;

['kɜːljuː] [ænd; ənd] [kreɪn] [ænd; ənd] ['bɪtən] [fliː]
Curlew **and** **crane** **and** **bittern** **flee**
杓鹬 和 起重机 和 卤水 逃跑

鹬、鹤和麻鹬逃走了

[ðə; ði] [daɪks] [ɒv; əv] - .
The **dykes** **of** **Tantramar** **.**
这 堤坝 的 - .

坦特拉玛尔的堤坝。

[tuː; tə] - [naɪt] [ə'θwɔːt] [æn; ən] ['ɪŋki] [skaɪ]
To **-** **night** **athwart** **an** **inky** **sky**
到 - 夜晚 横穿 一个 墨色 天空

今夜横亘在一片漆黑的天空

[ə; eɪ] ['nærəʊɪŋ] [sʌn] [drɒpt] ['æŋgrəli] ,
A **narrowing** **sun** **dropped** **angrily** **,**
一个 收窄 太阳 掉落 愤怒地 ,

夕阳西下，带着一丝怒意，缓缓沉入海底。

['skɔːrɪŋ] [ðə; ði] [gluːm] [wɪð] ['dredf(ə)l] [daɪ] ,
Scoring **the** **gloom** **with** **dreadful** **dye** **,**
得分 这 愁云 和 可怕 染料 ,

用可怕的染料描绘阴郁，

[ə; eɪ]['bɪtə(r)][ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [skɑː(r)] . { - }
A **bitter** **and** **flaming** **scar** **.** **{** **47** **}**
一个 苦的 和 炽盛 瘢痕 . { - }

一道苦涩而灼痛的伤疤。{47}

[bʌt; bət][eə(r)] [naɪt] [fɔːls] , [ə'krɒs] [ðə; ði][taɪd]
But **ere** **night** **falls** **,** **across** **the** **tide**
但 埃雷 夜晚 瀑布 , 穿过 这 潮

但夜幕降临之前，越过潮汐

[ə; eɪ][kləʊz] - [riːf] [bɑːk] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'skraɪd] ,
A **close** **-** **reefed** **barque** **has** **been** **descried** **,**
一个 关闭 - 礁石 帆船 有 到过 描述 ,

已对一艘密闭式帆船进行了描述，

[ænd; ənd] [wɜːd] [gəʊz] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] —
And **word** **goes** **round** **the** **country** **-** **side** **—**
和 单词 去 圆形的 这 国家 - 边 —

消息很快传遍了全国各地——

- [ðə; ði] “ [bel] ” [ɪz][ɪn][ðə; ði] [beɪ] !
' **The** **“** **Belle** **”** **is** **in** **the** **bay** **!**
- 这 “ 美女 ” 是 在 这 湾 !

“贝尔号”在海湾里！

- [ænd; ənd][eə(r)][ðə; ði] [laʊd] [naɪt] [kləuziz] [daʊn]
' **And** **ere** **the** **loud** **night** **closes** **down**
- 和 埃雷 这 大声 夜晚 关闭 向下

在喧嚣的夜幕降临之前

[ə'pɒn] [ðæt] ['laɪts] [tə'rɪfɪk] [fraʊn] ,
Upon **that** **light's** **terrific** **frown** **,**
之上 那 灯 了不起 皱眉 ,

在那道光芒可怕的阴沉之下，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [daɪk] , [wɪð] ['bləʊɪŋ] [gaʊn] ,
Along **the** **dyke** **,** **with** **blowing** **gown** **,**
沿着 这 堤防 , 和 吹 袍 ,

沿着堤坝，长袍随风飘扬，

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)]['iːgə(r)] [weɪ] .
She **takes** **her** **eager** **way** **.**
她 需要 她 渴望的 方式 .

她兴高采烈地走着。

[dʒʌst] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [wɪl] [heɪst] [tuː; tə][lænd] ,
Just **where** **his** **boat** **will** **haste** **to** **land** **,**
只是 在哪里 他的 船 将要 匆忙 到 土地 ,

他的船将匆匆驶向何处？

[ɒn] [ðə; ði]['əʊpən] [wɔːf] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)][stænd] .
On **the** **open** **wharf** **she** **takes** **her** **stand** **.**
在 这 打开 码头 她 需要 她 站立 .

她站在开阔的码头上。

[hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [heə(r)] [bləʊz] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɪts][bænd] .
Her **pale** **hair** **blows** **from** **out** **its** **band** **.**
她 苍白 头发 打击 从 出去 它是 乐队 .

她苍白的头发从发带里飘了出来。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [hiːd] [ðə; ði] [stɔːm] .
She does not heed the storm .
她 做 不是 注意 这 风暴 .

她对风暴置之不理。

[hɜː(r); hə(r)] ['blaɪndɪŋ] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [hɑːt] [ðeɪ] [nəʊ]
Her blinding joy of heart they know
她 失明 喜悦 的 心 他们 知道

他们都知道她那耀眼的喜悦。

[huː] [səʊ] [hæv; həv] ['feəd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [səʊ] .
Who so have fared , and waited so .
WHO 所以 有 表现 , 和 等待 所以 .

经历过这一切，等待了这么久的人。

[ʃiː; ʃi] [hiːd] [nɒt] [wɒt] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [bləʊ] ;
She heeds not what the winds that blow ;
她 注意 不是 什么 这 风 那 吹 ;

她对风向毫不在意；

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [stɔːm] .
She does not feel the storm .
她 做 不是 感觉 这 风暴 .

她感觉不到风暴。

[bʌt; bət] ['fɪəsə(r)] [rɔːrz] [ðə; ði] [geɪl] .
But fiercer roars the gale .
但 更凶猛 咆哮 这 大风 .

但狂风的咆哮更加猛烈。

[ðə; ði] [naɪt]
The night
这 夜晚

夜晚

[wɪð] [klaʊd] [grəuz] [blæk] , [wɪð] [fəʊm] [gliːmz] [waɪt]
With cloud grows black , with foam gleams white
和 云 生长 黑色的 , 和 泡沫 闪光 白色的

云层渐黑，泡沫闪耀白光

[ðə; ði] [kriːk] [bɔɪlz] [tuː; tə] [ɪts] ['ʌtməʊst] [haɪt] .
The creek boils to its utmost height .
这 溪 沸腾 到 它是 极致 高度 .

溪水沸腾至最高点。

[ðə; ði] [pɔːt] [ɪz] ['siːðɪŋ] [fʊl] . { - }
The port is seething full . { 48 }
这 港口 是 沸腾 满的 . { - }

港口里人满为患。{48}

[ðə; ði] [geɪl] [ʃaʊts] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [weɪvz]
The gale shouts in the outer waves
这 大风 喊叫 在 这 外 波浪

狂风在外海咆哮。

[ə'mɪd] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['geɪpɪŋ] [greɪvz] ;
Amid a world of gaping graves ;
之中 一个 世界 的 张开的 坟墓 ;

在满目疮痍的坟墓之中；

[ə'genst] [ðə; ði] [daɪk] [iːtʃ] [greɪt] [sɜːdʒ] [reɪvz] ,
Against the dyke each great surge raves ,
反对 这 堤防 每个 伟大的 涌 锐舞 ,

每一次巨浪都冲击着堤坝，

[blaɪnd] ['bætərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] .

Blind	**battering**	**like**	**a**	**bull**	**.**
瞎的	殴打	喜欢	一个	公牛	.

像公牛一样盲目冲撞。

[ðə; ði] [daɪk] !

The	**dyke**	**!**
这	堤防	!

堤坝!

[ðə; ði] [daɪk] !

The	**dyke**	**!**
这	堤防	!

堤坝!

[ðə; ði] [bruːt] [siː] [ʃeɪks]

The	**brute**	**sea**	**shakes**
这	蛮力	海	奶昔

汹涌的大海摇晃

[ðə; ði] ['ʃeltərɪŋ] [wɔːl] .

The	**sheltering**	**wall**	**.**
这	庇护所	墙	.

防护墙。

[ˌaɪ 'tiː] [breɪks] , — [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] !

It	**breaks**	**,**	**—**	**it**	**breaks**	**!**
它	休息	,	—	它	休息	!

它坏了，——它坏了!

[ðə; ði] [ʃɑːp] [sɔːlt] [wɪps] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [weiks]

The	**sharp**	**salt**	**whips**	**her**	**face**	**,**	**and**	**wakes**
这	锋利的	盐	鞭子	她	脸	,	和	醒来

刺鼻的盐味抽打着她的脸，把她惊醒了。

[ðə; ði] ['driːmə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] .

The	**dreamer**	**from**	**her**	**dream**	**.**
这	梦想家	从	她	梦	.

梦中的梦想家。

[ðə; ði] [greɪt] [flʌd] [lɪfts] .

The	**great**	**flood**	**lifts**	**.**
这	伟大的	洪水	电梯	.

大洪水退去了。

[ˌaɪ 'tiː] ['θʌndəz] [ɪn] .

It	**thunders**	**in**	**.**
它	雷声	在	.

它轰隆隆地响了起来。

[ðə; ði] [brɔːd] [mɑːʃ] [fəʊmz] , [ænd; ənd] [sɪŋks] .

The	**broad**	**marsh**	**foams**	**,**	**and**	**sinks**	**.**
这	广阔	沼泽	泡沫	,	和	水槽	.

广阔的沼泽地泛起泡沫，然后沉入水底。

[ðə; ði] [dɪn]

The	**din**
这	din

喧闹声

[ɒv; əv] [weɪvz] [ɪz] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] [hæz; həz] [biːn] ; —

Of	**waves**	**is**	**where**	**her**	**world**	**has**	**been**	**;**	**—**
的	波浪	是	在哪里	她	世界	有	到过	;	—

她的世界一直都在波浪之中;

[ɪz] [ðɪs] — [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [driːm] ?
Is this — is this the dream ?
是 这 — 是 这 这 梦 ?

这就是——这就是梦境吗?

— — [wʌn]['məʊmənt][ɪn] [ðæt] ['sɜːdʒɪŋ] [hel]
— — One moment in that surging hell
— — 一 片刻 在 那 滔滔 地狱

——在那汹涌澎湃的地狱中的一瞬间

[ðə; ði][əʊld] [wɔːf] [ʃʊk] , [ðen] [krɪndʒd] [ænd; ənd] [fel] .
The old wharf shook , then cringed and fell .
这 老的 码头 摇晃 , 然后 畏缩 和 跌倒 .

旧码头摇晃了一下，然后塌了下来。

— — [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [hʌlk] , [ðə; ði] - [bel] ,
— — Then came a lonely hulk , the ' Belle ,
— — 然后 来了 一个 孤独 绿巨人 , 这 - 美女 ,

——然后来了一艘孤零零的破船，名为“贝尔号”，

- [ænd; ənd] [drəʊv] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] [weɪst] .
' And drove athwart the waste .
- 和 驾驶 横穿 这 浪费 .

然后驾车横穿荒地。

[ðeɪ] [nəʊ] [nəʊ] [laɪt] , [nɔː(r)] ['eni] [stɑː(r)] ,
They know no light , nor any star ,
他们 知道 不 光 , 也不 任何 星星 ,

他们既不知道光明，也不知道星星。

[ðəʊz] ['ruːɪnd] [pleɪnz] [ɒv; əv] - .
Those ruined plains of Tantramar .
那些 毁坏 平原 的 - .

坦特拉玛尔那些荒芜的平原。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd] ['lʌvə(r)] [ɑː(r); ə(r)]
And where the maid and lover are
和 在哪里 这 女佣 和 情人 是

女仆和情人在哪里?

[ðeɪ] [nəʊ] [nɔː(r)] [fɪə(r)] [nɔː(r)] [heɪst] . { - }
They know nor fear nor haste . { 49 }
他们 知道 也不 害怕 也不 匆忙 . { - }

他们既不知恐惧，也不急躁。{49}

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [flʌd] [ɒn] -
After the flood on Tantramar
后 这 洪水 在 -

坦特拉玛尔洪水过后

[ðə; ði] ['fɪʃə(r)] - [fəʊk] [flɒkt] [ɪn] [frɒm; frəm] [fɑː(r)] .
The fisher - folk flocked in from far .
这 渔夫 - 民间 成群结队的 在 从 远的 .

渔民们从远方蜂拥而至。

[ðeɪ] [stɒpt] [ðə; ði] [briːtʃ] ; [ðeɪ] [hiːld] [ðə; ði] [skɑː(r)] .
They stopped the breach ; they healed the scar .
他们 停止 这 违反 ; 他们 已治愈 这 瘢痕 .

他们阻止了冲突；他们治愈了创伤。

[wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] [mɑːʃ] [gruː] [griːn] .
Once more the marsh grew green .
一次 更多的 这 沼泽 生长 绿色的 .

沼泽地再次披上了绿色的外衣。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [mɑːrʃɪz] ['ɪnməʊst] [edʒ] ,
But at the marsh's inmost edge ,
但 在 这 沼泽的 最 边缘 ,

但在沼泽的最深处，

[weə(r)] [ə; eɪ] [tɔːl] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [flæg] [ænd; ənd] [sedʒ]
Where a tall fringe of flag and sedge
在哪里 一个 高的 边缘 的 旗帜 和 莎

那里长着高高的旗草和莎草。

[kætʃɪz] [ə; eɪ] ['klaɪmɪŋ] ['hɔːθɔːn] [hedʒ] ,
Catches a climbing hawthorn hedge ,
捕获物 一个 攀登 山楂 对冲 ,

抓住一丛攀援山楂树篱，

[ə; eɪ] ['ləʊnli] [hʌlk] [ɪz] [siːn] .
A lonely hulk is seen .
一个 孤独 绿巨人 是 已见 .

只见一艘孤零零的船体。

[ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [fə'gɒtn] [ɒv; əv] [ɔːl] [taɪdz] ,
It lies forgotten of all tides ,
它 谎言 被遗忘的 的 全部 潮汐 ,

它被所有潮汐遗忘，

[ðə; ði] [grɑːs] [grəuz] [raʊnd] [ɪts] ['bliːtʃɪŋ] [saɪdz] ,
The grass grows round its bleaching sides ,
这 草 生长 圆形的 它是 漂 侧面 ,

草在它褪色的侧面生长，

[æn; ən] ['endləs] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [piːs] [ə'baidz]
An endless inland peace abides
一个 无尽的 内陆 和平 遵守

内陆地区一片永恒的和平

[ə'baʊt] [ɪts] ['məʊldərɪŋ] [eɪdʒ] .
About its mouldering age .
关于 它是 模压 年龄 .

大约是它腐朽的年代。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [kɒt] - [dɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [haɪt]
But in the cot - door on the height
但 在 这 婴儿床 - 门 在 这 高度

但是婴儿床门的高度

[æn; ən] [əʊld] [mæn] [sɪts] [wɪð] ['feɪdɪŋ] [saɪt] ,
An old man sits with fading sight ,
一个 老的 男人 坐着 和 褪色 视线 ,

一位视力逐渐衰退的老人坐着，

[ænd; ənd] ['meməriz] [ɒv; əv] [wʌn] ['kruːəl] [naɪt]
And memories of one cruel night
和 回忆 的 一 残忍的 夜晚

还有那残酷夜晚的记忆

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] .
Are all his heritage .
是 全部 他的 遗产 .

这些都是他的遗产。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['spɪnɪŋ] - [wi:l] [wɪ'ðɪn]
And at her spinning - wheel within
和 在 她 旋转 - 车轮 之内

而她纺车内

[ðə; ði] ['mʌðərz] [hændz] [fə'get] [tu:; tə][spɪn] , —
The mother's hands forget to spin , —
这 母亲的 双手 忘记 到 旋转 , —

母亲的双手忘记了旋转，——

[səʊ] ['wɪəri] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [deɪz] [hæv; həv] [bi:n]
So weary all her days have been
所以 厌倦 全部 她 天 有 到过

她每天都感到如此疲惫。

[sɪns] ['mɑ:dʒəri] [went] [ə'weɪ] . { - }
Since Margery went away . { 50 }
自从 玛格丽 去 离开 . { - }

自从玛格丽离开后。{50}

— — - ! - !
— — Tantramar ! Tantramar !
— — - ! - !

—— 坦特拉玛尔！坦特拉玛尔！

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['sɒrəʊ] [feɪdz] [ə'fɑ:(r)] ,
Until that sorrow fades afar ,
直到 那 悲哀 淡出 远方 ,

直到那份悲伤渐渐远去，

[ðaɪ] [pleɪnz] [weə(r)] [bɜ:dz][ænd; ənd] ['blɔsəmz] [ɑ:(r); ə(r)]
Thy plains where birds and blossoms are
你的 平原 在哪里 鸟类 和 花朵 是

你的平原，鸟语花香之地

[lɑ:f] [nɒt][ðeə(r)] ['eɪnʃənt] [weɪ] ! { - }
Laugh not their ancient way ! { 51 }
笑 不是 他们的 古老的 方式 ! { - }

不要嘲笑他们古老的方式！{51}

[ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['wɔ:tə(r)]
THE VALLEY OF THE WINDING WATER
这 谷 的 这 绕线 水

蜿蜒溪谷

[ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['wɔ:tə(r)]
The valley of the winding water
这 谷 的 这 绕线 水

蜿蜒流淌的山谷

[weəz] [ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [ˌaɪ 'ti:][wɔ:(r)][ɒv; əv][əʊld] ,
Wears the same light it wore of old ,
穿着 这 相同的 光 它 穿着 的 老的 ,

它依然散发着昔日的光芒。

[stɪl] ['ɔr] [ðə; ði]['pɜ:p(ə)l] [pi:ks] [ðə; ði]['pɔ:t(ə)lz]
Still o'er the purple peaks the portals
仍然 超过 这 紫色的 高峰 这 门户

紫色山峰之上，依然是传送门

[ɒv; əv] ['dɪstəns] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][ʌn'fəʊld] .
Of distance and desire unfold .
的 距离 和 欲望 展开 .

距离与欲望交织展开。

[stɪl] [breɪk] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [dʒuːn]

Still	break	the	fields	of	opening	June
仍然	休息	这	字段	的	开幕	六月

仍然打破六月开幕的局面

[tuː; tə] ['emərəld] [ɪn] [ðeə(r)] ['eɪnʃənt] [weɪ] .

To	emerald	in	their	ancient	way	.
到	翠	在	他们的	古老的	方式	.

以他们古老的方式呈现翡翠般的色泽。

[ðə; ði] ['sæfaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['hev(ə)n]

The	sapphire	of	the	summer	heaven
这	蓝宝石	的	这	夏天	天堂

夏日天堂的蓝宝石

[ɪz] ['ɪnfɪnət] , [æz; əz] ['jestədeɪ] .

Is	infinite	,	as	yesterday	.
是	无限	,	作为	昨天	.

如同昨日一般，无穷无尽。

[maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['griːnɪŋ] [ɜːθ] ,

My	eyes	are	on	the	greening	earth	,
我的	眼睛	是	在	这	绿化	地球	,

我的目光投向了正在变绿的大地，

[ðə; ði] [ɪg'zʌltənt] ['bɒbəˌlɪŋk] [waɪld] ['ɔːɪŋ] ;

The	exultant	bobolinks	wild	awing	;
这	眉飞色舞	稻田鸟	荒野	令人敬畏	;

欢欣雀跃的黑喉草雀发出狂野的惊叹；

[ænd; ənd] [jet] , [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['kaɪndli] ['glædnəs] ,

And	yet	,	of	all	this	kindly	gladness	,
和	然而	,	的	全部	这	亲切地	欢乐	,

然而，在所有这些美好的喜悦之中，

[maɪ] [hɑːt] [bi'həuld] [nɒt] ['eniθɪŋ] .

My	heart	beholds	not	anything	.
我的	心	凝视	不是	任何事物	.

我的心中空无一物。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [stɪl] [ruːm] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

For	in	a	still	room	far	away	,
为了	在	一个	仍然	房间	远的	离开	,

在遥远的一间静谧的房间里，

[wɪð] ['mɔːnəz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪlənt] [hed] ,

With	mourners	round	her	silent	head	,
和	哀悼者	圆形的	她	沉默的	头	,

哀悼者们围在她静静的头颅周围，

[blaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwentʃləs] [tɪəz] , [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] —

Blind	to	the	quenchless	tears	,	the	anguish	—
瞎的	到	这	无淬火	眼泪	,	这	痛苦	—

对止不住的泪水和痛苦视而不见——

[aɪ] [siː] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ded] . { - }

I	see	,	to	-	day	,	a	woman	dead	.	{	52	}
我	看	,	到	-	天	,	一个	女士	死的	.	{	-	}

今天我看到一具女尸。{52}

['mɑːrsiəs]

MARSYAS

玛尔西亚斯

玛尔西亚斯

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [hɪl] - [gleɪd] , [kləʊz] - [tɜːf] , [wɪð'drɔːn]

A	little	grey	hill	-	glade	,	close	-	turfed	,	withdrawn
一个	小的	灰色的	爬坡道	-	林间空地	,	关闭	-	草皮	,	撤回

一片灰蒙蒙的山坡空地，草皮密布，僻静幽雅。

[bɪ'jɒnd] [rɪ'zɔːt] [ɔː(r)] [hiːd] [ɒv; əv] ['træfɪkɪŋ] [fiːt] ,

Beyond	resort	or	heed	of	trafficking	feet	,
超过	采取	或者	注意	的	贩运	脚	,

除了避难所或对贩卖人口的漠视之外，

[rɪŋd] [raʊnd] [wɪð] [slɪm] [trʌŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [æʃ] .

Ringed	round	with	slim	trunks	of	the	mountain	ash	.
环状	圆形的	和	苗条的	树干	的	这	山	灰	.

周围环绕着细长的山灰树干。

[θruː] [ðə; ði][slɪm] [trʌŋks] [ænd; ənd] ['skɑːlət] ['bʌntʃɪz] [flæʃ] —

Through	the	slim	trunks	and	scarlet	bunches	flash	—
通过	这	苗条的	树干	和	猩红	成捆	闪光	—

纤细的树干和鲜红的花束闪现——

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][klɪə(r)] [tʃɪl] [glɪtɜɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] [dɔːn] —

Beneath	the	clear	chill	glitterings	of	the	dawn	dawn	—
下面	这	清除	寒意	闪光	的	这	黎明	黎明	—

在黎明清冷闪烁的光芒下——

[fɑː(r)] [ɒf] , [ðə; ði] [krest] , [weə(r)] [daʊn] [ðə; ði]['rəʊzi] [ʃɔː(r)]

Far	off	,	the	crests	,	where	down	the	rosy	shore
远的	离开	,	这	冠状物	,	在哪里	向下	这	红润	支撑

远处，山脊，沿着玫瑰色的海岸向下延伸

[ðə; ði]['pɒntɪk]['sɜːrdʒiz] [biːt] .

The	Pontic	surges	beat	.
这	蓬蒂克	涌动	打	.

本都河涌动着。

[ðə; ði] [pleɪnz] [laɪ] [dɪm] [bɪ'ləʊ] .

The	plains	lie	dim	below	.
这	平原	说谎	暗淡	以下	.

下方是一片昏暗的平原。

[ðə; ði] [θɪn] [eəz] [wɒʃ]

The	thin	airs	wash
这	薄的	播出	洗

稀薄的空气冲刷着

[ðə; ði] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] - ['kʌləd] [hɪlz] ,

The	circuit	of	the	autumn	-	coloured	hills	,
这	电路	的	这	秋天	-	有色	丘陵	,

环绕秋色山丘的路线，

[ænd; ənd] [ðɪs] [haɪ] [gleɪd] , [weər'ɒn]

And	this	high	glade	,	whereon
和	这	高的	林间空地	,	其中

而这片高高的林间空地，

[ðə; ði]['sætə(r)][paɪps] , [huː] [suːn] [ʃæl; ʃəl][paɪp][nəʊ][mɔː(r)] .

The	satyr	pipes	,	who	soon	shall	pipe	no	more	.
这	色狼	管道	,	WHO	很快	将	管道	不	更多的	.

萨提尔吹奏着笛子，但他们很快就不再吹奏了。

[hiː; hi][sɪts] [ə'genst] [ðə; ði] [biːtʃ] - [triːz] ['maɪti] [bəʊl] , —

He	sits	against	the	beech	-	tree's	mighty	bole	,	—
他	坐着	反对	这	山毛榉	-	树的	强大的	树干	,	—

他靠着山毛榉粗壮的树干坐着，——

[hiː; hi] [liːnz] , [ænd; ənd] [wɪð] [pə'sweɪsɪv] ['briːðɪŋ] [fɪlz]

He	leans	,	and	with	persuasive	breathing	fills
他	倾斜	,	和	和	有说服力的	呼吸	填充

他倾身向前，用充满说服力的呼吸填满空气。

[ðə; ði] ['hæpi] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][slɑːnt] - [set] [lɔːn] .

The	happy	shadows	of	the	slant	-	set	lawn	.
这	快乐的	阴影	的	这	倾斜	-	放	草地	.

倾斜草坪上投下的快乐阴影。

[ðə; ði][gəʊt] - [fiːt] [fəʊld] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] - [ruːt] ;

The	goat	-	feet	fold	beneath	a	gnarlèd	root	;
这	山羊	-	脚	折叠	下面	一个	-	根	;

山羊蹄子蜷缩在盘根错节的树根下；

[ænd; ənd] [swiːt] , [ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði][nəʊt] [ðæt] [stiːlz] [ænd; ənd] [θril]

And	sweet	,	and	sweet	the	note	that	steals	and	thrills
和	甜的	,	和	甜的	这	笔记	那	偷窃	和	刺激

多么甜蜜，多么甜蜜，那音符令人心醉神迷。

[frɒm; frəm]['slendə(r)] [stɒps] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃaɪ] [fluːt] .

From	slender	stops	of	that	shy	flute	.
从	苗条	停止	的	那	害羞的	长笛	.

从那支羞涩长笛纤细的音栓中发出。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði][gəʊt] - [fiːt] ['kɒmz] [ðə; ði][waɪd] - [aɪd] [fɔːn] { - }

Then	to	the	goat	-	feet	comes	the	wide	-	eyed	fawn	{	53	}
然后	到	这	山羊	-	脚	来	这	宽的	-	眼睛	讨好	{	-	}

然后，睁大眼睛的小鹿来到了山羊脚边{53}

['hɑːkən] ; [ðə; ði] ['ræbɪts] [frɪndʒ] [ðə; ði] [gleɪd] , [ænd; ənd] [leɪ]

Hearkening	;	the	rabbits	fringe	the	glade	,	and	lay
倾听	;	这	兔子	边缘	这	林间空地	,	和	躺

倾听；兔子们聚集在林间空地的边缘，躺下

[ðeə(r)] [lɒŋ] [ɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] ;

Their	long	ears	to	the	sound	;
他们的	长的	耳朵	到	这	声音	;

他们竖起耳朵聆听声音；

[ɪn][ðə; ði] [peɪl] [bau] [ðə; ði] ['pɑːtrɪdʒ] ['gæðə(r)] [raʊnd] ,

In	the	pale	boughs	the	partridge	gather	round	,
在	这	苍白	树枝	这	鹧鸪	收集	圆形的	,

鹧鸪聚集在苍白的树枝间，

[ænd; ənd] [kweɪnt] [həːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] - [griːn] ['rɪvə(r)] [riːdz] ;

And	quaint	hern	from	the	sea	-	green	river	reeds	;
和	古雅	赫恩	从	这	海	-	绿色的	河	芦苇	;

还有栖息在碧绿河岸芦苇丛中的古朴鹭鸟；

[ðə; ði][waɪld][ræm][hɔːlts][ə'pɒn][ə; eɪ] ['rɒki] [hɔːn]

The	wild	ram	halts	upon	a	rocky	horn
这	荒野	内存	停止	之上	一个	岩石	喇叭

野羊停在岩石角上。

- ; [ænd; ənd] , [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] ,

O'erhanging	;	and	,	unmindful	of	his	prey	,
-	;	和	,	漫不经心	的	他的	猎物	,

悬在空中；并且，全然不顾猎物，

[ðə; ði] ['lepəd] [stiːlz] [wɪð] ['nærəʊd] [lɪdz][tuː; tə] [leɪ]

The	leopard	steals	with	narrowed	lids	to	lay
这	豹	偷窃	和	范围缩小	盖子	到	躺

豹子眯起眼睛偷偷溜进来躺下

[hɪz; ɪz] ['spɒtɪd] [leŋkθ; leŋθ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

His	spotted	length	along	the	ground	.
他的	斑	长度	沿着	这	地面	.

他身上有斑点，沿着地面延伸。

[ðə; ði] [θɪn] [eəz] [wɒʃ] , [ðə; ði] [θɪn] [klaʊdz] ['wɒndə(r)][baɪ] ,

The	thin	airs	wash	,	the	thin	clouds	wander	by	,
这	薄的	播出	洗	,	这	薄的	云	漫步	经过	,

稀薄的空气拂过，薄云飘过，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hʌʃt] ['lɪsnər] [muːv] [nɒt] .

And	those	hushed	listeners	move	not	.
和	那些	静静地	听众	移动	不是	.

而那些安静的听众一动不动。

[ɔːl] [ðə; ði] [mɔːn]

All	the	morn
全部	这	早晨

整个上午

[hiː; hi] [paɪps] , [spft] - ['sweɪɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɑːf] - [ʃʌt] [aɪ] ,

He	pipes	,	soft	-	swaying	,	and	with	half	-	shut	eye	,
他	管道	,	柔软的	-	摇晃	,	和	和	一半	-	关闭	眼睛	,

他轻声哼唱着，身体微微摇晃，半闭着一只眼睛，

[ɪn] [ræpt] ['kɒntent][ɒv; əv] ['ʌtərəns] , —

In	rapt	content	of	utterance	,	—
在	欣喜若狂	内容	的	发声	,	—

在全神贯注的言语中，——

[nɔː(r)] [hiːd]

nor	heeds
也不	注意

也不理会

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɒd] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brɑːntʃi] [pleɪs] ,

The	young	God	standing	in	his	branchy	place	,
这	年轻的	上帝	常设	在	他的	枝状	地方	,

年轻的神站在他枝繁叶茂的地方，

[ðə; ði]['læŋgə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	languor	on	his	lips	,	and	in	his	face	,
这	倦怠	在	他的	嘴唇	,	和	在	他的	脸	,

他嘴唇上和脸上都带着倦怠感。

[dɪ'vaɪnli] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] , [ðə; ði] [skɔːn] . { - }

Divinely	inaccessible	,	the	scorn	.	{	54	}
神圣地	无法进入	,	这	轻蔑	.	{	-	}

神圣不可侵犯的蔑视。{54}

[ðə; ði] ['fɔːtrəs]

THE	FORTRESS
这	堡垒

堡垒

[waɪl] [reɪvz] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [stɔːm] ,

While	raves	the	midnight	storm	,
尽管	锐舞	这	午夜	风暴	,

当狂欢者们在午夜风暴中，

[ænd; ənd] [rɔːrz] [ðə; ði][reɪn][ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndi] [ruːf] ,

And	roars	the	rain	upon	the	windy	roof	,
和	咆哮	这	雨	之上	这	刮风	屋顶	,

暴雨呼啸着拍打在狂风呼啸的屋顶上。

[hɑːt] [held] [tuː; tə] [hɑːt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [əˈluːf] ,

Heart	held	to	heart	and	all	the	world	aloof	,
心	握住	到	心	和	全部	这	世界	超然	,

心心相印，与世隔绝。

[wiː; wi] [lɑːf] [sɪˈkjʊə(r)] [ænd; ənd] [wɔːm] .

We	laugh	secure	and	warm	.
我们	笑	安全的	和	温暖的	.

我们笑得很安心也很温暖。

[ðɪs] [ˈtʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [blɪs]

This	chamber	of	our	bliss
这	房间	的	我们的	极乐

我们这幸福的殿堂

[maɪt] [siːm] [ə; eɪ] [ˈfɔːtrəs] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈhɔːntɪd] [meɪn] ,

Might	seem	a	fortress	by	a	haunted	main	,
可能	似乎	一个	堡垒	经过	一个	闹鬼的	主要的	,

看起来像是一座位于闹鬼主干道旁的堡垒，

[wɪtʃ] [ˈʃaʊtɪŋ] [hoʊsts] [ɪmˈbætld] [tʃɑːdʒ] [ɪn] [veɪn] ,

Which	shouting	hosts	embattled	charge	in	vain	,
哪个	喊叫	主持人	陷入困境的	收费	在	徒劳	,

那些呐喊助威却徒劳无功的围攻者，

[ˈpaʊələs] [tuː; tə] [mɑː(r)] [ˈaʊə(r)] [kɪs] .

Powerless	to	mar	our	kiss	.
无力	到	马尔	我们的	吻	.

无力破坏我们的吻。

[əʊ] [laɪf] , [əʊ] [stɔːm] [ɒv; əv] [jˈiəz] ,

O	life	,	O	storm	of	years	,
哦	生活	,	哦	风暴	的	年	,

哦，生命，哦，岁月的风暴，

[ˈaʊə(r)] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪlt] [əˈgenst] [jɔː(r); jə(r)] [ˈʃætərɪŋ] [siːdʒ] ;

Our	walls	are	built	against	your	shattering	siege	;
我们的	墙壁	是	建造	反对	你的	破碎	围城	;

我们的城墙是为了抵御你们的猛烈围攻而建；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《平凡之歌》和《万岁！(Songs of the Common Day, and,)
第3/5页

['aʊə(r)] ['dwelɪŋ] [ɪz] [wɪð] [lʌv] , ['aʊə(r)] ['sɒvrɪn] [li:dʒ] ,
Our **dwelling** **is** **with** **Love** **,** **our** **sovereign** **liege** **,**
我们的 住宅 是 和 爱 , 我们的 主权 列日 ,

我们与爱同在，爱是我们至高无上的君王。

[ænd; ənd] [fenst] [frɒm; frəm] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [tɪəz] . { - }
And **fenced** **from** **change** **and** **tears** **.** **{** **55** **}**
和 围栏 从 改变 和 眼泪 . { - }

并被围起来，免受变化和泪水的侵扰。{55}

['sevərəns]
SEVERANCE
遣散费

遣散费

[ðə; ðɪ][taɪd] [fɔ:ls] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪt] [fɔ:ls] ,
The **tide** **falls** **,** **and** **the** **night** **falls** **,**
这 潮 瀑布 , 和 这 夜晚 瀑布 ,

潮水退去，夜幕降临。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɪnd] [bləʊz] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [si:] ,
And **the** **wind** **blows** **in** **from** **the** **sea** **,**
和 这 风 打击 在 从 这 海 ,

风从海上吹来，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bel] [ɒn][ðə; ðɪ][bɑ:(r)][ˌaɪ 'ti:][kɔ:lz][ænd; ənd][kɔ:lz] ,
And **the** **bell** **on** **the** **bar** **it** **calls** **and** **calls** **,**
和 这 钟 在 这 酒吧 它 呼叫 和 呼叫 ,

酒吧里的铃铛不停地响着，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][waɪld] [hɔ:k] [kraɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tri:] .
And **the** **wild** **hawk** **cries** **from** **his** **tree** **.**
和 这 荒野 鹰 哭泣 从 他的 树 .

野鹰在树上鸣叫。

[ðə; ðɪ] [leɪt] [kreɪn] [kɔ:lz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊz] [gɒn]
The **late** **crane** **calls** **to** **his** **fellows** **gone**
这 晚的 起重机 呼叫 到 他的 伙伴们 已消失

晚年的鹤向逝去的同伴们呼唤。

[ɪn] [lɒŋ] [flaɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [si:] ,
In **long** **flight** **over** **the** **sea** **,**
在 长的 航班 超过 这 海 ,

在漫长的海上飞行中，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:t] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kreɪn] [flaɪz][ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,
And **my** **heart** **with** **the** **crane** **flies** **on** **and** **on** **,**
和 我的 心 和 这 起重机 苍蝇 在 和 在 ,

我的心随着仙鹤飞翔，不停地飞翔。

[si:kɪŋ] [ɪts][rest][ænd; ənd] [ði:]
Seeking **its** **rest** **and** **thee**
寻求 它是 休息 和 你

寻求安息与你

[əʊ] [lʌv] , [ðə; ði][taɪd] [rɪˈtɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði][strænd] ,
O Love , the tide returns to the strand ,
哦 爱 , 这 潮 返回 到 这 链 ,

哦，爱啊，潮水终将重返沙滩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kreɪn] [flaɪz] [bæk] [ˌəʊvəˈsiː] ,
And the crane flies back oversea ,
和 这 起重机 苍蝇 后退 海外 ,

起重机飞回海外。

[bʌt; bət][hiː; hi] [brɪŋz] [nɒt][maɪ] [hɑːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fɑː(r)] - [ɒf] [lænd] ,
But he brings not my heart from his far - off land ,
但 他 带来 不是 我的 心 从 他的 远的 - 离开 土地 ,

但他却无法将我的心从遥远的国度带回来。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [brɪŋz] [nɒt] [ðiː] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . { - }
For he brings not thee to me . { 56 }
为了 他 带来 不是 你 到 我 . { - }

因为他没有把你带到我这里来。{56}

[ˈepɪtɑːf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈseɪlə(r)] [ˈberid] [əˈʃɔː(r)]
EPITAPH FOR A SAILOR BURIED ASHORE
墓志铭 为了 一个 水手 埋葬 岸上

为一位葬于岸边的水手所作的墓志铭

[hiː; hi] [huː] [bʌt; bət] [ˈjestədeɪ] [wʊd] [rəʊm]
He who but yesterday would roam
他 WHO 但 昨天 会 漫游

他昨天还在四处游荡

[ˈkeələs] [æz; əz] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ˈkʌrənts] [reɪndʒ] ,
Careless as clouds and currents range ,
粗心 作为 云 和 电流 范围 ,

漫不经心地随着云层和洋流的变化而变化，

[ɪn] [ˈhəʊmləs] [ˈwɒndərɪŋ] [məʊst][æt; ət] [həʊm] ,
In homeless wandering most at home ,
在 无家可归者 漫游 最多 在 家 ,

无家可归的流浪者大多在家附近徘徊，

[ɪnˈhæbɪtə] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] ;
Inhabiter of change ;
居民 的 改变 ;

变化的居民；

[huː] [wuːd] [ðə; ði] [west] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [iːst] ,
Who wooed the west to win the east ,
WHO 追求 这 西方 到 赢 这 东方 ,

谁拉拢西方以赢得东方?

[ænd; ənd] [nemd] [ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,
And named the stars of North and South ,
和 命名 这 明星 的 北 和 南 ,

并将南北两颗星命名为北极星和南极星。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [zest] [ɒv; əv] [ˈfriːdəmz] [fiːst]
And felt the zest of Freedom's feast
和 毛毡 这 热情 的 自由的 盛宴

并感受到了自由盛宴的热情

[fəˈmɪliə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
Familiar in his mouth ;
熟悉的 在 他的 嘴 ;

口中熟悉的味道；

[huː] [faʊnd] [ə; eɪ] [feɪθ] [ɪn]['streɪndʒə(r)] - [spiːtʃ] ,

Who	found	a	faith	in	stranger	-	speech	,
WHO	成立	一个	信仰	在	陌生人	-	演讲	,

谁在陌生人的言语中找到了信仰?

[ænd; ənd] ['feləʊʃɪp] [ɪn] ['fɒrən] [hændz] ,

And	fellowship	in	foreign	hands	,
和	奖学金	在	外国的	双手	,

以及落入外国人手中的友谊,

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['iːgə(r)] [riːtʃ]

And	had	within	his	eager	reach
和	有	之内	他的	渴望的	抵达

他迫不及待地想要拥有它。

[ðə; ði] ['relɪʃ] [ɒv; əv][ɔːl][lændz] —

The	relish	of	all	lands	—
这	尽情享用	的	全部	土地	—

各地美食——

[haʊ] ['sɜːkəmskraɪbd] [ə; eɪ][plɒt][ɒv; əv] [ɜːθ]

How	circumscribed	a	plot	of	earth
如何	限定的	一个	阴谋	的	地球

一块土地的边界如何界定

[kiːps] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['restləs] ['fʊtsteps] [stɪl] ,

Keeps	now	his	restless	footsteps	still	,
保持	现在	他的	不安	脚步声	仍然	,

如今他躁动不安的脚步声已然停止。

[huːz] [wɪʃ] [wɒz; wəz][waɪd][æz; əz] ['oʊʃənz] [gɜːθ] ,

Whose	wish	was	wide	as	ocean's	girth	,
谁	希望	曾是	宽的	作为	海洋的	周长	,

他的愿望如同海洋般广阔,

[huːz] [wɪl] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [wɪl] ! { - }

Whose	will	the	water's	will	!	{	57	}
谁	将要	这	水的	将要	!	{	-	}

水的意志,究竟属于谁?{57}

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] [θɔː]

THE	SILVER	THAW
这	银	解冻

银色解冻

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['ʃaʊərz]

There	came	a	day	of	showers
那里	来了	一个	天	的	淋浴

下起了阵雨。

[ə'pɒn][ðə; ði] [ʃrɪŋkɪŋ] [snəʊ] ;

Upon	the	shrinking	snow	;
之上	这	收缩	雪	;

在逐渐消融的积雪之上;

[ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [saɪd] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

The	south	wind	sighed	of	flowers	,
这	南	风	叹了口气	的	花朵	,

南风轻叹着花香,

[ðə; ði] ['sɒf(ə)nɪŋ] [skaɪz] [hʌŋ] [ləʊ] .

The	softening	skies	hung	low	.
这	软化	天空	悬挂	低的	.

天空渐渐变暗,低垂着。

[ˌmɪd'wɪntə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs]
Midwinter **for** **a** **space**
隆冬 为了 一个 空间

仲冬时节，空间

[fɔː'ʃædəʊɪŋ] ['eɪprəlz] [feɪs] ,
Foreshadowing **April's** **face** **,**
铺垫 四月的 脸 ,

预示着四月的脸，

[ðə; ði] [waɪt] [wɜːld] [kɔːt] [ðə; ði]['fænsi] ,
The **white** **world** **caught** **the** **fancy** **,**
这 白色的 世界 捕捉 这 想要 ,

白色的世界吸引了人们的目光，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] .
And **would** **not** **let** **it** **go** **.**
和 会 不是 让 它 去 .

而且不肯放手。

[ɪn] [ˌriːə'weɪkənd] ['kɔːsɪz]
In **reawakened** **courses**
在 重新觉醒 课程

在重新觉醒的课程中

[ðə; ði] [brʊks] [ri'dʒɔis] [ðə; ði][lænd] ;
The **brooks** **rejoiced** **the** **land** **;**
这 布鲁克斯 欣喜若狂 这 土地 ;

溪水滋润大地；

[wiː; wi] [driːmd] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʃaɪ] ['fɔːsɪz]
We **dreamed** **the** **Spring's** **shy** **forces**
我们 梦见 这 春天 害羞的 力量

我们梦见了春天羞涩的力量

[wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] [kləʊz][æt; ət][hænd] .
Were **gathering** **close** **at** **hand** **.**
是 采集 关闭 在 手 .

我们正在附近聚集。

[ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [bʌdz] [wɜː(r); wə(r)] [stɜːd] ,
The **dripping** **buds** **were** **stirred** **,**
这 滴落 花蕾 是 搅拌 ,

滴着水的花蕾被搅动了一下，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][sæp][hæd; həd] [hɜːd]
As **if** **the** **sap** **had** **heard**
作为 如果 这 树液 有 听到

仿佛树液听到了什么

[ðə; ði] [lɒŋ] - [dɪ'zaɪəd] [pə'sweɪʒ(ə)n]
The **long** **-** **desired** **persuasion**
这 长的 - 想要的 劝说

期待已久的劝说

[ɒv; əv]['eɪprəlz] [spʃt] [kə'mɑːnd] . { - }
Of **April's** **soft** **command** **.** **{** **58** **}**
的 四月的 柔软的 命令 . { - }

四月温和的指挥。{58}

[bʌt; bət]['æntɪk] [taɪm] [hæd; həd] ['tʃiːtɪd]
But **antic** **Time** **had** **cheated**
但 滑稽 时间 有 作弊

但反时间欺骗了我们。

[wɪð] [hoʊps] [ɪ'luːsɪv] [gliːm] ;
With hope's elusive gleam ;
和 希望 难以捉摸的 闪耀 ;

带着希望那难以捉摸的光芒;

[ðə; ði] ['fæntəm] [sprɪŋ] , [dɪ'fiːtɪd] ,
The phantom Spring , defeated ,
这 幻影 春天 , 战败 ,

幻影之泉，已被击败

[fled] [daʊn] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [driːm] .
Fled down the ways of dream .
逃亡 向下 这 方式 的 梦 .

逃入梦乡。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [reɪn]
And in the night the reign
和 在 这 夜晚 这 在位

夜幕降临，统治降临。

[ɒv; əv]['wɪntə(r)] [keɪm] [ə'gen] ,
Of winter came again ,
的 冬天 来了 再次 ,

冬天又来了。

[wɪð] [frɒst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fɒrɪst]
With frost upon the forest
和 霜 之上 这 森林

森林里结了一层霜。

[ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ɒn][ðə; ði] [striːm] .
And stillness on the stream .
和 寂静 在 这 溪流 .

溪流一片静谧。

[wen] [mɔːn] [ɪn][rəʊz][ænd; ənd]['krəʊkəs]
When morn in rose and crocus
什么时候 早晨 在 玫瑰 和 番红花

当清晨玫瑰和番红花盛开时

[keɪm] [ʌp][ðə; ði]['bɪtə(r)][skaɪ] ,
Came up the bitter sky ,
来 向上 这 苦的 天空 ,

凛冽的天空升起，

[sə'lestiəl] [biːmz] [ə'wəʊk] [ˌjuː 'es]
Celestial beams awoke us
天体 光束 醒来 我们

天光唤醒了我们。

[tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] ['ekstəsi] .
To wondering ecstasy .
到 好奇 狂喜 .

欣喜若狂。

[ðə; ði] ['wɪzəd] ['wɪntərz] [spel]
The wizard Winter's spell
这 巫师 冬天的 拼写

巫师温特的咒语

[hæd; həd] [rɔːt] [səʊ] ['pɑːsɪŋ] [wel] ,
Had wrought so passing well ,
有 锻 所以 通过 出色地 ,

做得如此出色，

[ðæt] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [beɪðd] [ɪn]['glɔːri] ,
That earth was bathed in glory ,
那 地球 曾是 洗澡 在 荣耀 ,

那片土地沐浴在荣光之中，

[æz; əz] [ɪf] [gɑːdz] [smaɪl] [wɜː(r); wə(r)] [naɪ] .
As if God's smile were nigh .
作为 如果 神的 微笑 是 夜 .

仿佛上帝的微笑近在咫尺。

[ðə; ði] ['sɪlvəd] ['sæplɪŋz] , ['bendɪŋ] ,
The silvered saplings , bending ,
这 银色 树苗 , 弯曲 ,

银色的幼苗弯曲着，

[flæʃt] [ɪn][ə; eɪ][reɪn][ɒv; əv][dʒemz] ;
Flashed in a rain of gems ;
闪光灯 在 一个 雨 的 宝石 ;

如同宝石雨般闪耀；

[ðə; ði] ['steɪtliər] [triːz] , [ə'tendɪŋ] ,
The statelier trees , attending ,
这 庄园 树木 , 参加 ,

那些更挺拔的树木，也参与其中。

[bleiz] [ɪn][ðeə(r)]['daɪədem] . { - }
Blazed in their diadems . { 59 }
燃烧的 在 他们的 头饰 . { - }

他们的头饰闪耀着光芒。{59}

[waɪt] ['faɪə(r)][ænd; ənd] ['æməθɪst]
White fire and amethyst
白色的 火 和 紫晶

白色火焰和紫水晶

[ɔːl] ['kɒmən] [θɪŋz] [hæd; həd] [kɪst] ,
All common things had kissed ,
全部 常见的 事物 有 亲吻 ,

所有平凡的事物都曾亲吻过，

[ænd; ənd] [ænd; ənd] ['sæfˌaɪəz]
And chrysolites and sapphires
和 橄榄石 和 蓝宝石

还有橄榄石和蓝宝石

[ɐd'ɔːnd] [ðə; ði] ['bræmbl] - [stemz] .
Adorned the bramble - stems .
装饰 这 荆棘 - 茎 .

装饰荆棘茎干。

[ɪn] ['krɪstəlaɪn] [kən'fjuːʒn]
In crystalline confusion
在 结晶体 困惑

在晶体混乱中

[ɔːl] ['bjuːti] [keɪm] [tuː; tə] [bɜːθ] ;
All beauty came to birth ;
全部 美丽 来了 到 出生 ;

一切美都源于诞生；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɪ'luːʒ(ə)n]
It was a kind illusion
它 曾是 一个 种类 错觉

那是一种美好的错觉。

[tuː; tə] ['kʌmfət] ['weɪtɪŋ] [ɜːθ] —
To comfort waiting earth —
到 舒适 等待 地球 —

安慰等待的大地——

[tuː; tə][bɪd][ðə; ði][bʌdz] [fə'get]
To bid the buds forget
到 出价 这 花蕾 忘记

让花蕾忘记

[ðə; ði] [sprɪŋ] [səʊ]['dɪstənt] [jet] ,
The Spring so distant yet ,
这 春天 所以 遥远 然而 ,

春天还很遥远。

[ænd; ənd] [hɑːts] [nəʊ][mɔː(r)][rɪ'membə(r)]
And hearts no more remember
和 心 不 更多的 记住

而人心已不再记得

[ðə; ði]['aɪən] ['siːzənz] [dɜːθ] . { - }
The iron season's dearth . { 60 }
这 铁 本季 匮乏 . { - }

铁矿匮乏的季节。{60}

[ðə; ði] ['lɪli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli]
THE LILY OF THE VALLEY
这 百合 的 这 谷

铃兰

[dɪd]['wɪntə(r)] , ['letɪŋ] [fɔːl][ɪn][veɪn] [rɪ'gret]
Did Winter , letting fall in vain regret
做过 冬天 , 出租 落下 在 徒劳 后悔

冬天，任由落叶徒劳地凋零，是否令人遗憾?

[ə; eɪ][teə(r); tɪə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['tendə(r)] [liːvz] [ɒv; əv] [meɪ] ,
A tear among the tender leaves of May ,
一个 撕 之中 这 投标 树叶 的 可能 ,

五月嫩叶间的一滴泪珠

[ɪm'bɑːm] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] , [lest] [ʃiː; ʃi] [mait] [fə'get] ,
Embalm the tribute , lest she might forget ,
防腐剂 这 贡 , 免得 她 可能 忘记 ,

将祭品妥善保存，以免她遗忘。

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'lekt] , [ɪm'perɪʃəbl] [wei] ?
In this elect , imperishable way ?
在 这 选 , 不朽的 方式 ?

以这种蒙拣选的、永恒的方式?

[ɔː(r)][dɪd][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] [sprɪŋ] [swiːt] ['vɪdʒɪl] [kiːp]
Or did the virgin Spring sweet vigil keep
或者 做过 这 处女 春天 甜的 守夜 保持

或者，处女泉的甜蜜守望是否仍在继续

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)] ,
In the white radiance of the midnight hour ,
在 这 白色的 辐射 的 这 午夜 小时 ,

在午夜时分的白色光辉中，

[ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'wʌndərɪŋ] [ɪə(r)][ɒv; əv] [sliːp]
And whisper to the unwondering ear of Sleep
和 耳语 到 这 不疑惑 耳朵 的 睡觉

然后轻声对着沉睡那毫无疑惑的耳朵低语

[sʌm; səm] [ʃaɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['flaʊə(r)] ? { - }
Some **shy** **desire** **that** **turned** **into** **a** **flower** **?** **{** **61** **}**
一些 害羞的 欲望 那 转向 进入 一个 花 ? { - }

某种羞涩的渴望化作了一朵花？{61}

[ðə; ði] [naɪt] - [hɔːk]
THE **NIGHT** **-** **HAWK**
这 夜晚 - 鹰

夜鹰

[wen] [frɒgz] [meɪk] ['meri] [ðə; ði] [puːlz] [ɒv; əv] [meɪ] ,
When **frogs** **make** **merry** **the** **pools** **of** **May** **,**
什么时候 青蛙 制作 欢乐 这 游泳池 的 可能 ,

五月里，青蛙在池塘里嬉戏玩耍。

[ænd; ənd] [swiːt] , [əʊ] [swiːt] ,
And **sweet** **,** **oh** **sweet** **,**
和 甜的 , 哦 甜的 ,

真甜，哦，真甜，

[θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [dɪm]
Through **the** **twilight** **dim**
通过 这 暮 暗淡

透过暮色昏暗

[ɪz][ðə; ði]['vespə(r)] [hɪm]
Is **the** **vesper** **hymn**
是 这 黄昏 圣歌

晚祷赞美诗

[ðeə(r)] ['mɪriəd] ['meləʊ] [paɪps] [rɪ'piːt]
Their **myriad** **mellow** **pipes** **repeat**
他们的 无数 醇厚 管道 重复

它们无数柔和的笛声反复响起

[æz; əz][ðə; ði][rəʊz] - [dʌsk] [daɪz] [ə'weɪ] .
As **the** **rose** **-** **dusk** **dies** **away** **.**
作为 这 玫瑰 - 黄昏 死亡 离开 .

当玫瑰色的暮色渐渐消逝。

[ðen] [hɑːk] , [ðə; ði] [naɪt] - [hɔːk] !
Then **hark** **,** **the** **night** **-** **hawk** **!**
然后 听着 , 这 夜晚 - 鹰 !

听，夜鹰！

([fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ɪz][ðə; ði]['elfɪn]['aʊə(r)] .)
(**For** **now** **is** **the** **elfin** **hour** **.** **)**
(为了 现在 是 这 精灵 小时 .)

（现在是精灵的时刻。）

[wɪð] ['meltɪŋ] [skaɪz] ['or] [hɪm] ,
With **melting** **skies** **o'er** **him** **,**
和 融化 天空 超过 他 ,

他头顶的天空仿佛正在融化，

[ɔːl] ['sʌmə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
All **summer** **before** **him** **,**
全部 夏天 前 他 ,

在他面前的整个夏天，

[hɪz; ɪz][waɪld] [braʊn] [meit] [tuː; tə][ə'dɔː(r)][hɪm] ,
His **wild** **brown** **mate** **to** **adore** **him** **,**
他的 荒野 棕色的 伴侣 到 崇拜 他 ,

他那只野生的棕色伴侣非常崇拜他，

[baɪ][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)]

By	the	spell	of	his	power
经过	这	拼写	的	他的	力量

凭借他的力量，

[hiː; hi] ['sʌmənz] [ðə; ði] ['æplz] [ɪn]['flaʊə(r)] .

He	summons	the	apples	in	flower	.
他	传票	这	苹果	在	花	.

他召唤出盛开的苹果。

[ɪn][ðə; ði] [haɪ] [peɪl] ['hev(ə)n] [hiː; hi] [flit] [ænd; ənd] [kɔːlz] ;

In	the	high	pale	heaven	he	flits	and	calls	;
在	这	高的	苍白	天堂	他	飞掠	和	呼叫	;

在苍白的高空，他飞掠而过，呼唤着；

[ðen] [swɪft] , [əʊ] [swɪft] ,

Then	swift	,	oh	swift	,
然后	迅速	,	哦	迅速	,

然后迅速，哦，迅速，

[ɒn] ['saʊndɪŋ] [wɪŋ]

On	sounding	wing
在	听起来	翼

在探空翼上

[ðæt] [hʌmz] [laɪk] [ə; eɪ] [strɪŋ] , { - }

That	hums	like	a	string	,	{	62	}
那	嗡嗡声	喜欢	一个	细绳	,	{	-	}

那声音像琴弦一样嗡嗡作响，{62}

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kwaɪət] [gleɪdz] [weə(r)] [ðə; ði] [næt] - [klaʊdz] [drɪft]

To	the	quiet	glades	where	the	gnat	-	clouds	drift
到	这	安静的	林间空地	在哪里	这	小飞虫	-	云	漂移

到那静谧的林间空地，蚊虫云朵飘荡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] - [mɔːθs] ['flɪkə(r)] , [hiː; hi] [fɔːls] .

And	the	night	-	moths	flicker	,	he	falls	.
和	这	夜晚	-	蛾子	闪烁	,	他	瀑布	.

夜蛾闪烁，他倒下了。

[ðen] [hɑːk] , [ðə; ði] [naɪt] - [hɔːk] !

Then	hark	,	the	night	-	hawk	!
然后	听着	,	这	夜晚	-	鹰	!

听，夜鹰！

([fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['elfɪn] ['aʊə(r)] .)

(	For	now	is	the	elfin	hour	.	)
(	为了	现在	是	这	精灵	小时	.	)

（现在是精灵的时刻。）

[wɪð] ['meltɪŋ] [skaɪz] ['or] [hɪm] ,

With	melting	skies	o'er	him	,
和	融化	天空	超过	他	,

他头顶的天空仿佛正在融化，

[ɔːl] ['sʌmə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

All	summer	before	him	,
全部	夏天	前	他	,

在他面前的整个夏天，

[hɪz; ɪz] [waɪld] [braʊn] [meit] [tuː; tə] [ə'dɔː(r)] [hɪm] ,

His	wild	brown	mate	to	adore	him	,
他的	荒野	棕色的	伴侣	到	崇拜	他	,

他那只野生的棕色伴侣非常崇拜他，

[baɪ][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)]
By **the** **spell** **of** **his** **power**
经过 这 拼写 的 他的 力量

凭借他的力量，

[hiː; hi] ['sʌmənz] [ðə; ði] ['æplz] [ɪn]['flaʊə(r)] . { - }
He **summons** **the** **apples** **in** **flower** **.** **{** **63** **}**
他 传票 这 苹果 在 花 . { - }

他召唤苹果花。{63}

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] - [θrʌʃ]
THE **HERMIT** **-** **THRUSH**
这 隐士 - 画眉

隐士鸫

['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
Over **the** **tops** **of** **the** **trees** **,**
超过 这 最高额 的 这 树木 ,

在树梢之上，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃæləʊ] [striːm] ,
And **over** **the** **shallow** **stream** **,**
和 超过 这 浅的 溪流 ,

在浅溪上，

[ðə; ði] ['ʃepəd] [ɒv; əv]['sʌnset] [friːz]
The **shepherd** **of** **sunset** **frees**
这 牧羊人 的 日落 自由

日落的牧羊人

[ðə; ði]['æmbə(r)] ['fæntəmz] [ɒv; əv] [driːm] .
The **amber** **phantoms** **of** **dream** **.**
这 琥珀色 幻影 的 梦 .

梦境中琥珀般的幻影。

[ðə; ði][taɪm][ɪz][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['vɪʒn] ;
The **time** **is** **the** **time** **of** **vision** **;**
这 时间 是 这 时间 的 想象 ;

现在是洞察先机的时代；

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][kɑːm] ;
The **hour** **is** **the** **hour** **of** **calm** **;**
这 小时 是 这 小时 的 冷静的 ;

这是平静的时刻；

[hɑːk] !
Hark **!**
听着 !

听！

[ɒn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɪ'lɪziən]
On **the** **stillness** **Elysian**
在 这 寂静 极乐世界

在极乐世界的静谧中

[breɪks] [haʊ] [dɪ'vaɪn][ə; eɪ] [sɑːm] !
Breaks **how** **divine** **a** **psalm** **!**
休息 如何 神圣的 一个 诗篇 !

多么神圣的一首诗篇啊！

[əʊ] , [klɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,
Oh **,** **clear** **in** **the** **sphere** **of** **the** **air** **,**
哦 , 清除 在 这 领域 的 这 空气 ,

哦，在大气层中清晰可见，

[klɪə(r)] , [klɪə(r)] , ['tendə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)] ,

Clear	**,**	**clear**	**,**	**tender**	**and**	**far**	**,**
清除	,	清除	,	投标	和	远的	,

清晰、清澈、温柔而遥远，

['aʊə(r)][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [preə(r)]

Our	**aspiration**	**of**	**prayer**
我们的	抱负	的	祷告

我们对祈祷的渴望

['ʌntə; 'ʌntu] [iːvz] [klɪə(r)][stɑː(r)] !

Unto	**eve's**	**clear**	**star**	**!**
到	夏娃的	清除	星星	!

致夏娃明亮的星辰!

[əʊ]['sɪŋə(r)] [sə'riːn] , [sɪ'kjʊə(r)] !

O	**singer**	**serene**	**,**	**secure**	**!**
哦	歌手	安详	,	安全的	!

哦，宁静、安宁的歌手!

[frɒm; frəm][ðaɪ] [θrəʊt] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][djuː]

From	**thy**	**throat**	**of**	**silver**	**and**	**dew**
从	你的	喉	的	银	和	露

从你那银色的喉咙和露珠中

[wɒt] ['trænspɔːt] ['ləʊnli] [ænd; ənd][pjʊə(r)] ,

What	**transport**	**lonely**	**and**	**pure**	**,**
什么	运输	孤独	和	纯的	,

什么交通工具孤独而纯粹，

[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] , ['endləsli] [njuː] , { - }

Unchanging	**,**	**endlessly**	**new**	**,**	**{**	**64**	**}**
不变	,	不休	新的	,	{	-	}

不变的，无穷无尽的创新，{64}

[æn; ən] [ˌʌn.rɪ'mem.brəns] [ɒv; əv] [mɜːθ] ,

An	**unremembrance**	**of**	**mirth**	**,**
一个	遗忘	的	欢笑	,

对欢乐的遗忘，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [tɪəz] ,

And	**a**	**contemplation**	**of**	**tears**	**,**
和	一个	沉思	的	眼泪	,

以及对泪水的沉思，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['mjuːzɪŋ][ɒv; əv] [ɜːθ]

As	**if**	**the**	**musing**	**of**	**earth**
作为	如果	这	沉思	的	地球

仿佛是大地的沉思

[kə'mjuːn, 'kɔmjuːn] [wɪð] [ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] !

Communed	**with**	**the**	**dreams**	**of**	**the**	**years**	**!**
公有的	和	这	梦境	的	这	年	!

与多年的梦想相通!

[əʊ] , [klɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,

Oh	**,**	**clear**	**in**	**the**	**sphere**	**of**	**the**	**air**	**,**
哦	,	清除	在	这	领域	的	这	空气	,

哦，在大气层中清晰可见，

[klɪə(r)] , [klɪə(r)] , ['tendə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)] ,

Clear	**,**	**clear**	**,**	**tender**	**and**	**far**	**,**
清除	,	清除	,	投标	和	远的	,

清晰、清澈、温柔而遥远，

['aʊə(r)][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [preə(r)]

Our	**aspiration**	**of**	**prayer**
我们的	抱负	的	祷告

我们对祈祷的渴望

['ʌntə; 'ʌntu] [i:vz] [klɪə(r)][stɑ:(r)] !

Unto	**eve's**	**clear**	**star**	**!**
到	夏娃的	清除	星星	!

致夏娃明亮的星辰!

[əʊ] ['klɒɪstrəl] [ɪk'stætɪk] !

O	**cloistral**	**ecstatic**	**!**
哦	修道院	欣喜若狂	!

哦，修道院的狂喜!

[ðaɪ] [sel]

thy	**cell**
你的	细胞

胸腺细胞

[ɪn][ðə; ði] [ku:l] [gri:n] [aɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [li:vz]

In	**the**	**cool**	**green**	**aisles**	**of**	**the**	**leaves**
在	这	凉爽的	绿色的	过道	的	这	树叶

在凉爽翠绿的树叶间

[ɪz][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['paʊə(r)][baɪ] [hu:z] [spel]

Is	**the**	**shrine**	**of**	**a**	**power**	**by**	**whose**	**spell**
是	这	神社	的	一个	力量	经过	谁	拼写

这是某种力量的神龛，其咒语

['hu:səʊ] [h'iəz] [ə'spaiə][ænd; ənd] [bɪ'li:vz] !

Whoso	**hears**	**aspires**	**and**	**believes**	**!**
谁	听到	渴望	和	相信	!

凡听见的，都立志相信!

[əʊ] ['hɜ:mɪt] [ɒv; əv] ['i:vnɪŋ] !

O	**hermit**	**of**	**evening**	**!**
哦	隐士	的	晚上	!

暮色中的隐士啊!

[ðaɪn] ['aʊə(r)]

thine	**hour**
你的	小时

你的时光

[ɪz][ðə; ði]['sækrəmənt][ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] ,

Is	**the**	**sacrament**	**of**	**desire**	**,**
是	这	圣餐	的	欲望	,

欲望的圣礼，

[wen] [lʌv] [hæθ] [ə; eɪ] ['hɛvənliər] ['flaʊə(r)] ,

When	**love**	**hath**	**a**	**heavenlier**	**flower**	**,**
什么时候	爱	有	一个	更天堂般的	花	,

当爱情绽放出更美好的花朵，

[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ə; eɪ][h'əʊliɐ]['faɪə(r)] !

And	**passion**	**a**	**holier**	**fire**	**!**
和	热情	一个	更神圣	火	!

而激情，乃是更神圣的火焰!

[əʊ] , [klɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,

Oh	**,**	**clear**	**in**	**the**	**sphere**	**of**	**the**	**air**	**,**
哦	,	清除	在	这	领域	的	这	空气	,

哦，在大气层中清晰可见，

[klɪə(r)] , [klɪə(r)] , ['tendə(r)][ænd; ənd][fɑ:(r)] ,

Clear	,	clear	,	tender	and	far	,
清除	,	清除	,	投标	和	远的	,

清晰、清澈、温柔而遥远，

['aʊə(r)][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [preə(r)]

Our	aspiration	of	prayer
我们的	抱负	的	祷告

我们对祈祷的渴望

['ʌntə; 'ʌntu] [i:vz] [klɪə(r)][stɑ:(r)] ! { - }

Unto	eve's	clear	star	!	{	65	}
到	夏娃的	清除	星星	!	{	-	}

致夏娃明亮的星辰！{65}

[ðə; ði] [waɪld] - [rəʊz] ['θɪkɪt]

THE	WILD	-	ROSE	THICKET
这	荒野	-	玫瑰	灌木丛

野玫瑰丛

[weə(r)] ['hʌmɪŋ] [flaɪz] ['fri:kwənt] , [ænd; ənd] [weə(r)]

Where	humming	flies	frequent	,	and	where
在哪里	哼唱	苍蝇	频繁	,	和	在哪里

蜂蝇经常出没的地方，以及

[pɪŋk] [pet(ə)lz] ['əʊpən] [tu:; tə] [ðə; ði] [eə(r)] ,

Pink	petals	open	to	the	air	,
粉色的	花瓣	打开	到	这	空气	,

粉红色的花瓣向空气中绽放，

[ðə; ði] [waɪld] - [rəʊz] ['θɪkɪt] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi]

The	wild	-	rose	thicket	seems	to	be
这	荒野	-	玫瑰	灌木丛	似乎	到	是

野玫瑰丛似乎是

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɪn] [ɪ'pɪtəmi] .

The	summer	in	epitome	.
这	夏天	在	缩影	.

夏日缩影。

[ə'mɪd] [ɪts] [gəʊld] - [gri:n] ['kʌvət] [mi:t]

Amid	its	gold	-	green	coverts	meet
之中	它是	金子	-	绿色的	隐蔽人员	见面

在它金绿色的树荫下相遇

[ðə; ði] [leɪt] [dju:] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [hi:t] ;

The	late	dew	and	the	noonday	heat	;
这	晚的	露	和	这	午	热	;

傍晚的露水和正午的酷热；

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [ðə; ði] [si:] - [rɪm] [hɑ:ʃ] ,

Around	it	,	to	the	sea	-	rim	harsh	,
大约	它	,	到	这	海	-	轮缘	残酷的	,

周围，直至海岸线，环境恶劣。

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['lev(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑ:ʃ] ;

The	patient	levels	of	the	marsh	;
这	病人	级别	的	这	沼泽	;

沼泽地的患者水平；

[ænd; ənd] ['or] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [peɪl] ['hevənz] [bent] ,

And	o'er	it	the	pale	heavens	bent	,
和	超过	它	这	苍白	天	弯曲	,

苍白的苍穹俯视着它，

[hɑːf] ['sʌfrəns] [ænd; ənd][hɑːf]['kɒntent] . { - }
Half sufferance and half content . { 66 }
一半 忍耐 和 一半 内容 . { - }

一半是忍受，一半是满足。{66}

[maɪ] [triːz]
MY TREES
我的 树木

我的树

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ,
At evening , when the winds are still ,
在 晚上 , 什么时候 这 风 是 仍然 ,

傍晚时分，当风停了，

[ænd; ənd][waɪd][ðə; ði] [j'ɛləʊɪŋ] ['lændskeɪp] [gləʊz] ,
And wide the yellowing landscape glows ,
和 宽的 这 黄化 景观 发光 ,

泛黄的大地泛着光芒，广阔无垠。

[maɪ] [ɒn][ðə; ði] ['ləʊnli] [hɪl]
My firwoods on the lonely hill
我的 杉木 在 这 孤独 爬坡道

我在孤山上的杉树

[ɑː(r); ə(r)] [kraʊnd] [wɪð] [sʌn][ænd; ənd][laʊd] [wɪð] [krəʊz] .
Are crowned with sun and loud with crows .
是 加冕 和 太阳 和 大声 和 乌鸦 .

头顶烈日当空，乌鸦喧闹不已。

[ðeə(r)] [fl'ɒks] [θrɒŋ] [daʊn] [ðə; ði]['əʊpən][skaɪ]
Their flocks throng down the open sky
他们的 羊群 人群 向下 这 打开 天空

它们的鸟群涌向开阔的天空

[frɒm; frəm][fɑː(r)][sɔːlt][flæts][ænd; ənd] ['sedʒi] ['siːz] ;
From far salt flats and sedgy seas ;
从 远的 盐 公寓 和 前卫 海域 ;

来自遥远的盐滩和波涛汹涌的海域；

[ðen] [dʌsk] [ænd; ənd] ['djuːfɔːl] [kwentʃ] [ðə; ði][kraɪ] , —
Then dusk and dewfall quench the cry , —
然后 黄昏 和 露水 淬火 这 哭 , —

然后，黄昏和露水浇灭了哭声，——

[səʊ][kɑːm][ə; eɪ] [həʊm] [ɪz][ɪn][maɪ] [triːz] .
So calm a home is in my trees .
所以 冷静的 一个 家 是 在 我的 树木 .

我的家在树林里，如此宁静。

[æt; ət] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [wɪnd] [swɪŋz]
At morning , when the young wind swings
在 早晨 , 什么时候 这 年轻的 风 摇摆

清晨，当年轻的风吹拂

[ðə; ði] [griːn] [slɪm] [tɒps][ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] [haɪ] ,
The green slim tops and branches high ,
这 绿色的 苗条的 最高额 和 分支 高的 ,

绿色的纤细顶端和高高的枝条，

[aʊt] [pʌfs] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [wɜːl] [ɒv; əv] [wɪŋz] ,
Out puffs a noisy whirl of wings ,
出去 泡芙 一个 嘈杂 旋转 的 翅膀 ,

一阵嘈杂的翅膀扇动声响起，

[dɪ'spɜːrs] [ʌp] [ðə; ði] ['empti] [skaɪ] .

Dispersing	**up**	**the**	**empty**	**sky**	**.**
分散	向上	这	空的	天空	.

驱散空旷的天空。

[ɪn] [ðɪs] [dɪə(r)] ['refjuːdʒ] [nəʊ] [ruːf] [stɒps]

In	**this**	**dear**	**refuge**	**no**	**roof**	**stops**
在	这	亲爱的	避难所	不	屋顶	停止

在这片宁静的避难所里，没有屋顶可以遮挡。

[ðə; ði] ['skaɪwədz] ['pɪnjən] ['wɪnoʊɪŋ] [θruː] .

The	**skyward**	**pinion**	**winnowing**	**through**	**.**
这	向天空	小齿轮	扬场	通过	.

向上伸展的齿轮正在筛选。

[maɪ] [triːz] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːld] ; — [ðeə(r)] [tɒps]

My	**trees**	**shut**	**out**	**the**	**world**	**;**	**—**	**their**	**tops**
我的	树木	关闭	出去	这	世界	;	—	他们的	最高额

我的树木将世界隔绝在外；——它们的树梢

[ɑː(r); ə(r)] ['əʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [bluː] . { - }

Are	**open**	**to**	**the**	**infinite**	**blue**	**.**	**{**	**67**	**}**
是	打开	到	这	无限	蓝色的	.	{	-	}

向无尽的蓝色敞开怀抱。{67}

[ðə; ði] ['hɔːkbɪt]

THE	**HAWKBIT**
这	鹰嘴豆

鹰比特

[haʊ] ['swiːtli] [ɒn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [siːn] ,

How	**sweetly**	**on**	**the**	**Autumn**	**scene**	**,**
如何	甜蜜地	在	这	秋天	场景	,

秋日景色多么美好啊！

[wen] [hɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [red] [ə'mɪd] [ðə; ði] [griːn] ,

When	**haws**	**are**	**red**	**amid**	**the**	**green**	**,**
什么时候	山楂	是	红色的	之中	这	绿色的	,

当山楂树在绿色的树丛中呈现出红色时，

[ðə; ði] ['hɔːkbɪt] [ʃaɪnz] [wɪð] [feɪs] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] ,

The	**hawkbit**	**shines**	**with**	**face**	**of**	**cheer**	**,**
这	鹰嘴豆	闪耀	和	脸	的	欢呼	,

鹰嘴豆脸上洋溢着喜悦的光芒。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːltərɪŋ] [jɪə(r)] !

The	**favourite**	**of**	**the**	**faltering**	**year**	**!**
这	最喜欢的	的	这	摇摇欲坠	年	!

今年最受瞩目的作品！

[wen] [deɪz] [grəʊ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [naɪts] [grəʊ] [kəʊld]

When	**days**	**grow**	**short**	**and**	**nights**	**grow**	**cold**
什么时候	天	生长	短的	和	夜晚	生长	寒冷的

当白昼渐短，夜晚渐冷

[haʊ] ['feəli] [gliːmz] [ɪts] [aɪ] [ɒv; əv] [gəʊld] ,

How	**fairly**	**gleams**	**its**	**eye**	**of**	**gold**	**,**
如何	相当	闪光	它是	眼睛	的	金子	,

它那金色的眼睛闪闪发光，多么美丽啊！

[ɒn] [p'ɑːstʃəd] [fiːld] [ænd; ənd] ['grɑːsi] [hɪl] ,

On	**pastured**	**field**	**and**	**grassy**	**hill**	**,**
在	牧场	场地	和	草丛	爬坡道	,

在牧场和草坡上，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪl] !
Along the roadside and the rill !
沿着 这 路边 和 这 溪流 !

沿着路边和小溪!

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] ,
It seems the spirit of a flower ,
它 似乎 这 精神 的 一个 花 ,

它仿佛是花朵的灵魂，

[ðɪs] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['aʊə(r)] ,
This offspring of the Autumn hour ,
这 后代 的 这 秋天 小时 ,

这是秋日时光的产物，

['wɒndərɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [tuː; tə] [brɪŋ]
Wandering back to earth to bring
漫游 后退 到 地球 到 带来

漫游回地球，带来

[sʌm; səm] ['kaɪndli] ['ɑːftəθɔːt] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .
Some kindly afterthought of Spring .
一些 亲切地 事后考虑 的 春天 .

春天的一些美好感悟。

[ə; eɪ] ['dændɪlaɪənz] [gəʊst] [maɪt] [səʊ]
A dandelion's ghost might so
一个 蒲公英的 鬼 可能 所以

蒲公英的幽灵或许会如此

[ə'mɪd] [ɪ'lɪziən] [medəuz] [bləʊ] ,
Amid Elysian meadows blow ,
之中 极乐世界 草地 吹 ,

在极乐世界的草甸中，

[bɪ'kʌm] [mɔː(r)] ['frædʒaɪl] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [faɪn]
Become more fragile and more fine
变得 更多的 脆弱的 和 更多的 美好的

变得更脆弱、更精致

['briːðɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [dɪ'vaɪn] . { - }
Breathing the atmosphere divine . { 68 }
呼吸 这 气氛 神圣的 . { - }

呼吸着神圣的气息。{68}

[greɪ] [rɒks] [ænd; ənd] [gɻ'eɪɐ] [siː]
GREY ROCKS AND GREYER SEA
灰色的 岩石 和 灰蒙蒙的 海

灰色的岩石和更灰的海水

[greɪ] [rɒks] , [ænd; ənd] [gɻ'eɪɐ] [siː] ,
Grey rocks , and greyer sea ,
灰色的 岩石 , 和 灰蒙蒙的 海 ,

灰色的岩石，以及更灰蒙蒙的海水。

[ænd; ənd] [sɜːf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] —
And surf along the shore —
和 冲浪 沿着 这 支撑 —

然后沿着海岸冲浪——

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [ə; eɪ] [neɪm]
And in my heart a name
和 在 我的 心 一个 姓名

我心中有一个名字

[maɪ][lɪps][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [nəʊ][mɔː(r)] .

My	lips	shall	speak	no	more	.
我的	嘴唇	将	说话	不	更多的	.

我的嘴唇将不再说话。

[ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [hɪlz]

The	high	and	lonely	hills
这	高的	和	孤独	丘陵

高耸而孤寂的山丘

[ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [jɪə(r)] —

Endure	the	darkening	year	—
忍受	这	变暗	年	—

忍受这逐渐黯淡的一年——

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːt] [ɪn'djʊə(r)]

And	in	my	heart	endure
和	在	我的	心	忍受

并将永远铭记在我心中

[ə; eɪ] ['meməri] [ænd; ənd][ə; eɪ][teə(r); tɪə] .

A	memory	and	a	tear	.
一个	记忆	和	一个	撕	.

一段回忆，一滴眼泪。

[ə'krɒs] [ðə; ði][taɪd][ə; eɪ][seɪl]

Across	the	tide	a	sail
穿过	这	潮	一个	帆

乘着帆，横渡潮汐。

[ðæt] [tɔsiz] , [ænd; ənd][ɪz] [gɒn] —

That	tosses	,	and	is	gone	—
那	抛掷	,	和	是	已消失	—

那东西抛出去，就消失了——

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːt] [ðə; ði] [kɪs]

And	in	my	heart	the	kiss
和	在	我的	心	这	吻

而我心中的那个吻

[ðæt] ['lɒŋɪŋ] [driːmz] [ə'pɒn] .

That	longing	dreams	upon	.
那	渴望	梦境	之上	.

那份渴望的梦想。

[greɪ] [rɒks] , [ænd; ənd] [gɹ'eɪɐ] [siː] ,

Grey	rocks	,	and	greyer	sea	,
灰色的	岩石	,	和	灰蒙蒙的	海	,

灰色的岩石，以及更灰蒙蒙的海水。

[ænd; ənd] [sɜːf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] —

And	surf	along	the	shore	—
和	冲浪	沿着	这	支撑	—

然后沿着海岸冲浪——

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːt] [ðə; ði] [feɪs]

And	in	my	heart	the	face
和	在	我的	心	这	脸

在我心中，那张脸

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [nəʊ][mɔː(r)] . { - }

That	I	shall	see	no	more	.	{	69	}
那	我	将	看	不	更多的	.	{	-	}

我将再也见不到了。{69}

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)]
A **SONG** **OF** **CHEER**
一个 歌曲 的 欢呼

一首欢呼之歌

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)][ʌp] [wɪð] ['weɪkənɪŋ] [deɪ]
The **winds** **are** **up** **with** **wakening** **day**
这 风 是 向上 和 觉醒 天

黎明破晓，微风拂面。

[ænd; ənd]['tjuːmʌlt][ɪn][ðə; ði] [triː] ;
And **tumult** **in** **the** **tree** **;**
和 骚乱 在 这 树 ;

树上一片混乱;

[ə'krɒs] [ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd]['əʊpən][skaɪ]
Across **the** **cool** **and** **open** **sky**
穿过 这 凉爽的 和 打开 天空

越过凉爽开阔的天空

[waɪt] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['striːmɪŋ] [friː] ;
White **clouds** **are** **streaming** **free** **;**
白色的 云 是 流媒体 自由的 ;

白云自由飘荡;

[ðə; ði] [njuː] [laɪt] [breɪks] ['or] [flʌd] [ænd; ənd] [fiːld]
The **new** **light** **breaks** **o'er** **flood** **and** **field**
这 新的 光 休息 超过 洪水 和 场地

新的光线穿透洪水和田野。

[klɪə(r)] [laɪk] [æn; ən] ['ekəʊɪŋ] [hɔːn] ,
Clear **like** **an** **echoing** **horn** **,**
清除 喜欢 一个 回声 喇叭 ,

清晰如回响的号角声,

[waɪl] [ɪn] [laʊd] [flaɪt] [ðə; ði] [krəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [bləʊn]
While **in** **loud** **flight** **the** **crows** **are** **blown**
尽管 在 大声 航班 这 乌鸦 是 吹

乌鸦在喧闹的飞行中被吹动

[ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['sæfaɪə(r)] [mɔːn] .
Athwart **the** **sapphire** **morn** **.**
横穿 这 蓝宝石 早晨 .

横亘在蓝宝石般的晨曦之中。

[wɒt] [ðəʊ] - [ðə; ði]['meɪpəlz] ['skɑːlət] [fleɪm]
What **tho** **'** **the** **maple's** **scarlet** **flame**
什么 虽然 - 这 枫树的 猩红 火焰

即便枫树的火焰如此炽烈

[diˈklɛə] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [dʌn] ,
Declares **the** **summer** **done** **,**
声明 这 夏天 完毕 ,

宣布夏季结束

[ðəʊ] - [fɪntʃ] [ænd; ənd] ['stɑːlɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] [saʊθ]
Tho **'** **finch** **and** **starling** **voyage** **south**
虽然 - 雀 和 椋鸟 航程 南

尽管雀类和椋鸟向南迁徙

[tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [sˈɒftɐ] [sʌn] ,
To **win** **a** **softer** **sun** **,**
到 赢 一个 更柔和 太阳 ,

为了赢得更柔和的阳光,

[wɒt] [ðəʊ] - [ðə; ði] ['wɪðəd] [li:f] [hwə:l][baɪ]

What	tho	'	the	withered	leaf	whirls	by
什么	虽然	-	这	干枯	叶子	旋转	经过

即使枯叶旋转飞过

[tu:; tə] [stru:] [ðə; ði] ['pə:pl] [stri:m] , —

To	strew	the	purpling	stream	,	—
到	脞	这	紫化	溪流	,	—

洒下紫色的溪流，——

[stretʃt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜ:rldz] [glæd] [veɪns] [wɪð] [streŋθ] ,

Stretched	are	the	world's	glad	veins	with	strength	,
拉伸	是	这	世界的	高兴的	静脉	和	力量	,

世界欢欣的脉络因力量而舒展，

[dɪ'speə(r)][ɪz] [grəʊn] [ə; eɪ] [dri:m] ! { - }

Despair	is	grown	a	dream	!	{	70	}
绝望	是	生长	一个	梦	!	{	-	}

绝望竟也孕育成梦想！{70}

[ðə; ði]['eɪkəz][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən][rɒd]

The	acres	of	the	golden	rod
这	英亩	的	这	金的	杆

金鸡菊的田野

[ɑ:(r); ə(r)] ['glɔ:riəs] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] .

Are	glorious	on	the	hills	.
是	辉煌	在	这	丘陵	.

山丘上景色壮丽。

[ðəʊ] [stɔ:m] [ænd; ənd] [lɒs] [ə'prəʊtʃ] , [ðə; ði] [jɪrz]

Tho	storm	and	loss	approach	,	the	year's
虽然	风暴	和	损失	方法	,	这	年

尽管风暴和损失即将到来，但今年的

[haɪ] [hɑ:t] ['ʌpˌli:ps] [ænd; ənd] [θril] .

High	heart	upleaps	and	thrills	.
高的	心	向上跳跃	和	刺激	.

心跳加速，激动不已。

['dɪərɪst] , [ðə; ði] [tʃɪə(r)] , [ðə; ði] [breɪv] [dɪ'laɪt] ,

Dearest	,	the	cheer	,	the	brave	delight	,
亲爱的	,	这	欢呼	,	这	勇敢的	喜	,

亲爱的，那欢呼，那勇敢的喜悦，

[ɑ:(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ʃeɪm] [rɪ'gret] ,

Are	given	to	shame	regret	,
是	给定	到	耻辱	后悔	,

容易感到羞愧和后悔，

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [lɒŋ] [frɒst] [fɔ:ls] , ['aʊə(r)] [hɑ:ts]

That	when	the	long	frost	falls	,	our	hearts
那	什么时候	这	长的	霜	瀑布	,	我们的	心

当漫长的霜冻降临，我们的心

[bi:; bi][glæd] , [ænd; ənd][nɒt] [fə'get] ! { - }

Be	glad	,	and	not	forget	!	{	71	}
是	高兴的	,	和	不是	忘记	!	{	-	}

要感到高兴，并且不要忘记！{71}

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [grəʊθ]

A	SONG	OF	GROWTH
一个	歌曲	的	生长

成长之歌

[ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]
In the heart of a man
在 这 心 的 一个 男人

在男人的心中

[ɪz][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌp'fɵːld] ,
Is a thought upfurled ,
是 一个 想法 向上卷曲 ,

思绪是否已然展开?

[riːtʃt] [ɪts] [fʊl] [spæn]
Reached its full span
达到 它是 满的 跨度

达到其全部跨度

[ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪks] [ðə; ði] [wɜːld] ,
It shakes the world ,
它 奶昔 这 世界 ,

它震撼了世界,

[ænd; ənd][tuː; tə][wʌn] [haɪ] [θɔːt]
And to one high thought
和 到 一 高的 想法

以及一个崇高的想法

[ɪz][ə; eɪ] [həʊl] [reɪs] [rɔːt] .
Is a whole race wrought .
是 一个 所有的 种族 锻 .

整个种族都因此而毁灭。

[nɒt] [wɪð] [veɪn] [nɔɪz]
Not with vain noise
不是 和 徒劳 噪音

并非徒劳的喧嚣

[ðə; ði] [greɪt] [wɜːk] [grəuz] ,
The great work grows ,
这 伟大的 工作 生长 ,

伟大的作品不断发展壮大,

[nɔː(r)] [wɪð] ['fuːlɪʃ] [vɔɪs] ,
Nor with foolish voice ,
也不 和 愚蠢 嗓音 ,

也不用愚蠢的声音,

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'pəʊz] , —
But in repose , —
但 在 休息 , —

但在静止状态下, ——

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ]
Not in the rush
不是 在 这 匆忙

不着急

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] .
But in the hush .
但 在 这 嘘 .

但一切都悄无声息。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kəʊdʒənt] [læʃ]
From the cogent lash
从 这 令人信服的 睫毛

从那令人信服的睫毛

[ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊd] - [hɜːd] [wɪnd]
Of the cloud - herd wind
的 这 云 - 一群 风

云群之风

[ðə; ði] [ləʊ] [klaʊdz] [dæʃ] ,
The low clouds dash ,
这 低的 云 短跑 ,

低云骤然飘过，

[bləʊn] ['hedlɒŋ] , [blaɪnd] ;
Blown headlong , blind ;
吹 一头扎 , 瞎的 ;

被狂风吹得头昏眼花；

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] , [ðə; ði] [greɪt] [bluː]
But beyond , the great blue
但 超过 , 这 伟大的 蓝色的

但更远处，是蔚蓝的大海。

[lʊks] ['muːvlɪs] [θruː] . { - }
Looks moveless through . { 72 }
看起来 不动 通过 . { - }

看起来一动不动。{72}

['or] [ðə; ði] [laʊd] [wɜːld] [swiːp]
O'er the loud world sweep
超过 这 大声 世界 扫

横扫喧嚣的世界

[ðə; ði] [skɜːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][rɒd] ;
The scourge and the rod ;
这 祸害 和 这 杆 ;

鞭笞与棍棒；

[bʌt; bət][ɪn] [diːp] [bɪ'jɒnd] [diːp]
But in deep beyond deep
但 在 深的 超过 深的

但在极深之处

[ɪz][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][gɒd] ; —
Is the stillness of God ; —
是 这 寂静 的 上帝 ; —

那是神的静默；——

[æt; ət][ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] [laɪf]
At the Fountains of Life
在 这 喷泉 的 生活

在生命之泉

[nəʊ][kraɪ] , [nəʊ] [straɪf] . { - }
No cry , no strife . { 73 }
不 哭 , 不 冲突 . { - }

没有哭闹，没有争吵。{73}

[tuː; tə][dʒiː] . [biː] . [ɑː(r)] .
TO G . B . R .
到 G . B . 拉 .

前往大英帝国

[haʊ] ['meri] [sɪŋz] [ðə; ði] ['ɑːftəmæθ] ,
How merry sings the aftermath ,
如何 欢乐 唱歌 这 后果 ,

余波多么欢快啊！

[wɪð] ['krɪkɪts] ['faɪfɪŋ][ɪn][ðə; ði][djuː] !
With crickets fifing in the dew !
和 蟋蟀 吹笛 在 这 露 !

蟋蟀在露水中鸣叫!

[ðə; ði][həʊm] - [swiːt] [saʊndz] , [ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði]['aʊə(r)] ,
The home - sweet sounds , the scene , the hour ,
这 家 - 甜的 声音 , 这 场景 , 这 小时 ,

家的温馨声音，眼前的景象，此刻的时光，

[aɪ] ['kɒnsɪkreɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I consecrate to you .
我 供奉 到 你 .

我向您献上我的爱。

[ɔːl] [ðɪs] [juː; jʊ] [njuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [wɪð] [ˌem 'iː] ;
All this you knew and loved with me ;
全部 这 你 知道 和 喜爱 和 我 ;

所有这些你都和我一起知道和喜爱;

[ɔːl] [ðɪs] [ɪn]['aʊə(r)] [dɪ'laɪt] [hæd; həd][pɑːt] ;
All this in our delight had part ;
全部 这 在 我们的 喜 有 部分 ;

这一切都让我们感到无比欣喜;

[ænd; ənd] [naʊ] — [ðəʊ] [ˌjuː 'es] [ɜːθ] [siːz] [nəʊ][mɔː(r)]
And now — though us earth sees no more
和 现在 — 尽管 我们 地球 看到 不 更多的

而现在——尽管我们地球已不再看到

[æz; əz] ['kɒmreɪdz] , [hɑːt] [tuː; tə] [hɑːt] —
As comrades , heart to heart —
作为 同志们 , 心 到 心 —

同志之间，心连心——

[ðɪs] ['kaɪndli] [streŋθ] [ɒv; əv]['əʊpən] ['fiːldz] ,
This kindly strength of open fields ,
这 亲切地 力量 的 打开 字段 ,

开阔田野的这种仁慈力量,

[ðɪs] [feɪθ] [ɒv; əv] [iːv] , [ðɪs] [kɑːm][ɒv; əv][eə(r)] ,
This faith of eve , this calm of air ,
这 信仰 的 前夕 , 这 冷静的 的 空气 ,

夏娃的这份信仰，这片宁静的空气,

[ðeɪ] [lɪft][maɪ]['spɪrɪt][kləʊz][tuː; tə][juː; jʊ]
They lift my spirit close to you
他们 举起 我的 精神 关闭 到 你

它们让我的心灵与你更加亲近。

[ɪn] ['meməri] [ænd; ənd][preə(r)] . { - }
In memory and prayer . { 74 }
在 记忆 和 祷告 . { - }

谨此缅怀并祈祷。{74}

[ðə; ði]['bɜːrdz] [sɒŋ] , [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd]
THE BIRD'S SONG , THE SUN , AND THE WIND
这 鸟类 歌曲 , 这 太阳 , 和 这 风

鸟鸣、太阳和风

[ðə; ði]['bɜːrdz] [sɒŋ] , [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] —
The bird's song , the sun , and the wind —
这 鸟类 歌曲 , 这 太阳 , 和 这 风 —

鸟鸣、阳光和风——

[ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] ['rʌʃɪz] , [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [ɪz] [stɪl] ,
The wind that rushes , the sun that is still ,
这 风 那 冲刺 , 这 太阳 那 是 仍然 ,

呼啸的风，静止的太阳，

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜ:d] [ðæt] [sɪŋz] [ə'ləʊn] ,
The song of the bird that sings alone ,
这 歌曲 的 这 鸟 那 唱歌 独自的 ,

独唱鸟的歌声

[ænd; ənd] [waɪd] [laɪt] ['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] ['ləʊnlɪ] [hɪl] !
And wide light washing the lonely hill !
和 宽的 光 洗涤 这 孤独 爬坡道 !

阳光洒满孤寂的山丘!

[ðə; ði] [sprɪŋz] ['kʌmɪŋ] , [ðə; ði] [bʌdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [brʊks] —
The Spring's coming , the buds and the brooks —
这 春天 未来 , 这 花蕾 和 这 布鲁克斯 —

春天来了，花蕾绽放，溪水潺潺——

[ðə; ði] [brʊks] [ðæt] ['klæmə(r)] , [ðə; ði] [bʌdz] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] ,
The brooks that clamour , the buds in the rain ,
这 布鲁克斯 那 叫嚣 , 这 花蕾 在 这 雨 ,

潺潺的溪流，雨中的花蕾，

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ðæt] ['kɒmz] [ʌn'preɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ,
The coming of Spring that comes unprayed for ,
这 未来 的 春天 那 来 未祈祷的 为了 ,

春天不期而至，令人猝不及防。

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] ['welkəm] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [peɪn] ! { - }
And eyes that welcome it not for pain ! { 75 }
和 眼睛 那 欢迎 它 不是 为了 疼痛 ! { - }

以及那双并非因痛苦而欣然接受它的眼睛！{75}

[əʊ] , ['pɜ:p(ə)l] [hæŋ] [ðə; ði] [pɒdz]
OH , PURPLE HANG THE PODS
哦 , 紫色的 悬挂 这 豆荚

哦，紫色吊舱

[əʊ] , ['pɜ:p(ə)l] [hæŋ] [ðə; ði] [pɒdz]
Oh , purple hang the pods
哦 , 紫色的 悬挂 这 豆荚

哦，紫色吊篮

[ɒn] [ðə; ði] [gri:n] ['ləʊkəst] - [tri:] ,
On the green locust - tree ,
在 这 绿色的 刺槐 - 树 ,

在绿色的刺槐树上，

[ænd; ənd] ['jeləʊ] [tɜ:n] [ðə; ði] [sɒd]
And yellow turn the sods
和 黄色的 转动 这 草皮

黄土使草皮变黄

[ɒn] [ə; eɪ] [greɪv] [ðæts] [dɪə(r)] [tu:; tə] [ˌem 'i:] !
On a grave that's dear to me !
在 一个 严重 那就是 亲爱的 到 我 !

在这座对我意义非凡的坟墓上!

[ænd; ənd] [blu:] , ['sɒftlɪ] [blu:] ,
And blue , softly blue ,
和 蓝色的 , 轻轻 蓝色的 ,

还有蓝色，柔和的蓝色，

[ðə; ði] ['hɒləʊ] ['ɔ:təm] [skaɪ] ,
The hollow Autumn sky ,
这 空洞的 秋天 天空 ,

空洞的秋日天空，

[wɪð] [ɪts] [bɜ·dz] ['flaɪɪŋ] [θru:]
With its birds flying through
和 它是 鸟类 飞行 通过

鸟儿飞过

[tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] - [lændz] [laɪ] !
To where the sun - lands lie !
到 在哪里 这 太阳 - 土地 说谎 !

去往阳光普照的土地!

[ɪn] [ðə; ði] [sʌn] - [lændz] [ðel] [baɪd]
In the sun - lands they'll bide
在 这 太阳 - 土地 他们会 比德

在阳光普照的土地上，他们将安居乐业。

[waɪl] ['wɪntərz] [ɒn] [ðə; ði] [tri:] ; —
While Winter's on the tree ; —
尽管 冬天的 在 这 树 ; —

当冬日仍挂在树上时；——

[ænd; ənd] [əʊ] [ðæt] [ai] [mait] [haɪd]
And oh that I might hide
和 哦 那 我 可能 隐藏

哦，但愿我能藏身

[ðə; ði] [greɪv] [ðæts] [dɪə(r)] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ! { - }
The grave that's dear to me ! { 76 }
这 严重 那就是 亲爱的 到 我 ! { - }

对我来说意义非凡的坟墓！{76}

['brɪŋɪŋ] [həʊm] [ðə; ði] [kaʊz]
BRINGING HOME THE COWS
带来 家 这 牛

把牛带回家

[wen] [pə'teɪtəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] ['blɒsəm] ,
When potatoes were in blossom ,
什么时候 土豆 是 在 开花 ,

马铃薯开花的时候，

[wen] [ðə; ði] [nju:] [heɪ] [fɪld] [ðə; ði] [maʊz] ,
When the new hay filled the mows ,
什么时候 这 新的 干草 已填 这 割草机 ,

当新收割的干草填满草垛时，

[swi:t] [ðə; ði] [pɑ:ðz] [wi:; wi] [trɒd] [tə'geðə(r)] ,
Sweet the paths we trod together ,
甜的 这 路径 我们 践踏 一起 ,

我们一起走过的路真美好，

['brɪŋɪŋ] [həʊm] [ðə; ði] [kaʊz] .
Bringing home the cows .
带来 家 这 牛 .

把牛赶回家。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɜ:p(ə)l] [kɪst] [ðə; ði] ['pɑ:stʃə(r)] ,
What a purple kissed the pasture ,
什么 一个 紫色的 亲吻 这 牧场 ,

一片紫色亲吻了牧场，

[kɪst] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðə; ði]['ɔ:ldə(r)] - [bau] ,
Kissed and blessed the alder - boughs ,
亲吻 和 蒙福 这 桤木 - 树枝 ,

亲吻并祝福了桤木枝条，

[æz; əz][wi:; wi] ['wɔndə] [sləʊ] [æt; ət] ['sʌndaʊn] ,
As we wandered slow at sundown ,
作为 我们 漫步 慢的 在 日落 ,

日落时分，我们漫步在林间，

['brɪŋɪŋ] [həʊm] [ðə; ði] [kaʊz] !
Bringing home the cows !
带来 家 这 牛 !

把牛赶回家！

[haʊ] [ðə; ði][fɑ:(r)] - [ɒf] [hɪlz] [wɜ:(r); wə(r)] ['gɪldɪd]
How the far - off hills were gilded
如何 这 远的 - 离开 丘陵 是 镀金

远处的山丘是如何镀金的

[wɪð] [ðə; ði] [lait] [ðæt] [dri:m] [ə'laʊz] ,
With the light that dream allows ,
和 这 光 那 梦 允许 ,

借着梦境所允许的光芒，

[æz; əz][wi:; wi] [bɪlt] ['aʊə(r)] [həʊps] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] ,
As we built our hopes beyond them ,
作为 我们 建造 我们的 希望 超过 他们 ,

当我们把希望寄托在它们之上时，

['brɪŋɪŋ] [həʊm] [ðə; ði] [kaʊz] !
Bringing home the cows !
带来 家 这 牛 !

把牛赶回家！

[haʊ] ['aʊə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [braɪt] [wɪð] ['vɪʒnz] ,
How our eyes were bright with visions ,
如何 我们的 眼睛 是 明亮的 和 愿景 ,

我们的眼睛因异象而明亮起来，

[wɒt] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [ri:ð] ['aʊə(r)] [braʊz] ,
What a meaning wreathed our brows ,
什么 一个 意义 花环 我们的 眉毛 ,

我们眉宇间都浮现出那意味深长的含义。

[æz; əz][wi:; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [kreɪnz] , [ænd; ənd] ['lɪŋgəd] ,
As we watched the cranes , and lingered ,
作为 我们 观看 这 起重机 , 和 徘徊不去 ,

我们一边观赏着鹤，一边流连忘返。

['brɪŋɪŋ] [həʊm] [ðə; ði] [kaʊz] ! { - }
Bringing home the cows ! { 77 }
带来 家 这 牛 ! { - }

把牛赶回家！{77}

[pɑ:st][ðə; ði] [j'iəz] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,
Past the years , and through the distance ,
过去的 这 年 , 和 通过 这 距离 ,

时光荏苒，跨越距离，

[θrɔb] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [vaʊz] ,
Throbs the memory of our vows ,
悸动 这 记忆 的 我们的 誓言 ,

脑海中不断浮现出我们当年的誓言，

[əʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ə'gen] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən]
Oh that we again were children
哦 那 我们 再次 是 孩子们

真希望我们还能再做回孩子

['brɪŋɪŋ] [həʊm] [ðə; ði] [kaʊz] ! { - }
Bringing home the cows ! { 78 }
带来 家 这 牛 ! { - }

把牛赶回家！{78}

[ðə; ði] ['kiːpərz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːs]
THE KEEPERS OF THE PASS
这 守门员 的 这 经过

隘口的守护者

[[wen] [ðə; ði] ['ɪrəˌkwɔɪ; 'ɪrəˌkwɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [fɔːs] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði]
[When the Iroquois were moving in overwhelming force to obliterate the
[什么时候 这 易洛魁人 是 移动 在 压倒 力量 到 泯 这
['ɪnfənt] [taʊn] [ɒv; əv] [ˌmɒntri'ɔːl] ,
infant town of Montreal ,
婴儿 镇 的 蒙特利尔 ,

当易洛魁人以压倒性的兵力进军，企图摧毁刚刚建立起来的蒙特利尔城时，

['ædəm] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bænd] [ɒv; əv] ['kɒmreɪdz] , ['baɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ] [əʊθ] [nɒt]
Adam Daulac and a small band of comrades , binding themselves by oath not
亚当 - 和 一个 小的 乐队 的 同志们 , 结合 他们自己 经过 誓言 不是
[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ə'laɪv] ,
to return alive ,
到 返回 活 ,

亚当·道拉克和一小群同伴发誓绝不活着回来。

[went] [fɔːθ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɒtəwə] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd]
went forth to meet the enemy in a distant pass between the Ottawa river and
去 前进 到 见面 这 敌人 在 一个 遥远 经过 之间 这 渥太华 河 和
[ðə; ði] [hɪlz] .
the hills .
这 丘陵 .

他们出发前往渥太华河和群山之间的一处偏僻山口与敌人交战。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [daɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] ,
There they died to a man ,
那里 他们 死亡 到 一个 男人 ,

他们全部在那里丧生。

[bʌt; bət] [nɒt] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [sleɪn] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] [fɔːs]
but not till they had slain so many of the savages that the invading force
但 不是 直到 他们 有 被杀 所以 许多 的 这 野蛮人 那 这 入侵 力量
[wɒz; wəz] ['ʃætəd] [ænd; ənd] [kəm'peld] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] .]
was shattered and compelled to withdraw .]
曾是 破碎 和 被迫 到 提取 .]

但直到他们杀死了如此多的野蛮人，入侵者才被击溃，被迫撤退。

[naʊ] [hiːp] [ðə; ði] ['brɑːntʃi] ['bæriəz] [ʌp] .
Now heap the branchy barriers up .
现在 堆 这 枝状 障碍 向上 .

现在把这些树枝状的障碍物堆起来。

[nəʊ] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ʃæl; ʃəl] [bɜːn]
No more for us shall burn
不 更多的 为了 我们 将 烧伤

不再有烈火焚烧我们。

[ðə; ði][paɪn] - [lɒgz][ɒn][ðə; ði] ['hæpi] [hɑːθ] ,
The pine - logs on the happy hearth ,
这 松树 - 日志 在 这 快乐的 炉 ,

壁炉旁的松木，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪ'tɜːn] .
For we shall not return .
为了 我们 将 不是 返回 .

因为我们将一去不复返。

[wɪv] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)][lɑːst] ['kæmpɪŋ] - [graʊnd] .
We've come to our last camping - ground .
我们已经 来 到 我们的 最后的 野营 - 地面 .

我们来到了最后一个露营地。

[set][æks][tuː; tə][fɜː(r)][ænd; ənd]['tæməˌræk] .
Set axe to fir and tamarack .
放 斧头 到 冷杉 和 落叶松 .

把斧头目标设为冷杉和落叶松。

[ðə; ði][fəʊ][ɪz][hɪə(r)] , [ðə; ði][end][ɪz][nɪə(r)] ,
The foe is here , the end is near ,
这 敌人 是 这里 , 这 结尾 是 靠近 ,

敌人来了，末日将至。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [tɜːn] [bæk] .
And we shall not turn back .
和 我们 将 不是 转动 后退 .

我们绝不回头。

[ɪn][veɪn][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ðə; ði] [taʊn] [ʃæl; ʃəl][weɪt] ,
In vain for us the town shall wait ,
在 徒劳 为了 我们 这 镇 将 等待 ,

这座城镇将徒劳地等待我们，

[ðə; ði] [həʊm] - [dɪə(r)]['feɪsɪz] [jɜːn] ,
The home - dear faces yearn ,
这 家 - 亲爱的 面孔 向往 ,

亲人们的脸上洋溢着思念之情，

[ðə; ði]['wɔtʃə, 'wɔː-][ɒn][ðə; ði] ['stiːpl] [wɒtʃ] , —
The watchers on the steeple watch , —
这 观察者 在 这 尖顶 手表 , —

尖顶上的守望者们——

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪ'tɜːn] . { - }
For we shall not return . { 79 }
为了 我们 将 不是 返回 . { - }

因为我们将一去不复返。{79}

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wɪr] [kʌm] [tuː; tə] [ðiːz] [hɑːd] [streɪts] ,
For them we're come to these hard straits ,
为了 他们 是 来 到 这些 难的 海峡 ,

我们之所以会陷入如此困境，是因为他们。

[tuː; tə] [seɪv] [frɒm; frəm] [fleɪm] [ænd; ənd] [ræk]
To save from flame and wrack
到 节省 从 火焰 和 残骸

为了避免遭受火焰和灾难

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [bɪlt] [fɑː(r)] [ɒf] ;
The little city built far off ;
这 小的 城市 建造 远的 离开 ;

远方的小城；

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [tɜːn] [bæk] .

And	we	shall	not	turn	back	.
和	我们	将	不是	转动	后退	.

我们绝不回头。

[naʊ] [biːt] [ðə; ði] ['jelɪŋ] ['bʊtʃəz] [daʊn] .

Now	beat	the	yelling	butchers	down	.
现在	打	这	大喊	屠夫	向下	.

现在把那些叫嚣的屠夫们打倒在地。

[let] ['mʌskɪt] [bleɪz] , [ænd; ənd][æks] - [edʒ] [bɜːn] .

Let	musket	blaze	,	and	axe	-	edge	burn	.
让	滑膛枪	火焰	,	和	斧头	-	边缘	烧伤	.

让枪火燃烧，让斧刃燃烧。

[set][hænd][tuː; tə][hænd] , [leɪ][brænd][tuː; tə][brænd] ,

Set	hand	to	hand	,	lay	brand	to	brand	,
放	手	到	手	,	躺	品牌	到	品牌	,

手对手，品牌对品牌，

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪ'tɜːn] .

But	we	shall	not	return	.
但	我们	将	不是	返回	.

但我们将一去不复返。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [mæn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [fɔːls]

For	every	man	of	us	that	falls
为了	每一个	男人	的	我们	那	瀑布

我们每个人，无论谁倒下，

[ðeə(r)] [hɔːrdz] [ə; eɪ][skɔː(r)][ʃæl; ʃəl] [læk] .

Their	hordes	a	score	shall	lack	.
他们的	成群结队	一个	分数	将	缺少	.

他们的军队将会缺少二十人。

[kləʊz] [ɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪli] [flæg] !

Close	in	about	the	Lily	Flag	!
关闭	在	关于	这	百合	旗帜	!

靠近百合花!

[nəʊ][mæn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][gəʊz] [bæk] .

No	man	of	us	goes	back	.
不	男人	的	我们	去	后退	.

我们当中没有人会回头。

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][nəʊ] ['mɔːroʊz] [dɔːn] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] .

For	us	no	morrow's	dawn	shall	break	.
为了	我们	不	明天	黎明	将	休息	.

对我们来说，明天的黎明将不会到来。

['aʊə(r)] [sʌnz] [ænd; ənd] [waɪvz] [ʃæl; ʃəl] [lɜːn]

Our	sons	and	wives	shall	learn
我们的	儿子们	和	妻子们	将	学习

我们的儿子和妻子们将会学习

[sʌm; səm] [deɪ] [frɒm; frəm][lɪps][ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [skaʊt]

Some	day	from	lips	of	flying	scout
一些	天	从	嘴唇	的	飞行	侦察

某天，从飞行侦察兵的嘴唇间流出

[waɪ] [wiː; wi] [mait] [nɒt] [rɪ'tɜːn] .

Why	we	might	not	return	.
为什么	我们	可能	不是	返回	.

我们为何可能无法返回。

[ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] ['lɑːftə(r)] ['kʌmz]
A **dream** **of** **children's** **laughter** **comes**
一个 梦 的 孩子们的 笑声 来

梦中传来孩子们的笑声

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['bætəlz] [slæk] ,
Across **the** **battle's** **slack** **,**
穿过 这 战斗的 松弛 ,

在战斗的间隙，

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][fə'mɪliə(r)] [striːts] , —
A **vision** **of** **familiar** **streets** **,** **—**
一个 想象 的 熟悉的 街道 , —

熟悉的街道景象，——

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ] [bæk] . { - }
But **we** **shall** **not** **go** **back** **.** **{** **80** **}**
但 我们 将 不是 去 后退 . { - }

但我们不会回头。{80}

[ʌp] [rɔːrz] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [stɔːm] [wʌns][mɔː(r)] .
Up **roars** **the** **painted** **storm** **once** **more** **.**
向上 咆哮 这 绘 风暴 一次 更多的 .

彩绘风暴再次咆哮而起。

[lɒŋ] [rest][wiː; wi] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [ɜːn] .
Long **rest** **we** **soon** **shall** **earn** **.**
长的 休息 我们 很快 将 赚 .

我们很快就能获得长久的休息。

[ˌhens'fɔːθ] [ðə; ði] ['sɪti] [seɪf] [meɪ] [sliːp] ,
Henceforth **the** **city** **safe** **may** **sleep** **,**
今后 这 城市 安全的 可能 睡觉 ,

从此，这座城市可以安然入睡了。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪ'tɜːn] .
But **we** **shall** **not** **return** **.**
但 我们 将 不是 返回 .

但我们将一去不复返。

[ænd; ənd] [wen] ['aʊə(r)][lɑːst][hæz; həz]['fɔːlən][ɪn] [blʌd]
And **when** **our** **last** **has** **fallen** **in** **blood**
和 什么时候 我们的 最后的 有 倒下 在 血

当我们的最后一人也倒在血泊中时

[bɪ'twiːn] [ðiːz] ['wɔːtəz] [blæk] ,
Between **these** **waters** **black** **,**
之间 这些 水 黑色的 ,

在这些漆黑的水域之间，

[ðeə(r)] [traɪb] [ʃæl; ʃəl][nəʊ][mɔː(r)] [lʌst] [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] , —
Their **tribe** **shall** **no** **more** **lust** **for** **war** **,** **—**
他们的 部落 将 不 更多的 欲望 为了 战争 , —

他们的部落将不再渴望战争，——

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [tɜːn] [bæk] .
For **we** **shall** **not** **turn** **back** **.**
为了 我们 将 不是 转动 后退 .

我们绝不回头。

[ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ðə; ði] [taʊn] [ʃæl; ʃəl][weɪt] ,
In **vain** **for** **us** **the** **town** **shall** **wait** **,**
在 徒劳 为了 我们 这 镇 将 等待 ,

这座城镇将徒劳地等待我们，

[ðə; ði] [həʊm] - [dɪə(r)]['feɪsɪz] [jɜːn] ,
The home - dear faces yearn ,
这 家 - 亲爱的 面孔 向往 ,

亲人们的脸上洋溢着思念之情，

[ðə; ði]['wɔtʃə, 'wɔː-][ɪn][ðə; ði] ['stiːpl] [wɒtʃ] ,
The watchers in the steeple watch ,
这 观察者 在 这 尖顶 手表 ,

尖顶上的守望者们在监视着，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪ'tɜːn] . { - }
For we shall not return . { 81 }
为了 我们 将 不是 返回 . { - }

因为我们将一去不复返。{81}

[njuː] [jɪrz] [iːv]
NEW YEAR'S EVE
新的 年 前夕

除夕

(['ɑːftə(r)][ðə; ði] [frentʃ] [ɒv; əv] -)
(AFTER THE FRENCH OF FRÉCHETTE)
(后 这 法语 的 -)

（仿法国人弗雷谢特）

[jiː; ji] [naɪt] [wɪndz; waɪndz] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['weɪtɪd] [bau]
Ye night winds shaking the weighted boughs
叶 夜晚 风 摇晃 这 加权 树枝

夜风摇曳着沉重的树枝

[ɒv; əv] [snəʊ] - [blɑːntʃt] ['hemlɒk] [ænd; ənd] ['frɒstɪd] [fɜː(r)] ,
Of snow - blanched hemlock and frosted fir ,
的 雪 - 焯水 铁杉 和 磨砂 冷杉 ,

雪白的铁杉和结霜的冷杉，

[waɪl] ['kræk(ə)lz] ['ʃɑːpli] [ðə; ði] [θɪn] [krʌst] ['ʌndə(r)]
While crackles sharply the thin crust under
尽管 噼啪声 尖锐地 这 薄的 地壳 在下面

薄薄的地壳发出噼啪作响的声音

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['weɪfeərə(r)] ;
The passing feet of the wayfarer ;
这 通过 脚 的 这 旅行者 ;

行人走过的脚步声；

[jiː; ji] [naɪt] [kraɪz] ['pʌlsɪŋ] [ɪn] [lɒŋ] - [drɔːn] [weɪvz]
Ye night cries pulsing in long - drawn waves
叶 夜晚 哭泣 脉动 在 长的 - 绘制 波浪

夜半的哭声如绵延的波浪般涌动

[weə(r)] [biːts] [ðə; ði]['bɪtə(r)][taɪd][tuː; tə][ɪts] [flʌd] ;
Where beats the bitter tide to its flood ;
在哪里 节拍 这 苦的 潮 到 它是 洪水 ;

哪里能感受到苦涩的潮水涌来?

[ə; eɪ]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][peɪn] , [ə; eɪ]['ruːmə(r)][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,
A tumult of pain , a rumour of sorrow ,
一个 骚乱 的 疼痛 , 一个 谣言 的 悲哀 ,

一阵痛苦的骚动，一阵悲伤的传闻，

['trʌb(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [stɑːd] [naɪts] ['træŋkwɪl] [muːd] ;
Troubling the starred night's tranquil mood ;
令人不安的 这 星形 夜晚 宁静 情绪 ;

扰乱了繁星点点的宁静夜空；

[jiː; ji] [weə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [biːst] [baʊnd] ,
Ye **shudderings** **where** **,** **like** **a** **great** **beast** **bound** **,**
叶 颤抖 在哪里 , 喜欢 一个 伟大的 兽 边界 ,

你们颤抖着，像一头巨大的野兽被束缚着，

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [streɪnz] [tuː; tə] [ɪts] [depθs] [rɪ'məʊt] ;
The **forest** **strains** **to** **its** **depths** **remote** **;**
这 森林 菌株 到 它是 深度 偏僻的 ;

森林一直延伸到遥远的深处;

[biː; bi] [stɪl] [ænd; ənd] [hɑːk] !
Be **still** **and** **hark** **!**
是 仍然 和 听着 !

安静，仔细听!

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] [greɪ] ['taʊə(r)]
From **the** **high** **gray** **tower**
从 这 高的 灰色的 塔

从高耸的灰色塔楼上

[ðə; ði] [greɪt] [bel] [sɒbz] [ɪn] [ɪts] ['breɪz(ə)n] [θrəʊt] . { - }
The **great** **bell** **sobs** **in** **its** **brazen** **throat** **.** **{** **82** **}**
这 伟大的 钟 啜泣 在 它是 厚颜无耻 喉 . { - }

大钟在它那铜质的喉咙里发出呜咽声。{82}

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pælɪd] ['hev(ə)n] ,
A **strange** **voice** **out** **of** **the** **pallid** **heaven** **,**
一个 奇怪的 嗓音 出去 的 这 苍白 天堂 ,

苍白的天空中传来一个陌生的声音，

[twelv] [sɒbz] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtə] , [ænd; ənd] [stɒps] .
Twelve **sobs** **it** **utters** **,** **and** **stops** **.**
十二 啜泣 它 说话 , 和 停止 .

它发出十二声抽泣，然后停止了。

['mɪdnaɪt] !
Midnight **!**
午夜 !

午夜!

- [tɪz] [ðə; ði] ['ɒmɪnəs] [heɪl] ! [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɜːn] [ˌfeə'wel] !
' **Tis** **the** **ominous** **Hail** **!** **and** **the** **stern** **Farewell** **!**
- 的 这 不祥的 冰雹 ! 和 这 船尾 告别 !

这是不祥的欢呼！和严厉的告别!

[ɒv; əv] [pɑːst] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [flaɪt] .
Of **Past** **and** **Present** **in** **passing** **flight** **.**
的 过去的 和 展示 在 通过 航班 .

过去与现在，如飞逝的风景。

[ðɪs] ['məʊmənt] , ['herəld] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [duːm] ,
This **moment** **,** **herald** **of** **hope** **and** **doom** **,**
这 片刻 , 先驱 的 希望 和 厄运 ,

这一刻，既是希望的预兆，也是厄运的预兆。

[ðæt] [kraɪz] [ɪn] ['aʊə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] [ðen] [ɪz] [gɒn] ,
That **cries** **in** **our** **ears** **and** **then** **is** **gone** **,**
那 哭泣 在 我们的 耳朵 和 然后 是 已消失 ,

那声音在我们耳边响起，然后就消失了。

[hæz; həz] [mɑːkt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['vɒljuːm]
Has **marked** **for** **us** **in** **the** **awful** **volume**
有 标记 为了 我们 在 这 可怕 体积

给我们留下了可怕的印象

[wʌn] [step] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [dɑːk] — [ɔː(r)] [dɔːn] !

One	step	toward	the	infinite	dark	—	or	dawn	!
一	步	朝向	这	无限	黑暗的	—	或者	黎明	!

迈向无尽的黑暗——或黎明!

[ə; eɪ][jɪə(r)][ɪz] [gɒn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][jɪə(r)] [bɪ'gɪnz] .

A	year	is	gone	,	and	a	year	begins	.
一个	年	是	已消失	,	和	一个	年	开始	.

一年过去了，新的一年开始了。

[jiː; ji] [waɪz] [wʌnz] , ['nəʊɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃərz] [skiːm] ,

Ye	wise	ones	,	knowing	in	Nature's	scheme	,
叶	明智的	一个	,	会心	在	自然的	方案	,

智者啊，你们了解自然规律，

[əʊ] [tel] [ˌjuː 'es] ['wɪðə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] , [ðə; ði] [j'iəz]

Oh	tell	us	whither	they	go	,	the	years
哦	告诉	我们	往哪里去	他们	去	,	这	年

哦，请告诉我们，岁月将去往何方。

[ðæt] [drɒp] [ɪn] [ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [driːm] !

That	drop	in	the	gulfs	of	time	and	dream	!
那	降低	在	这	海湾	的	时间	和	梦	!

那滴落在时间和梦想的深渊里!

[ðeɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gəʊl] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] ['mɔːt(ə)l] ,

They	go	to	the	goal	of	all	things	mortal	,
他们	去	到	这	目标	的	全部	事物	凡人	,

他们走向凡人一切事物的终极目标，

[weə(r)] [feɪd] ['aʊə(r)] ['destini] , [skeəs] [pə'siːvd] ,

Where	fade	our	destinies	,	scarce	perceived	,
在哪里	褪色	我们的	命运	,	稀少	感知	,

我们的命运在哪里消逝，几乎难以察觉，

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɪm] [ə'bɪs] [weər'ɪn] [taɪm] [kən'faund] [ðem; ðəm] —

To	the	dim	abyss	wherein	time	confounds	them	—
到	这	暗淡	深渊	其中	时间	混淆因素	他们	—

坠入时间将他们淹没的幽暗深渊——

[ðə; ði] ['aʊəz] [wiː; wi] [lɑːft] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪz] [wiː; wi] [griːvd] .

The	hours	we	laughed	and	the	days	we	grieved	.
这	小时	我们	笑了	和	这	天	我们	伤心	.

我们欢笑的时光和我们悲伤的日子。

[ðeɪ] [gəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['bʌbəlz] [ɒv; əv] ['reɪnbəʊ] [breɪk]

They	go	where	the	bubbles	of	rainbow	break
他们	去	在哪里	这	气泡	的	彩虹	休息

它们会去彩虹泡泡破裂的地方。

[wiː; wi] [briːðd] [ɪn] ['aʊə(r)] [juːθ] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪm] ,

We	breathed	in	our	youth	of	love	and	fame	,
我们	呼吸	在	我们的	青年	的	爱	和	名声	,

我们曾尽情呼吸着青春的甜蜜与荣耀，

[weə(r)] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [wʌn] [tə'geðə(r)] ,

Where	great	and	small	are	as	one	together	,
在哪里	伟大的	和	小的	是	作为	一	一起	,

伟大与渺小融为一体的地方

[ænd; ənd] [əʊk] [ænd; ənd] ['wɪnd͵flaʊə(r)] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [seɪm] . { - }

And	oak	and	windflower	counted	the	same	.	{	83	}
和	橡木	和	风铃草	计数	这	相同的	.	{	-	}

橡树和银莲花的计数相同。{83}

[ðeɪ] [gəʊ] [weə(r)] ['fɒləʊ] ['aʊə(r)] [smaɪlz] [ænd; ənd] [tɪəz] ,

They	go	where	follow	our	smiles	and	tears	,
他们	去	在哪里	跟随	我们的	微笑	和	眼泪	,

它们追随我们的笑容和泪水而去。

[ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

The	gold	of	youth	and	the	gray	of	age	,
这	金子	的	青年	和	这	灰色的	的	年龄	,

青春的金色与老年的灰白，

[weə(r)] [fɔːls] [ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd] [fɔːls] [ðə; ði] ['stɪlnəs] ,

Where	falls	the	storm	and	falls	the	stillness	,
在哪里	瀑布	这	风暴	和	瀑布	这	寂静	,

风暴在哪里降临，平静又在哪里消散?

[ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪntərz] [reɪdʒ] .

The	laughter	of	spring	and	winter's	rage	.
这	笑声	的	春天	和	冬天的	愤怒	.

春天的欢笑与冬天的狂怒。

[wɒt] [hænd][ʃæl; ʃəl] [geɪdʒ] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [taɪm]

What	hand	shall	gauge	the	depth	of	time
什么	手	将	测量	这	深度	的	时间

哪只手能衡量时间的深度?

[ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['meʒə(r)] [ɪ'tɜːnəti] ?

Or	a	little	measure	eternity	?
或者	一个	小的	措施	永恒	?

或者，一小截永恒?

[gɒd]['əʊnli] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʌn'rəʊl][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

God	only	,	as	they	unroll	before	Him	,
上帝	仅有的	,	作为	他们	展开	前	他	,

只有神，当他们在祂面前展开时，

[kən'siːv] [ænd; ənd] ['ɔːdərs] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] . { - }

Conceives	and	orders	the	mystery	.	{	84	}
构思	和	订单	这	神秘	.	{	-	}

构思并安排了这场神秘事件。{84}

[ə; eɪ] ['krɪsməs] - [iːv] ['kɔːrtɪn]

A	CHRISTMAS	-	EVE	COURTIN
一个	圣诞节	-	前夕	考廷

圣诞前夜的恋情

- [ðə; ði] - [leɪd] [diːp] [ðæt] ['wɪntə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] ;

'	The	snow'd	laid	deep	that	winter	from	the	middle	of	November	;
-	这	-	铺设	深的	那	冬天	从	这	中间	的	十一月	;

那年冬天，积雪从11月中旬就一直很厚;

[ðə; ði][gɔɪn] - , [æz; əz][aɪ][rɪ'membə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði][pɜ:ti:əst][kaɪnd][ɒv; əv][gɔɪn] - ;

The	goin	'	,	as	I	remember	,	was	the	purtiest	kind	of	goin	'	;
这	去	-	,	作为	我	记住	,	曾是	这	最纯洁的	种类	的	去	-	;

据我回忆，那是一种最美好的出行方式;

[æn; ən] - [æz; əz][ðə; ði][taɪm] ['drɔːd] [naɪ] [fɜː(r)] ['tɜːkɪz] [æn; ən] - [mɪns] [paɪ]

An	'	as	the	time	drawed	nigh	fur	turkeys	an	'	mince	pie
一个	-	作为	这	时间	绘制	夜	毛皮	火鸡	一个	-	剁碎	馅饼

随着时间临近，火鸡和肉馅饼也快要出炉了。

[ðə; ði] [wʊdz] , [ɔːl] [waɪt] [æn; ən] - ['frɒstɪd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [wɜːθ] ['ʃoʊɪn] - .

The	woods	,	all	white	an	'	frosted	,	was	a	sight	worth	showin	'	.
这	树林	,	全部	白色的	一个	-	磨砂	,	曾是	一个	视线	值得	显示	-	.

树林一片雪白，覆盖着霜花，景色美不胜收，值得一看。

[ðə; ði] [snəʊ] [hʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wʊdpaɪl] [ɔ:l]['skæləpt; 'skɒləpt] - [laɪk][æn; ən] - [kɜ:ld] .

The	snow	hung	down	the	woodpiles	all	scalloped	-	like	an	'	curled	.
这	雪	悬挂	向下	这	木柴堆	全部	扇贝状的	-	喜欢	一个	-	卷曲	.

积雪顺着柴堆垂下来，呈波浪状卷曲着。

[jʊd] [sweə(r)][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [θər] - [wɔrnt] [nəʊ] ['fensɪz] ['eni] [mɔ:(r)] .

You'd	swear	in	all	the	world	ther	'	warn't	no	fences	any	more	.
你会	发誓	在	全部	这	世界	那里	-	警告	不	栅栏	任何	更多的	.

你会觉得全世界再也没有围栏了。

[ðə; ði] [kaʊz] [kep] - ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [skrætʃt] [twaɪs] ['əʊvə(r)]

The	cows	kep	'	under	cover	,	an	'	the	chickens	scratched	twice	over
这	牛	保持	-	在下面	覆盖	,	一个	-	这	鸡	刮痕	两次	超过

牛群躲在棚子里，鸡群刨地刨了两遍。

[ðə; ði] ['jælə] [rʌk] [ɒv; əv] [strɔ:] [ə; eɪ] - ['leɪɪn] - [raʊnd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][dɔ:(r)] .

The	yaller	ruck	of	straw	a	-	layin	'	round	the	stable	door	.
这	亚勒	背包	的	稻草	一个	-	躺着	-	圆形的	这	稳定的	门	.

马厩门口散落着一堆黄色的稻草。

- [twɒz] ['krɪsməs] [i:v] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [æn; ən] - [ðə; ði][stɔ:(r)][wɒz; wəz][dʒest][ə; eɪ] - ['hʌmɪn]

'	Twas	Christmas	Eve	,	in	the	afternoon	,	an	'	the	store	was	jest	a	-	hummin
-	那是	圣诞节	前夕	,	在	这	下午	,	一个	-	这	店铺	曾是	笑话	一个	-	嗡嗡声

那是圣诞前夜的下午，商店里嗡嗡作响。

- [wen] [wi:; wi] [si:n] [ðə; ði] ['pɑ:sn] ['kʌmɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz] [pʌŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] ; { - }

'	When	we	seen	the	parson	comin	'	in	his	pung	along	the	road	;	{	85	}
-	什么时候	我们	已见	这	牧师	即将到来	-	在	他的	笨蛋	沿着	这	路	;	{	-	}

“当我们看到牧师驾着他的平底船沿着路走过来时；{85}

[æn; ən] - [æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] [ðə; ði][stɔ:(r)][hi:; hi] [kɔ:ld] [ɪn] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,

An	'	as	he	passed	the	store	he	called	in	through	the	door	,
一个	-	作为	他	通过了	这	店铺	他	称为	在	通过	这	门	,

他路过商店时，透过门喊了一声。

- [tʃɜ:tʃ] [tu:; tə] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['krɒsrəʊdz] !

'	Church	to	-	night	at	the	Crossroads	!
-	教会	到	-	夜晚	在	这	十字路口	!

今晚在十字路口教堂！

[kʌm] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ][ləʊd] ! -

Come	,	boys	,	and	bring	a	load	!	'
来	,	男孩们	,	和	带来	一个	加载	!	-

来吧，伙计们，带上货物！

- [twɒz] [ə; eɪ] [nju:] ['i:'deɪ][ɪn][ðem; ðəm] [pɑ:ts] , [æn; ən] - [bɪl] ['sɪmənz] [meɪd] - [en][ɔ:'reɪʃ(ə)n]

'	Twas	a	new	idee	in	them	parts	,	an	'	Bill	Simmons	made	'	n	oration
-	那是	一个	新的	想法	在	他们	部分	,	一个	-	账单	西蒙斯	制成	-	n	演讲

这在当地是个新想法，比尔·西蒙斯发表了演讲。

[ə'baʊt] - [haɪ] [tʃɜ:tʃ] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] , - [æn; ən] -

About	'	High	Church	innovation	,	'	an	'
关于	-	高的	教会	创新	,	-	一个	-

关于“高教会创新”以及

- [ə; eɪ] - ['drɪftɪn] - [bæk] [tu:; tə] [rəʊm] ,

'	a	-	driftin	'	back	to	Rome	,
-	一个	-	漂流	-	后退	到	罗马	,

“漂泊”回到罗马，

- [bʌt; bət][ai] [bækt] [ðə; ði]['pɑ:rsənz] [raɪts] [tu:; tə][hæv; həv] [tʃɜ:tʃ] [əʊ] - ['mu:nlaɪt] [naɪts] ;

'	But	I	backed	the	parson's	rights	to	have	Church	o	'	moonlight	nights	;
-	但	我	支持的	这	牧师的	权利	到	有	教会	o	-	月光	夜晚	;

但我支持牧师在月光下举行教堂礼拜的权利；

[æn; ən] - [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['nænsɪz] [kju:t] [red] [lɪps] , [æn; ən] - - [streɪt] [fɜ:(r)] [həʊm] .

An	'	I	thought	of	Nance's	cute	red	lips	,	an	'	pinted	straight	fur	home	.
一个	-	我	想法	的	南斯	可爱的	红色的	嘴唇	,	一个	-	-	直的	毛皮	家	.

我想起了南希可爱的红唇，然后径直回家了。

[ai] ['wʌznt] [lɒŋ] [ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [ðə; ði] [tʃɔ:(r)z] [dʌn] [ʌp] , [ju:; jʊ][bet] ,

I	wasn't	long	a	-	gittin	'	the	chores	done	up	,	you	bet	,
我	不是	长的	一个	-	吉廷	-	这	家务	完毕	向上	,	你	赌注	,

我很快就把家务活做完了，真的。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ðæt] [ai] [i:t] [ˌwʊdnt] [mə'rɛn] [ə; eɪ] - [fed] [ə; eɪ][flai] !

An	'	the	supper	that	I	eat	wouldn't	more'n	a	'	fed	a	fly	!
一个	-	这	晚餐	那	我	吃	不会	更多	一个	-	美联储	一个	飞	!

我吃的那点东西，连只苍蝇都喂不饱！

[ðen] [ai] [hɪtʃt] [ðə; ði][meə(r)][ɪn][ðə; ði] [pʌŋ] [æn; ən] - [su:n] [wɒz; wəz] ['boʊlɪn] - [ə'lɒŋ]

Then	I	hitched	the	mare	in	the	pung	an	'	soon	was	bowlin	'	along
然后	我	搭便车	这	母马	在	这	笨蛋	一个	-	很快	曾是	保龄球	-	沿着

然后我把母马套在马车上，很快就飞驰而去。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [krɪk] [tu:; tə] ['nænsɪz] [waɪl] [ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz] [waɪt] [æn; ən] - [haɪ] .

Down	by	the	crick	to	Nance's	while	the	moon	was	white	an	'	high	.
向下	经过	这	板球	到	南斯	尽管	这	月亮	曾是	白色的	一个	-	高的	.

月亮又白又高的时候，我沿着小溪走到南希家。

[ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [ki:p] [ˌem 'i:] [weɪtɪn] - , [fɜ:(r)] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][hɑ:f] - [pɑ:z] - ['sev(ə)n] ;

She	didn't	keep	me	waitin	'	,	fur	church	was	at	half	-	pas	'	seven	;
她	没有	保持	我	等待	-	,	毛皮	教会	曾是	在	一半	-	帕斯	-	七	;

她没让我等太久，因为教堂礼拜是七点半。

[æn; ən] - [maɪ]['i:'deɪ][ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [æz; əz][ai] [tʌkt] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði][fɜ:rz] , { - }

An	'	my	idee	of	Heaven	,	as	I	tucked	her	into	the	furs	,	{	86	}
一个	-	我的	想法	的	天堂	,	作为	我	塞进去	她	进入	这	毛皮	,	{	-	}

当我把她裹进皮毛里时，我对天堂的理解是：{86}

[wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['raɪdɪn] - [wɪð] [næns] [æt; ət] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz] [haɪ] [æn; ən] - [waɪt] ,

Was	a	-	ridin	'	with	Nance	at	night	when	the	moon	was	high	an	'	white	,
曾是	一个	-	骑行	-	和	南希	在	夜晚	什么时候	这	月亮	曾是	高的	一个	-	白色的	,

那天晚上，月亮高挂天空，又白又亮，我和南希一起骑马。

[æn; ən] - [ðə; ði] [di:p] [skaɪ][ɔ:l][ə; eɪ] - ['spɑ:k(ə)l][laɪk][ðem; ðəm] ['læfɪn] - [aɪz] [ɒv; əv][hɜ:z] .

An	'	the	deep	sky	all	a	-	sparkle	like	them	laughin	'	eyes	of	hers	.
一个	-	这	深的	天空	全部	一个	-	火花	喜欢	他们	笑	-	眼睛	的	她的	.

深邃的夜空闪烁着，如同她那双会笑的眼睛。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [hi:p] [tu:; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt][dʒest][faɪnd][maɪ] [tʌŋ] ;

I	had	a	heap	to	say	,	but	I	couldn't	jest	find	my	tongue	;
我	有	一个	堆	到	说	,	但	我	不能	笑话	寻找	我的	舌头	;

我有很多话想说，但却说不出话来；

[bʌt; bət][maɪ] [hɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] [sʌŋ] [æn; ən] - [sʌŋ] , [laɪk] [kə'neri] [wɒz; wəz]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

But	my	heart	it	sung	an	'	sung	,	like	canaries	was	into	it	.
但	我的	心	它	唱	一个	-	唱	,	喜欢	金丝雀	曾是	进入	它	.

但我的心却像金丝雀一样欢快地歌唱着。

[səʊ][ai] ['tʃirəp] [tu:; tə][ðə; ði][meə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['i:zi] [eə(r)] ,

So	I	chirruped	to	the	mare	with	a	kind	of	easy	air	,
所以	我	啁啾	到	这	母马	和	一个	种类	的	简单的	空气	,

于是我用一种轻松的语气对着母马轻声叫了几句。

[æn; ən] - [næns] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ðə; ði]['tɔːkɪn] - , — [æz; əz][wɒz; wəz][dʒest][ðə; ði][wʌn][kʊd; kəd]

An	'	Nance	had	to	do	the	talkin	'	,	—	as	was	jest	the	one	could
一个	-	南希	有	到	做	这	谈话	-	,	—	作为	曾是	笑话	这	一	可以

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

do	it	!
做	它	!

南希不得不负责说话，——因为只有她一个人能做到!

[æn; ən] - [ai][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [kaɪnd][ɒv; əv] - - [æn; ən] - [wɔːm] ,

An	'	I	could	feel	her	shoulder	,	kind	of	comfortin	'	an	'	warm	,
一个	-	我	可以	感觉	她	肩膀	,	种类	的	-	-	一个	-	温暖的	,

我能感觉到她的肩膀，感觉很舒服很温暖。

- - [ə'gɪn][maɪ][ɑːm] , — [setʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [æn; ən] - - - ['ʃəʊldə(r)] .

Nestlin	'	agin	my	arm	,	—	sech	a	sweet	an	'	cunnin	'	shoulder	.
-	-	再次	我的	手臂	,	—	sech	一个	甜的	一个	-	-	-	肩膀	.

依偎在我的手臂上，——这是一个甜蜜而狡猾的肩膀。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɔːl][ə'faɪə(r)] , [bʌt; bət][ai][kep] - ['gɪtɪn] - ['ʃaɪə(r)][æn; ən] - ['ʃaɪə(r)] ,

My	heart	was	all	afire	,	but	I	kep	'	gittin	'	shyer	an	'	shyer	,
我的	心	曾是	全部	着火	,	但	我	保持	-	吉廷	-	害羞的	一个	-	害羞的	,

我内心充满激情，但却越来越害羞。

[æn; ən] - [wɪʃt] [ðæt] [aɪ'd] [biːn] [bɔːn] [ə; eɪ] ['liːtl] ['sæsi] [æn; ən] - ['bəʊldə(r)] .

An	'	wished	that	I'd	been	born	a	leetle	sassier	an	'	bolder	.
一个	-	希望	那	ID	到过	出生	一个	小精灵	更时髦	一个	-	更大胆	.

我多么希望自己生来就更活泼大胆一些。

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðeə(r)] ['krɒsrəʊdz] - [fɔː(r)]

We	come	to	them	there	Crossroads	'	fore
我们	来	到	他们	那里	十字路口	-	前

我们来到他们面前的十字路口

[aɪ'd][taɪm][tuː; tə][seɪ][ə; eɪ][wɜːd] ;

I'd	time	to	say	a	word	;
ID	时间	到	说	一个	单词	;

我还有时间说句话;

[æn; ən] - [ai] ['rekən] [æz; əz] [haʊ] [ai] [hɜːd] ['maɪti] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] - .

An	'	I	reckon	as	how	I	heard	mighty	little	of	the	sarvice	.
一个	-	我	估计	作为	如何	我	听到	强大的	小的	的	这	-	.

我想我大概是很少听到有关服务的消息吧。

[bʌt; bət] - [twɒz][grænd][tuː; tə][hɪə(r)] [næns] [sɪŋ] - ['glɔːri][tuː; tə][ðə; ði][njuː] - [bɔːn] [kɪŋ] ,

But	'	twas	grand	to	hear	Nance	sing	'	Glory	to	the	new	-	born	King	,
但	-	那是	盛大	到	听到	南希	唱歌	-	荣耀	到	这	新的	-	出生	国王	,

但听到南希演唱《荣耀归于新生王》真是太棒了!

- [ðəʊ] - [ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['kwaɪə(r)][fəʊks] [stɛərd] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][kaɪnd][ɒv; əv]

'	Tho	'	the	way	the	choir	folks	stared	at	us	,	it	made	me	kind	of
-	虽然	-	这	方式	这	唱诗班	各位	凝视	在	我们	,	它	制成	我	种类	的

-	.	{	-	}

narvous	.	{	87	}
-	.	{	-	}

不过，合唱团成员盯着我们看的眼神，让我有点紧张。{87}

[ai] [wɪʃt] [ðə; ði] - [stɒp][æn; ən] - [gɪv] [ˌem 'iː][ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns]

I	wished	the	parson'd	stop	an	'	give	me	another	chance
我	希望	这	-	停止	一个	-	给	我	其他	机会

我希望牧师能停下来，再给我一次机会。

[aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [næns] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑ:z] [æn; ən] - [mu:n] ;

Out	there	in	the	night	with	Nance	,	under	the	stars	an	'	moon	;
出去	那里	在	这	夜晚	和	南希	,	在下面	这	明星	一个	-	月亮	;

和南希一起在夜色中，在星空和月光下；

[æn; ən] - [ai] [vau] [aɪ'd][hæv; həv][maɪ][seɪ][ɪn][ðə; ði]['taɪdɪɪst][kaɪnd][ɒv; əv] [wei] ,

An	'	I	vowed	I'd	have	my	say	in	the	tidiest	kind	of	way	,
一个	-	我	发誓	ID	有	我的	说	在	这	最整洁	种类	的	方式	,

我发誓我会以最得体的方式表达我的意见。

[æn; ən] - [ʃi:; ʃi] ['ʃudnt] [hæv; həv][nəʊ][mɔ:(r)][kɔ:l][tu:; tə] [θɪŋk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [bleɪm] [gɒ'su:n] .

An	'	she	shouldn't	have	no	more	call	to	think	me	a	blame	gossoon	.
一个	-	她	不应该	有	不	更多的	称呼	到	思考	我	一个	责备	戈松	.

她再也没有理由认为我是罪魁祸首了。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] ['pri:tʃɪn] - [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] , [æn; ən] - [ðə; ði][fəʊks][ɔ:l] ['kraʊdɪd] [aʊt] .

At	last	the	preachin	'	come	to	an	end	,	an	'	the	folks	all	crowded	out	.
在	最后的	这	布道	-	来	到	一个	结尾	,	一个	-	这	各位	全部	挤	出去	.

布道终于结束了，人们都涌了出去。

- [fɔ:(r)][ai] [noʊd] [wɒt] [ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][wi:; wi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][rəʊd][fɜ:(r)][həʊm] .

'	Fore	I	knowed	what	I	was	about	we	was	on	the	road	fur	home	.
-	前	我	已知	什么	我	曾是	关于	我们	曾是	在	这	路	毛皮	家	.

在我意识到自己即将做什么之前，我们已经踏上了回家的路。

[bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][ˌəʊvə'kɑ:st][æn; ən] - [ə; eɪ] [θɪk] [snəʊ] ['drɑ:pɪn] - [fɑ:st] ,

But	the	sky	was	overcast	an	'	a	thick	snow	droppin	'	fast	,
但	这	天空	曾是	灰蒙蒙	一个	-	一个	厚的	雪	掉落	-	快速地	,

但是天空阴云密布，大雪纷飞。

[æn; ən] - [ə; eɪ][bɪg][wɪnd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊntɪnz] [gɒt][ə; eɪ] - ['ræntɪn] - [æn; ən]['moʊnɪn] -
[sʌm; səm] .

An	'	a	big	wind	down	from	the	mountins	got	a	-	rantin	'	an	moanin	'	some	.
一个	-	一个	大的	风	向下	从	这	山脉	得到	一个	-	咆哮	-	一个	呻吟	-	一些	.

一阵大风从山上吹下来，引得一些人唉声叹气。

[wi:; wi]['hædnt][rəʊd] [tu:] [maɪl] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [bləʊd] [laɪk][ɔ:l] [pə'zest] ,

We	hadn't	rode	two	mile	when	it	blowed	like	all	possessed	,
我们	之前没有	骑	二	英里	什么时候	它	吹	喜欢	全部	拥有	,

我们还没骑出两英里，就刮起了狂风。

[æn; ən] - [æt; ət] [ðæt] [aɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [gest] [wi:; wi][wɒz; wəz][ɪn][fɜ:(r)][ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] [naɪt] .

An	'	at	that	I	kind	of	guessed	we	was	in	fur	a	ticklish	night	.
一个	-	在	那	我	种类	的	猜对了	我们	曾是	在	毛皮	一个	痒痒的	夜晚	.

那时我就大概猜到，我们今晚要度过一个痒痒的夜晚了。

[wi:; wi] ['kʊd(ə)nt][gəʊ] [mə'rɛn] [ə; eɪ][wɔ:k] , [æn; ən] - [næns] [ʃi:; ʃi] [fə'gɒt] [tu:; tə][tɔ:k] ;

We	couldn't	go	more'n	a	walk	,	an	'	Nance	she	forgot	to	talk	;
我们	不能	去	更多	一个	走	,	一个	-	南希	她	忘了	到	讲话	;

我们只能散步，南希忘了说话；

[ðen] [ai][dʒest] [slɪpt] [maɪ][ɑ:m] [ə'raʊnd][hɜ:(r); hə(r)] , [æn; ən] - [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [kɪkt] [ə; eɪ][maɪt] . { -

Then	I	jest	slipped	my	arm	around	her	,	an	'	she	never	kicked	a	mite	.	{	88	}
然后	我	笑话	滑倒了	我的	手臂	大约	她	,	一个	-	她	绝不	踢	一个	螨虫	.	{	-	}

}

然后我轻轻地搂住了她，她一点儿也没踢我。{88}

[wel] , [naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [hʌl] [bleɪm] - [bləʊd] [ɒf] [ai] [ˌwʊdnt] - [ə; eɪ] - ,

Well	,	now	,	if	the	hull	blame	roof'd	blowed	off	I	wouldn't	'	a	keered	,
出色地	,	现在	,	如果	这	船体	责备	-	吹	离开	我	不会	-	一个	-	,

嗯，如果船体顶棚被吹走了，我就不会“keered”了。

[bʌt; bət][ai] [siːn] [æz; əz] [haʊ] [næns] [wɒz; wəz] [skɪrd] , [səʊ][ai][sez] , - [baɪ] ['greɪʃəs] , [næns] ,

But	I	seen	as	how	Nance	was	skeered	,	so	I	sez	,	'	By	gracious	,	Nance	,
但	我	已见	作为	如何	南希	曾是	惊恐	,	所以	我	sez	,	-	经过	亲切	,	南希	,

但我看到南希很害怕，所以我说：“我的天哪，南希，

[ai] [ges] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [tɜːn] , [æn; ən] - [kʌt] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɒsrəʊdz] , [dɜːn]

I	guess	if	we	don't	turn	,	an	'	cut	back	for	the	Crossroads	,	durn
我	猜测	如果	我们	不	转动	,	一个	-	切	后退	为了	这	十字路口	,	该死

我想如果我们不掉头，折返回十字路口，那就糟了。

[ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [wiːl; wil][gɪt][tuː; tə] - [naɪt] [baɪ] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] !

The	shelter	we'll	git	to	-	night	by	any	kind	of	a	chance	!
这	庇护所	出色地	git	到	-	夜晚	经过	任何	种类	的	一个	机会	!

今晚我们无论如何都要找到一个避难所！

- [ðen] [ðə; ði][meə(r)] [stɒpt] [ʃɔːt] [æn; ən] - ['hwini] , [æn; ən] - [næns] [dʒest] [sed] , - [əʊ] , [ˌes 'aɪ] !

'	Then	the	mare	stopped	short	an	'	whinnied	,	an	'	Nance	jest	said	,	'	Oh	,	Si	!
-	然后	这	母马	停止	短的	一个	-	嘶鸣	,	一个	-	南希	笑话	说	,	-	哦	,	硅	!

然后那匹母马突然停了下来，嘶鸣了一声，南希就说：“哦，是的！”

- [æn; ən] - [ðen] [kə'menst] [tuː; tə][kraɪ] , [tɪl] [ai] [felt] [laɪk] ['kraɪɪn] - [tuː] ;

'	An	'	then	commenced	to	cry	,	till	I	felt	like	cryin	'	too	;
-	一个	-	然后	开始	到	哭	,	直到	我	毛毡	喜欢	哭泣	-	也	;

然后她开始哭泣，我也跟着哭了起来；

[ai] [fə'gɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] [stɔːm] , [æn; ən] - [dʒest] [hʌgd] [hɜː(r); hə(r)][kləʊz][æn; ən] - [wɔːm] ,

I	forgot	about	the	storm	,	an	'	jest	hugged	her	close	an	'	warm	,
我	忘了	关于	这	风暴	,	一个	-	笑话	拥抱	她	关闭	一个	-	温暖的	,

我忘了暴风雨的事，只是紧紧地、温暖地拥抱了她。

[æn; ən] - [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [æn; ən] - [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [æn; ən] - [swɔː(r)][æz; əz] [haʊ] [aɪ'd][biː; bi] [truː]

An	'	kissed	her	,	an	'	kissed	her	,	an	'	swore	as	how	I'd	be	true
一个	-	亲吻	她	,	一个	-	亲吻	她	,	一个	-	发誓	作为	如何	ID	是	真的

.

:

.

我吻了她，吻了她，并发誓我会对她忠诚。

[ðen] [næns] [ʃiː; ʃi][kwɪt][hɜː(r); hə(r)]['kraɪɪn] - [æn; ən] - [sed] [ʃiː; ʃi] - [skɪrd]

Then	Nance	she	quit	her	cryin	'	an	'	said	she	wastn't	skeered
然后	南希	她	辞职	她	哭泣	-	一个	-	说	她	-	惊恐

然后南希停止了哭泣，说她并不害怕。

[səʊ] [lɔŋz] [ʃiː; ʃi] [noʊd] [ai] - [dʒest][ə; eɪ] ['liːtl] [maɪt][fɜː(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

So	long's	she	knowed	I	keered	jest	a	leetle	mite	fur	her	;
所以	朗的	她	已知	我	-	笑话	一个	小精灵	螨虫	毛皮	她	;

只要她知道我只关心她一点点；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gest] [wɪd] ['betə(r)][traɪ][æn; ən] - [gɪt] [həʊm] , [æn; ən] -

But	she	guessed	we'd	better	try	an	'	git	home	,	an	'
但	她	猜对了	我们会	更好的	尝试	一个	-	git	家	,	一个	-

但她猜我们最好还是想办法回家，而且

- [baɪ] - [æn; ən] - - [baɪ]

'	by	-	an	'	-	by
-	经过	-	一个	-	-	经过

'by-an'-by

[ðə; ði] [stɔːm] - ['el'el] [stɒp] , [æn; ən] - ['enɪweɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [səʊ] ['veri] [fɜː(r)] !

The	storm	'	ll	stop	,	an	'	anyways	,	it	ain't	so	very	fur	!
这	风暴	-	二	停止	,	一个	-	总之	,	它	不是	所以	非常	毛皮	!

暴风雨终会停歇，而且，它也没那么糟糕！

- [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [tʃɒk] [fʊl] [ai] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] ,

'	My	heart	was	that	chock	full	I	couldn't	find	a	word	to	say	,
-	我的	心	曾是	那	冲击	满的	我	不能	寻找	一个	单词	到	说	,

“我当时心里百感交集，一个字也说不出来。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [ai] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ! { - }

But	she	understood	the	way	that	I	looked	into	her	eyes	!	{	89	}
但	她	理解	这	方式	那	我	看起来	进入	她	眼睛	!	{	-	}

但她明白我凝视她双眼的方式！{89}

[ɪn] - [rəʊb] [æn; ən] - [rʌg] [ai] [ræpt] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [æn; ən] - [snʌg] ,

In	buffaler	robe	an	'	rug	I	wrapped	her	warm	an	'	snug	,
在	-	长袍	一个	-	小地毯	我	包装	她	温暖的	一个	-	舒适	,

我用野牛皮长袍和毯子把她裹得暖暖的，

[æn; ən] - [gɒt] [aʊt] [æn; ən] - [brəʊk] [ðə; ði] [meə(r)] [ə; eɪ] [rəʊd] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['bɑrnzɪz] [raɪz] .

An	'	got	out	an	'	broke	the	mare	a	road	all	the	way	to	Barnes's	Rise	.
一个	-	得到	出去	一个	-	打破	这	母马	一个	路	全部	这	方式	到	巴恩斯	上升	.

然后他下了马，驯服了那匹母马，一路跑到了巴恩斯高地。

- [twɒz] [ə; eɪ] ['tɔːlɪʃ] [træmp] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] - ['lɛdɪn] - [ðæt] - - [meə(r)]

'	Twas	a	tallish	tramp	,	I	tell	you	,	a	-	leadin	'	that	flounderin	'	mare
-	那是	一个	高个子	流浪汉	,	我	告诉	你	,	一个	-	引言	-	那	-	-	母马

我告诉你，牵着那匹摇摇晃晃的母马的，是个个子比较高的流浪汉。

[θruː] - [snəʊ] [drɪfts] ['enɪhweəz] [frɒm; frəm] [fɔː(r)] [tuː; tə] [sɪks] [fʊt] [diːp] .

Thro	'	snow	drifts	anywheres	from	four	to	six	foot	deep	.
喉咙	-	雪	漂移	任何地方	从	四	到	六	脚	深的	.

积雪厚度从四英尺到六英尺不等。

[æn; ən] - [ə; eɪ] - ['peɪntə(r)] - [naʊ] [æn; ən] - [ðen] [haul] [aʊt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['maʊntɪn] [den] ;

An	'	a	'	painter	'	now	an	'	then	howled	out	from	his	mountin	den	;
一个	-	一个	-	画家	-	现在	一个	-	然后	嚎叫	出去	从	他的	山脉	丹	;

一个“画家”时不时地从他山洞里嚎叫起来；

[bʌt; bət] [næns] , [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [hiːə] [ˌaɪ 'tiː] , [fɜː(r)] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] - [ə; eɪ] [fel] [tuː; tə] [sliːp] .

But	Nance	,	she	never	heered	it	,	fur	she	must	'	a	fell	to	sleep	.
但	南希	,	她	绝不	听见	它	,	毛皮	她	必须	-	一个	跌倒	到	睡觉	.

但是南希却从未听到，她一定是睡着了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɜː(r)] [frɒm; frəm] ['mɔːrnɪn] - [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] ['bɑrnzɪz] [raɪz] , —

It	wasn't	fur	from	mornin	'	when	we	come	to	Barnes's	Rise	,	—
它	不是	毛皮	从	早晨	-	什么时候	我们	来	到	巴恩斯	上升	,	—

我们来到巴恩斯高地时，看到的不是清晨的毛皮，——

[æn; ən] - [ai] [faʊnd] [tuː; tə] [maɪ] [sə'praɪz] [aɪ'd] [træmp] [naɪn] [maɪl] [æn; ən] - ['wʌznt] ['taɪəd] .

An	'	I	found	to	my	surprise	I'd	tramped	nine	mile	an	'	wasn't	tired	.
一个	-	我	成立	到	我的	惊喜	ID	践踏	九	英里	一个	-	不是	疲劳的	.

令我惊讶的是，我走了九英里，却一点也不觉得累。

[ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [setʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] ['hɑːdli] [siːm]

I	was	in	sech	a	happy	dream	it	didn't	hardly	seem
我	曾是	在	sech	一个	快乐的	梦	它	没有	几乎	似乎

我当时在做着一个美梦，感觉并不像梦境那样美好。

[æz; əz] [ðə; ði] [raɪd] [hæd; həd] [biːn] ['eni] - [dʒest] [wɒt] [aɪ'd] [dɪ'zaɪəd] .

As	the	ride	had	been	any	tougher'n	jest	what	I'd	desired	.
作为	这	骑	有	到过	任何	-	笑话	什么	ID	想要的	.

这段旅程比我预想的还要艰难。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːzɪə] [gɔɪn] - [naʊ] , [æn; ən] - [næns] [wəʊk] [ʌp] [ɔːl][ˈrəʊzi] .

It	was	easier	goin	'	now	,	an	'	Nance	woke	up	all	rosy	.
它	曾是	更轻松	去	-	现在	,	一个	-	南希	觉醒	向上全部		红润	.

现在一切都顺利多了，南希醒来时脸色红润。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - [ˈeni] [ˈpəʊzi][æz; əz][ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

She	was	sweeter'n	any	posy	as	I	kissed	her	at	the	gate	.
她	曾是	-	任何	铭文	作为	我	亲吻	她	在	这	门	.

我在门口吻她时，她比任何鲜花都甜美。

[ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz][dʒest][ə; eɪ] - [grəu in] - [səʊ][ai] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] ,

The	dawn	was	jest	a	-	growin	'	so	I	wished	her	a	Merry	Christmas	,
这	黎明	曾是	笑话	一个	-	成长中	-	所以	我	希望	她	一个	欢乐	圣诞节	,

天刚蒙蒙亮，我便祝她圣诞快乐。

[æn; ən] - [riˈmɑːk] [ai][mʌst; məst][biː; bi] [gɔɪn] - [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] [ˈgɪtɪn] - [leɪt] ! { - }

An	'	remarked	I	must	be	goin	'	as	it	might	be	gittin	'	late	!	{	90	}
一个	-	评论	我	必须	是	去	-	作为	它	可能	是	吉廷	-	晚的	!	{	-	}

安说道："我得走了，可能要晚点了！"{90}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《平凡之歌》和《万岁！(Songs of the Common Day, and,)
第4/5页

[wiː; wi][wɒz; wəz] ['mærid] [æt; ət][ðə; ði] ['krɒsrəʊdz] [dʒest][sɪks] [wiːks] [frɒm; frəm] ['krɪsməs] [iːv] ;
We **was** **married** **at** **the** **Crossroads** **jest** **six** **weeks** **from** **Christmas** **Eve** **;**
我们 曾是 已婚 在 这 十字路口 笑话 六 周 从 圣诞节 前夕 ;

我们在圣诞节前六周在十字路口举行了婚礼;

[æn; ən] - [næns] [æn; ən] - [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ɪn]['aʊə(r)]['pɑːrsənz] [ˌɪnə'veʃən] ;
An **'** **Nance** **an** **'** **me** **believe** **in** **our** **parson's** **innovations** **;**
一个 - 南希 一个 - 我 相信 在 我们的 牧师的 创新 ;

南希和我相信我们牧师的创新;

[wiː; wi] [eɪnt] [mʌtʃ] [skɪrd] [əʊ] - [rəʊm] , [æn; ən] - [wiː; wi] ['rekən] [hiː; hi][kæn; kən] [priːtʃ] [sʌm; səm] ,
We **ain't** **much** **skeered** **o** **'** **Rome** **,** **an** **'** **we** **reckon** **he** **can** **preach** **some** **,**
我们 不是 很多 惊恐 o - 罗马 , 一个 - 我们 估计 他 能 布道 一些 ,

我们并不太惧怕罗马，而且我们认为他也能说些有道理的话。

[æn; ən] - [wiː; wi][kɔːl] [ðæt] ['iːvənɪn] - - [ə; eɪ][ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] . { - }
An **'** **we** **call** **that** **evenin** **'** **sarvice** **a** **Providential** **Dispensation** **.** **{** **91** **}**
一个 - 我们 称呼 那 晚上 - - 一个 天意 豁免 . { - }

我们称这种晚间服务为天意的特许。{91}

[ðə; ði] ['sʌkə(r)] [ɒv; əv] -
THE **SUCCOUR** **OF** **GLUSKÂP**
这 救助 的 -

格鲁斯卡普的援助

([ə; eɪ]['mikmæk]['ledʒənd])
(**A** **MICMAC** **LEGEND** **)**
(一个 micmac 传奇)

(MICMAC传奇人物)

[ðə; ði] ['hæpi] ['væli] [lɑːft] [wɪð] [sʌn] ,
The **happy** **valley** **laughed** **with** **sun** **,**
这 快乐的 谷 笑了 和 太阳 ,

快乐谷沐浴着阳光欢笑,

[ðə; ði] [kɔːn] [gruː] [fɜːm][ɪn] [stɔːk] ,
The **corn** **grew** **firm** **in** **stalk** **,**
这 玉米 生长 公司 在 茎 ,

玉米秆变得坚实。

[ðə; ði] ['lɒdʒɪz] ['klʌstəd] [seɪf] [weə(r)] [rʌn]
The **lodges** **clustered** **safe** **where** **run**
这 旅馆 聚类 安全的 在哪里 跑步

旅馆聚集在安全的地方

[ðə; ði] [striːmz] [ɒv; əv] - .
The **streams** **of** **Peniawk** **.**
这 溪流 的 - .

佩尼亚克河的溪流。

[ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] - [puːlz] [ænd; ənd] ['ʃæləʊz] [ræŋ]
The **washing** **-** **pools** **and** **shallows** **rang**
这 洗涤 - 游泳池 和 浅滩 响铃

洗涤池和浅滩

[wɪð] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [lædz] [æt; ət] [pleɪ] ;
With shout of lads at play ;
和 喊 的 小伙子们 在 玩 ;

伴随着嬉戏打闹的男孩们的欢呼声;

[æt; ət] [kɔ:n] - ['həʊɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [sæŋ] ;
At corn - hoeing the women sang ;
在 玉米 - 锄 这 女性 唱 ;

女人们一边锄玉米一边唱歌;

[ðə; ði] ['wɒrɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'weɪ] .
The warriors were away .
这 战士 是 离开 .

战士们都离开了。

[ðə; ði] [splæʃt] [waɪt] ['peb(ə)lz] [ɒn] [ðə; ði] [bi:tʃ] ,
The splashed white pebbles on the beach ,
这 溅起 白色的 鹅卵石 在 这 海滩 ,

沙滩上溅起的白色鹅卵石,

[ðə; ði] ['aɪdlɪŋ] ['pæd(ə)lz] , [gli:m] ;
The idling paddles , gleamed ;
这 怠速 桨 , 闪闪发光 ;

空转的桨叶闪闪发光;

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [lɒdʒ] [dɔ:z] , [speə(r)] [ɒv; əv] [spi:tʃ] ,
Before the lodge doors , spare of speech ,
前 这 小屋 门 , 空闲的 的 演讲 ,

在旅馆门前，他一言不发。

[ðə; ði] [əʊld] [men] [bɑ:sk, bæsk] [ænd; ənd] [dri:md] .
The old men basked and dreamed .
这 老的 男人 晒太阳 和 梦见 .

老人们在阳光下晒太阳，做着美梦。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wɪndləs] [nu:n] [gru:] [hɒt] ,
And when the windless noon grew hot ,
和 什么时候 这 无风 中午 生长 热的 ,

当无风的正午变得炎热时,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [sʌn] [bi:t] [laɪk] [sti:l] ,
And the white sun beat like steel ,
和 这 白色的 太阳 打 喜欢 钢 ,

白昼的太阳像钢铁般炙烤着大地。

[ɪn] [ʃeɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] [pɒt]
In shade about the shimmering pot
在 阴影 关于 这 闪闪发光 锅

在闪闪发光的花盆周围的阴凉处

[ðeɪ] ['gæðəd] [tu:; tə] [ðeə(r)] [mi:l] . { - }
They gathered to their meal . { 92 }
他们 聚集 到 他们的 一顿饭 . { - }

他们聚在一起吃饭。{92}

[ðen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz] , [ɒn] ['flaɪɪŋ] [fi:t] ,
Then from the hills , on flying feet ,
然后 从 这 丘陵 , 在 飞行 脚 ,

然后，从山上，飞奔而下，

[ə; eɪ] ['despərət] ['rʌnə(r)] [keɪm] ,
A desperate runner came ,
一个 绝望的 跑步者 来了 ,

一个绝望的跑者来了,

[wɪð] [kraɪ] [ðæt] [smәʊt] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [striːt] ,
With cry that smote the peaceful street ,
和 哭 那 猛击 这 和平 街道 ,

一声惊天动地的哭喊划破了宁静的街道

[ænd; ənd] [sluː] [ðə; ði] [piːs] [wɪð] [ʃeɪm] .
And slew the peace with shame .
和 一万 这 和平 和 耻辱 .

并以耻辱扼杀了和平。

- [træpt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [sneəd] [ɪn] [sliːp] ,
' Trapped in the night , and snared in sleep ,
- 被困 在 这 夜晚 , 和 被困 在 睡觉 ,

“困于黑夜，沉溺于睡梦，

['aʊə(r)] ['wɒrɪəz] [weɪk] [nəʊ][mɔː(r)] !
Our warriors wake no more !
我们的 战士 唤醒 不 更多的 !

我们的战士们再也醒不过来了!

[ʌp] [frɒm; frəm] - [ðə; ði] ['məuhɔːks] [kriːp] —
Up from Wahloos the Mohawks creep —
向上 从 - 这 莫霍克人 潜行者 —

莫霍克人从瓦卢斯向上爬——

[ðeə(r)] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] !
Their feet are at the door !
他们的 脚 是 在 这 门 !

他们的脚已经踏到门口了!

- [ðə; ði] [greɪ] [əʊld] ['seɪtʃəm] [rəʊz][ænd; ənd] [mɒkt]
' The grey old sachems rose and mocked
- 这 灰色的 老的 酋长们 玫瑰 和 嘲笑

“灰白的老酋长们站起来嘲笑

[ðə; ði]['ruːɪn] [ðæt] [druː] [nɪə(r)] ;
The ruin that drew near ;
这 废墟 那 画 靠近 ;

临近的废墟;

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [flɒkt] ,
And down the beach the children flocked ,
和 向下 这 海滩 这 孩子们 成群结队的 ,

孩子们沿着沙滩涌了过来，

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [waɪld] [wɪð] [fɪə(r)] .
And women wild with fear .
和 女性 荒野 和 害怕 .

而女人们则吓得魂飞魄散。

[lɔːntʃt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [red] [kə'nuːz] ; [wen] , [ləʊ] !
Launched were the red canoes ; when , lo !
发射 是 这 红色的 独木舟 ; 什么时候 , 洛 !

红色独木舟下水了；突然，瞧!

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] - [stʊd] ,
Beside them Gluskâp stood ,
旁 他们 - 站立 ,

格鲁斯卡普就站在他们旁边，

[ə'piəriŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒaɪənt][baʊ; bəʊ]
Appearing with his giant bow
出现 和 他的 巨大的 弓

他带着巨大的弓箭出现了

[frɒm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mɪstɪk] [wʊd] .

From	out	his	mystic	wood	.
从	出去	他的	神秘	木头	.

从他神秘的森林里。

[wɪð] ['kwaɪət] [vɔɪs] [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] [bæk] ,

With	quiet	voice	he	called	them	back	,
和	安静的	嗓音	他	称为	他们	后退	,

他轻声唤他们回来。

[ænd; ənd] ['kʌmfət] [ðeə(r)] [fɪəz] ;

And	comforted	their	fears	;
和	安慰	他们的	恐惧	;

并抚慰了他们的恐惧;

[hiː; hi] [swɔː(r)] [ðə; ði] ['lɒdʒɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [læk] ,

He	swore	the	lodges	should	not	lack	,
他	发誓	这	旅馆	应该	不是	缺少	,

他发誓说，各旅馆绝不会缺少任何东西。

[hiː; hi] [draɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [tɪəz] ; { - }

He	dried	the	children's	tears	;	{	93	}
他	干燥	这	孩子们的	眼泪	;	{	-	}

他擦干了孩子们的眼泪;{93}

[tɪl] ['sɒrəʊɪŋ] ['mʌðəz] ['ɔːlməʊst] [diːmd]

Till	sorrowing	mothers	almost	deemed
直到	悲伤	母亲们	几乎	被认为

直到悲伤的母亲们几乎都认为

[ðə; ði] ['despərət] ['rʌnə(r)] [laɪd; liːd] ,

The	desperate	runner	lied	,
这	绝望的	跑步者	撒谎了	,

绝望的跑者撒了谎。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪəd] ['tʃɪldrən] [slept] , [ænd; ənd] [driːmd]

And	the	tired	children	slept	,	and	dreamed
和	这	疲劳的	孩子们	睡着了	,	和	梦见

疲惫的孩子们睡着了，做了个梦。

[ðeə(r)] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [nɒt] [daɪd] .

Their	fathers	had	not	died	.
他们的	父亲们	有	不是	死亡	.

他们的父亲并没有去世。

[ðæt] [naɪt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [wʊd]

That	night	behind	the	mystic	wood
那	夜晚	在后面	这	神秘	木头

那天晚上，在神秘树林的后面

[ðə; ði] ['məʊhɔːk] ['wɒrɪəz] [krept] ;

The	Mohawk	warriors	crept	;
这	莫霍克	战士	悄悄地爬	;

莫霍克战士们匍匐前进;

[ə; eɪ] [spel] [went] [θruː] [ðə; ði] ['sɒlətjuːd]

A	spell	went	through	the	solitude
一个	拼写	去	通过	这	孤独

孤独的时光渐渐消逝

[ænd; ənd] [st'ɪld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [slept] .

And	stilled	them	,	and	they	slept	.
和	静止	他们	,	和	他们	睡着了	.

他们安静下来，然后睡着了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [raʊnd] [muːn] , ['raɪzɪŋ] [leɪt] ,

And	when	the	round	moon	,	rising	late	,
和	什么时候	这	圆形的	月亮	,	上升	晚的	,

当圆圆的月亮，姗姗来迟地升起时，

[ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] - [hæd; həd] [krɒst] ,

The	Hills	of	Kawlm	had	crossed	,
这	丘陵	的	-	有	交叉	,

考尔姆山丘已越过，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [kæmp] [ɒv; əv] ['məʊhɔːk] [heɪt]

She	saw	the	camp	of	Mohawk	hate
她	锯	这	营	的	莫霍克	恨

她看到了莫霍克人的仇恨营地

[sweið, swɔð][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [frɒst] .

Swathed	in	a	great	white	frost	.
裹挟着	在	一个	伟大的	白色的	霜	.

被一层厚厚的白色霜层包裹着。

[æt; ət] [mɔːn] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [wʊd]

At	morn	,	behind	the	mystic	wood
在	早晨	,	在后面	这	神秘	木头

清晨，在神秘树林的后面

[keɪm] - , [baʊ; bəʊ] [ɪn] [hænd] ,

Came	Gluskâp	,	bow	in	hand	,
来	-	,	弓	在	手	,

格鲁斯卡普来了，手里拿着弓。

[ænd; ənd] [mɑːkt] [ðə; ði] [aɪs] - [baʊnd] ['sɒlətjuːd] ,

And	marked	the	ice	-	bound	solitude	,
和	标记	这	冰	-	边界	孤独	,

并标志着冰封的孤独，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'weɪ.kɪŋ] [bænd] .

And	that	unwaking	band	.
和	那	不觉醒	乐队	.

还有那支不眠乐队。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [gruː] [maɪld] ,

But	as	he	gazed	his	lips	grew	mild	,
但	作为	他	凝视	他的	嘴唇	生长	温和的	,

但他凝视着，嘴唇微微泛红，

[fɔː(r); fə(r)] , [seɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] ,

For	,	safe	among	the	dead	,
为了	,	安全的	之中	这	死的	,

因为，在死者之中是安全的，

[ðeə(r)] [pleɪd] [ə; eɪ] ['rʌdi] , ['lɑːfɪŋ] [tʃaɪld]

There	played	a	ruddy	,	laughing	child
那里	玩	一个	红润	,	笑	孩子

一个面色红润、笑个不停的孩子在玩耍。

[baɪ] [ə; eɪ] ['kæptɪv] ['mʌðərz] [hed] ; { - }

By	a	captive	mother's	head	;	{	94	}
经过	一个	俘虏	母亲的	头	;	{	-	}

被俘母亲的头颅；{94}

[ænd; ənd] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , ['nestlɪŋ] [wɔːm] ,

And	child	and	mother	,	nestling	warm	,
和	孩子	和	母亲	,	雏鸟	温暖的	,

母子依偎在一起，温暖舒适。

[skeəs] [nju:] [ðeə(r)][fəʊz][hæd; həd][daɪd] ,
Scarce knew their foes had died ,
稀少 知道 他们的 敌人 有 死亡 ,

几乎没人知道他们的敌人已经死了。

[æz; əz][pɑ:st][ðeə(r)] [sli:p] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] [stɔ:m]
As past their sleep the noiseless storm
作为 过去的 他们的 睡觉 这 无声 风暴

当他们沉睡过去，无声的风暴来临。

[ɒv; əv][streɪndʒ] [deθ] [tɜ:nd] [ə'saɪd] . { - }
Of strange death turned aside . { 95 }
的 奇怪的 死亡 转向 旁边 . { - }

奇怪的死亡被搁置一旁。{95}

[haʊ] [ðə; ði] ['məuhɔ:ks] [set] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] -
HOW THE MOHAWKS SET OUT FOR MEDOCTEC
如何 这 莫霍克人 放 出去 为了 -

莫霍克队如何前往梅多克泰克

[[wen] [ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] ['məuhɔ:ks] ['kæptʃəd] [ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] - ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌmædə'wɑ:skə] ,
[When the invading Mohawks captured the outlying Melicite village of Madawaska ,
[什么时候 这 入侵 莫霍克人 捕获 这 边远 - 村庄 的 马达瓦斯卡 ,

当入侵的莫霍克人占领了偏远的梅利西特村庄马达瓦斯卡时，

[ðeɪ] [speəd] [tu:] [skwɔ:] [tu:; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] [daʊn] [stri:m] [tu:; tə][ðə; ði][meɪn] - [taʊn]
they spared two squaws to guide them down stream to the main Melicite town
他们 幸存 二 印第安女人 到 指导 他们 向下 溪流 到 这 主要的 - 镇
[ɒv; əv] - ,
of Medoctec ,
的 - ,

他们留下了两名印第安妇女，引导他们顺流而下到达梅利西特人的主要城镇梅多克特克。

[bɪ'ləʊ] [grænd] [fɔ:ls] .
below Grand Falls .
以下 盛大 瀑布 .

大瀑布下方。

[ðə; ði] [skwɔ:] [stɪrd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['kæptəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɔ:ls] .]
The squaws steered themselves and their captors over the Falls .]
这 印第安女人 转向 他们自己 和 他们的 俘虏者 超过 这 瀑布 .]

印第安妇女们带着她们的俘虏们渡过了瀑布。

[aɪ]
I
我

我

[grəuz] [ðə; ði] [greɪt] [di:d] , [ðəʊ] [nʌn]
Grows the great deed , though none
生长 这 伟大的 契据 , 尽管 没有任何

伟大的事迹虽无任何迹象，却依然存在。

[ʃaʊt] [tu:; tə][bɪ'həʊld][ˌaɪ 'ti:] [dʌn] !
Shout to behold it done !
喊 到 看哪 它 完毕 !

欢呼雀跃，见证奇迹!

[tu:; tə][ðə; ði] [breɪv] [di:d] [dʌn] [baɪ] [naɪt]
To the brave deed done by night
到 这 勇敢的 契据 完毕 经过 夜晚

致敬夜间英勇事迹

['hev(ə)n] ['testifai] [ɪn][ðə; ði] [lait]
Heaven testifies in the light
天堂 作证 在 这 光

天堂在光中作证

['stelθi] [ænd; ənd] [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] ,
Stealthy and swift as a dream ,
隐秘的 和 迅速 作为 一个 梦 ,

悄无声息，迅捷如梦，

['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ,
Crowding the breast of the stream ,
拥挤 这 胸部 的 这 溪流 ,

挤满了溪流的胸怀，

[ɪn][ðeə(r)] [peɪnt] [ænd; ənd] [pluːmz] [ɒv; əv][wɔː(r)]
In their paint and plumes of war
在 他们的 画 和 羽流 的 战争

他们身上的彩绘和战争羽毛

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɔː(r)] - [kə'nuːz] [fɔː(r)][skɔː(r)] ,
And their war - canoes four score ,
和 他们的 战争 - 独木舟 四 分数 ,

他们的战船有八十艘，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['θredɪŋ] [ðə; ði] - ,
They are threading the Oolastook ,
他们 是 螺纹 这 - ,

他们正在穿奥拉斯托克，

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['kreɪdlɪŋ] [hɪlz] .
Where his cradling hills o'erlook .
在哪里 他的 摇篮 丘陵 俯瞰 .

他怀抱的山峦俯瞰着他。

[ðə; ði] ['brɑːntʃi] ['θɪkɪt] [haɪd][ðem; ðəm] ;
The branchy thickets hide them ;
这 枝状 灌木丛 隐藏 他们 ;

茂密的树枝将它们遮蔽起来；

[ðə; ði] [ʌn'stɑːrtəld] ['wɔːtəz] [gaɪd] [ðem; ðəm] . { - }
The unstartled waters guide them . { 96 }
这 不惊慌 水 指导 他们 . { - }

平静的水面指引着它们。{96}

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['kɒmz] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [hɪlz]
Comes night to the quiet hills
来 夜晚 到 这 安静的 丘陵

夜幕降临寂静的山丘

[weə(r)] [ðə; ði][ˌmædə'wɑːskə] [spɪlz] , —
Where the Madawaska spills , —
在哪里 这 马达瓦斯卡 溢出物 , —

马达瓦斯卡河溢出的地方，——

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['slʌmbə] [hʌt] [nəʊ] ['wɔːnɪŋ] ,
To his slumbering huts no warning ,
到 他的 沉睡 小屋 不 警告 ,

他的沉睡小屋没有收到任何警告，

[nɔː(r)] [mɜːθ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['mɔːnɪŋ] !
Nor mirth of another morning !
也不 欢笑 的 其他 早晨 !

又一个清晨的欢乐!

[nəʊ] [mɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [weɪk]
No more shall the children wake
不 更多的 将 这 孩子们 唤醒

孩子们将不再醒来

[æz; əz] [ðə; ði] [dɔːn] [θruː] [ðə; ði] [hʌt] - [dɔː(r)] [breɪk] ;
As the dawns through the hut - door break ;
作为 这 黎明 通过 这 小屋 - 门 休息 ;

当晨曦透过小屋的门缝照进来时;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɒgz] , [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [pæk] ,
But the dogs , a trembling pack ,
但 这 狗 , 一个 发抖 盒 ,

但是那些狗，一群瑟瑟发抖的狗，

[wɪð] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [stiːl] [bæk] .
With wistful eyes steal back .
和 怅惘 眼睛 偷 后退 .

带着怅然的眼神偷偷溜回去。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] ['paɪlət] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] [fəʊ]
And , to pilot the noiseless foe
和 , 到 飞行员 这 无声 敌人

并且，去驾驶那无声的敌人

[θruː] [ðə; ði] ['perələs] ['pɑːsɪz] , [gəʊ]
Through the perilous passes , go
通过 这 危险的 通过 , 去

穿过险峻的隘口，走

[tuː] ['wɪmɪn] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [daɪ] —
Two women who could not die —
二 女性 WHO 可以 不是 死 —

两个死不了的女人——

[huːm] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [pɑːst] [baɪ] .
Whom the knife in the dark passed by .
谁 这 刀 在 这 黑暗的 通过了 经过 .

黑暗中，刀子从谁身边掠过。

[θriː]
III
三、

三

[weə(r)] [ðə; ði] ['ʃəʊlɪŋ] ['wɔːtəz] [frɒθ] ,
Where the shoaling waters froth ,
在哪里 这 浅滩 水 泡沫 ,

在浅滩翻腾的浪花中,

[tʃəːn] [θɪk] [laɪk] [d'ɛvəlz] - [brɒθ] , —
Churned thick like devils ' - broth , —
搅打 厚的 喜欢 魔鬼 - 肉汤 , —

浓稠得像魔鬼的汤一样，——

[weə(r)] [ðə; ði] ['rɒkɪ] [ʃɑːk] - [dʒɔː] [weɪts] ,
Where the rocky shark - jaw waits ,
在哪里 这 岩石 鲨鱼 - 颚 等待 ,

在岩石嶙峋的鲨鱼颚等待着的地方,

['nevə(r)][ə; eɪ][bɑ:k] [ðæt] [greit] . { - }
Never a bark that grates . { 97 }
绝不 一个 吠 那 格栅 . { - }

绝不发出刺耳的吠声。{97}

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪələs] ['kæptɪvz] - [skɪl]
And the tearless captives ' skill
和 这 无泪 俘虏 - 技能

以及那些不流泪的俘虏的技巧

['kɒntents] [ðem; ðəm] .
Contents them .
内容 他们 .

内容它们。

['ɒnwəd] [stɪl] !
Onward still !
向前 仍然 !

继续前进!

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] - [vɔɪst] ['kæptɪvz] [tel]
And the low - voiced captives tell
和 这 低的 - 配音 俘虏 告诉

而那些低声细语的俘虏们则诉说着.....

[ðə; ði]['taɪdɪŋz] [ðæt] [tʃɪə(r)] [ðem; ðəm] [wel] :
The tidings that cheer them well :
这 消息 那 欢呼 他们 出色地 :

令他们振奋的消息:

[haʊ] [ə; eɪ][klɪə(r)] [stri:m] [li:dz] [ðem; ðəm] [daʊn]
How a clear stream leads them down
如何 一个 清除 溪流 线索 他们 向下

一条清澈的溪流引领他们向下流去

[wel] - [naɪ] [tu:; tə] - [taʊn] ,
Well - nigh to Medoctec town ,
出色地 - 夜 到 - 镇 ,

距离梅多克泰克镇很近,

[eə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [fɔ:ls] - ['θʌndə(r)]
Ere to the great Falls ' thunder
埃雷 到 这 伟大的 瀑布 - 雷

在大瀑布的雷鸣声中

[ðə; ði] [lɒŋ] [wɔ:l] [jɔ:nz] [ə'sʌndə(r)] .
The long wall yawns asunder .
这 长的 墙 打哈欠 分离 .

长长的墙壁裂开了。

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ðə; ði][klɪə(r)] [stri:m] ['glimə] [bɪ'fɔ:(r)][ðem; ðəm] ;
The clear stream glimmers before them ;
这 清除 溪流 微光 前 他们 ;

清澈的溪流在他们面前闪闪发光;

[ðə; ði] [feɪnt] [naɪt] ['fɔ:ltəz] ['or] [ðem; ðəm] ;
The faint night falters o'er them ;
这 头晕的 夜晚 犹豫不决 超过 他们 ;

夜色朦胧地笼罩着他们;

[læʃt] ['laɪtli] [bɑːk] [tuː; tə] [bɑːk] ,
Lashed lightly bark to bark ,
鞭打 轻轻 吠 到 吠 ,

轻轻地将树皮绑在一起，

[ðeɪ] [glaɪd] [ðə; ði] ['wɪndləs] [dɑːk] .
They glide the windless dark .
他们 滑行 这 无风 黑暗的 .

它们在无风的黑暗中滑翔。

[leɪt] [grəuz] [ðə; ði] [naɪt] .
Late grows the night .
晚的 生长 这 夜晚 .

夜色渐深。

[nəʊ] [fɪə(r)]
No fear
不 害怕

无所畏惧

[waɪl] [ðə; ði] ['skɪlfl] ['kæptɪvz] [stɪə(r)] !
While the skilful captives steer !
尽管 这 熟练 俘虏 转向 !

而技艺高超的俘虏们则掌舵!

[sliːp] [ðə; ði] ['taɪəd] ['wɒriə(r)] , [sliːp]
Sleeps the tired warrior , sleeps
睡觉 这 疲劳的 战士 , 睡觉

疲惫的战士睡着了，睡着了。

[ðə; ði] [tʃiːf] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [kriːps] . { - }
The chief ; and the river creeps . { 98 }
这 首席 ; 和 这 河 令人毛骨悚然 . { - }

首领；河水缓缓流淌。{98}

[viː]
V
V

V

[ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] -
In the town of the Melicite
在 这 镇 的 这 -

在梅利西特镇

[ðə; ði] [ˌʌn'dʒɑːrd] [piːs] [ɪz] [swiːt] ,
The unjarred peace is sweet ,
这 未开封的 和平 是 甜的 ,

不受干扰的宁静是美好的。

[griːn] [grəuz] [ðə; ði] [kɔːn] [ænd; ənd] [greɪt] ,
Green grows the corn and great ,
绿色的 生长 这 玉米 和 伟大的 ,

绿地上长满了玉米，而且长势喜人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hʌnt] [ɪz] ['fɔːtʃənət] .
And the hunt is fortunate .
和 这 打猎 是 幸运 .

这次狩猎很幸运。

[ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] ['hiːdləs] [jɪə(r)]
This many a heedless year
这 许多 一个 鲁莽 年

这许多年，都是漫不经心的。

[ðə; ði] ['məuhɔ:ks] [kʌm] [nɒt][nɪə(r)] .

The	Mohawks	come	not	near	.
这	莫霍克人	来	不是	靠近	.

莫霍克人根本无法接近。

[ðə; ði] [lɒdʒ] - [geɪt] [stændz] [ˌʌn'bɑ:d] ;

The	lodge	-	gate	stands	unbarred	;
这	小屋	-	门	站立	畅通无阻	;

旅馆大门敞开着;

[skeəs] ['i:v(ə)n][ə; eɪ][dɒg] [ki:ps] [gɑ:d] .

Scarce	even	a	dog	keeps	guard	.
稀少	甚至	一个	狗	保持	警卫	.

连狗都很少看守。

[nəʊ]['mʌðə(r)] [ʃri:k] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dri:m]

No	mother	shrieks	from	a	dream
不	母亲	尖叫	从	一个	梦

没有母亲会在梦中尖叫

[ɒv; əv] [blʌd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [stri:m] , —

Of	blood	on	the	threshold	stream	,	—
的	血	在	这	临界点	溪流	,	—

门槛上的血流，——

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðəʊz] [mju:t] [gaɪdz]

But	the	thought	of	those	mute	guides
但	这	想法	的	那些	沉默的	指南

但想到那些沉默的向导.....

[ɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['sli:pə(r)] [baid] !

Is	where	the	sleeper	bides	!
是	在哪里	这	轨枕	比德斯	!

那是沉睡者栖息的地方!

['sɪksθ]

VI
六年级

六

[gets] [fɔ:θ] [ðəʊz] ['kævənd] [wɔ:lz]

Gets	forth	those	caverned	walls
获得	前进	那些	洞穴	墙壁

那些洞穴般的墙壁显露出来

[nəʊ][rɔ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒaɪənt] [fɔ:ls] ,

No	roar	from	the	giant	Falls	,
不	吼	从	这	巨大的	瀑布	,

瀑布没有发出轰鸣声。

[hu:z] ['maʊntənəs] [fəʊm] [tredz] ['ʌndə(r)]

Whose	mountainous	foam	treads	under
谁	多山	泡沫	踏板	在下面

其山峦般的泡沫在下方翻滚

[ðə; ði] [ə'bɪs] [ɒv; əv]['ɔ:f(ə)l] ['θʌndə(r)] . { - }

The	abyss	of	awful	thunder	.	{	99	}
这	深渊	的	可怕	雷	.	{	-	}

可怕的雷鸣深渊。{99}

[bʌt; bət] — [ðə; ði] ['rɪvərz] ['sʌd(ə)n] [spi:d] !

But	—	the	river's	sudden	speed	!
但	—	这	河流的	突然	速度	!

但是——河水的速度突然变快了!

[haʊ] [ðə; ði] [gəʊst] - [greɪ] [ʃɔːz] [rɪ'siːd] !
How the ghost - grey shores recede !
如何 这 鬼 - 灰色的 海岸 消退 !

幽灵般的灰色海岸渐渐远去!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪələs] ['paɪləts][hɪə(r)]
And the tearless pilots hear
和 这 无泪 飞行员 听到

而那些无泪的飞行员们听到了

[ə; eɪ] ['mʌtərɪŋ] [vɔɪs] [kriːp] [nɪə(r)] .
A muttering voice creep near .
一个 喃喃自语 嗓音 潜行者 靠近 .

一个低语声悄悄靠近。

[ə; eɪ]['tremə(r)] !
A tremor !
一个 震颤 !

震动!

[ðə; ði] [blɑːntʃt] [weɪvz] [liːp] .
The blanched waves leap .
这 焯水 波浪 飞跃 .

泛白的波浪跃动。

[ðə; ði] ['wɒrɪəz] [stɑːt] [frɒm; frəm] [sliːp] .
The warriors start from sleep .
这 战士 开始 从 睡觉 .

战士们从睡梦中出发。

[feɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [bleə(r)]
Faints in the sudden blare
晕倒 在 这 突然 喧嚣

突如其来的巨响中昏厥

[ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðeə(r)] [swɪft] [dɪ'speə(r)] ,
The cry of their swift despair ,
这 哭 的 他们的 迅速 绝望 ,

他们迅速发出绝望的呼喊

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪvz] - [deθ] - [tʃɑːnt] [ʃrɪl] . . .
And the captives ' death - chant shrills . . .
和 这 俘虏 - 死亡 - 呗 尖锐的 . . .

俘虏们临终前的哀嚎声刺耳难听.....

[bʌt; bət][ə'fɑː(r)] , [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] [ɪl] ,
But afar , remote from ills ,
但 远方 , 偏僻的 从 疾病 ,

但远离苦难，远离尘嚣，

['kwaɪət]['ʌndə(r)][ðə; ði]['kwaɪət] [skaɪz]
Quiet under the quiet skies
安静的 在下面 这 安静的 天空

寂静的天空下一片静谧

[ðə; ði] - ['vɪlɪdʒ] [laɪz] . { - }
The Melicite village lies . { 100 }
这 - 村庄 谎言 . { - }

梅利西特村位于。{100}

[ðə; ði] [wʊd] ['frɒlɪk]
THE WOOD FROLIC
这 木头 嬉戏

森林嬉戏

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [stɑ:(r)][wɒz; wəz]['bɪtə(r)] [braɪt] , [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [skaɪ][wɒz; wəz] [greɪ] ;

The	**Morning**	**Star**	**was**	**bitter**	**bright**	**,**	**the**	**morning**	**sky**	**was**	**grey**	**;**
这	早晨	星星	曾是	苦的	明亮的	,	这	早晨	天空	曾是	灰色的	;

晨星刺眼，晨空灰蒙蒙的;

[ænd; ənd][wi:; wi] [hɪtʃt] ['aʊə(r)] [ti:mz] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv]

And	**we**	**hitched**	**our**	**teams**	**and**	**started**	**for**	**the**	**woods**	**at**	**break**	**of**
和	我们	搭便车	我们的	团队	和	开始	为了	这	树林	在	休息	的

[deɪ] .

day	**.**
天	.

于是，我们套上马匹，在黎明时分向树林进发。

[əʊ] , [ðə; ði][frɒst][ɪz][ɒn][ðə; ði]['fɒrɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [paɪlz] [haɪ] !

Oh	**,**	**the**	**frost**	**is**	**on**	**the**	**forest**	**,**	**and**	**the**	**snow**	**piles**	**high**	**!**
哦	,	这	霜	是	在	这	森林	,	和	这	雪	堆	高的	!

哦，森林里结了霜，积雪很高!

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd]['waɪndɪŋ] [rəʊd][ðə; ði][sled] - [belz] ['dʒæŋg(ə)ld] [ki:n]

Along	**the**	**white**	**and**	**winding**	**road**	**the**	**sled**	**-**	**bells**	**jangled**	**keen**
沿着	这	白色的	和	绕线	路	这	雪橇	-	铃铛	叮当作响	敏锐的

沿着蜿蜒的白色道路，雪橇铃铛发出清脆的叮当声。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['berid] ['fensɪz] , [ðə; ði] ['bɪləʊi] [drɪfts] [bɪ'twi:n] .

Between	**the**	**buried**	**fences**	**,**	**the**	**billowy**	**drifts**	**between**	**.**
之间	这	埋葬	栅栏	,	这	波涛汹涌	漂移	之间	.

埋在地下的栅栏之间，波涛汹涌的海浪翻滚而来。

[əʊ] , ['meri] [swɪŋ] [ðə; ði]['æksi:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [tʃɪps] [flai] !

Oh	**,**	**merry**	**swing**	**the**	**axes**	**,**	**and**	**the**	**bright**	**chips**	**fly**	**!**
哦	,	欢乐	摇摆	这	轴	,	和	这	明亮的	芯片	飞	!

哦，挥动斧头，让闪亮的木屑飞溅吧!

[səʊ][krɪsp] [sæŋ] [ðə; ði] ['rʌnərz] , [ænd; ənd][səʊ] [swɪft][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [sped] ,

So	**crisp**	**sang**	**the**	**runners**	**,**	**and**	**so**	**swift**	**the**	**horses**	**sped**	**,**
所以	脆	唱	这	跑步者	,	和	所以	迅速	这	马匹	加速	,

跑者的歌声如此清脆，骏马奔腾如此迅捷，

[ðæt] [ðə; ði] [wʊdz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ə'baʊt][ˌju: 'es][eə(r)][ðə; ði][skaɪ] [gru:] [red] .

That	**the**	**woods**	**were**	**all**	**about**	**us**	**ere**	**the**	**sky**	**grew**	**red**	**.**
那	这	树林	是	全部	关于	我们	埃雷	这	天空	生长	红色的	.

在天空变红之前，我们周围全是树林。

[əʊ] , [ðə; ði][frɒst][ɪz][ɒn][ðə; ði]['fɒrɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [paɪlz] [haɪ] !

Oh	**,**	**the**	**frost**	**is**	**on**	**the**	**forest**	**,**	**and**	**the**	**snow**	**piles**	**high**	**!**
哦	,	这	霜	是	在	这	森林	,	和	这	雪	堆	高的	!

哦，森林里结了霜，积雪很高!

[ðə; ði][bɑ:k] [hʌŋ] ['rægɪd] [ɒn][ðə; ði] [bɜ:tʃ] , [ðə; ði]['laɪkən][ɒn][ðə; ði][fɜ:(r)] ,

The	**bark**	**hung**	**ragged**	**on**	**the**	**birch**	**,**	**the**	**lichen**	**on**	**the**	**fir**	**,**
这	吠	悬挂	破烂不堪	在	这	桦木	,	这	地衣	在	这	冷杉	,

白桦树皮耷拉着，冷杉树上长满了地衣。

[ðə; ði]['lʌŋwɜ:t; 'lʌŋwɔ:t] [frɪndʒd] [ðə; ði]['meɪp(ə)l] , [ænd; ənd] [greɪ] [mɒs] [ðə; ði]['dʒu:nɪpə(r)] .

The	**lungwort**	**fringed**	**the**	**maple**	**,**	**and**	**grey**	**moss**	**the**	**juniper**	**.**
这	肺草	流苏	这	枫	,	和	灰色的	苔藓	这	杜松	.

肺草环绕着枫树，灰苔环绕着杜松。

[əʊ] , ['meri] [swɪŋ] [ðə; ði]['æksi:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [tʃɪps] [flai] ! { - }

Oh	**,**	**merry**	**swing**	**the**	**axes**	**,**	**and**	**the**	**bright**	**chips**	**fly**	**!**	**{**	**101**	**}**
哦	,	欢乐	摇摆	这	轴	,	和	这	明亮的	芯片	飞	!	{	-	}

哦，挥动斧头，让闪亮的木屑飞溅吧!{101}

[səʊ] [stɪl] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [tʃɪl] [ðə; ði][eə(r)][ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [si:md] [ə'sli:p] ,

So	still	the	air	and	chill	the	air	the	branches	seemed	asleep	,
所以	仍然	这	空气	和	寒意	这	空气	这	分支	似乎	睡着了	,

空气静谧而寒冷，树枝仿佛睡着了一般。

[bʌt; bət][wi:; wi] [brəʊk] [ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['vɪʒnz] [æz; əz][ðə; ði][æks][bɪt] [di:p] .

But	we	broke	their	ancient	visions	as	the	axe	bit	deep	.
但	我们	打破	他们的	古老的	愿景	作为	这	斧头	少量	深的	.

但我们用利刃深深地刺穿了他们古老的愿景。

[əʊ] , [ðə; ði] [frɒst] [ɪz][ɒn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [paɪlz] [haɪ] !

Oh	,	the	frost	is	on	the	forest	,	and	the	snow	piles	high	!
哦	,	这	霜	是	在	这	森林	,	和	这	雪	堆	高的	!

哦，森林里结了霜，积雪很高！

[wɪð] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɒpəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑ:kɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bleɪdz] ,

With	the	shouts	of	the	choppers	and	the	barking	of	their	blades	,
和	这	喊叫	的	这	直升机	和	这	叫声	的	他们的	刀片	,

伴随着直升机的鸣叫声和刀刃的尖啸声，

[haʊ] [ræŋ] [ðə; ði] ['stɑ:tld] ['væliz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbɪt] - ['hɔ:ntɪd] [gleɪdz] !

How	rang	the	startled	valleys	and	the	rabbit	-	haunted	glades	!
如何	响铃	这	惊慌	山谷	和	这	兔子	-	闹鬼的	林间空地	!

惊愕的山谷和兔子出没的林间空地，回荡着怎样的回声！

[əʊ] , ['meri] [swɪŋ] [ðə; ði]['æksi:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [tʃɪps] [flai] !

Oh	,	merry	swing	the	axes	,	and	the	bright	chips	fly	!
哦	,	欢乐	摇摆	这	轴	,	和	这	明亮的	芯片	飞	!

哦，挥动斧头，让闪亮的木屑飞溅吧！

[ðə; ði][hɑ:d] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][spɒft] [wʊd] , [wi:; wi] [feld] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)][ju:z] ;

The	hard	wood	and	the	soft	wood	,	we	felled	them	for	our	use	;
这	难的	木头	和	这	柔软的	木头	,	我们	倒下	他们	为了	我们的	使用	;

硬木和软木，我们都砍伐下来供自己使用；

[ænd; ənd] ['tʃi:fli] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['sentɪd] [gʌm] , [wi:; wi] [lʌvd] [ðə; ði] ['skeɪli] [spru:s] ;

And	chiefly	,	for	its	scented	gum	,	we	loved	the	scaly	spruce	;
和	主要	,	为了	它是	香味	胶	,	我们	喜爱	这	鳞片状的	云杉	;

我们喜爱鳞状云杉，主要是因为它的树脂散发着香味；

[əʊ] , [ðə; ði] [frɒst] [ɪz][ɒn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [paɪlz] [haɪ] !

Oh	,	the	frost	is	on	the	forest	,	and	the	snow	piles	high	!
哦	,	这	霜	是	在	这	森林	,	和	这	雪	堆	高的	!

哦，森林里结了霜，积雪很高！

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [wɪð] ['spləm] [rɔ:(r)] , [sʌm; səm] ['hɔ:ri] [tri:] [keɪm] [daʊn] ,

And	here	and	there	,	with	solemn	roar	,	some	hoary	tree	came	down	,
和	这里	和	那里	,	和	庄严	吼	,	一些	苍老	树	来了	向下	,

不时地，伴随着隆隆的轰鸣声，一些苍老的树木轰然倒下。

[ænd; ənd][wi:; wi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [kraʊn] .

And	we	heard	the	rolling	of	the	years	in	the	thunder	of	its	crown	.
和	我们	听到	这	滚动	的	这	年	在	这	雷	的	它是	王冠	.

我们听见岁月在它王冠的雷鸣中滚滚向前。

[əʊ] , ['meri] [swɪŋ] [ðə; ði]['æksi:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [tʃɪps] [flai] ! { - }

Oh	,	merry	swing	the	axes	,	and	the	bright	chips	fly	!	{	102	}
哦	,	欢乐	摇摆	这	轴	,	和	这	明亮的	芯片	飞	!	{	-	}

哦，挥动斧头，让闪亮的木屑飞舞吧！{102}

[səʊ] , ['meni] [ə; eɪ][sled][wɒz; wəz] ['ləʊdɪd] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [steɪk] - [tɒps] [su:n] ;

So	,	many	a	sled	was	loaded	up	above	the	stake	-	tops	soon	;
所以	,	许多	一个	雪橇	曾是	已加载	向上	多于	这	赌注	-	最高额	很快	;

于是，很快许多雪橇就被装得高高在上；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [ləʊd] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [hɔːn] [ɒv; əv] [nuːn] ;

And	many	a	load	was	at	the	farm	before	the	horn	of	noon	;
和	许多	一个	加载	曾是	在	这	农场	前	这	喇叭	的	中午	;

正午之前，农场里已经运来了许多货物；

[əʊ] , [ðə; ði] [frɒst] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [snəʊ] [paɪlz] [haɪ] !

Oh	,	the	frost	is	on	the	forest	,	and	the	snow	piles	high	!
哦	,	这	霜	是	在	这	森林	,	和	这	雪	堆	高的	!

哦，森林里结了霜，积雪很高！

[ænd; ənd] [eə(r)] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['sʌndaʊn] [ɔːl] ['jeləʊ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

And	ere	we	saw	the	sundown	all	yellow	through	the	trees	,
和	埃雷	我们	锯	这	日落	全部	黄色的	通过	这	树木	,

当我们透过树梢看到夕阳染成一片金黄时，

[ðə; ði] ['fɑːmjɑːd] [stʊd] [æz; əz] [θɪk] [wɪð] [wʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bʌkwiːt] [pætʃ] [wɪð] ['biːz] ;

The	farmyard	stood	as	thick	with	wood	as	a	buckwheat	patch	with	bees	;
这	农场	站立	作为	厚的	和	木头	作为	一个	荞麦	修补	和	蜜蜂	;

农场院子里树木茂密，就像荞麦地里蜜蜂嗡嗡乱飞一样；

[əʊ] , ['meri] [swɪŋ] [ðə; ði] ['æksiːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪt] [tʃɪps] [flai] !

Oh	,	merry	swing	the	axes	,	and	the	bright	chips	fly	!
哦	,	欢乐	摇摆	这	轴	,	和	这	明亮的	芯片	飞	!

哦，挥动斧头，让闪亮的木屑飞溅吧！

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːst] - [rɪ'tɜːnɪŋ] [tiːmz] , [ænd; ənd] ['æksiːz] ['bɜːnɪʃt] [braɪt] ,

And	with	the	last	-	returning	teams	,	and	axes	burnished	bright	,
和	和	这	最后的	-	返回	团队	,	和	轴	抛光	明亮的	,

最后一批返回的队伍，斧头锃亮，

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] ['slʌmbə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['frɒsti] ['ʃædoʊd] [naɪt] .

We	left	the	woods	to	slumber	in	the	frosty	shadowed	night	.
我们	左边	这	树林	到	睡眠	在	这	霜冻	阴影	夜晚	.

我们离开树林，在寒冷阴暗的夜里入睡。

[əʊ] , [ðə; ði] [frɒst] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [snəʊ] [paɪlz] [haɪ] !

Oh	,	the	frost	is	on	the	forest	,	and	the	snow	piles	high	!
哦	,	这	霜	是	在	这	森林	,	和	这	雪	堆	高的	!

哦，森林里结了霜，积雪很高！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [waɪd] , [wɔːm] ['kɪtʃɪn] , [wɪð] [biːmz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

And	then	the	wide	,	warm	kitchen	,	with	beams	across	the	ceiling	,
和	然后	这	宽的	,	温暖的	厨房	,	和	光束	穿过	这	天花板	,

然后是宽敞温暖的厨房，天花板上有横梁。

[θɪk] [hʌŋ] [wɪð] [red] - [skɪnd] ['ʌnjənz] , [ænd; ənd] ['həʊmli] [hɜːbs] [ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] !

Thick	hung	with	red	-	skinned	onions	,	and	homely	herbs	of	healing	!
厚的	悬挂	和	红色的	-	去皮	洋葱	,	和	家常的	草药	的	康复	!

挂满了红皮洋葱和具有疗愈功效的家常草药！

[əʊ] , ['meri] [swɪŋ] [ðə; ði] ['æksiːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪt] [tʃɪps] [flai] ! { - }

Oh	,	merry	swing	the	axes	,	and	the	bright	chips	fly	!	{	103	}
哦	,	欢乐	摇摆	这	轴	,	和	这	明亮的	芯片	飞	!	{	-	}

哦，挥动斧头，让闪亮的木屑飞舞吧！{103}

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['dresə(r)] - [ʃelvz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ,

The	dishes	on	the	dresser	-	shelves	were	shining	blue	and	white	,
这	菜肴	在	这	梳妆台	-	货架	是	灼灼	蓝色的	和	白色的	,

梳妆台架子上的餐具闪着蓝白相间的光泽。

[ænd; ənd] ['or] [ðə; ði] ['ləʊdɪd] ['teɪb(ə)l] [ðə; ði] [læmps] [biːmd] [braɪt] .

And	o'er	the	loaded	table	the	lamps	beamed	bright	.
和	超过	这	已加载	桌子	这	灯	光束	明亮的	.

灯光明亮地照耀着摆满食物的桌子。

[əʊ] , [ðə; ði] [frɒst] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [snəʊ] [paɪlz] [haɪ] !

Oh	,	the	frost	is	on	the	forest	,	and	the	snow	piles	high	!
哦	,	这	霜	是	在	这	森林	,	和	这	雪	堆	高的	!

哦，森林里结了霜，积雪很高！

[ðen] , [haʊ] [ðə; ði] [hæm] [ænd; ənd] ['tɜːki] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - [sɔːs] [dɪd] [flaɪ] ,

Then	,	how	the	ham	and	turkey	and	the	apple	-	sauce	did	fly	,
然后	,	如何	这	火腿	和	火鸡	和	这	苹果	-	酱	做过	飞	,

然后，火腿、火鸡和苹果酱是怎么飞起来的呢？

[ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv] [bɔɪld] [pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flæts] [ɒv; əv] ['pʌmpkɪn] - [paɪ] !

The	heights	of	boiled	potatoes	and	the	flats	of	pumpkin	-	pie	!
这	高度	的	煮沸	土豆	和	这	公寓	的	南瓜	-	馅饼	!

煮土豆的高度和南瓜派的扁平！

[əʊ] , ['meri] [swɪŋ] [ðə; ði] ['æksiːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪt] [tʃɪps] [flaɪ] !

Oh	,	merry	swing	the	axes	,	and	the	bright	chips	fly	!
哦	,	欢乐	摇摆	这	轴	,	和	这	明亮的	芯片	飞	!

哦，挥动斧头，让闪亮的木屑飞溅吧！

[wɪð] [bred] - [ænd; ənd] - [tʃiːz] [ænd; ənd] ['doʊnʌts] [fɪt] [tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ] [fɑːm] [ə; eɪ] [jɪə(r)] !

With	bread	-	and	-	cheese	and	doughnuts	fit	to	feed	a	farm	a	year	!
和	面包	-	和	-	奶酪	和	甜甜圈	合身	到	喂养	一个	农场	一个	年	!

面包、奶酪和甜甜圈多到足够一个农场吃一年！

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɒʃt] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð] [taɪdz] [ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd] ['əʊʃnz] [ɒv; əv] [spruːs]

And	we	washed	them	down	with	tides	of	tea	and	oceans	of	spruce
和	我们	洗过	他们	向下	和	潮汐	的	茶	和	海洋	的	云杉

[bɪə(r)] .

beer	.
啤酒	.

我们用大量的茶和大量的云杉啤酒将它们送服。

[əʊ] , [ðə; ði] [frɒst] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [snəʊ] [paɪlz] [haɪ] !

Oh	,	the	frost	is	on	the	forest	,	and	the	snow	piles	high	!
哦	,	这	霜	是	在	这	森林	,	和	这	雪	堆	高的	!

哦，森林里结了霜，积雪很高！

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [paɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeəz] [pʊʃt] [bæk] ,

At	last	the	pipes	were	lighted	and	the	chairs	pushed	back	,
在	最后的	这	管道	是	照明	和	这	椅子	推动	后退	,

最后，烟囱点燃了，椅子也被推了回去。

[ænd; ənd] [bɪl] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ] [siː] - [spŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['rɪski] [tæk] ;

And	Bill	struck	up	a	sea	-	song	on	a	rather	risky	tack	;
和	账单	击	向上	一个	海	-	歌曲	在	一个	相当	风险	钉	;

比尔以一种相当冒险的方式唱起了海歌；

[əʊ] , ['meri] [swɪŋ] [ðə; ði] ['æksiːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪt] [tʃɪps] [flaɪ] ! { - }

Oh	,	merry	swing	the	axes	,	and	the	bright	chips	fly	!	{	104	}
哦	,	欢乐	摇摆	这	轴	,	和	这	明亮的	芯片	飞	!	{	-	}

哦，挥动斧头，让闪亮的木屑飞溅吧！{104}

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [ɔːl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] — [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [njuː] - [twɒz] [wɜːs] ,

And	the	girls	all	thought	it	funny	—	but	they	never	knew	'	twas	worse	,
和	这	女孩们	全部	想法	它	有趣的	—	但	他们	绝不	知道	-	那是	更糟	,

女孩们都觉得这很有趣——但她们永远不会知道事情变得更糟了。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [gægd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['dəʊnʌt] [æt; ət] [ðə; ði] ['feɪməs] ['sekənd] [vɜːs] .

For	we	gagged	him	with	a	doughnut	at	the	famous	second	verse	.
为了	我们	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	他	和	一个	油炸圈饼	在	这	著名的	第二	诗	.

因为在著名的第二段歌词中，我们用甜甜圈堵住了他的嘴。

[əʊ] , [ðə; ði] [frɒst] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [snəʊ] [paɪlz] [haɪ] !

Oh	,	the	frost	is	on	the	forest	,	and	the	snow	piles	high	!
哦	,	这	霜	是	在	这	森林	,	和	这	雪	堆	高的	!

哦，森林里结了霜，积雪很高！

[ðen] ['sʌmwʌn] [fetʃt] [ə; eɪ] ['fɪdl] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʌvd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

Then	someone	fetched	a	fiddle	,	and	we	shoved	away	the	table	,
然后	某人	已获取	一个	小提琴	,	和	我们	推搡	离开	这	桌子	,

然后有人拿来一把小提琴，我们把桌子推开了。

[ænd; ənd] - [twɒz] [dʒɪg] [ænd; ənd] [riːl] [ænd; ənd] ['pɒlkə] [dʒʌst] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)]

And	-	twas	jig	and	reel	and	polka	just	as	long	as	we	were
和	-	那是	夹具	和	卷轴	和	波尔卡舞	只是	作为	长的	作为	我们	是

['eɪb(ə)l] ,

able	,
有能力的	,

只要我们还能跳，就一直跳吉格舞、里尔舞和波尔卡舞。

[əʊ] , ['meri] [swɪŋ] [ðə; ði] ['æksiːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪt] [tʃɪps] [flaɪ] !

Oh	,	merry	swing	the	axes	,	and	the	bright	chips	fly	!
哦	,	欢乐	摇摆	这	轴	,	和	这	明亮的	芯片	飞	!

哦，挥动斧头，让闪亮的木屑飞溅吧！

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [gruː] ['sliːpi] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [gɒt] ['aʊə(r)] [kəʊts] [tuː; tə] [gəʊ] .

Till	at	last	the	girls	grew	sleepy	,	and	we	got	our	coats	to	go	.
直到	在	最后的	这	女孩们	生长	困	,	和	我们	得到	我们的	外套	到	去	.

最后女孩们都犯困了，我们才穿上外套准备离开。

[wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [wɪð] ['reɪsɪŋ] - [tiːmz] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] [ɒn] [ðə; ði] [snəʊ] ;

We	started	off	with	racing	-	teams	and	moonlight	on	the	snow	;
我们	开始	离开	和	赛车	-	团队	和	月光	在	这	雪	;

我们从赛车队和雪地上的月光开始；

[əʊ] , [ðə; ði] [frɒst] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [snəʊ] [paɪlz] [haɪ] !

Oh	,	the	frost	is	on	the	forest	,	and	the	snow	piles	high	!
哦	,	这	霜	是	在	这	森林	,	和	这	雪	堆	高的	!

哦，森林里结了霜，积雪很高！

[ænd; ənd] [suːn] [əˈgen] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['vɔɪsləs] [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] ,

And	soon	again	the	winter	world	was	voiceless	as	of	old	,
和	很快	再次	这	冬天	世界	曾是	无声	作为	的	老的	,

很快，冬日的世界又像往常一样恢复了寂静。

[əˈləʊn] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['wiːlɪŋ] [stɑːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [kəʊld] .

Alone	with	all	the	wheeling	stars	,	and	the	great	white	cold	.
独自的	和	全部	这	惠灵	明星	,	和	这	伟大的	白色的	寒冷的	.

独自一人，与旋转的繁星和无垠的白色寒冷为伴。

[əʊ] , [ðə; ði] [frɒst] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [snəʊ] [paɪlz] [haɪ] ! { - }

Oh	,	the	frost	is	on	the	forest	,	and	the	snow	piles	high	!	{	105	}
哦	,	这	霜	是	在	这	森林	,	和	这	雪	堆	高的	!	{	-	}

哦，森林里结了霜，积雪很高！{105}

[kəˈneɪdiən] [striːmz]

CANADIAN	STREAMS
加拿大	溪流

加拿大溪流

[əʊ] ['rɪvəz] ['rəʊlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː]

O	rivers	rolling	to	the	sea
哦	河流	滚动	到	这	海

奔流向大海的河流

[frɒm; frəm][lændz] [ðæt] [beə(r)][ðə; ði]['meɪp(ə)l] - [triː] ,

From	lands	that	bear	the	maple	-	tree	,
从	土地	那	熊	这	枫	-	树	,

来自生长着枫树的土地，

[haʊ] [swel] [jɔː(r); jə(r)] ['vɔɪsɪz] [wɪð] [ðə; ði] [streɪn]

How	swell	your	voices	with	the	strain
如何	膨胀	你的	声音	和	这	拉紧

你们的声音因压力而变得多么洪亮

[ɒv; əv] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] ['lɪbəti] !

Of	loyalty	and	liberty	!
的	忠诚	和	自由	!

忠诚与自由!

[ə; eɪ]['həʊli]['mjuːzɪk] , [hɜːd] [ɪn] [veɪn]

A	holy	music	,	heard	in	vain
一个	圣	音乐	,	听到	在	徒劳

神圣的音乐，却无人聆听

[baɪ] ['kaʊəd] [hɑːt] [ænd; ənd] ['sɔːdɪd] [breɪn] ,

By	coward	heart	and	sordid	brain	,
经过	懦夫	心	和	肮脏的	脑	,

出于懦弱的心和卑鄙的脑袋，

[tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['strenjuəs] ['biːɪŋ] [siːm]

To	whom	this	strenuous	being	seems
到	谁	这	费力的	存在	似乎

在谁看来，这位勤劳的人似乎

[nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['griːdi] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)][geɪn] .

Naught	but	a	greedy	race	for	gain	.
零	但	一个	贪婪的	种族	为了	获得	.

只不过是一场贪婪的追逐利益的竞赛。

[əʊ] [ˌʌn'sʌŋ] [striːmz] — [nɒt] ['splendɪd] [θiːmz]

O	unsung	streams	—	not	splendid	themes
哦	无名英雄	溪流	—	不是	灿烂	主题

哦，无名溪流——并非辉煌的主题

[jiː; ji] [læk] [tuː; tə]['faɪə(r)][jɔː(r); jə(r)]['pætriət] [driːmz] !

Ye	lack	to	fire	your	patriot	dreams	!
叶	缺少	到	火	你的	爱国者	梦境	!

你们还不点燃你们的爱国梦想!

['æn(ə)lz][ɒv; əv]['glɔːri] [gɪld][jɔː(r); jə(r)] [weɪvz] ,

Annals	of	glory	gild	your	waves	,
志	的	荣耀	镀金	你的	波浪	,

荣耀的篇章为你的波涛镀上金光，

[həʊp] [freit] [jɔː(r); jə(r)] [taɪdz] , [kə'neɪdiən] [striːmz] !

Hope	freights	your	tides	,	Canadian	streams	!
希望	货运	你的	潮汐	,	加拿大	溪流	!

希望承载着你的潮汐，加拿大的溪流!

[ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] , [huːz] [waɪd]['wɔːtə(r)] [leɪvz]

St	.	Lawrence	,	whose	wide	water	laves
英石	.	劳伦斯	,	谁	宽的	水	拉维斯

圣劳伦斯河，其宽阔的水域

[ðə; ði] [ʃɔːz] [ðæt] [nɛə] [hæv; həv] ['nʌrɪʃt] [sleɪvz] !

The	shores	that	ne'er	have	nourished	slaves	!
这	海岸	那	从未	有	营养	奴隶	!

从未养育过奴隶的海岸!

[swɪft] ['rɪʃəˌluː] [ɒv; əv] ['lɪlɪd] [feɪm] !
Swift Richelieu of lilied fame !
迅速 黎塞留 的 百合花 名声 !

因百合花而闻名的迅捷黎塞留!

[naɪˌægrə][ɒv; əv] ['glɔːriəs] [greɪvz] ! { - }
Niagara of glorious graves ! { 106 }
尼亚加拉 的 辉煌 坟墓 ! { - }

尼亚加拉大瀑布，荣耀的坟墓！{106}

[ðaɪ] ['ræpɪdz] , ['ɒtəwə] , [prə'kleɪm]
Thy rapids , Ottawa , proclaim
你的 急流 , 渥太华 , 宣布

渥太华啊，你的激流宣告着

[weə(r)] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hɪərəʊz] [keɪm] !
Where Daulac and his heroes came !
在哪里 - 和 他的 英雄 来了 !

道拉克和他的英雄们来自哪里!

[ðaɪ] [taɪdz] , [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , [dɪ'kleə(r)][lɑː][tʊə(r)] ,
Thy tides , St . John , declare La Tour ,
你的 潮汐 , 英石 . 约翰 , 宣布 拉 旅游 ,

圣约翰，你的潮汐，拉图尔如此宣告。

[ænd; ənd] , ['leɪtə(r)] , ['meni] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [neɪm] !
And , later , many a loyal name !
和 , 之后 , 许多 一个 忠诚 姓名 !

后来，许多忠实的名字也随之而来!

[ðaʊ] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [striːm] , [huːz] [veɪlz] , [sɪ'kjʊə(r)]
Thou inland stream , whose vales , secure
你 内陆 溪流 , 谁 山谷 , 安全的

内陆溪流，你的山谷，安全

[frɒm; frəm] [stɔːm] , [təkʌmsəz] [deθ] [meɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] !
From storm , Tecumseh's death made poor !
从 风暴 , 特库姆塞的 死亡 制成 贫穷的 !

暴风雨过后，特库姆塞之死使穷人陷入困境!

[ænd; ənd] [ðaʊ] [smɔːl] ['wɔːtə(r)] , [red] [wɪð] [wɔː(r)] ,
And thou small water , red with war ,
和 你 小的 水 , 红色的 和 战争 ,

你这小水，被战争染红了，

- [twɪkst] - [ænd; ənd] [ˌboʊz'ʒɜːr] !
' Twixt Beaubassin and Beauséjour !
- 中间 - 和 博塞茹尔 !

博巴桑和博塞茹尔之间!

[dred] ['sægɪneɪ] , [weə(r)] ['igl] [sɔː(r)] ,
Dread Saguenay , where eagles soar ,
恐惧 萨格奈 , 在哪里 老鹰 翱翔 ,

恐惧萨格奈，雄鹰翱翔之地

[wɒt] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bæstɪənd] [ʃɔː(r)]
What voice shall from the bastioned shore
什么 嗓音 将 从 这 堡垒 支撑

堡垒海岸边会传来怎样的声音?

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv]['roʊbərvəl] [rɪ'viːl] ,
The tale of Roberval reveal ,
这 故事 的 罗伯瓦尔 揭示 ,

罗伯瓦尔的故事揭示了.....

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [mɪˈstɪəriəs] [feɪt] [dɪˈplɔː(r)] ?
Or his mysterious fate deplore ?
或者 他的 神秘 命运 遗憾 ?

还是他那神秘的命运令人扼腕叹息?

[əˈnæpəlɪs] , [duː; də][ðaɪ] [flʌdz] [jet] [fiːl]
Annapolis , do thy floods yet feel
安纳波利斯 , 做 你的 洪水 然而 感觉

安纳波利斯，你的洪水是否依然会感到

[feɪnt] [ˈmeməriz] [ɒv; əv] [ʃæmpleɪnz] [kiːl] ,
Faint memories of Champlain's keel ,
头晕的 回忆 的 尚普兰的 龙骨 ,

对尚普兰号龙骨的模糊记忆，

[ðaɪ] [ˈpʌlsɪz] [jet] [ðə; ði] [diːd] [rɪˈpiːt]
Thy pulses yet the deed repeat
你的 脉冲 然而 这 契据 重复

你的脉搏仍在跳动，而这行为却在重复。

[ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ˌdiːˈɪbərˌvɪl] ?
Of Poutrincourt and d'Iberville ?
的 - 和 迪伯维尔 ?

是普特兰库尔和迪贝尔维尔的吗?

[ænd; ənd] [ðaʊ] [fɑː(r)][taɪd] , [huːz] [pleɪnz] [naʊ] [biːt]
And thou far tide , whose plains now beat
和 你 远的 潮 , 谁 平原 现在 打

还有你，远方的潮汐，如今拍打着你的平原

[wɪð] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ˈmɪriəd] [ˈwest(ə)rɪŋ] [fiːt] ,
With march of myriad westering feet ,
和 行进 的 无数 西行 脚 ,

伴随着无数西进的脚步声，

[səˈskætʃəwən] , [huːz] [ˈvɜːdʒɪn][sɒd]
Saskatchewan , whose virgin sod
萨斯喀彻温省 , 谁 处女 草皮

萨斯喀彻温省，它的处女地

[səʊ] [leɪt] [kəˈneɪdiən] [blʌd] [meɪd] [swiːt] ? { - }
So late Canadian blood made sweet ? { 107 }
所以 晚的 加拿大 血 制成 甜的 ? { - }

加拿大人的血统，这么晚才变得甜美? {107}

[jɔː(r); jə(r)] [ˈbʊlwək] [hɪlz] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈvæliz] [brɔːd] ,
Your bulwark hills , your valleys broad ,
你的 堡垒 丘陵 , 你的 山谷 广阔 ,

你的屏障山峦，你的宽阔山谷，

[striːmz] [weə(r)] [diː] [ˌsæləˈbɛri] [trɒd] ,
Streams where de Salaberry trod ,
流 在哪里 德 沙拉莓 践踏 ,

萨拉贝里走过的溪流，

[weə(r)] [wʊlf] [əˈtʃiːvd] , [weə(r)] [brɒk] [wɒz; wəz][sleɪn] , —
Where Wolfe achieved , where Brock was slain , —
在哪里 沃尔夫 已达成 , 在哪里 布洛克 曾是 被杀 , —

沃尔夫取得成就的地方，布洛克被杀的地方，——

[ðeə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][gɒd] !
Their voices are the voice of God !
他们的 声音 是 这 嗓音 的 上帝 !

他们的声音就是上帝的声音!

[əʊ]['seɪkrɪd] ['wɔːtəz] !
O sacred waters !
哦 神圣 水 !

哦，神圣的水！

[nɒt][ɪn][veɪn] ,
not in vain ,
不是 在 徒劳 ,

并非徒劳，

[ə'krɒs] [kə'neɪdiən] [haɪt] [ænd; ənd][pleɪn] ,
Across Canadian height and plain ,
穿过 加拿大 高度 和 清楚的 ,

横跨加拿大的高地和平原，

[jiː; ji] [saʊnd] [ˌjuː 'es][ɪn] [traɪ'ʌmfənt] [təʊn]
Ye sound us in triumphant tone
叶 声音 我们 在 凯 语气

你们用胜利的语气向我们致意

[ðə; ði] ['sʌmənz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [haɪ] [rɪ'freɪn] , { - } { - } { - }
The summons of your high refrain , { 108 } { 109 } { 110 }
这 传票 的 你的 高的 避免 , { - } { - } { - }

你高亢的吟唱的召唤，{108}{109}{110}

['ɑːveɪ] ! { - }
AVE ! { 111 }
大道 ! { - }

AVE！{111}

['ɑːveɪ] !
AVE !
大道 !

AVE！

[æn; ən] [əʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sen'tiːnəri] [ɒv; əv] ['ʃɛliz] [bɜːθ]
AN ODE FOR THE CENTENARY OF SHELLEY'S BIRTH
一个 颂 为了 这 百年纪念 的 雪莱的 出生

为纪念雪莱诞辰一百周年而作的颂歌

[aɪ]
I
我

我

[əʊ]['træŋkwɪl] [medəuz] , ['grɑːsi] - ,
O tranquil meadows , grassy Tantramar ,
哦 宁静 草地 , 草丛 - ,

哦，宁静的草地，绿草茵茵的坦特拉玛尔，

[waɪd] ['mɑːrʃəz] ['evə(r)] [wɒʃt] [ɪn] [klɪrɪst] [eə(r)] ,
Wide marshes ever washed in clearest air ,
宽的 沼泽 曾经 洗过 在 最清晰 空气 ,

广袤的沼泽地，曾被最纯净的空气洗涤过。

['weðə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][səʊl][ænd; ənd]['spektrəl][stɑː(r)]
Whether beneath the sole and spectral star
无论 下面 这 唯一 和 光谱 星星

无论是在孤寂而又充满光谱的星空之下

[ðə; ði][dɪə(r)] [sɪ'verəti] [ɒv; əv] [dɔːn] [juː; jʊ][weə(r)] ,
The dear severity of dawn you wear ,
这 亲爱的 严重性 的 黎明 你 穿 ,

你所佩戴的黎明那份令人心生敬畏的严酷，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['æmpl] [deɪ]
Or whether in the joy of ample day
或者 无论 在 这 喜悦 的 充足 天

或者，无论是在阳光灿烂的日子里，还是在充满喜悦的白昼里。

[ænd; ənd] ['spiːtʃləs] ['ekstəsi] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [dʒuːn]
And speechless ecstasy of growing June
和 无言 狂喜 的 生长 六月

六月渐长的无言狂喜

[juː; jʊ][laɪ][ænd; ənd] [driːm] [ðə; ði] [lɒŋ] [bluː] ['aʊəz] [ə'weɪ]
You lie and dream the long blue hours away
你 说谎 和 梦 这 长的 蓝色的 小时 离开

你躺着，做着美梦，消磨着漫长的蓝色时光。

[tɪl] ['naɪtfɔːl] ['kɒmz] [tuː] [suːn] ,
Till nightfall comes too soon ,
直到 黄昏 来 也 很快 ,

直到夜幕过早降临，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] , ['neɪkɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'stɑːrd] [naɪt] ,
Or whether , naked to the unstarred night ,
或者 无论 , 裸 到 这 无星级 夜晚 ,

或者，是否赤身裸体地面对没有星光的夜空，

[juː; jʊ] [streɪk] [wɪð] ['wʌndərɪŋ] [ɔː] [maɪ] ['ɪnwəd] [saɪt] , —
You strike with wondering awe my inward sight , —
你 罢工 和 好奇 敬畏 我的 向内 视线 , —

你以惊奇和敬畏之心触动了我的内心，——

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ai][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] , [haʊ] [maɪ] [driːmz]
You know how I have loved you , how my dreams
你 知道 如何 我 有 喜爱 你 , 如何 我的 梦境

你知道我有多爱你，我的梦境如何

[gəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] , [ðəʊ] [ðə; ði] [j'iəz]
Go forth to you with longing , though the years
去 前进 到 你 和 渴望 , 尽管 这 年

带着思念走向你，尽管岁月流逝

[ðæt] [tɜːn] [nɒt] [bæk] [laɪk][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [striːmz]
That turn not back like your returning streams
那 转动 不是 后退 喜欢 你的 返回 溪流

那不会像你回流的溪流一样回头。

[ænd; ənd][feɪn] [wʊd] [mɪst][ðə; ði] ['meməri] [wɪð] [tɪəz] , { - }
And fain would mist the memory with tears , { 112 }
和 欣然 会 薄雾 这 记忆 和 眼泪 , { - }

费恩会用泪水模糊这段记忆，{112}

[ðəʊ] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [j'iəz] [dɪ'naɪ]
Though the inexorable years deny
尽管 这 无情的 年 否定

尽管岁月无情地否定

[maɪ] [fiːt] [ðə; ði] ['feləʊʃɪp] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [diːp] [grɑːs] ,
My feet the fellowship of your deep grass ,
我的 脚 这 奖学金 的 你的 深的 草 ,

我的双脚与你茂密的草地融为一体，

['or] [wɪtʃ] , [æz; əz] ['or] [ə'nʌðə(r)] , ['tendərə(r)][skaɪ] ,

O'er	which	,	as	o'er	another	,	tenderer	sky	,
超过	哪个	,	作为	超过	其他	,	投标人	天空	,

在那之上，正如在另一个更加温柔的天空之上，

[klaʊd] ['fæntəmz] [drɪft][ænd; ənd][pɑːs] , —

Cloud	phantoms	drift	and	pass	,	—
云	幻影	漂移	和	经过	,	—

云雾缭绕，飘然而过。

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ]['kɒnfɪdənt] [lʌv] , [sɪns] [fɜːst] , [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

You	know	my	confident	love	,	since	first	,	a	child	,
你	知道	我的	自信的	爱	,	自从	第一的	,	一个	孩子	,

你知道我那份坚定不移的爱，从我还是个孩子的时候就开始了。

[ə'mɪd][jɔː(r); jə(r)] [weɪsts] [ɒv; əv] [griːn] [aɪ] ['wɔndə] [waɪld] .

Amid	your	wastes	of	green	I	wandered	wild	.
之中	你的	废物	的	绿色的	我	漫步	荒野	.

我在你那片绿色的荒芜之地漫无目的地游荡。

[θriː]

III

三、

三

[ɪn'kɒnstənt] , ['iːgə(r)] , ['kjʊəriəs] , [aɪ] [rəum] ;

Inconstant	,	eager	,	curious	,	I	roamed	;
不稳定	,	渴望的	,	好奇的	,	我	漫游	;

我反复无常、渴望好奇、四处游荡；

[ænd; ənd]['evə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] ['riːtʃɪz] [l'ɔːd] [ˌem 'iː][ɒn] ;

And	ever	your	long	reaches	lured	me	on	;
和	曾经	你的	长的	到达	诱饵	我	在	;

你那绵延不绝的触角一直吸引着我；

[ænd; ənd]['evə(r)] ['or] [maɪ] [fiːt] [jɔː(r); jə(r)] [græs] [fəʊmd] ,

And	ever	o'er	my	feet	your	grasses	foamed	,
和	曾经	超过	我的	脚	你的	草	泡沫	,

我的脚下，青草不断泛起泡沫，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [aɪz] [jɔː(r); jə(r)][fɑː(r)][hə'raɪz(ə)nz] [ʃɒn] .

And	in	my	eyes	your	far	horizons	shone	.
和	在	我的	眼睛	你的	远的	地平线	闪耀	.

在我眼中，你那远方的地平线闪耀着光芒。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wʊd] [juː; jʊ] ([æz; əz][ə; eɪ] ['stɪlnəs] [fel]

But	sometimes	would	you	(	as	a	stillness	fell
但	有时	会	你	(	作为	一个	寂静	跌倒

但有时你会（当寂静降临

[ænd; ənd][ɒn][maɪ] [pʌls] [juː; jʊ][leɪd][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [pɑːm]) ,

And	on	my	pulse	you	laid	a	soothing	palm	)	,
和	在	我的	脉冲	你	铺设	一个	舒缓	棕榈	)	,

你将一只温暖的手掌放在我的脉搏上），

[ɪn'strʌkt] [maɪ] [ɪəz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][məʊst]['siːkrət] [spel] ;

Instruct	my	ears	in	your	most	secret	spell	;
指示	我的	耳朵	在	你的	最多	秘密	拼写	;

请用你最秘密的咒语来教导我的耳朵；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ðiː][kɑːm]

And	sometimes	in	the	calm
和	有时	在	这	冷静的

有时在平静中

[ɪ'nɪʃieɪt] [maɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [aɪz]
Initiate **my** **young** **and** **wondering** **eyes**
发起 我的 年轻的 和 好奇 眼睛

开启我年轻而充满好奇的双眼

[ʌn'tɪl] [maɪ]['spɪrɪt] [gruː] [mɔː(r)] [stɪl] [ænd; ənd] [waɪz] .
Until **my** **spirit** **grew** **more** **still** **and** **wise** **.**
直到 我的 精神 生长 更多的 仍然 和 明智的 .

直到我的灵魂变得更加沉静和睿智。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[pɜːrdʒd] [wɪð] [haɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [dɪ'zaɪə(r)]
Purged **with** **high** **thoughts** **and** **infinite** **desire**
已清除 和 高的 想法 和 无限 欲望

被崇高的思想和无限的欲望所净化

[ai] ['entəd] ['fɪələs] [ðə; ði][məʊst]['həʊli] [pleɪs] ,
I **entered** **fearless** **the** **most** **holy** **place** **,**
我 进入 无畏 这 最多 圣 地方 ,

我无所畏惧地进入了至圣之地，

[rɪ'siːvd] [bɪ'twiːn] [maɪ][lɪps][ðə; ði]['siːkrət]['faɪə(r)] ,
Received **between** **my** **lips** **the** **secret** **fire** **,**
已收到 之间 我的 嘴唇 这 秘密 火 ,

我的唇间燃起了那秘密的火焰，

[ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒn][maɪ] [feɪs] . { - }
The **breath** **of** **inspiration** **on** **my** **face** **.** **{** **113** **}**
这 气息 的 灵感 在 我的 脸 . { - }

我脸上浮现出灵感的气息。{113}

[bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ðiːz] [reə(r)] [ɪ'luːmɪnd] ['aʊəz] ,
But **not** **for** **long** **these** **rare** **illumined** **hours** **,**
但 不是 为了 长的 这些 稀有的 照明 小时 ,

但这些难得的明亮时刻不会持续太久。

[ðə; ði] [diːp] [sə'praɪz] [ænd; ənd]['ræptʃə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .
The **deep** **surprise** **and** **rapture** **not** **for** **long** **.**
这 深的 惊喜 和 狂喜 不是 为了 长的 .

深深的惊喜和狂喜并没有持续太久。

[ə'gen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['kɒmən] , ['kaɪndli] ['flaʊəz] ,
Again **I** **saw** **the** **common** **,** **kindly** **flowers** **,**
再次 我 锯 这 常见的 , 亲切地 花朵 ,

我又看到了那些常见的、可爱的花朵。

[ə'gen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [sɒŋ]
Again **I** **heard** **the** **song**
再次 我 听到 这 歌曲

我又听到了这首歌

[ɒv; əv][ðə; ði][glæd]['bɒbəˌlɪŋk] ,
Of **the** **glad** **bobolink** **,**
的 这 高兴的 稻田鸟 ,

快乐的稻田鸟，

[huːz] ['lɪrɪk] [θrəʊt]
whose **lyric** **throat**
谁 歌词 喉

谁的抒情喉咙

[piːl] [laɪk][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv][smɔːl] [belz] [ə'fləʊt] .

Pealed	like	a	tangle	of	small	bells	afloat	.
剥皮	喜欢	一个	纠纷	的	小的	铃铛	漂浮	.

像一串漂浮的小铃铛，叮当作响。

[viː]

V
V

∨

[ðə; ði] [paʊns] [ɒv; əv]['mɒt(ə)ld] [mɑːʃ] - [hɔːk] [ɒn][hɪz; ɪz] [preɪ] ;

The	pounce	of	mottled	marsh	-	hawk	on	his	prey	;
这	猛扑	的	斑驳	沼泽	-	鹰	在	他的	猎物	;

斑嘴鹰扑向猎物；

[ðə; ði]['flɪkə(r)][ɒv; əv][sænd] - ['paipəz][ɪn][frɒm; frəm] [siː]

The	flicker	of	sand	-	pipers	in	from	sea
这	闪烁	的	沙	-	风笛手	在	从	海

海面上，矶鹬的身影闪烁着。

[ɪn] ['gʌsti] [fl'ɒks] [ðæt] [pʌft] [ænd; ənd][fled] ; [ðə; ði] [pleɪ]

In	gusty	flocks	that	puffed	and	fled	;	the	play
在	阵风	羊群	那	膨胀的	和	逃亡	;	这	玩

在狂风中，成群的鸟儿扑腾着翅膀，四散逃窜；戏剧

[ɒv; əv] [fiːld] - [maɪs][ɪn][ðə; ði] [vetʃ] ; — [ðiːz] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Of	field	-	mice	in	the	vetches	;	—	these	to	me
的	场地	-	小鼠	在	这	野猫	;	—	这些	到	我

野豌豆丛中的田鼠；——这些对我来说

[wɜː(r); wə(r)]['memərəb(ə)l] [ɪ'vents] .

Were	memorable	events	.
是	难忘	活动	.

都是令人难忘的事件。

[bʌt; bət][məʊst] [ə'veil]

But	most	availed
但	最多	已利用

但大多数人利用了

[jɔː(r); jə(r)][streɪndʒ][ˌʌn'kwaɪət] ['wɔːtəz] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ]

Your	strange	unquiet	waters	to	engage
你的	奇怪的	不安	水	到	从事

你那诡异不安的水域，即将展开

[maɪ]['kɪndrəd] [hɑːrts] [kəm'pænjənʃɪp] ; [nɔː(r)] [feɪld]

My	kindred	heart's	companionship	;	nor	failed
我的	亲属	心脏的	友谊	;	也不	失败的

我同心同德的陪伴；从未失败

[tuː; tə][grɑːnt] [ðɪs] ['herɪtɪdʒ] , —

To	grant	this	heritage	,	—
到	授予	这	遗产	,	—

为了授予这项遗产，——

[ðæt] [ɪn][maɪ][veɪns][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][mʌst; məst][ə'baɪd]

That	in	my	veins	for	ever	must	abide
那	在	我的	静脉	为了	曾经	必须	遵守

那将永远流淌在我的血液里

[ðə; ði] [ɜːdʒ] [ænd; ənd][ˌflʌktʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] .

The	urge	and	fluctuation	of	the	tide	.
这	敦促	和	波动	的	这	潮	.

潮汐的涌动与波动。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ðə; ði] ['mɪstɪk] ['rɪvə(r)] [wens] [ju:; jʊ] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ,
The **mystic** **river** **whence** **you** **take** **your** **name** **,**
这 神秘 河 何处 你 拿 你的 姓名 ,

你名字的由来，是那条神秘的河流。

['rɪvə(r)][ɒv; əv] ['hʌbʌb] , ['rɔ:kəs] - ,
River **of** **hubbub** **,** **raucous** **Tantramar** **,**
河 的 尘嚣 , 沙哑 - ,

喧闹的河流，喧闹的坦特拉玛尔，

[ʌn'teɪməb(ə)l][ænd; ənd]['tʃeɪndʒəb(ə)l][æz; əz] [fleɪm] ,
Untamable **and** **changeable** **as** **flame** **,**
难以驯服的 和 多变 作为 火焰 ,

像火焰一样难以驯服、变化无常

[ˌaɪ 'ti:] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [kəm'peld] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][ə'fɑ:(r)] , { - }
It **called** **me** **and** **compelled** **me** **from** **afar** **,** **{** **114** **}**
它 称为 我 和 被迫 我 从 远方 , { - }

它从远处呼唤我，驱使我，{114}

['ʃeɪpɪŋ] [maɪ] [səʊl] [wɪð] [ɪts] [ɪm'petʃuəs] [stres] .
Shaping **my** **soul** **with** **its** **impetuous** **stress** **.**
成型 我的 灵魂 和 它是 浮躁 压力 .

它那汹涌澎湃的压力塑造了我的灵魂。

[wen] [ɪn][ɪts] ['geɪpɪŋ] ['tʃæn(ə)l] [di:p] [wɪð'drɔ:n]
When **in** **its** **gaping** **channel** **deep** **withdrawn**
什么时候 在 它是 张开的 渠道 深的 撤回

当它深深地缩回在它张开的通道里时

[ɪts] [weɪvz] [ræn] ['kraɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪldənəs]
Its **waves** **ran** **crying** **of** **the** **wilderness**
它是 波浪 跑 哭泣 的 这 荒野

它的波浪奔涌着，仿佛在呼唤荒野的哭泣

[ænd; ənd][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [stɑ:z] [ænd; ənd] [dɔ:n] ,
And **winds** **and** **stars** **and** **dawn** **,**
和 风 和 明星 和 黎明 ,

还有风、星辰和黎明，

[haʊ] [aɪ] [kəm'pænjən] [ðem; ðəm][ɪn] [spi:d] [sə'blaɪm] ,
How **I** **companioned** **them** **in** **speed** **sublime** **,**
如何 我 陪伴 他们 在 速度 升华 ,

我如何以超凡的速度陪伴他们，

[led] [aʊt] [ə; eɪ]['veɪgrənt][ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [taɪm] !
Led **out** **a** **vagrant** **on** **the** **hills** **of** **Time** **!**
引领 出去 一个 流浪汉 在 这 丘陵 的 时间 !

带领一个流浪汉来到时间的山丘！

[sevn]
VII
七

第七章

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [flʌd] [keɪm] ['rɔ:rɪŋ] [ɪn]
And **when** **the** **orange** **flood** **came** **roaring** **in**
和 什么时候 这 橙子 洪水 来了 咆哮 在

当橙色的洪流咆哮而来

[frɒm; frəm] - ['tʌmblɪŋ] [trɒfs] [ænd; ənd] [taɪd] - [wɔ:n] [keɪvz] ,
From **Fundy's** **tumbling** **troughs** **and** **tide** **-** **worn** **caves** **,**
从 - 翻滚 水槽 和 潮 - 磨损 洞穴 ,

从芬迪湾跌宕起伏的河谷和潮汐侵蚀形成的洞穴，

[waɪl] [red] - [flæts] [wɜ:(r); wə(r)] ['draʊnd] [wɪð] [dɪn]
While **red** **Minudie's** **flats** **were** **drowned** **with** **din**
尽管 红色的 - 公寓 是 溺水 和 din

当红色的米努迪公寓被喧闹声淹没时

[ænd; ənd] [rʌf] - [frʌnt] [ɔ'pju:n, ə-] [ðə; ði] [weɪvz] ,
And **rough** **Chignecto's** **front** **oppugned** **the** **waves** **,**
和 粗糙的 - 正面 反对 这 波浪 ,

而粗糙的奇格内克托号船头则迎着海浪翻滚，

[haʊ] ['blaɪðli] [wɪð] [ðə; ði] ['reflʊənt] [fəʊm] [ai] [ɹ'eɪsd]
How **blithely** **with** **the** **refluent** **foam** **I** **raced**
如何 兴高采烈地 和 这 回流液 泡沫 我 比赛

我多么轻松地与回流泡沫一起比赛

['ɪnlənd; ɪn'lænd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['reɪdiənt]['kæzəm] , [ɪk'splɔ:rɪŋ]
Inland **along** **the** **radiant** **chasm** **,** **exploring**
内陆 沿着 这 辐射状 深渊 , 探索

沿着光芒四射的峡谷向内陆探索

[ðə; ði] [gri:n] [sə'lemnəti] [wɪð] ['bɔɪstərəs] [heɪst] ;
The **green** **solemnity** **with** **boisterous** **haste** **;**
这 绿色的 严肃 和 喧闹的 匆忙 ;

绿色庄严中带着喧闹的匆忙；

[maɪ] [pʌls] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ['aʊtpɔ:rɪŋ]
My **pulse** **of** **joy** **outpouring**
我的 脉冲 的 喜悦 倾泻

我心中涌动的喜悦

[tu:; tə]['vɪzɪt][ɔ:l][ðə; ði] [kri:ks] [ðæt] [twɪst] [ænd; ənd] [ʃaɪn]
To **visit** **all** **the** **creeks** **that** **twist** **and** **shine**
到 访问 全部 这 小溪 那 捻 和 闪耀

去游览所有蜿蜒闪耀的小溪。

[frɒm; frəm] [ˌboʊz'ʒɜ:r] [tu:; tə]['ʌtməʊst] - .
From **Beauséjour** **to** **utmost** **Tormentine** **.**
从 博塞茹尔 到 极致 - .

从博塞茹尔到最远的托尔芒廷。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] , [wen] [ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd] [st'ɪld]
And **after** **,** **when** **the** **tide** **was** **full** **,** **and** **stilled**
和 后 , 什么时候 这 潮 曾是 满的 , 和 静止

之后，当潮水涨满，平静下来的时候

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['si:ðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪs] ,
A **little** **while** **the** **seething** **and** **the** **hiss** **,**
一个 小的 尽管 这 沸腾 和 这 嘶 ,

一阵沸腾和嘶嘶声之后，

[ænd; ənd] ['evri] ['trɪbjətri] ['tʃæn(ə)l] [fɪld]
And **every** **tributary** **channel** **filled**
和 每一个 支流 渠道 已填

每一条支流都充满了水。

[tuː; tə][ðə; ði][brɪm] [wɪð] ['rəʊzi] [striːmz] [ðæt] [sweld] [tuː; tə] [kɪs] { - }
To the brim with rosy streams that swelled to kiss { 115 }
到 这 帽檐 和 红润 溪流 那 肿胀 到 吻 { - }

满溢着玫瑰色的溪流，汇聚成吻{115}

[ðə; ði] [grɑːs] - [ruːts] [ɔːl][ə; eɪ] - [wɒʃ] [ænd; ənd] [guːs] - [tʌŋ] [waɪld]
The grass - roots all a - wash and goose - tongue wild
这 草 - 根 全部 一个 - 洗 和 鹅 - 舌头 荒野

草根阶层一片混乱，胡言乱语

[ænd; ənd][sɔːlt] - [sæp] ['rəʊzməri] , — [ðen] [haʊ] [wel] ['kɒntent]
And salt - sap rosemary , — then how well content
和 盐 - 树液 迷迭香 , — 然后 如何 出色地 内容

还有盐渍迷迭香，——那该有多满足啊

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə][rest][ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ] ['breθləs] [tʃaɪld]
I was to rest me like a breathless child
我 曾是 到 休息 我 喜欢 一个 喘不过气 孩子

我本该像个喘不过气的孩子一样休息。

[wɪð] [pleɪ] - [taɪm] ['ræptʃə(r)] [spent] , —
With play - time rapture spent , —
和 玩 - 时间 狂喜 花费 , —

玩耍的快乐时光结束了，——

[tuː; tə] [læps] [ænd; ənd]['lɔɪtə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
To lapse and loiter till the change should come
到 失效 和 游荡 直到 这 改变 应该 来

懈怠徘徊，直到变革来临。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [flʌdz] [tɜːn] ['siːwəd] , ['rɔːrɪŋ] [həʊm] .
And the great floods turn seaward , roaring home .
和 这 伟大的 洪水 转动 向海 , 咆哮 家 .

于是，滔天洪水转向大海，咆哮着奔涌而来。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ænd; ənd] [naʊ] , [əʊ]['træŋkwɪl] ['mɑːrʃəz] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)][vɑːst]
And now , O tranquil marshes , in your vast
和 现在 , 哦 宁静 沼泽 , 在 你的 广阔的

而现在，哦，宁静的沼泽，在你广阔的

[səˈrenəti] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [ænd; ənd][ɒv; əv] [driːm] ,
Serenity of vision and of dream ,
宁静 的 想象 和 的 梦 ,

宁静的愿景与梦想，

[hweəˈθruː] [baɪ] ['evri] ['ɪntrɪkət] [veɪn][hæv; həv] [pɑːst]
Wherethrough by every intricate vein have passed
由此 经过 每一个 错综复杂 静脉 有 通过了

其中每一条错综复杂的血管都穿过

[wɪð] [dʒɔɪ] [ɪmˈpetʃuəs] [ænd; ənd][peɪn][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm]
With joy impetuous and pain supreme
和 喜悦 浮躁 和 疼痛 最高

喜悦奔放，痛苦至极

[ðə; ði] [ʃɑːp] [fɪəs] [taɪdz] [ðæt] [tʃeɪf] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [ɜːθ]
The sharp fierce tides that chafe the shores of earth
这 锋利的 凶猛的 潮汐 那 摩擦 这 海岸 的 地球

猛烈汹涌的潮汐冲击着地球的海岸

[ɪn] ['endləs] [ænd; ənd] [kən'troʊləs] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] ,

In	endless	and	controlless	ebb	and	flow	,
在	无尽的	和	无控制	落潮	和	流动	,

在无休止且不可控的潮起潮落中，

['streɪndʒli] [ə'kɪn][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hɪm] [huːz] [bɜːθ]

Strangely	akin	you	seem	to	him	whose	birth
奇怪的	类似的	你	似乎	到	他	谁	出生

你似乎与他有着某种奇特的相似之处，他的出生地

[wʌn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ]

One	hundred	years	ago
一	百	年	前

一百年前

[wɪð] ['faɪəri] ['sʌkə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv] [sɒŋ]

With	fiery	succour	to	the	ranks	of	song
和	火热	救助	到	这	排名	的	歌曲

用炽热的援军鼓舞歌唱的队伍

[dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['geɪts] [ɒv; əv] [rɒθ] [ænd; ənd] [rɒŋ] .

Defied	the	ancient	gates	of	wrath	and	wrong	.
违抗	这	古老的	大门	的	愤怒	和	错误的	.

违抗了古老的愤怒与邪恶之门。

[eks]

X
X

X

[laɪk] [jɔːz] , [əʊ] ['mɑːrʃəz] , [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃənət] [brest] ,

Like	yours	,	O	marshes	,	his	compassionate	breast	,
喜欢	你的	,	哦	沼泽	,	他的	富有同情心	胸部	,

就像你的一样，哦，沼泽，他那充满怜悯的胸怀，

[weər'ɪn] [ə'bəʊd][ɔːl] [driːmz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [piːs] ,

Wherein	abode	all	dreams	of	love	and	peace	,
其中	住所	全部	梦境	的	爱	和	和平	,

其中蕴藏着所有关于爱与和平的梦想，

[wɒz; wəz] ['tɔːtʃəd] [wɪð] [pə'petʃuəl] [ʌn'rest] .

Was	tortured	with	perpetual	unrest	.
曾是	受折磨	和	永久	动荡	.

饱受持续不断的动荡不安之苦。

[naʊ] [laʊd] [wɪð] [flʌd] , [naʊ] ['læŋgwɪd] [wɪð] [rɪ'liːs] , { - }

Now	loud	with	flood	,	now	languid	with	release	,	{	116	}
现在	大声	和	洪水	,	现在	慵懒的	和	发布	,	{	-	}

时而喧嚣如洪水，时而慵懒如释放，{116}

[naʊ] ['pɔɪnjənt] [wɪð] [ðə; ði] ['ləʊnli] [eb] , [ðə; ði] [straɪf]

Now	poignant	with	the	lonely	ebb	,	the	strife
现在	令人心酸的	和	这	孤独	落潮	,	这	冲突

如今，随着孤独的退潮，这场纷争显得格外凄美。

[ɒv; əv] [taɪdz] [frɒm; frəm][ðə; ði][sɔːlt] [siː] [ɒv; əv]['hjuːmən][peɪn]

Of	tides	from	the	salt	sea	of	human	pain
的	潮汐	从	这	盐	海	的	人类	疼痛

来自人类痛苦的咸海的潮汐

[ðæt] [hɪs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['perələs] [kəʊsts] [ɒv; əv][laɪf]

That	hiss	along	the	perilous	coasts	of	life
那	嘶	沿着	这	危险的	海岸	的	生活

那嘶嘶作响的声音沿着生命危险的海岸线传来。

[biːt] [ɪn][hɪz; ɪz]['iːgə(r)] [breɪn] ;
Beat in his eager brain ;
打 在 他的 渴望的 脑 ;

在他急切的脑海中回荡;

[bʌt; bət][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt]
But all about the tumult of his heart
但 全部 关于 这 骚乱 的 他的 心

但这一切都与他内心的波澜起伏有关

[stretʃt] [ðə; ði] [greɪt] [kɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'lestiəl] [ɑːt] .
Stretched the great calm of his celestial art .
拉伸 这 伟大的 冷静的 的 他的 天体 艺术 .

展现了他天界艺术的伟大宁静。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

['ðeəfɔː(r)] [wɪð] [nəʊ][fɑː(r)] [flaɪt] , [frɒm; frəm] -
Therefore with no far flight , from Tantramar
所以 和 不 远的 航班 , 从 -

因此，无需远行，从坦特拉玛尔出发

[ænd; ənd][maɪ] [stɪl] [wɜːld] [ɒv; əv] ['ekstəsi] , [tuː; tə] [ðiː] ,
And my still world of ecstasy , to thee ,
和 我的 仍然 世界 的 狂喜 , 到 你 ,

而我那宁静的极乐世界，献给你。

['ʃeli] , [tuː; tə] [ðiː] [aɪ] [tɜːn] , [ðə; ði]['ævətɑː(r)]
Shelley , to thee I turn , the avatar
雪莱 , 到 你 我 转动 , 这 头像

雪莱，我转向你，化身

[ɒv; əv] [sɒŋ] , [lʌv] , [driːm] , [dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd] ['lɪbəti] ;
Of Song , Love , Dream , Desire and Liberty ;
的 歌曲 , 爱 , 梦 , 欲望 和 自由 ;

歌声、爱情、梦想、欲望和自由;

[tuː; tə] [ðiː] [aɪ] [tɜːn] [wɪð] ['revərənt] [hændz][ɒv; əv] [preə(r)]
To thee I turn with reverent hands of prayer
到 你 我 转动 和 虔诚的 双手 的 祷告

我以虔诚的双手向你祈祷

[ænd; ənd][lɪps] [ðæt] [feɪn] [wʊd] [iːz] [maɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [preɪz] ,
And lips that fain would ease my heart of praise ,
和 嘴唇 那 欣然 会 舒适 我的 心 的 称赞 ,

还有那渴望抚慰我心中赞美之情的嘴唇，

[huːm] [tʃiːf] [ɒv; əv][ɔːl] [huːz] [braʊz] [prə'fetɪk] [weə(r)]
Whom chief of all whose brows prophetic wear
谁 首席 的 全部 谁 眉毛 预言 穿

众首领之首，其眉宇间闪耀着预言的光芒

[ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd]['seɪkrɪd] [beɪz]
The pure and sacred bays
这 纯的 和 神圣 海湾

纯净而神圣的海湾

[aɪ] ['wɜːʃɪp] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['wəːʃip] [sɪns] [ðə; ði]['aʊə(r)]
I worship , and have worshipped since the hour
我 崇拜 , 和 有 崇拜 自从 这 小时

我敬拜，从创世之初就一直敬拜。

[wen] [fɜːst] [ai] [felt] [ðaɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃeɪnlɪs] ['paʊə(r)] .

When	first	I	felt	thy	bright	and	chainless	power	.
什么时候第一的	我	毛毡	你的	明亮的	和	无链	力量	.	

当我第一次感受到你那耀眼而无拘无束的力量。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII

十二

十二

[ə'baʊt] [ðaɪ] ['ʃeltəd] ['kreɪd(ə)l] , [ɪn] [ðə; ði] [griːn]

About	thy	sheltered	cradle	,	in	the	green
关于	你的	避难所	摇篮	,	在	这	绿色的

在你绿荫掩映的摇篮旁

[ʌn'trʌb(ə)ld] [grəʊvz] [ɒv; əv] ['sʌsɪks] , [bruːd] [fɔːmz]

Untroubled	groves	of	Sussex	,	brooded	forms
平静无波	小树林	的	苏塞克斯	,	沉思	表格

苏塞克斯郡宁静的树林，孕育着生命的形态

[ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌðərz] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'siːn] , —

That	to	the	mother's	eye	remained	unseen	,	—
那	到	这	母亲的	眼睛	剩余	看不见	,	—

母亲的眼中却看不到这一点。

[t'ɛɹəz] [ænd; ənd] ['ɑːdə(r)] , ['pæʃənət] [həʊps] , [ænd; ənd] [stɔːrmz] { - }

Terrors	and	ardours	,	passionate	hopes	,	and	storms	{	117	}
恐怖	和	热情	,	热情的	希望	,	和	暴风雨	{	-	}

恐惧与热情，炽热的希望，以及风暴{117}

[ɒv; əv] [fɪəs] [rɪ'trɪbjətɪv] ['fjʊəri] , [sʌtʃ] [æz; əz] [dʒ'ɑːd]

Of	fierce	retributive	fury	,	such	as	jarred
的	凶猛的	报复性的	愤怒	,	这样的	作为	罐装

如同遭受猛烈报复般的愤怒，例如惊吓

['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['septəd] [kriːdz] , [ænd; ənd] [kɑːst] [daʊn] [kɪŋz] ,

Ancient	and	sceptred	creeds	,	and	cast	down	kings	,
古老的	和	权杖	信条	,	和	投掷	向下	国王	,

古老的、受人拥戴的信条，以及被推翻的君王，

[ænd; ənd] [ɒft] [ðə; ði] ['həʊli] [kɔːz] [ɒv; əv] ['friːdəm] ['mɑːd]

And	oft	the	holy	cause	of	Freedom	marred
和	经常	这	圣	原因	的	自由	受损

而神圣的自由事业常常遭到破坏

[wɪð] [lʌst] [ɒv; əv] [miːn] [θɪŋz] ,

With	lust	of	meaner	things	,
和	欲望	的	更卑鄙	事物	,

怀着对卑劣事物的欲望，

[wɪð] ['gɪltləs] [blʌd] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['frenzid] [kraɪm]

With	guiltless	blood	,	and	many	a	frenzied	crime
和	无罪	血	,	和	许多	一个	丧心病狂	犯罪

带着无辜的鲜血，以及许多疯狂的罪行

[deəd] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˌʌnfər'gɛtfəl] [taɪm] .

Dared	in	the	face	of	unforgetful	Time	.
敢于	在	这	脸	的	难忘的	时间	.

敢于直面无情的时光。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII

十三

十三

[ðə; ði][stɑː(r)] [ðæt] [bɜːnz] [ɒn] [ˌrevə'luːʃn] [sməʊt]
The **star** **that** **burns** **on** **revolution** **smote**
这 星星 那 烧伤 在 革命 猛击

革命中燃烧的星辰

[waɪld] [hiːts] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɒn] [ðaɪn] [ə'sendənt] [sfɪə(r)] ,
Wild **heats** **and** **change** **on** **thine** **ascendant** **sphere** **,**
荒野 加热 和 改变 在 你的 上升 领域 ,

你上升的领域中充满了狂野的酷热和变化，

[huːz] ['ɪnfluəns] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊt]
Whose **influence** **thereafter** **seemed** **to** **float**
谁 影响 此后 似乎 到 漂浮

此后，其影响力似乎有所减弱。

[θruː] ['meni] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'klɪps] [ɒv; əv] [rɒθ] [ænd; ənd] [fɪə(r)] ,
Through **many** **a** **strange** **eclipse** **of** **wrath** **and** **fear** **,**
通过 许多 一个 奇怪的 蚀 的 愤怒 和 害怕 ,

经历了无数次充满愤怒和恐惧的奇异阴霾，

['dɪmɪŋ] [ə'waɪl] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lʌv] .
Dimming **awhile** **the** **radiance** **of** **thy** **love** **.**
调光 一会儿 这 辐射 的 你的 爱 .

暂时黯淡你爱的光辉。

[bʌt; bət] [stɪl] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn] [ðaɪ] [nə'tɪvəti] ,
But **still** **supreme** **in** **thy** **nativity** **,**
但 仍然 最高 在 你的 耶稣诞生 ,

但你与生俱来的本质依然至高无上，

[ɔːl] [dɑːk] , [ɪn'vɪdiəs] ['æspekts] [fɑː(r)] [ə'bʌv] ,
All **dark** **,** **invidious** **aspects** **far** **above** **,**
全部 黑暗的 , 令人厌恶的 方面 远的 多于 ,

所有黑暗、阴险的方面都远在上方，

[biːmd] [wʌn] [klɪə(r)] [ɔːb] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , —
Beamed **one** **clear** **orb** **for** **thee** **,** **—**
光束 一 清除 球体 为了 你 , —

为你投射出一颗明亮的光球，——

[ðə; ði][stɑː(r)] [huːz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [dʒʌst] [ænd; ənd] [strɒŋ]
The **star** **whose** **ministrations** **just** **and** **strong**
这 星星 谁 服事 只是 和 强的

那颗星，其服务公正而有力

[kən'trəʊld] [ðə; ði] ['taɪələs] [flaɪt] [ɒv; əv] ['dɑːntiz] [spŋ] .
Controlled **the** **tireless** **flight** **of** **Dante's** **song** **.**
受控 这 不知疲倦 航班 的 但丁的 歌曲 .

掌控着但丁之歌永不停歇的旋律。

[ˌeksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[wɪð] [haʊ] ['ɔːgəst] [kən'trɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɒt] [tɪəz]
With **how** **august** **contrition** **,** **and** **what** **tears**
和 如何 八月 忏悔 , 和 什么 眼泪

带着何等庄严的忏悔，以及何等的泪水

[ɒv; əv] [ˌpenɪ'tenʃl] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [ʃeɪm] ,
Of **penitential** **unavailing** **shame** **,**
的 忏悔 徒劳无功 耻辱 ,

忏悔无果的羞耻感，

[ðaɪ] ['venərəb(ə)l]['fɒstə(r)] - ['mʌðə(r)] [h'iəz]
Thy venerable foster - mother hears
你的 可敬 促进 - 母亲 听到

你尊敬的养母听到了

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ɪm'piːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] [neɪm] , { - }
The sons of song impeach her ancient name , { 118 }
这 儿子们 的 歌曲 劾 她 古老的 姓名 , { - }

歌中之子质疑她古老的名声，{118}

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][wʌn] [ræʃ] ['aʊə(r)][ɒv; əv]['æŋgə(r)][blaɪnd]
Because in one rash hour of anger blind
因为 在 一 皮疹 小时 的 愤怒 瞎的

因为在一时冲动和愤怒之下，他变得盲目

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðiː] [fɔːθ] [ɪn]['eksaɪl] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [fiːt]
She thrust thee forth in exile , and thy feet
她 推力 你 前进 在 流亡 , 和 你的 脚

她将你驱逐出境，还有你的双脚

[tuː] [suːn] [tuː; tə] ['ɜːrθs] [waɪld]['aʊtə(r)] [weɪz] [kən'saɪnd] , —
Too soon to earth's wild outer ways consigned , —
也 很快 到 地球的 荒野 外 方式 寄售 , —

过早地将它交付给地球狂野的外太空——

[fɑː(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wel] - [lʌvd] [siːt] ,
Far from her well - loved seat ,
远的 从 她 出色地 - 喜爱 座位 ,

远离她心爱的座位，

[fɑː(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['stjuːdiəs] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['stɔːrid] ['taʊəz]
Far from her studious halls and storied towers
远的 从 她 好学的 大厅 和 有故事的 塔楼

远离她那书香门第和历史悠久的塔楼

[ænd; ənd] ['wiːdi] ['aɪsɪs]['waɪndɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['flaʊəz] .
And weedy Isis winding through his flowers .
和 杂草 伊西斯 绕线 通过 他的 花朵 .

还有那杂草丛生的伊西斯，蜿蜒穿过他的花丛。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [ˌðens'fɔːθ] [ðə; ði] ['breθləs] [tʃaɪld][ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] ,
And thou , thenceforth the breathless child of change ,
和 你 , 此后 这 喘不过气 孩子 的 改变 ,

而你，从此以后，这变革中喘不过气来的孩子，

[ðaɪn] [əʊn] [ə'læstɔː] , [ɒn][æn; ən] ['endləs] [kwest]
Thine own Alastor , on an endless quest
瘦 自己的 阿拉斯托 , 在 一个 无尽的 寻求

你自己的阿拉斯托，踏上永无止境的征程

[ɒv; əv][ˌʌnɪ'mædʒɪnd] ['lʌvlinəs] , [dɪdst][reɪndʒ] ,
Of unimagined loveliness , didst range ,
的 难以想象的 可爱 , 迪斯特 范围 ,

拥有难以想象的美丽，范围很广，

[ɜːrdʒd] ['evə(r)][baɪ][ðə; ði] [soʊlz] [dɪ'vaɪn] [ʌn'rest] .
Urged ever by the soul's divine unrest .
敦促 曾经 经过 这 灵魂的 神圣的 动荡 .

始终受到灵魂神圣不安的驱使。

[ɒv; əv] [ðæt] [haɪ] [kwest] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'rest] [dɪ'vaɪn]
Of **that** **high** **quest** **and** **that** **unrest** **divine**
的 那 高的 寻求 和 那 动荡 神圣的

那崇高的追求和那神圣的不安

[ðaɪ] [fɜ:st] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['mju:zɪk] [ðaʊ] [dɪdst] [meɪk] ,
Thy **first** **immortal** **music** **thou** **didst** **make** **,**
你的 第一的 不朽 音乐 你 迪斯特 制作 ,

你创作的第一首不朽乐曲，

[ˌɪn'rɔ:t] [wɪð] ['feəri] [ælp] , [ænd; ənd] [rɔɪs] , [ænd; ənd] [raɪn] ,
Inwrought **with** **fairy** **Alp** **,** **and** **Reuss** **,** **and** **Rhine** **,**
锻造 和 仙女 阿尔卑斯山 , 和 鲁伊斯 , 和 莱茵河 ,

充满了仙境般的阿尔卑斯山、罗伊斯河和莱茵河，

[ænd; ənd] ['fæntəm] ['si:z] [ðæt] [breɪk]
And **phantom** **seas** **that** **break**
和 幻影 海域 那 休息

还有那破碎的幽灵之海

[ɪn] ['saʊndləs] [fəʊm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [ɒv; əv] [taɪm] ,
In **soundless** **foam** **along** **the** **shores** **of** **Time** **,**
在 无声 泡沫 沿着 这 海岸 的 时间 ,

在时间海岸边无声的泡沫中，

['prizən] [ɪn] [ðaɪn] [ɪm'perɪʃəbl] [raɪm] .
Prisoned **in** **thine** **imperishable** **rhyme** **.**
被监禁 在 你的 不朽的 韵 .

囚禁于你永恒的韵律之中。

[ˌɛks'vi:'aɪ]
XVI
十六

十六

[ðaɪ'self] [ðə; ði] [lɑ:k] [mə'ləʊdiəs] [ɪn] [mɪd] - ['hev(ə)n] ;
Thyself **the** **lark** **melodious** **in** **mid** **-** **heaven** **;**
你自己 这 云雀 悦耳动听 在 中 - 天堂 ;

你自己就是那在天上歌唱的云雀；

[ðaɪ'self] [ðə; ði] ['prəʊtiən] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['tʃeɪnlɪs] [klaʊd] ,
Thyself **the** **Protean** **shape** **of** **chainless** **cloud** **,**
你自己 这 变化多端的 形状 的 无链 云 ,

祢自身，那无锁链云朵般变幻莫测的形态，

['pregnənt] [wɪð] [ˌelɪ'mentl] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['drɪvn]
Pregnant **with** **elemental** **fire** **,** **and** **driven**
孕 和 元素 火 , 和 驱动

怀有元素之火，并受驱使

[θru:] [di:ps] [ɒv; əv] ['kwɪvərɪŋ] [laɪt] , [ænd; ənd] ['dɑ:knəs] [laʊd] { - }
Through **deeps** **of** **quivering** **light** **,** **and** **darkness** **loud** **{** **119** **}**
通过 深水 的 颤抖 光 , 和 黑暗 大声 { - }

穿过颤动的光芒深处，以及响亮的黑暗{119}

[wɪð] ['tempɪst] , [jet] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [æz; əz] [preə(r)] ;
With **tempest** **,** **yet** **beneficent** **as** **prayer** **;**
和 暴风雨 , 然而 仁慈的 作为 祷告 ;

虽有风暴，却如祈祷般有益；

[ðaɪ'self] [ðə; ði] [waɪld] [west] [wɪnd] , [rɪ'lentləs] ['stru:ɪŋ]
Thyself **the** **wild** **west** **wind** **,** **relentless** **strewing**
你自己 这 荒野 西方 风 , 狠 散落

你自己就是狂野的西风，无情地散播

[ðə; ði] ['wɪðəd] [liːvz] [ɒv; əv] ['kʌstəm] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] ,

The	withered	leaves	of	custom	on	the	air	,
这	干枯	树叶	的	风俗	在	这	空气	,

空气中弥漫着习俗的枯萎气息，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [rek] [pə'sjuːɪŋ]

And	through	the	wreck	pursuing
和	通过	这	破坏	追求

穿过残骸追赶

['ɔr] [l'ʌvliɐ] ['ɑːrnoʊs] , [mɔː(r)][ɪm'pɪəriəl] [roʊmz] ,

O'er	lovelier	Arnos	,	more	imperial	Romes	,
超过	更可爱	阿诺斯	,	更多的	帝国	罗马	,

越过更美丽的阿尔诺斯河，更辉煌的罗马帝国，

[ðaɪ]['reɪdiənt] ['vɪʒnz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['vjuːlɪs] [hoʊmz] .

Thy	radiant	visions	to	their	viewless	homes	.
你的	辐射状	愿景	到	他们的	无视	房屋	.

你将光辉的景象带给他们看不见的家园。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

[ænd; ənd] [wen] [ðaɪ] [m'aɪtɪəst] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ðaʊ]

And	when	thy	mightiest	creation	thou
和	什么时候	你的	最强大的	创建	你

而当你最伟大的创造物.....

[wɜːt] [feɪn][tuː; tə]['bɒdi] [fɔːθ] , — [ðə; ði] ['dɔːntləs] [fɔːm] ,

Wert	fain	to	body	forth	,	—	the	dauntless	form	,
沃特	欣然	到	身体	前进	,	—	这	无畏	形式	,

渴望展现真身——那无畏的形态，

[ðə; ði][ɔːl] - [ɪn'djʊərɪŋ] , [ɔːl] - [fə'gɪvɪŋ] [braʊ]

The	all	-	enduring	,	all	-	forgiving	brow
这	全部	-	持久	,	全部	-	宽恕	眉头

永恒的、宽容的眉毛

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['taɪtn] , [ɪn][ðə; ði] [stɔːm]

Of	the	great	Titan	,	flinchless	in	the	storm
的	这	伟大的	泰坦	,	毫不畏惧	在	这	风暴

伟大的泰坦，在风暴中毫不畏惧

[ɒv; əv] [pæŋ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ænd; ənd] ['neɪmləs] [heɪts] ,

Of	pangs	unspeakable	and	nameless	hates	,
的	疼痛	无法形容	和	无名	讨厌	,

难以言喻的痛苦和无名的仇恨，

[jet] [rent][baɪ][ɔːl][ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ][ænd; ənd][wəu][ɒv; əv][men] ,

Yet	rent	by	all	the	wrongs	and	woes	of	men	,
然而	租	经过	全部	这	错误	和	烦恼	的	男人	,

然而，它却因人类的一切罪恶和苦难而撕裂。

[ænd; ənd]['traiəmf, -ʌmf][ɪn][hɪz; ɪz][peɪn] , [ðæt] [səʊ][ðeə(r)] [feɪts]

And	triumphing	in	his	pain	,	that	so	their	fates
和	胜利	在	他的	疼痛	,	那	所以	他们的	命运

而他的痛苦，正是他们的命运的胜利。

[mait] [biː; bi] [ə'sweidʒ] , — [əʊ] [ðen]

Might	be	assuaged	,	—	oh	then
可能	是	缓解	,	—	哦	然后

或许会好些，——哦，那

[aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [vɑːst] [kəm'pæʃənət] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðaɪn]
Out **of** **that** **vast** **compassionate** **heart** **of** **thine**
出去 的 那 广阔的 富有同情心 心 的 你的

从你那颗博大仁慈的心.....

[ðaʊ] [wɜːt] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ðə; ði] [driːm] [bɪ'naɪn] .
Thou **wert** **constrained** **to** **shape** **the** **dream** **benign** **.**
你 沃特 受限 到 形状 这 梦 良性 .

你被迫将梦想塑造成良性的。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

— [əʊ] [bɑːθs] [ɒv; əv][ˌkærə'kælə] , ['ɑːtʃɪz] [klæd]
— **O** **Baths** **of** **Caracalla** **,** **arches** **clad**
— 哦 浴室 的 卡拉卡拉 , 拱门 覆膜

—卡拉卡拉浴场，拱门覆盖着

[ɪn] [sʌtʃ] [træn'sendənt] ['ræpsədiz] [ɒv; əv] [griːn]
In **such** **transcendent** **rhapsodies** **of** **green**
在 这样的 超凡脱俗 狂想曲 的 绿色的

在如此超凡脱俗的绿色狂想曲中

[ðæt] [wʌn] [mait] [ges] [ðə; ði] [spraɪts] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][glæd]
That **one** **might** **guess** **the** **sprites** **of** **spring** **were** **glad**
那 一 可能 猜测 这 精灵 的 春天 是 高兴的

人们或许会猜测，春天的精灵们会很高兴。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][mə'dʒestɪk]['ruːɪn] , [jɔːz] [ðə; ði] [siːn] , { - }
For **your** **majestic** **ruin** **,** **yours** **the** **scene** **,** **{** **120** **}**
为了 你的 雄伟 废墟 , 你的 这 场景 , { - }

为了你那雄伟的废墟，这场景属于你，{120}

[ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv] [sens] [ænd; ənd] [θɔːt] ;
The **illuminating** **air** **of** **sense** **and** **thought** **;**
这 启发性的 空气 的 感觉 和 想法 ;

充满智慧和思想的氛围;

[ænd; ənd] [jɔːz] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [laɪt] , [əʊ] [skaɪz] [ɒv; əv] [rəʊm] ,
And **yours** **the** **enchanted** **light** **,** **O** **skies** **of** **Rome** **,**
和 你的 这 迷人的 光 , 哦 天空 的 罗马 ,

而那迷人的光芒，哦，罗马的天空，也属于你。

[weə(r)] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['vɪʒn] ['ɪntuː] [fɔːm] [wɒz; wəz] [rɔːt] ;
Where **the** **giant** **vision** **into** **form** **was** **wrought** **;**
在哪里 这 巨大的 想象 进入 形式 曾是 锻 ;

宏伟的构想在此成形;

[bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] ['bleɪzɪŋ] [dəʊm]
Beneath **your** **blazing** **dome**
下面 你的 炽烈 穹顶

在你炽热的穹顶之下

[ðə; ði] [ɪn'tensɪst] [sɒŋ] ['aʊə(r)]['læŋgwɪdʒ] ['evə(r)] [njuː]
The **intensest** **song** **our** **language** **ever** **knew**
这 最激烈 歌曲 我们的 语言 曾经 知道

我们语言中最为激烈的歌曲

[biːt] [ʌp] [ɪg'zɔːstləs] [tuː; tə][ðə; ði]['blaɪndɪŋ] [bluː] ! —
Beat **up** **exhaustless** **to** **the** **blinding** **blue** **!** **—**
打 向上 无排气 到 这 失明 蓝色的 ! —

痛击到无尽的蓝色!

[ˌɛksˌaɪˈɛks]

XIX

十九

十九世纪

[ðə; ði] [dəʊmz] [ɒv; əv]['piːzə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['taʊəz] [suː'pɜːb] ,

The	**domes**	**of**	**Pisa**	**and**	**her**	**towers**	**superb**	**,**
这	穹顶	的	比萨	和	她	塔楼	高超	,

比萨的圆顶和塔楼非常壮观，

[ðə; ði] ['mɜːtl] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪleks] [ðæt] [saɪ]

The	**myrtles**	**and**	**the**	**ilexes**	**that**	**sigh**
这	桃金娘	和	这	冬青树	那	叹

叹息的桃金娘和冬青树

['ɔr] [sæn; sɑːn][ˌdʒuːliˈɑːnoʊ] , [weə(r)] [nəʊ][dʒˈɑːz] [dɪ'stɜːb]

O'er	**San**	**Giuliano**	**,**	**where**	**no**	**jars**	**disturb**
超过	圣	朱利亚诺	,	在哪里	不	罐子	打扰

在圣朱利亚诺，没有罐子会打扰到你。

[ðə; ði] ['ləʊnli] - ['iːvnɪŋ] [kraɪ] ,

The	**lonely**	**aziola's**	**evening**	**cry**	**,**
这	孤独	-	晚上	哭	,

孤独的阿齐奥拉鸟在傍晚的鸣叫声

[ðə; ði] - [sʌn] - [kɪst] ['wɔːtəz] , — [ðiːz] [kən'spaɪə(r)]

The	**Serchio's**	**sun**	**-**	**kissed**	**waters**	**,**	**—**	**these**	**conspired**
这	-	太阳	-	亲吻	水	,	—	这些	密谋

塞尔基奥河阳光普照的海水——这些阴谋

[wɪð] ['pleɪtoʊz] [θiːm] ['ɒkʌlt] , [wɪð] ['dɑːntiz] [kɑːm]

With	**Plato's**	**theme**	**occult**	**,**	**with**	**Dante's**	**calm**
和	柏拉图的	主题	神秘学	,	和	但丁的	冷静的

柏拉图的主题是神秘主义，但丁的平静

['ræptʃə(r)][ɒv; əv] ['mɪstɪk] [lʌv] , [ænd; ənd][səʊ][ɪn'spaɪəd]

Rapture	**of**	**mystic**	**love**	**,**	**and**	**so**	**inspired**
狂喜	的	神秘	爱	,	和	所以	灵感

神秘之爱的狂喜，以及由此而来的灵感

[ðaɪ] [soʊlz] [ɪ'spaʊzl] [sɑːm] ,

Thy	**soul's**	**espousal**	**psalm**	**,**
你的	灵魂的	订婚	诗篇	,

你灵魂的订婚诗篇，

[ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'lekt] [ænd; ənd][pjʊə(r)] [ɪn'tent]

A	**strain**	**of**	**such**	**elect**	**and**	**pure**	**intent**
一个	拉紧	的	这样的	选	和	纯的	意图

这种精选而纯粹的意图

[ˌaɪ 'tiː] [briːð] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪnə(r)] ['elɪmənt] .

It	**breathes**	**of**	**a**	**diviner**	**element**	**.**
它	呼吸	的	一个	占卜师	元素	.

它散发着一种神圣的气息。

['eks 'eks]

XX

xx

XX

[ðaʊ] [ɒn] [huːz] [lɪps][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [lʌv] [bɪ'keɪm]

Thou	**on**	**whose**	**lips**	**the**	**word**	**of**	**Love**	**became**
你	在	谁	嘴唇	这	单词	的	爱	成为

你，那位将爱的言语化作唇齿的人。

[ə; eɪ] [ræpt] [ɪ'vændʒel][tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [ɔːl] [rɒŋ] ,
A **rapt** **evangel** **to** **assuage** **all** **wrong** **,**
一个 欣喜若狂 福音 到 缓和 全部 错误的 ,

一位热情洋溢的福音传播者，旨在抚慰一切罪恶。

[nɒt] [lʌv] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɔː'stɪrər] [neɪm]
Not **Love** **alone** **,** **but** **the** **austerer** **name**
不是 爱 独自的 , 但 这 更严厉的 姓名

不仅仅是爱，还有那更严厉的名字

[ɒv; əv] [deθ] [ɪn'geɪdʒd][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðaɪ] [sɒŋ] . { - }
Of **Death** **engaged** **the** **splendours** **of** **thy** **song** **.** **{** **121** **}**
的 死亡 已订婚的 这 辉煌 的 你的 歌曲 . { - }

死亡之歌的辉煌，尽显无遗。{121}

[ðə; ði] ['luːmɪnəs] [griːf] , [ðə; ði] ['speɪʃəs] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]
The **luminous** **grief** **,** **the** **spacious** **consolation**
这 发光的 悲伤 , 这 宽敞 安慰

那闪耀的悲伤，那广阔的慰藉

[ɒv; əv][ðaɪ][suː'priːm; sjuː'priːm][lə'ment] , [ðæt] [mɔːn, məun][fɔː(r); fə(r)][hɪm]
Of **thy** **supreme** **lament** **,** **that** **mourned** **for** **him**
的 你的 最高 哀叹 , 那 哀悼 为了 他

你为他哀悼的至高悲痛

[tuː] ['ɜːli] [heɪld] [tuː; tə] [ðæt] [stɪl] [ˌhæbɪ'teɪʃn]
Too **early** **haled** **to** **that** **still** **habitation**
也 早期的 被洗礼 到 那 仍然 居住地

太早被拉到那片静谧的住所

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [grɑːs] - [ruːts] [dɪm] , —
Beneath **the** **grass** **-** **roots** **dim** **,** **—**
下面 这 草 - 根 暗淡 , —

在草根阶层的阴影之下，——

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪnt] [lɪmz] [ænd; ənd] [peɪn] - - [hɑːt]
Where **his** **faint** **limbs** **and** **pain** **-** **o'erwearied** **heart**
在哪里 他的 头晕的 四肢 和 疼痛 - - 心

他虚弱的四肢和饱受疼痛折磨的心脏

[ɒv; əv][ɔːl] ['ɜːrθs] ['lʌvlinəs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][pɑːt] ,
Of **all** **earth's** **loveliness** **became** **a** **part** **,**
的 全部 地球的 可爱 成为 一个 部分 ,

成为地球上所有美好事物的一部分，

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[bʌt; bət] [weə(r)] , [ðaʊ] ['seɪɪst] , [hɪm'self] [wʊd] [nɒt] [ə'baɪd] , —
But **where** **,** **thou** **sayest** **,** **himself** **would** **not** **abide** **,** **—**
但 在哪里 , 你 萨耶斯特 , 他自己 会 不是 遵守 , —

但你说，他自己却不愿停留在那里，——

[ðaɪ] ['sɒləm] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəb(ə)l] [dʒɔɪ]
Thy **solemn** **incommunicable** **joy**
你的 庄严 无法沟通 喜悦

你那庄严而无法言喻的喜悦

[ə'naʊnsɪŋ] ['ædə'neɪɪs][hæz; həz] [nɒt] [daɪd] ,
Announcing **Adonais** **has** **not** **died** **,**
宣布 阿多奈斯 有 不是 死亡 ,

宣布阿多尼斯并未去世

[ə'testɪŋ] [deθ] [tuː; tə] [friː] [bʌt; bət][nɒt] [dɪ'strɔɪ] ,
Attesting **death** **to** **free** **but** **not** **destroy** **,**
证明 死亡 到 自由的 但 不是 破坏 ,

为自由而死，但不为毁灭而死。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][æz; əz][ðaɪ] [swɒn] - [sɒŋ] ['mɪstɪkl] .
All **this** **was** **as** **thy** **swan** **-** **song** **mystical** **.**
全部 这 曾是 作为 你的 天鹅 - 歌曲 神秘 .

这一切都像是你神秘的绝唱。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði][nəʊt] [sə'riːn] [wɒz; wəz][ɒn] [ðaɪ] [tʌŋ]
Even **while** **the** **note** **serene** **was** **on** **thy** **tongue**
甚至 尽管 这 笔记 安详 曾是 在 你的 舌头

即使那宁静的音符仍在你的舌尖萦绕

[θɪn] [gruː] [ðə; ði][veɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
Thin **grew** **the** **veil** **of** **the** **Invisible** **,**
薄的 生长 这 面纱 的 这 无形的 ,

无形之纱渐渐变薄，

[ðə; ði] [waɪt] [sɒːd] ['nɪərə(r)] [swʌŋ] , —
The **white** **sword** **nearer** **swung** **,** **—**
这 白色的 剑 更近 摇摆 , —

更近的白色剑挥了过来——

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðaɪ] [rest]
And **in** **the** **sudden** **wisdom** **of** **thy** **rest**
和 在 这 突然 智慧 的 你的 休息

在你安息的突然智慧中

[ðaʊ] [njuː] [ɔːl] [ðaʊ] [hædst][bʌt; bət] ['dɪmli] [gest] .
Thou **knewest** **all** **thou** **hadst** **but** **dimly** **guessed** **.**
你 已知 全部 你 哈斯特 但 依稀 猜对了 .

你明明知道一切，却只是隐约猜测过。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

— [lə'ment] , ['lɛrɪˌtʃi] , [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːrldz] [lɒs] !
— **Lament** **,** **Lerici** **,** **mourn** **for** **the** **world's** **loss** **!**
— 哀叹 , 勒里奇 , 哀悼 为了 这 世界的 损失 !

——哀悼吧，莱里奇，为世界的损失而哀悼吧！

[mɔːn] [ðæt] [pjʊə(r)] [laɪt] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ɪk'stɪŋkt][æt; ət] [nuːn] !
Mourn **that** **pure** **light** **of** **song** **extinct** **at** **noon** **!**
哀悼 那 纯的 光 的 歌曲 灭绝 在 中午 !

哀悼那在正午消逝的纯净歌声！

[jiː; ji] [weɪvz] [ɒv; əv] - [ðæt] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [tɒs]
Ye **waves** **of** **Spezzia** **that** **shine** **and** **toss**
叶 波浪 的 - 那 闪耀 和 折腾

闪耀翻腾的斯佩齐亚波浪

[rɪ'pent] [ðæt] ['seɪkrɪd] [fleɪm] [juː; jʊ] [kwentʃt] [tuː] [suːn] ! { - }
Repent **that** **sacred** **flame** **you** **quenched** **too** **soon** **!** **{** **122** **}**
悔改 那 神圣 火焰 你 淬火 也 很快 ! { - }

忏悔吧，你过早地熄灭了那神圣的火焰！{122}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《平凡之歌》和《万岁！(Songs of the Common Day, and,)
第5/5页

[mɔːn] , [ˌmedɪtəˈreɪniən] [ˈwɔːtəz] , [mɔːn]
Mourn , Mediterranean waters , mourn
哀悼 , 地中海 水 , 哀悼

哀悼吧，地中海的海水，哀悼吧。

[ɪn] [ˈæfluənt] [ˈpɜːp(ə)l] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)][ˈgəʊldən] [ʃɔː(r)] !
In affluent purple down your golden shore !
在 富裕的 紫色的 向下 你的 金的 支撑 !

沿着你金色的海岸，尽享奢华的紫色！

[sʌtʃ] [streɪnz] [æz; əz][hɪz; ɪz] , [huːz] [vɔɪs] [juː; jʊ] [stˈɪld] [ɪn] [skɔːn] ,
Such strains as his , whose voice you stilled in scorn ,
这样的 菌株 作为 他的 , 谁 嗓音 你 静止 在 轻蔑 ,

像他那样的歌声，你曾以轻蔑之心扼杀了它。

[ˈaʊə(r)] [ɪəz] [meɪ] [griːt] [nəʊ][mɔː(r)] ,
Our ears may greet no more ,
我们的 耳朵 可能 迎接 不 更多的 ,

我们的耳朵可能再也听不到声音了，

[ənˈles] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [ðæt] [fɑː(r)] [sfɪə(r)] [wiː; wi] [klaɪm]
Unless at last to that far sphere we climb
除非 在 最后的 到 那 远的 领域 我们 爬

除非我们最终攀登到那个遥远的星球。

[weə(r)] [hiː; hi] [kəmˈpliːts] [ðə; ði][ˈwʌndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪm] !
Where he completes the wonder of his rhyme !
在哪里 他 完成 这 想知道 的 他的 韵 !

他在这里完成了他那首奇妙的韵律！

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʃiː; ʃi] [fled] , [ðaɪ] [ˈfeɪtfl] [bɑːk] ,
How like a cloud she fled , thy fateful bark ,
如何 喜欢 一个 云 她 逃亡 , 你的 命运的 吠 ,

她像云一样逃离了你那命运之舟，

[frɒm; frəm] [aɪz] [ðæt] [wɒtʃt] [tuː; tə] [hɑːts] [ðæt] [ˈweɪtɪd] , [tɪl]
From eyes that watched to hearts that waited , till
从 眼睛 那 观看 到 心 那 等待 , 直到

从注视的双眼到等待的心，直到

[ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈəʊʃ(ə)n] [rɔːd] [ðə; ði] [ˈtempɪst] [dɑːk] —
Up from the ocean roared the tempest dark —
向上 从 这 海洋 咆哮 这 暴风雨 黑暗的 —

海面上咆哮着黑暗的风暴——

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [hɑːt] [lʌv] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] !
And the wild heart love waited for was still !
和 这 荒野 心 爱 等待 为了 曾是 仍然 !

那颗野性之心，等待着爱情的那一刻，却依然静默无声！

['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [sləʊ] , [sɒft] [taɪd] ,
Hither and thither in the slow , soft tide ,
这里 和 那里 在 这 慢的 , 柔软的 潮 ,

在缓慢而柔和的潮汐中来回摇摆，

[rəʊld] ['si:wəd] , ['ʃɔ:wəd] , [sændz][ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] [ʃelz]
Rolled seaward , shoreward , sands and wandering shells
滚动 向海 , 向岸边 , 沙子 和 漫游 贝壳

滚向大海，滚向海岸，沙滩和漂泊的贝壳

[ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [wi:dz] [ðaɪ] ['feloʊz] , [ðaʊ] [dɪdst] [haɪd]
And shifting weeds thy fellows , thou didst hide
和 转变 杂草 你的 伙伴们 , 你 迪斯特 隐藏

你藏匿了那些移位的杂草，你的同伴们。

[rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] [ɔ:l] ['fɛə'welz] ,
Remote from all farewells ,
偏僻的 从 全部 告别 ,

远离所有告别，

[nɔ:(r)] [felt] [ðə; ði] [sʌn] , [nɔ:(r)] [hɜ:d] [ðə; ði] ['fli:tɪŋ] [reɪn] ,
Nor felt the sun , nor heard the fleeting rain ,
也不 毛毡 这 太阳 , 也不 听到 这 转瞬即逝 雨 ,

既感受不到阳光，也听不到雨滴的轻拂。

[nɔ:(r)] [hi:d] ['kɑ:sə] - ['kwentʃləs] [peɪn] .
Nor heeded Casa Magni's quenchless pain .
也不 听从了 卡萨 - 无淬火 疼痛 .

也没有理会卡萨·马尼那无法平息的痛苦。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:]
XXIV
二十四

二十四

[ðaʊ] - [nɒt] ?
Thou heededst not ?
你 - 不是 ?

你难道没有听从吗?

[neɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ðaʊ] ,
Nay , for it was not thou ,
不 , 为了 它 曾是 不是 你 ,

不，因为那不是你。

[ðæt] [blaɪnd] , [mju:t] [kleɪ] [ri'liŋkwiʃ] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz]
That blind , mute clay relinquished by the waves
那 瞎的 , 沉默的 黏土 放弃 经过 这 波浪

那片被海浪遗弃的盲目、沉默的黏土

[rɪ'lʌktəntli] [æt; ət][lɑ:st] , [ænd; ənd] ['slʌmbə] [naʊ]
Reluctantly at last , and slumbering now
勉强 在 最后的 , 和 沉睡 现在

最终不情愿地，现在沉睡了。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][kaɪnd] ['ɜ:rθs] [məʊst] [kəm'pæʃənət] [greɪvz] ! { - }
In one of kind earth's most compassionate graves ! { 123 }
在 一 的 种类 地球的 最多 富有同情心 坟墓 ! { - }

在地球上最富同情心的墓地之一！{123}

[nɒt] [ðaʊ] , [nɒt] [ðaʊ] , — [fɔ:(r); fə(r)] [ðaʊ] [wɜ:t] [ɪn][ðə; ði] [laɪt]
Not thou , not thou , — for thou wert in the light
不是 你 , 不是 你 , — 为了 你 沃特 在 这 光

不是你，不是你，——因为你身处光明之中

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] , [weə(r)] [taɪm] [ɪz] [nɒt] .

Of	the	Unspeakable	,	where	time	is	not	.
的	这	无法形容	,	在哪里	时间	是	不是	.

在不可言说的领域，时间并不存在。

[ðaʊ] ['sɔːɪst] [ðəʊz] [tɪəz] ; [bʌt; bət][ɪn][ðaɪ] ['pɜːfɪkt] [saɪt]

Thou	sawest	those	tears	;	but	in	thy	perfect	sight
你	锯木厂	那些	眼泪	;	但	在	你的	完美的	视线

你看见了那些眼泪；但在你完美的目光中。

[ænd; ənd][ðaɪ] [ɪ'tɜːn(ə)l] [θɔːt]

And	thy	eternal	thought
和	你的	永恒	想法

以及你永恒的思念

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt]['iːv(ə)n] [naʊ] [ɔːl] [waɪpt] [ə'weɪ]

Were	they	not	even	now	all	wiped	away
是	他们	不是	甚至	现在	全部	擦拭	离开

难道他们现在不都已经消失殆尽了吗?

[ɪn][ðə; ði][ˌriː'juːniən][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [deɪ] !

In	the	reunion	of	the	infinite	day	!
在	这	团圆	的	这	无限	天	!

在无限之日的重聚中!

[ˌɛks'ɛks'viː]

XXV

25

二十五

[ðeə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ðaʊ] ['sɔːɪst] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɒd]

There	face	to	face	thou	sawest	the	living	God
那里	脸	到	脸	你	锯木厂	这	活的	上帝

在那里，你与永生的上帝面对面相遇。

[ænd; ənd] , [bɪ'həʊldɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] [seɪm]

And	worshipedst	,	beholding	Him	the	same
和	崇拜	,	凝视	他	这	相同的

他们敬拜他，看见他仍然

[ə'dɔːrd] [ɒn] [ɜːθ] [æz; əz] [lʌv] , [ðə; ði] [seɪm] [huːz] [rɒd]

Adored	on	earth	as	Love	,	the	same	whose	rod
受人喜爱	在	地球	作为	爱	,	这	相同的	谁	杆

在世间被尊崇为爱，就是那根杖

[ðaʊ] [hædst] [ɪn'djʊəd] [æz; əz] [laɪf] , [huːz] ['siːkrət] [neɪm]

Thou	hadst	endured	as	Life	,	whose	secret	name
你	哈斯特	忍受	作为	生活	,	谁	秘密	姓名

你曾如生命般存在，其秘密之名

[ðaʊ] [naʊ] [dɪdst] [lɜːn] , [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [neɪm] [ɒv; əv] [deθ] .

Thou	now	didst	learn	,	the	healing	name	of	Death	.
你	现在	迪斯特	学习	,	这	康复	姓名	的	死亡	.

你现在终于学会了，死亡的治愈之名。

[ɪn] [ðæt] [ˌʌn'raʊtəbl] [prə'faʊnd] [ɒv; əv] [piːs] ,

In	that	unroutable	profound	of	peace	,
在	那	无法路由	深刻的	的	和平	,

在那无法逾越的宁静深渊中，

[bɪ'jɒnd] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [pʌls] [ænd; ənd] [breθ] ,

Beyond	experience	of	pulse	and	breath	,
超过	经验	的	脉冲	和	气息	,

除了脉搏和呼吸的感受之外，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][lɑːst] [rɪ'liːs]
Beyond **the** **last** **release**
超过 这 最后的 发布

超越上一版本

[ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] , [rəʊz][tuː; tə] [griːt] [ðiː] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːdz]
Of **longing** **,** **rose** **to** **greet** **thee** **all** **the** **lords**
的 渴望 , 玫瑰 到 迎接 你 全部 这 领主们

满怀渴望，众领主起身迎接你

[ɒv; əv] [θɔːt] , [wɪð] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɪn][ðeə(r)] [wɜːdz] .
Of **Thought** **,** **with** **consummation** **in** **their** **words** **.**
的 想法 , 和 圆房 在 他们的 字 .

思想，在他们的言语中得以圆满。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
XXVI
26

二十六

[hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['sɪtɪz] [kleɪmd] , [huːz] [aɪz] ,
He **of** **the** **seven** **cities** **claimed** **,** **whose** **eyes** **,**
他 的 这 七 城市 声称 , 谁 眼睛 ,

他自称拥有七座城市，他的眼睛，

[ðəʊ] [blaɪnd] , [sɔː] [gɒdz][ænd; ənd]['hɪərəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːl]
Though **blind** **,** **saw** **gods** **and** **heroes** **,** **and** **the** **fall**
尽管 瞎的 , 锯 神 和 英雄 , 和 这 落下

尽管双目失明，却仍能看见神明、英雄和陨落。

[ɒv; əv]['ɪliəm] , [ænd; ənd] ['meni] ['eɪliən][skaɪz] ,
Of **Ilium** **,** **and** **many** **alien** **skies** **,**
的 伊利姆 , 和 许多 外星人 天空 ,

伊利昂，以及许多异星的天空，

[ænd; ənd] ['sɜːrsiz] [aɪl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [huːm] ['mɔːtəlz] [kɔːl] { - }
And **Circe's** **Isle** **;** **and** **he** **whom** **mortals** **call** **{** **124** **}**
和 瑟茜的 小岛 ; 和 他 谁 凡人 称呼 { - }

还有喀耳刻岛；以及凡人所称的{124}

[ðə; ði] ['θʌndərəs] , [huː] [sæŋ] [ðə; ði]['taɪtn] [baʊnd]
The **Thunderous** **,** **who** **sang** **the** **Titan** **bound**
这 雷鸣 , WHO 唱 这 泰坦 边界

雷霆之歌，唱着泰坦之歌

[æz; əz] [ðaʊ] [ðə; ði]['taɪtn]['vɪktə(r)] ; [ðə; ði] [bɪ'naɪn]
As **thou** **the** **Titan** **victor** **;** **the** **benign**
作为 你 这 泰坦 胜利者 ; 这 良性

如同你，泰坦胜利者；仁慈者

['spɪrɪt][ɒv; əv]['pleɪtəʊ] ; [dʒɒb] ; [ænd; ənd]['dʒuːdəz] [kraʊnd]
Spirit **of** **Plato** **;** **Job** **;** **and** **Judah's** **crowned**
精神 的 柏拉图 ; 工作 ; 和 犹大的 加冕

柏拉图的精神；约伯；以及犹大的加冕

['sɪŋə(r)][ænd; ənd][sɪə(r)][dɪ'vaɪn] ;
Singer **and** **seer** **divine** **;**
歌手 和 先知 神圣的 ;

歌手兼先知；

['əʊmɑː(r)] ; [ðə; ði] ['tʌskən] ; ['mɪlt(ə)n][vɑːst][ænd; ənd] [strɒŋ] ;
Omar **;** **the** **Tuscan** **;** **Milton** **vast** **and** **strong** **;**
奥马尔 ; 这 托斯卡纳 ; 米尔顿 广阔的 和 强的 ;

奥马尔；托斯卡纳人；弥尔顿，广袤而强大；

[ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspɪər] , ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊst][ɒv; əv] [sɒŋ] .

And	Shakspeare	,	captain	of	the	host	of	Song	.
和	莎士比亚	,	队长	的	这	主持人	的	歌曲	.

还有莎士比亚，歌谣大军的统帅。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

XXVII

xxvii

二十七

[bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌndəwɜːld] [ɒv; əv] ['welmɪŋ] [tʃeɪndʒ]

Back	from	the	underworld	of	whelming	change
后退	从	这	地狱	的	压倒性的	改变

从巨变的深渊中归来

[tuː; tə][ðə; ði][waɪd] - ['glɪtərɪŋ] [biːtʃ] [ðaɪ] ['bɒdi] [keɪm] ;

To	the	wide	-	glittering	beach	thy	body	came	;
到	这	宽的	-	闪闪发光	海滩	你的	身体	来了	;

你的身体来到了那片宽阔闪耀的沙滩上；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪdst] ['kɒntəmpleɪt] [wɪð] ['wʌndə(r)][streɪndʒ]

And	thou	didst	contemplate	with	wonder	strange
和	你	迪斯特	沉思	和	想知道	奇怪的

你惊奇地沉思着，奇怪

[ænd; ənd]['kjʊəriəs] [rɪ'gɑːd] [ðaɪ] ['kɪndrəd] [fleɪm] ,

And	curious	regard	thy	kindred	flame	,
和	好奇的	看待	你的	亲属	火焰	,

并好奇地注视着你那同源的火焰，

[fed] [swiːt] [wɪð] ['fræŋkɪnsens] [ænd; ənd][waɪn][ænd; ənd][sɔːlt] ,

Fed	sweet	with	frankincense	and	wine	and	salt	,
美联储	甜的	和	乳香	和	葡萄酒	和	盐	,

用乳香、葡萄酒和盐调味，

[wɪð] [fɪəs] [pɜːˈgeɪʃ(ə)n] [sɜːtʃ] [ðiː] , [suːn] [rɪˈzɒlvɪŋ]

With	fierce	purgation	search	thee	,	soon	resolving
和	凶猛的	净化	搜索	你	,	很快	解决

以猛烈的净化之力搜寻你，很快便可解决

[ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['eəri] [vɔːlt]

Thee	to	the	elements	of	the	airy	vault
汝	到	这	元素	的	这	轻盈的	金库

致穹顶的元素

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑː(r)] [sfɪrz] [rɪˈvɒlvɪŋ] ,

And	the	far	spheres	revolving	,
和	这	远的	球体	旋转	,

而远处的球体也在旋转，

[ðə; ði] ['kɒmən] ['wɔːtəz] , [ðə; ði][fəˈmɪliə(r)] [wʊdz] ,

The	common	waters	,	the	familiar	woods	,
这	常见的	水	,	这	熟悉的	树林	,

共同的河流，熟悉的树林，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hɪlz] - [ɪnˈvaɪələt] [sˈɒlɪtjˌuːdz] .

And	the	great	hills	'	inviolate	solitudes	.
和	这	伟大的	丘陵	-	不可侵犯	孤独	.

还有巍峨群山的幽静无声。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXVIII

二十八

二十八

[ðaɪ] [kləʊz] [kəm'pænjənz] [ðeə(r)] [ə'fɪʃieɪt]
Thy close companions there officiated
你的 关闭 同伴 那里 裁判

你的亲密同伴在那里主持了仪式

[wɪð] ['sɒləm] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] ['maɪndfl] [tɪəz] ; —
With solemn mourning and with mindful tears ; —
和 庄严 丧 和 和 正念 眼泪 ; —

怀着庄严的哀悼和感伤的泪水；——

[ðə; ði] [peɪnd] , [ɪm'pɪəriəs] ['wɒndərə(r)] [ʌn'meɪtɪd]
The pained , imperious wanderer unmated
这 痛苦 , 专横 流浪者 未婚

痛苦而傲慢的流浪者，未婚

[hu:] [vɔɪst] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪ'beljəs] [j'iəz] ; { - }
Who voiced the wrath of those rebellious years ; { 125 }
WHO 配音 这 愤怒 的 那些 叛逆的 年 ; { - }

谁表达了那些叛逆年代的愤怒？{125}

[tri'lɔ:ni] , ['laɪən] ['lɪmd] [ænd; ənd] [haɪ] [ɒv; əv] [hɑ:t] ;
Trelawney , lion limbed and high of heart ;
特里劳尼 , 狮子 有肢的 和 高的 的 心 ;

特里劳尼，四肢如狮，意志坚定；

[ænd; ənd][hi:; hi] , [ðæt] [dʒ'ɛntləst][seɪdʒ][ænd; ənd] [frend] [məʊst] [tru:] ,
And he , that gentlest sage and friend most true ,
和 他 , 那 最温柔的 圣人 和 朋友 最多 真的 ,

而他，那位最温柔的智者和最真诚的朋友，

[hu:m] ['ædə'neɪɪs] [lʌvd] .
Whom Adonais loved .
谁 阿多奈斯 喜爱 .

阿多尼斯所爱的人。

[wɪð] [ði:z] [bɔ:(r)] [pɑ:t]
With these bore part
和 这些 钻孔 部分

这些钻孔部分

[wʌn] ['gri:vɪŋ] [gəʊst] , [ðæt] [flu:]
One grieving ghost , that flew
一 悲伤 鬼 , 那 飞翔

一个悲伤的幽灵，飞翔

['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [θru:] [ðə; ði] [smәʊk] [ʌn'stɜ:d]
Hither and thither through the smoke unstirred
这里 和 那里 通过 这 抽烟 未搅拌

穿过烟雾，一动不动

[ɪn] ['weɪlɪŋ] ['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] [waɪt] [bɜ:d] .
In wailing semblance of a wild white bird .
在 哀嚎 外表 的 一个 荒野 白色的 鸟 .

发出如同野生白鸟般的哀鸣。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
XXIX
二十九

二十九

[əʊ] [hɑ:t] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , [ðæt] ['faɪə(r)] [maɪt] [nɒt] [kən'sju:m] ,
O heart of fire , that fire might not consume ,
哦 心 的 火 , 那 火 可能 不是 消耗 ,

哦，炽热之心，愿那火焰不致吞噬你。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][glæd][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðiː] ;

For	ever	glad	the	world	because	of	thee	;
为了	曾经	高兴的	这	世界	因为	的	你	;

世界因你而永远欢欣;

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [aɪz] [ɪ'luːm]

Because	of	thee	for	ever	eyes	illume
因为	的	你	为了	曾经	眼睛	照明

因你，我的双眼永远明亮

[ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ɜːθ] , [ə; eɪ] [l'ʌvlɪe] [siː] !

A	more	enchanted	earth	,	a	lovelier	sea	!
一个	更多的	迷人的	地球	,	一个	更可爱	海	!

更迷人的地球，更美丽的海洋!

[əʊ] ['pɔɪnjənt] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][laɪf] ,

O	poignant	voice	of	the	desire	of	life	,
哦	令人心酸的	嗓音	的	这	欲望	的	生活	,

哦，生命渴望的凄美之声，

['pɪəsɪŋ] ['aʊə(r)] ['leθədʒi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðaɪ][kɔːl]

Piercing	our	lethargy	,	because	thy	call
冲孔	我们的	昏睡	,	因为	你的	称呼

你的呼唤，刺破了我们的沉睡。

[ə'raʊzd] ['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['nəublə][straɪf]

Aroused	our	spirits	to	a	nobler	strife
被唤醒	我们的	烈酒	到	一个	更高贵	冲突

唤起我们的精神去追求更高尚的奋斗

[weə(r)] [beɪs] [ænd; ənd] ['sɔːdɪd] [fɔːl] ,

Where	base	and	sordid	fall	,
在哪里	根据	和	肮脏的	落下	,

卑鄙和肮脏之处，

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][pɑːst][ðə; ði]['kɒnflɪkt][ænd; ənd][ðə; ði][peɪn]

For	ever	past	the	conflict	and	the	pain
为了	曾经	过去的	这	冲突	和	这	疼痛

永远超越冲突和痛苦

[mɔː(r)] ['klɪəli] [biːmz] [ðə; ði][gəʊl][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'teɪn] !

More	clearly	beams	the	goal	we	shall	attain	!
更多的	清楚地	光束	这	目标	我们	将	达到	!

我们即将达成的目标更加清晰地展现在我们眼前!

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks]

XXX
XXX

XXX

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌns][mɔː(r)] , [əʊ] ['mɑːrʃəz] , [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ]

And	now	once	more	,	O	marshes	,	back	to	you
和	现在	一次	更多的	,	哦	沼泽	,	后退	到	你

现在，沼泽啊，再一次回到你身边。

[frɒm; frəm][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ['wɒndərɪŋz] , [nɪə(r)][ɔː(r)][fɑː(r)] ,

From	whatsoever	wanderings	,	near	or	far	,
从	任何	漫游	,	靠近	或者	远的	,

无论远近，无论经历怎样的漂泊，

[tuː; tə][juː; jʊ][ai] [tɜːn] [wɪð] [dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [njuː] ,

To	you	I	turn	with	joy	for	ever	new	,
到	你	我	转动	和	喜悦	为了	曾经	新的	,

我满怀喜悦地转向你，因为你永远是新的。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [əʊ] ['sɒvrɪn] [vɑːst] [ɒv; əv] - ! { - }

To	you	,	O	sovereign	vasts	of	Tantramar	!	{	126	}
到	你	,	哦	主权	广阔的	的	-	!	{	-	}

致你们，坦特拉玛尔的至高无上的君主们！{126}

[jɔː(r); jə(r)] [taɪdz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊl] .

Your	tides	are	at	the	full	.
你的	潮汐	是	在	这	满的	.

现在正值涨潮期。

[jɔː(r); jə(r)] ['wɪzəd] [flʌd] ,

Your	wizard	flood	,
你的	巫师	洪水	,

你的巫师洪水，

[wɪð] ['evri] ['trɪbjuːt] [striːm] [ænd; ənd] ['brɪmɪŋ] [kriːk] ,

With	every	tribute	stream	and	brimming	creek	,
和	每一个	贡	溪流	和	充满	溪	,

每一条汇入的溪流和满溢的小溪，

['pɔndə] , [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [gʊd] ,

Ponders	,	possessor	of	the	utmost	good	,
沉思	,	拥有者	的	这	极致	好的	,

沉思者，至善的拥有者，

[wɪð] [nəʊ][mɔː(r)][left][tuː; tə] [siːk] ; —

With	no	more	left	to	seek	;	—
和	不	更多的	左边	到	寻找	;	—

已无所求；——

[bʌt; bət][ðə; ði]['aʊə(r)] [wein] [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] ; [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)]

But	the	hour	wanes	and	passes	;	and	once	more
但	这	小时	减弱	和	通过	;	和	一次	更多的

但时间流逝，转瞬即逝；再一次

[ri'zaund, -'saund][ðə; ði] [eb] [wɪð] ['destəni][ɪn][ɪts][rɔː(r)] .

Resounds	the	ebb	with	destiny	in	its	roar	.
回响	这	落潮	和	命运	在	它是	吼	.

潮水退去，命运之声在咆哮中回荡。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXXI
xxxi

XXXI

[səʊ] [maɪt] [sʌm; səm] [lɔːd] [ɒv; əv][men] , [huːm] [fɔːs] [ænd; ənd] [feɪt]

So	might	some	lord	of	men	,	whom	force	and	fate
所以	可能	一些	主	的	男人	,	谁	力量	和	命运

因此，某些人中的领主或许也能凭借武力和命运掌控局面。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [hɑːrts] [ʌn'væŋkwɪʃəbl] ['paʊə(r)]

And	his	great	heart's	unvanquishable	power
和	他的	伟大的	心脏的	不可战胜的	力量

以及他那颗伟大心灵不可战胜的力量

[hæv; həv] [θrʌst] [wɪð] [stɔːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪ'steɪt] ,

Have	thrust	with	storm	to	his	supreme	estate	,
有	推力	和	风暴	到	他的	最高	财产	,

他如暴风般冲向了至高无上的王位，

[ə'send] [baɪ] [naɪt] [hɪz; ɪz] ['sɒlətri] ['taʊə(r)]

Ascend	by	night	his	solitary	tower
上升	经过	夜晚	他的	孤	塔

夜幕降临，登上他那孤寂的塔楼。

[haɪ] ['or] [ðə; ði] ['sɪtiz] [laɪts] [ænd; ənd] [kraɪz] ['ʌplɪft] .
High o'er the city's lights and cries uplift .
高的 超过 这 城市的 灯 和 哭泣 提升 .

高高地越过城市的灯光和欢呼声。

['saɪlənt] [hiː; hi] ['pɔndə] [ðə; ði] [skrəʊld] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [riːd]
Silent he ponders the scrolled heaven to read
沉默的 他 沉思 这 滚动 天堂 到 读

他默默地沉思着卷轴般的苍穹，想要读它。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kiːn] [stɑːz] - [kən'flɪktɪŋ] ['mesɪdʒ] [sɪft] ,
And the keen stars - conflicting message sift ,
和 这 敏锐的 明星 - 冲突 信息 筛 ,

而那些敏锐的明星们传递出的相互矛盾的信息也逐渐清晰起来。

[tɪl] [ðə; ði] [sləʊ] [saɪnz] [rɪ'siːd] ,
Till the slow signs recede ,
直到 这 慢的 标志 消退 ,

直到缓慢的迹象消退，

[ænd; ənd] ['ɒmɪnəsli] ['skɑːlət] [dɔːn] [ə'fɑː(r)]
And ominously scarlet dawns afar
和 不祥地 猩红 黎明 远方

远处，猩红的黎明预示着不祥之兆。

[ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [liːdz] [hɪz; ɪz] ['liːdʒənz] [fɔːθ] [tuː; tə] [wɔː(r)] .
The day he leads his legions forth to war .
这 天 他 线索 他的 军团 前进 到 战争 .

他率领军团出征的那一天。

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['spɑːtɪswʊd] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , [njuː] - [striːt] [skweə(r)]
SPOTTISWOODE AND CO . , NEW - STREET SQUARE
斯波蒂斯伍德 和 一氧化碳 . , 新的 - 街道 正方形

SPOTTISWOODE AND CO.，新街广场

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神